

Elvire Émeline NTSAGA

**INTERACTIONS EN CLASSE D'ESPAGNOL LANGUE ÉTRANGÈRE :
ÉTUDE COMPARATIVE DES PRODUCTIONS VERBALES
ENSEIGNANTS/APPRENANTS EN CLASSE DE QUATRIÈME ET
TERMINALE À LIBREVILLE**

Thèse présentée et soutenue publiquement le 28 novembre 2016
en vue de l'obtention du doctorat de Langues, littératures et civilisations
romanes: Espagnol
de l'Université Paris Ouest Nanterre La Défense
sous la direction de Mme Mercè PUJOL BERCHÉ

Jury :

Membre du jury :	Mr. Bernard DARBORD	Professeur émérite, Université Paris Ouest Nanterre la Défense
Membre du jury :	Mme Eugénie EYEANG	Maître de conférences, CAMES, École Normale Supérieure de Libreville
Membre du jury :	Mme Mercè PUJOL DE BERCHÉ	Professeure, Université Paris Ouest Nanterre la Défense
Rapporteur :	Mme Isabel VÁZQUEZ DE CASTRO	Maître de conférences, HDR, ESPÉ, Université Paris Est Créteil
Rapporteur :	Mr. José VICENTE LOZANO	Professeur, Université de Rouen

TABLE DES MATIERES

Annexe 1a : Aperçu de la couverture du manuel utilisé en classe de quatrième espagnol	351
Annexe 1b : Aperçu de la couverture du manuel utilisé en classe de terminale espagnol	352
Annexe 2a : Constat sur l'utilisation du tableau noir.....	353
Annexe 2b : Utilisation du tabelau noir (recommandations)	354
Annexe 3a : Autorisation de recherche	355
Annexe 3b : Autorisation de recherche.....	356
Annexe 4 : emploi du temps des observations de classe.....	357
Annexe 5a : Grille dobservation de classe : pratique enseignante, outils didactiques	358
Annexe 5b : Grille d'observation sur l'attitude des élèves en cours.....	359
Annexe 6 : Questionnaire destiné aux élèves.....	360
Annexe 7a : transcription entretien avec l'enseignante N.A.C.	363
Annexe 7b : transcription entretien enseignante Y.L.A.....	375
Annexe 7C : transcription entretien enseignante A.G.M.S.....	389
Annexe 7d : transcription entretien enseignante A.E.C.A	396
Annexe 7e : transcription entretien enseignant F.A.D.	405
Annexe codification du questionnaire destiné aux élèves	422
Annexe 9 : Conventions de transcription	426
Annexe 10a : transcription du cours de quatrième 4H.....	428
Annexe 10b : transcription du cours de quatrième 4M4.....	444
Annexe 10c : transcription du cours de quatrième TB1.....	473
Annexe 10d : transcription du cours de quatrième 4M15	506
Annexe 10e : transcription du cours de quatrième TA1A	525
Annexe 10f : transcription du cours de quatrième TA1C	550
Annexe 11 : Exemple de relevé de phénomènes langagiers analysés dans notre travail	568
Annexe 12 : exemple de relevé de phénomènes langagiers analysés tel que la reformulation	587

Annexe 1a : Aperçu de la couverture du manuel utilisé en classe de quatrième espagnol



**Annexe 1b : Aperçu de la couverture du manuel utilisé en classe de terminale
espagnol**



Annexe 2a : Constat sur l'utilisation du tableau noir

4.1. PHASE THEORIQUE : CONSTAT DE L'UTILISATION DU TABLEAU NOIR DANS LES CLASSES

Le bilan des visites et inspections effectuées au mois de mars et avril 2002 par les personnels d'encadrement ⁴⁶ et le bilan des stages pratiques des élèves stagiaires ont permis de relever les insuffisances récurrentes ci-après :

- mauvaise utilisation du tableau noir relevant des extrêmes : surcroît d'informations ou tableau non exploité après une heure de cours, informations superficielles, données infimes ;
- absence de codage et d'utilisation de la craie de couleur et des stratégies de mise en relief visuel : encadrement, soulignement, parenthèses etc. ;
- absence du titre de l'activité, du document en cours d'exploitation, d'intitulé des rubriques ayant trait à la grammaire, au vocabulaire, aux faits de civilisation etc. ;
- copie désordonnée (« pêle-mêle ») de mots de plusieurs natures ;
- non-correction des fautes ;
- non-respect des majuscules et des minuscules ;
- style télégraphique ;
- langue parlée ;
- absence de matériel adéquat pour effacer.

Par ailleurs, on note pendant l'étude d'un document :

- copie ou placage des éléments de commentaire ou de transposition avant la phase d'élucidation lexicale ou d'explication ;
- absence totale de références ou d'indices textuels ou iconographiques ;
- non prise en compte du para-texte ;
- redondances ;
- absence de numérotation des parties qui gêne la copie et la mémorisation ;
- absence de structuration des informations (structure du document notée au tableau avant l'identification du document, grammaire introduite de manière abrupte et décontextualisée ne mettant pas ainsi en relief le cheminement de la pensée, le sens exprimé, etc.) ;
- non-valorisation des productions des apprenants, etc.

Et enfin, certains enseignants parlent pendant qu'ils écrivent.

Annexe 2b : Utilisation du tabelau noir (recommandations)

Tâche du binôme N°2 : Concevoir un tableau synoptique des aspects liés à la compréhension globale.

Panneau latéral gauche	Panneau central	Panneau latéral droit												
<p><u>VOCABULARIO DEL TEXTO</u> (campo léxico-semántico)</p> <p>(mejor limitarse a la parte por estudiar)</p> <p><u>VOCABULARIO DE ENRIQUECIMIENTO</u> (Vocabulario necesario a la comprensión y explicación del texto que aparece)</p>	<p style="text-align: center;"><u>La fecha :</u></p> <p style="text-align: center;">CUADRO SINÓPTICO DEL DOCUMENTO</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 25%; text-align: center;"><u>TÍTULO</u></td> <td style="width: 25%; text-align: center;"><u>LUGAR Y TIEMPO</u></td> <td style="width: 25%; text-align: center;"><u>PERSONAJES</u></td> <td style="width: 25%;"></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><u>OBRA</u></td> <td style="text-align: center;"><u>ESTRUCTURA</u></td> <td style="text-align: center;"><u>TEMAS</u></td> <td style="text-align: center;"><u>ACCIONES</u></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><u>AUTOR</u></td> <td style="text-align: center;"><u>TONALIDAD</u></td> <td style="text-align: center;"><u>IDEA GENERAL</u></td> <td style="text-align: center;"><u>IDEAS</u></td> </tr> </table> <p>N.B. Dans tous les cas, afin de faciliter une lecture linéaire il convient d'effacer le tableau au fur et à mesure pour placer, les rubriques : <i>personajes, acciones, ideas, interpretación</i> côte à côte. ^{IDEA} Les élèves copieront dans leur cahier dans le sens de la longueur.</p>	<u>TÍTULO</u>	<u>LUGAR Y TIEMPO</u>	<u>PERSONAJES</u>		<u>OBRA</u>	<u>ESTRUCTURA</u>	<u>TEMAS</u>	<u>ACCIONES</u>	<u>AUTOR</u>	<u>TONALIDAD</u>	<u>IDEA GENERAL</u>	<u>IDEAS</u>	<p style="text-align: center;">GRAMÁTICA</p> <p>(Frases del texto : -regla subrayada o enmarcada -enunciación de la regla -ejemplos de los alumnos sea a partir de las ideas del texto sea a partir de ideas personales.)</p> <p>(parte <i>gramática</i> según el caso)</p> <p style="text-align: center;">EJERCICIOS EN CASA</p> <p>((parte <i>ejercicios</i> o cuaderno de ejercicios según el caso)</p>
<u>TÍTULO</u>	<u>LUGAR Y TIEMPO</u>	<u>PERSONAJES</u>												
<u>OBRA</u>	<u>ESTRUCTURA</u>	<u>TEMAS</u>	<u>ACCIONES</u>											
<u>AUTOR</u>	<u>TONALIDAD</u>	<u>IDEA GENERAL</u>	<u>IDEAS</u>											

Annexe 3a : Autorisation de recherche



Nanterre, le 17/02/2010

Document fait pour servir et valoir ce que de droit

Mmes, Mrs Les Responsables de l'Éducation Nationale
Mmes, Mrs Les responsables des établissements secondaires
Mmes, Mrs Les professeurs des lycées et collèges

Ordre de Mission : Demande d'autorisation pour une Étude des interactions enseignant/apprenants en classe d'espagnol langue étrangère, de quatrième et de terminale dans un lycée de Libreville.

Je soussignée, Mercè PUJOL BERCHÉ, professeur des universités, certifie que Mme ELVIRE EMELINE NTSAGA est inscrite en deuxième année de Master « Arts, Lettres et Langues. Mention : Lettres, langues et civilisations étrangères. Spécialité : Études romanes, Espagnol » à l'Université Paris Ouest Nanterre La Défense pour l'année universitaire 2009-2010.

Elle mène sous ma direction son mémoire de recherche qui porte sur l'Étude des interactions enseignant/apprenants en classe d'espagnol langue étrangère, de quatrième et de terminale dans un lycée de Libreville. L'année universitaire 2009-2010 est consacrée à un travail empirique qui consiste à observer des classes et à mettre en place un appareil méthodologique qui lui permettra de répondre à la problématique définie. Au cours des différentes observations de classes qu'elle aura à faire, elle devra réaliser des enregistrements audio et vidéo si possible, procédera à des entretiens avec les enseignants, mettra en place des questionnaires destinés aux élèves et prendra des notes à l'aide des échantillons de grilles d'observation qu'elle aura établies auparavant.

Comptant sur votre aimable collaboration, je reste à votre disposition et vous prie d'agréer, Mesdames, Messieurs, l'expression de mes salutations distinguées.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'M. Pujol'.

Mercè Pujol Berché
Professeur de langue et linguistique Hispaniques

Annexe 3b : Autorisation de recherche

MINISTRE DE L'EDUCATION NATIONALE,
DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR,
DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET
DE L'INNOVATION

ECOLE NORMALE SUPERIEURE

DIRECTION GENERALE

DIRECTION DE LA RECHERCHE
ET DE LA FORMATION

BP 17009 Tél. : (241) 73-31-59 Fax : 73-31-61
Libreville- Gabon

N° 00000117 /MENESRSI/ENS/DRF.



REPUBLIQUE GABONAISE
Union- Travail- Justice

Libreville, le 03 mars 2010

*Le Directeur de la Recherche et de la
Formation*

A

*Mesdames et Messieurs les responsables
des lycées et collèges de Libreville*

Objet : Autorisation de mener des recherches

Mesdames et Messieurs,

Dans le cadre de la préparation de son mémoire de fin de cycle de formation à l'Ecole Normale Supérieure, portant sur : *Res. interactions en classe de langue espagnole dans des lycées de Libreville de l'Etat*

Monsieur ou Madame : *NTSAGA ELVIRE*

Est conduit (e) à mener des observations sur le terrain. La finalité de ces travaux est de contribuer à l'amélioration de notre système éducatif. C'est pourquoi nous vous demandons de bien vouloir l'autoriser à effectuer dans votre établissement les investigations et les consultations nécessaires à l'atteinte de ses objectifs.

Considération distinguée.

**Le Directeur Général
P.O. Le Directeur de la Recherche
et de la Formation**



Annexe 4 : emploi du temps des observations de classe

Emploi du temps des observations de classe effectuées													
Vendredi	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi	Samedi	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi	Samedi	Lundi
05/03/10	08/03/10	09/03/10	10/03/10	11/03/10	12/03/10	13/03/10	15/03/10	16/03/10	17/03/10	18/03/10	19/03/10	20/03/10	22/03/10
			7h30-9h15 4e CESPIG- Mme N. A. C (2h)									8h00-9h40 TL LTNOB Mr. L.F.G (2h)	
	9h30-11h15 TA1 LPIG (2h) Mme N. A. C (2h)			9h30-11h30 - 4e- CESPIG Mme Y. L. A (2h)	9h30-11h15 TA LPIG Mr Y. I (2h)	9h20-10h15 4e CESNLM Mr A. M.C (1h)		8h20-9h20 4e CESNLM Mme A. G.M.S (1h)	9h00-11h00 Tle LNLM Mm F.A.D (2h)	9h30-11h15 4e CESRB Mme M. S (2h)		9h50-11h30 TL LTNOB Mr. L.F.G (2h)	9h20-11h00 Tle LNLM F.A.D (2h)
11h30-13h15 4e CESPIG Mme N. A. C (2h)	11h30-13h30 4e CESPIG Mme N.A. C	11h00-12h00 TA1 LPIG Mme A.E.C.A (1h)	11h30-12h10 4e CESLM Mr A. M. C (1h)				9h00-11h15 TA1 LPIG Mr. Y. I (2h)			11h30-13h15 - 4e - CESRB Mme M. S (2h)	11h30-13h15 - 4e- LPIG Mme N. A. C (2h)		
								11h00-12h25- TA LPIG Mme A.E.C. A (1h)					12h20-13h40- Tle CEA Mr L. F. G (2h)
							12h20-13h40- TAB CEA Mr L. F. G. (2h)						

Légende : Vert : classes de 4e observées ; rouge : classes de terminales observées ; jaune : classes non observées. Classes de 4^e : 10 ; classes de terminale : 11

Annexe 5a : Grille d'observation de classe : pratique enseignante, outils didactiques

Nom de l'observateur : NTSAGA Elvire

Date de l'observation :

Classe/groupe :

Statut de la langue espagnole de la classe observée : LV1, LV2, LV3

Grille d'observation de classe par enseignant

Enseignant n° ____		classe _____		
Nos attentes	Oui	Non	Nos observations	
Langue de référence, d'usage en classe : Français Langues locales				
Supports pédagogiques : Tableau Documents écrits Documents iconographiques Cassettes Vidéos				
Activités langagières mises en œuvre : Orales Écrites				
Types d'interventions : Libres Guidées (QRE) Monologue Dialogue				
Liberté accordée aux élèves dans les interactions et les activités				
Articulations entre travail collectif ou individuel : facilité				
Réalisation du projet didactique initial de l'enseignement : atteint				
Les explications de l'enseignant sont : Claires Complicquées, longues Confuses Incomplètes, superflues				
Comportement, attitude du prof : Aimable, compréhensif, disponible Dur, distant, effacé Équilibré, posé, stable Juste, conséquent Capricieux, instable, partiel				
Évaluation faite par l'enseignant : Évalue systématiquement, encourage, sait stimuler Encourage mais évalue peu, donne peu de conseils Évalue systématiquement mais fait trop de reproches, ne stimule pas N'évalue pas systématiquement				
Situe la séance dans une progression des apprentissages				
Réactive les acquisitions antérieures				
Structure la leçon (respect des différentes phases)				
Entraîne les élèves à comprendre une langue orale authentique				
Développe l'expression orale des élèves				
Réagit de façon pertinente aux erreurs des élèves et utilise des techniques de correction adéquates				
Introduit des éléments linguistiques nouveaux et les fait pratiquer				
Organise des activités communicatives				
Intègre des aspects culturels				
Donne du travail personnel				
Évalue les acquisitions des élèves				

Annexe 5b : Grille d'observation sur l'attitude des élèves en cours

Nom de l'observateur : NTSAGA Elvire

Date de l'observation :

Statut de la langue espagnole : LV1, LV2, LV3

Grille d'observation des élèves en classe n°

Etablissement _____ Classe de _____			
Points observés	Oui	Oui	Nos observations
Sont intéressés			
Comprennent ce qu'ils entendent			
Posent des questions			
S'expriment oralement dans la langue			
Répondent aux questions			
Ont un cahier et l'utilisent			

Annexe 6 : Questionnaire destiné aux élèves

**Questionnaire d'information sur les tâches et les activités des élèves en
classe de langue espagnole**

Ce questionnaire a pour but d'aider à mieux comprendre comment fonctionne ton apprentissage en classe d'espagnol. En répondant, de façon anonyme, à ces questions qui te sont posées, tu nous aideras à connaître ton point de vue sur l'enseignement/apprentissage de la langue espagnole dans ta classe.

Sexe : Masculin Féminin

Age.....

Lieu de naissance

Classe

Collège

Langues

LM (langue maternelle) :

LS (langue seconde) :

LV1 (langue vivante 1) :

LV2 (langue vivante 2) :

LV3 (langue vivante 3) :

1. Pourquoi apprends-tu l'espagnol ?

a- C'est ton choix

b- On te l'a conseillé

c- C'est la seule 2^e langue vivante étrangère enseignée dans l'établissement

2. Selon toi l'espagnol est une langue :

a- Très facile

b- Facile

c- Très difficile

d- Difficile

e- Pas d'avis

3. Où parles-tu l'espagnol ? (tu peux cocher plusieurs cases)

a- En classe

b- Dans la cours de récréé

c- En dehors de l'établissement : oui non

d- Si oui avec qui ?

- 1-Amis(es)
 2-Frères et sœurs
 3-Autres (voyage, correspondance, etc. ...)

4. En classe d'espagnol, tu préfères :

- a- L'oral
 b- L'écrit
 c- Ou les deux

5. En classe, penses-tu qu'il y a :

	1. Trop de	2. Assez de	3. Pas
assez de			
a- Grammaire	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
b- Vocabulaire	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
c- Expression écrite	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
d- Expression orale	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
e- Activités d'interaction orale	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
f- Exercices de traduction	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

6. En classe est ce que vous faites plus : (classer par ordre d'importance ex : 1, 2, 3,...)

- a- Des explications et commentaires de textes
 b- Des commentaires de photos
 c- Des commentaires de tableaux d'art
 d- Des jeux de rôle
 e- Des débats et des discussions

7. Quel type de texte utilisez-vous le plus souvent ?

- a- Littéraire
 b- Dialogue
 c- Article de presse
 d- Dessin

8. En classe vous utilisez

	1. Toujours	2. Quelques fois	3. Jamais
a- Les cassettes audio/CD	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
b- Les vidéos	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
c- Les diapositives	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
d- Les images	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

9. Selon toi est ce que tous les élèves arrivent à participer à chaque activité ?

Oui Non

Pourquoi ?

- a. C'est dur

- b. Je ne sais pas
- c. La peur de s'exprimer
- d. Pas de maîtrise de la langue
- e. Le manque d'attention

10. A ton avis jusqu'à quelle classe apprendras tu l'espagnol ?

- a- Troisième
- b- Seconde
- c- Première
- d- Terminale
- e- Université
- f- Je ne sais pas

Pourquoi ?

- a. Je changerai d'option
- b. Il n'y aura pas d'option
- c. Pour ma culture générale/parce que j'aime bien
- d. J'envisage de faire des études d'espagnol
- e. Je n'ai pas le choix
- f. Je n'en aurai pas besoin
- g. Je ne sais pas

11. Tu as trouvé le questionnaire

- a) facile difficile
- b) intéressant ennuyeux
- c) utile inutile

Merci beaucoup pour ta participation

Annexe 7a : transcription entretien avec l'enseignante N.A.C.

Transcription EA : Entretien enseignant N.A.C.

Date : 05/03/2010 **Durée :** 17mn14s

Lieu : salle des professeurs du lycée Paul Indjendjet Gondjout

N.A.C : enquêtée **ENQ :** enquêtrice

Numéro d'enregistrement audio : DS650006 WMA

- EA1 ENQ : Donc voilà(.) je me présente(.) euh(.) N.E. (.) Je suis en master(.) euh(.) deux d'espagnol(.) donc Je viens dans le cadre d'une observation de classe(..) Et c'est pour avoir(.) euh(.) votre avis(.) euh(.) votre opinion sur votre façon d'enseigner(.) donc(.) euh(.) d'où le questionnaire(.) d'où l'entretien avec vous(..) Alors(.) euh(.)
- EA2 N.A.C. : D'accord(.) ben(.) enchantée(.)
- EA3 ENQ : Alors(.) euh(.) Vous pouvez vous présentez ?
- EA4 N.A.C.: Bien sûre(..) Euh(.) Je suis N.A.C. Je suis de nationalité(.) euh(.) gabonaise(..) Et(.) euh(.) J'ai un CAPES en espagnol donc(.) euh(.) certificat d'aptitude au professorat d'enseignement du second degré(..)
- EA5 ENQ : D'accord(..)
- EA6 N.A.C. : et j'enseigne depuis deux mil trois(..)
- EA7 ENQ : Deux mil trois !
- EA8 N.A.C. : Oui(.) donc(.) J'ai commencé à l'intérieur du pays(.)
- EA9 ENQ : Hein(.) Hein(.)
- EA10 N.A.C. : dans le sud(.) dans la province du Haut-Ogooué à Okondja !!
- EA11 ENQ : Hein(.) hein(.)
- EA12 N.A.C. : Un coin très reculé de Libreville(.) où j'ai fait mes premiers pas dans l'enseignement (..) Là-bas j'ai passé quatre ans(..) Et(.) euh(.) Je suis donc au lycée Paul Indjendjet Nguondjo (LPIG)(.) où nous nous trouvons actuellement(.) depuis trois 3 ans(..)
- EA13 ENQ : Trois ans !

- EA14 N.A.C. : Donc depuis deux mil sept(..) Ça me fait alors(.) à peu près(.)
EA15 maintenant 6 ans et demi(.) je tends vers(.) je suis en pleine septième année
d'enseignement(..)
- EA16 ENQ : Ahan(.) d'accord(.) hum(.) hum(..) Alors(.) quelles sont les
EA17 classes que vous enseignez cette année ?
- EA18 N.A.C.: Don(.) cette année j'ai trois niveaux(.) j'ai le niveau
quatrième(.) le niveau second et le niveau terminal(..) Donc(.) ça me fait à peu
près trois classes de quatrième(.)
- EA19 ENQ : Hum(.) hum(..)
- EA20 N.A.C. : Deux classes de seconde
- EA21 ENQ : Hum(.) hum(..)
- EA22 N.A.C. : et une terminale(..)
- EA23 ENQ : Et une terminale ! D'accord(..) Et(.) est ce que vous avez une
idée du nombre d'heures que vous faites par semaine ?
- EA24 N.A.C.: Oui bien sûr(.) je fais 18 heures de cours par semaine(.) à raison
de 3 heures par niveau(.)
- EA25 ENQ : Hein(.) hein(.) d'accord
- EA26 N.A.C. : de 3 heures par classe(.)
- EA27 ENQ : De trois heures par classe !
- EA28 N.A.C. Houais trois heures par classe(.) par semaine(..)
- EA29 ENQ : Et(.) euh
- EA30 N.A.C. : Donc ça me fait un total de dix-huit heures de cours par
semaine(..)
- EA31 ENQ : D'accord(..) Et(.) la quatrième(.) la seconde(.) la Terminale(.)
elles ont les mêmes heures ? Ou euh...
- EA32 N.A.C.: Oui
- EA33 ENQ : C'est(.) c'est comme ça pour tout le monde ?
- EA34 N.A.C.: C'est toujours trois heures par semaine en espagnol pour tous
EA35 les niveaux de la 4e en terminal(..)
- EA36 ENQ : D'accord et
- EA37 N.A.C. : C'est comme ça que ça fonctionne(.) euh
- EA38 ENQ : Et(.) ça ne se fait pas en une séance ?
- EA39 N.A.C. : Ici

- EA40 ENQ : C'est en deux séances ?
- EA41 N.A.C.: Non(.) non(.) non(.) c'est une séance d'une heure et une séance de deux heures(.) et ça c'est valable pour tous les niveaux(..)
- EA42 ENQ : Pour tous les niveaux(.)
- EA43 N.A.C. : Oui
- EA44 ENQ : D'accord(.) Ok(..) Est-ce que vous avez une idée du nombre d'élèves que vous avez ? Une fourchette par classe ?
- EA45 N.A.C.: Oui bien sûre(.) bon(.) euh(.) cette année on varie entre cinquante et cinquante-cinq(.) Donc mais moi dans mes classes le maxi cette année c'est cinquante-cinq(..)
- EA46 ENQ : Cinquante-cinq maximum
- EA47 N.A.C. : Voilà !
- EA48 ENQ : D'accord
- EA49 N.A.C. : Il faut(.) euh(.) il faut comprendre qu'on a souvent eu un problème d'effectif ces dernières années(..) Et(.) euh(.) et ben(.) on fait avec !
- EA50 ENQ : Et(.) qu'est-ce que vous appelez par problème d'effectif ?
[Passage d'un avion au-dessus de l'établissement]
- EA51 N.A.C.: Problème d'effectif(.) c'est-à-dire quoi ? Vous voyez une classe où on a déjà 55 élèves on peut déjà parler d'un problème d'effectif pléthorique(..)
- EA52 ENQ : Ah pléthorique !
- EA53 N.A.C. : Oui
- EA54 ENQ : D'accord(.) ok(..)
- EA55 N.A.C.: Parce que cinquante [interruption dû au bruit plus assourdissant de l'avion qui passe] (.) parce que cinquante élèves(.) cinquante-cinq(.) on a des classes qui atteignent 60 élèves(..)
- EA56 ENQ : Soixante(.) houais(..)
- EA57 N.A.C. : C'est(.) c'est quand même un problème(..)
- EA58 ENQ : Oui(.) d'accord(.) hum(.) d'accord(..) Est-ce que vous avez déjà effectué(.) effectué des séjours à l'étranger ?
- EA59 N.A.C.: Oui bien sûre(.) bon(.) euh [rire] euh(.) c'est un peu normal(..) Ici(.) euh au Gabon quand on fait(.) euh(.) les études d'une langue étrangère(.)
- EA60 ENQ : Hum(.) hum(..)

- EA61 N.A.C. : On commence par le Gabon(.) le lycée(.) l'université(.) et puis à un moment(.) en fin de cycle(.) on va(.) euh(.) Pour(.) euh(.) un séjour linguistique et une formation pédagogique(.) dans le pays concerné(..) Bon moi pour mon cas(.) j'ai terminé l'université Omar Bongo Jusqu'en licence(.) à l'époque(.) euh(.) les études ibériques(.) donc Études portugaises et études espagnoles(..) Le cycle s'arrêtait en licence et puis après quand on avait une bourse et quand on avait bien sur sa licence(.) il fallait aller continuer en France la maîtrise et ainsi de suite(..) Donc(.) c'est ce que moi j'ai fait(..) J'ai(.) euh(.) j'ai terminé en licence au Gabon(.) j'ai fait une maîtrise à Perpignan(.) en France(.) et puis à Paris j'ai fait le concours d'école normale d'entrer à(..) L'école(.) euh(.) concours d'entrer à l'école normale
- EA62 NE/N.A.C. : Supérieur
- EA63 N.A.C. : de Libreville qui s'organise à Paris(.) et je l'ai eu !
- EA64 ENQ : D'accord
- EA65 N.A.C. : Et puis je suis allé En Espagne ! Pour(.) euh(.) la formation pédagogique(..)
- EA66 ENQ : D'accord(.) donc ces voyages n'ont été que dans le cadre de votre formation?
- EA67 N.A.C.: Oui
- EA68 ENQ : Est-ce que vous y êtes allé personnellement ?
- EA69 N.A.C.: Non(..) Non(.) non(.) non(..) Euh(.) Bon il faut dire que quand j'étais en Espagne pour mes études(.) étant donné que j'étais en faculté d'espagnol(.) j'effectuais déjà régulièrement les voyages en Espagne(.) vue la proximité entre Perpignan et Barcelone(..) Donc(.) bien avant que je n'ai fait le concours de l'ENS(.) j'allais à Barcelone(.) en visite(..) En touriste(..)
- EA70 ENQ : D'accord(.) ok d'accord(..)
- EA71 N.A.C. : Et depuis que je suis rentré au Gabon je n'ai pas... j'ai pas refait un tour dans l'un de ces pays(..) Dommage [Rire](..)
- EA72 ENQ : Ah(.) d'accord(..) Alors nous allons rentrer dans le cadre de vos cours(.) dans le but précis(..) Pour ce qui est de vos cours par exemple(.) quand vous les préparez(.) euh(.) vous les préparez avec des manuels précis(.) ou ce sont des manuels qui viennent de vos propres consultations(.) ou des recommandations ?

- EA73 N.A.C.: Ok(.) bien(..) Euh(.) ce qu'il faut dire c'est Que(.) au niveau du Gabon(.) on a quand même des recommandations(.) euh(.) faites par l'IPN(.) l'Institut Pédagogique Nationale !Qui nous recommande généralement Horizontes comme manuel(.) et il en existe de la sixième(.) de la quatrième en
- EA74 NE /N.A.C. : terminal(.)
- EA75 ENQ : D'accord(..)
- EA76 N.A.C. : Donc(.) euh(.) c'est des livres(.) euh(.) des textes(.) des livrets d'activité(.) et des guides pédagogiques(..) Mais en dehors de ça(.) on a(.) euh(.) la liberté de choisir(.) euh(.) un support dans n'importe quel(.) euh(.) document(.) que ce soit des articles de presse(.) que se soit des extraits de romans(.) que ce soit des images(.) euh(.) bon(..) Il nous arrive(.) euh(.) de nous inspirer beaucoup plus de(.) d'un(.) hum(.) comment on appelle ça ? D'un dessinateur qui(.) euh(.) qui apparait dans l'Union(.) le quotidien gabonais(.) Libec
- EA77 ENQ : Ah ! D'accord !
- EA78 N.A.C. : Donc(.) qui fait de la satire(..) Et... donc il nous arrive de traduire ses caricatures en espagnol(.) en image(.) dessin(.) et de les commenter avec les élèves(..) Donc ceci pour dire qu'on a la liberté de choisir les supports sur lesquels nous travaillons(.) dans n'importe quel document(.) mais il faut rester dans le canevas donné par(.) euh(.) l'IPN(..)
- EA79 ENQ : L'IPN(.) hum(.) hum(..)
- EA80 N.A.C. : Dans le sens des programmes(.) parce qu'il y a quand même des programmes définis que nous devons respecter(..)
- EA81 ENQ : D'accord(..) Donc(.) en fait(.) vous pouvez avoir cette liberté de choisir mais de respecter les objectifs(.) euh(.)
- EA82 N.A.C. : Voilà(.)
- EA83 ENQ : fixés
- EA84 N.A.C. : euh(.) fixés par l'IPN(..) Voilà(..)
- EA85 ENQ : D'accord(..) Alors(.) sur les manuels que vous utilisez(.) vous avez une idée de l'édition des manuels ? Est-ce que ce sont des manuels qui viennent d'un éditeur précis(.) d'un pays précis(.) ou ils viennent un peu de tout part ?
- EA86 N.A.C.: Bon(.) généralement(.) j'ai parlé tout à l'heure d'Horizontes(.)

- je crois
- qu'Horizontes c'est édité en Côte d'Ivoire(..)
- EA87 ENQ : En côte d'Ivoire(.) hum(.) hum(..)
- EA88 N.A.C. : Oui(.) c'est édité en côte d'ivoire(..) J'ai pas la maison d'édition en tête mais je sais que c'est édité en côte d'ivoire(..)
- EA89 NE: En Côte d'Ivoire(.) d'accord(..)
- EA90 N.A.C. : Maintenant(.) en dehors de ça(.) y a des livres qui sont édités en Espagne(.) qui sont édités en France(.) qu'on peut bien sûre utiliser!
- EA91 ENQ : Donc un peu de tout(.) en fait?
- EA92 N.A.C.: Oui(.) un peu de tout !
- EA93 ENQ : Ahan(.) ahan(.) c'est bien pensé(..) Ok(..) D'accord(..) Alors(.) est ce que(.) euh(.) toujours concernant les manuels(.) [bruit d'un un avion qui décolle] d'accord(.) donc toujours concernant les manuels(.) au niveau de vos élèves est ce que cha-(.) chacun a un manuel précis recommandé(.) ou est-ce qu'ils ont des difficultés de s'en procurer ? Qu'est-e que vous en pensez ?
- EA94 N.A.C.: Euh(.) généralement ils ont des difficultés de s'en procurer(.) euh(.) ce qui met en avant les moyens des parents(..) Oui mais ma mère ne peut pas m'acheter le livre(.) mon père ne peut pas m'acheter le livre'' et dans ce cas on fait(.) nous(.) euh(.) en tant que(.) euh(.)
- EA95 NE/N.A.C. : enseignant(.)
- EA96 N.A.C. : On essaye à chaque fois de faire des photocopies(.) qu'on distribue aux élèves(.) que ce soit avant le cours(.) pour qu'ils aient(.) qu'ils aient à préparer le cours à la maison(.) que ce soit séance tenante(.) pour(.) euh(.) euh(.) un document que nous aimerions qu'ils découvrent le jour même(..) Donc(.) dans ce sens les établissements font beaucoup d'effort(.) hein(..)
- EA97 ENQ : Hum(.) hum(..)
- EA98 N.A.C. : La direction fait beaucoup d'effort(..) Donc y a un service de reprographie qui nous demande de déposer le document quarante-huit heures avant la séance(..)
- EA99 ENQ : D'accord [bruit de sonnerie d'un portable]
- EA100 N.A.C. : Et puis(.) euh(.) dès que c'est fait(.) et ben(.) la direction nous fait des photocopies(..)

- EA101 ENQ : D'accord ! Donc(.) côté(.) euh(.) tirage vous n'avez pas de difficultés ?
- EA102 N.A.C.: Non(.) non(.) non(.) il n'y a pas de problème(..)
ENQ : Ah(.) ok(..) Alors(.) euh(.) euh(.) euh bon tout ce qui est manuel(.) bon(.) Ça c'est tout ce qui est bouquins(..) Euh(.) dans d'autres manuels que vous pouvez avoir(.) est ce que vous avez la possibilité d'utiliser des magnétoscopes(.) des projecteurs(.) rétroprojections(.) vidéo(.) ordinateur ? Qu'est-ce que vous avez souvent à votre portée ?
- EA103 N.A.C.: Bon(.) euh(.) il faut quand même dire que dans ce(.) sur cet aspect on a pas mal de difficultés(.) parce que généralement les inflations dans les salles de classes(.) l'électricité c'est pas souvent ça(..)
- EA104 ENQ : Hum(.) hum(..)
- EA105 N.A.C. : Mais qu'à cela ne tienne(.) il nous arrive de(.) euh(.) demander des salles appropriées à la direction(.)
- EA106 ENQ : Hum(.) hum(..)
- EA107 N.A.C. : et dans ce cas il faut qu'on mette les enfants en groupe(..)
- EA108 ENQ : Hum(.) hum(..)
- EA109 N.A.C. : Et(.) euh(.) on peut leur projeter un film(..)
- EA110 ENQ : Hum(.) hum(..)
- EA111 N.A.C. : Ou bien on peut leur faire écouter un CD(.) euh(.)
- EA112 ENQ : Hum(.) hum(..)
- EA113 N.A.C. : écouter(..)
- EA114 ENQ : D'accord
- EA115 N.A.C. : Voilà quoi(..)
- EA116 ENQ : D'accord
- EA117 N.A.C. : Dans ce cas ça se fait beaucoup plus(.) euh(.) dans des travaux de groupes(.) où on peut assembler par exemple deux ou trois classes(.)
- EA118 ENQ : Hum(.) hum(..)
- EA119 N.A.C. : on les met par exemple en salle informatique(.)
- EA120 ENQ : D'accord
- EA121 N.A.C. : ou au réfectoire(.) et puis on projette(.) ce qu'on a à projeter ;
- EA122 ENQ : Donc(.) euh(.) vous avez une salle typiquement informatique(.)
- EA123 N.A.C.: Oui(.) bien sûre(..)

- EA124 ENQ : qui peut vous avoir tout ça ? Vous avez un magnétoscope ?
- EA125 N.A.C.: Oui
- EA126 ENQ : D'accord(.) un projecteur
- EA127 N.A.C.: Projecteur(.) non(..)
- EA128 ENQ : Non(.) non(..) Euh(.) Rétroprojecteur ?
- EA129 N.A.C.: Non(..)
- EA130 ENQ : Non(.) du tout(..) Et(.) euh(.) enfin tout ce qui est(.) euh(.) tout ce qui est vidéo(.) donc télévision(.)
- EA131 N.A.C. : Oui(.) on en a
- EA132 ENQ : vous en avez !
- EA133 ENQ : Et les ordinateurs ? Il y en a ?
- EA134 N.A.C.: Bon(.) généralement c'est chaque enseignant qui essaye de s'en procurer(..) Moi(.) personnellement j'ai un ordinateur à la maison(.)
- EA135 ENQ : D'accord(..)
- EA136 N.A.C. : et C'est Personnel(..) Et quand on est enseignant(.) euh(.)
- EA137 ENQ : Et l'établissement n'en a pas ?
- EA138 N.A.C.: L'établissement en a mais c'est beaucoup plus pour les membres de la direction(..)
- EA139 ENQ : D'accord(.) pour la direction mais pas pour les(.) pour les...
- EA140 N.A.C. : Pour les enseignants(..)(..)(..) les ordinateurs sont mis
- EA141 ENQ : c'est personnel
- EA142 N.A.C.: à notre disposition(.)
- EA143 ENQ : Oui(.)
- EA144 N.A.C. : Dans le sens de la saisie des notes en fin de trimestre(.) ou dans le sens de la saisie d'un devoir(.) on peut demander la permission au Censeur(.)
- EA145 ENQ : D'accord ;
- EA146 N.A.C. : de nous(.) euh(.) libérer un tant soit peu sur un ordinateur et puis on saisit le travail qu'on a à faire(..) Mais généralement chaque enseignant essaye de faire un effort d'avoir un ordinateur personnel quand même(.)
- EA147 ENQ : Alors(..)
- EA148 N.A.C. : à la maison(..)

- EA149 ENQ : D'accord(..) Donc(.) dans ces manuels-là est ce que vous les utilisez toujours(.) quelques fois ou jamais ? Donc(.) Je veux dire(.) le magnéscope vous l'utilisez régulièrement ou de temps en temps(.) ou pas du tout ?
- EA150 N.A.C.: Bon(.) euh(.) très rarement quand même(..)
- EA151 ENQ : Très rarement d'accord(..)
- EA152 N.A.C. : Très rarement(..)
- EA153 ENQ : Donc quelques fois(..)
- EA154 N.A.C. : Donc quelques fois(..)
- EA155 ENQ : Donc projecteur(.) vous n'en avez pas ?
- EA156 N.A.C. : Non(.) non(.) Magnéscope si(.) si en quatrième(.) en quatrième parce que
- EA157 ENQ : en classe de quatrième
- EA158 N.A.C. : Oui(.) oui(.)
- EA159 ENQ : D'accord(..)
- EA160 N.A.C. : parce qu'on(.) leur apprend des chansons(.) euh(.) ils apprennent à réciter(.) euh(.) donc il faut qu'ils écoutent comment les natifs parlent(..)
- EA161 ENQ : D'accord(..)
- EA162 N.A.C. : Et puis euh(.) maintenant au second cycle
- EA163 ENQ : dans le sens de vidéo(.) euh(.) de film euh...
- EA164 N.A.C. : oui(.) c'est beaucoup plus au second cycle
- EA165 ENQ : au second cycle(.)
- EA166 N.A.C. : Au second cycle(..)
- EA167 ENQ : Et vous faites quelques fois ? Souvent ?
- EA168 N.A.C. : Oh(.) quelques fois(..)
- EA169 ENQ : Quelques fois(.) d'accord(..) Bon disons terminal(..)
- EA170 N.A.C. : Hum(.) hum(..)
- EA171 ENQ : Ok(..)
- EA172 ENQ : Mais bon(.) les ordinateurs c'est personnel(..) Ok(..) Alors(.) euh(.) mm... on va un peu englober un peu le tout(.) en disant(.) selon vous quels peuvent être les objectifs et les finalités de vos cours ? De votre enseignement ?

- EA173 N.A.C. : Bon(.) euh(.) écoutez(.) comme(.) euh(.) l'enseignement /apprentissage de toutes langues étrangères(.) hein(..)
- EA174 ENQ : Hein(.) hein(..)
- EA175 N.A.C. : On cherche à faire quoi déjà(.) valoriser la langue et la culture(.)
- EA176 ENQ : Hum(.) hum !
- EA177 N.A.C. : Il faut qu'on retransmette(.) donc on suscite(..)
- EA178 ENQ : Oui(..)
- EA179 N.A.C. : On suscite un intérêt chez les élèves(.) parce que c'est à travers nous que les élèves découvrent la langue(.) et qu'ils sont à même de l'aimer ou de ne pas l'aimer(.) donc(.) euh(.) pour moi c'est le premier objectif de mes cours(..) J'essaye de tout faire pour que les élèves(.) mes apprenants aient un intérêt particulier pour ma matière(..) Parce que moi si je suis professeur d'espagnol aujourd'hui(.) c'est(.) euh(.) par admiration pour certains de mes enseignants du lycée(..)
- EA180 ENQ : C'est vrai
- EA181 N.A.C. : Qui m'ont toujours impressionné de... maîtriser une langue étrangère qui n'avait rien à voir avec le Gabon(.) et... moi ça a suscité un intérêt chez moi et aujourd'hui c'est ce même intérêt que j'essaye de... de susciter chez mes élèves(..) Et puis(.) euh(.) il faut dire qu'aujourd'hui(.) que les langues sont très importantes(.) dans le cadre de la globalisation(.) on dit que le monde est un village plein de termes(.)
- EA182 ENQ : [rire]
- EA183 N.A.C. : donc il faut que les élèves se rendent compte(.) que la langue est très importante(.) donc il faut(.) il faut qu'on suscite l'intérêt(..) Donc on a des objectifs linguistiques(.) culturels et civilisationnels qu'on cherche à atteindre(..)
- EA184 ENQ : Alors(.) au vu de toutes les questions qu'on(.) qu'on a bien pu survoler(.) est-ce que vous aurez quelque chose de plus à dire(.) euh(.) en ce qui concerne votre enseignement ou alors on peut s'arrêter là(..)
- EA185 N.A.C.: Bon(.) euh(.) peut-être(.) quand même(.) exprimer(.) euh(.) euh(.) certaines difficultés(..) Il faut dire aujourd'hui que(.) [son de la bouche](.)

contrairement aux années passées(.)

EA186 ENQ : Hum(.) hum(..)

EA187 N.A.C. : L'enseignement devient un peu compliqué(..) Parce que(.) on a l'impression que les élèves ont perdu cet amour-là de(.) d'apprendre(.) écoutez(.) y a(.) un manque de volonté de la part des élèves qui est vraiment difficile de euh(.) de(.) de(.) de faire remettre(..)

EA188 ENQ : De susciter(..)

EA189 N.A.C.: Voilà de(.) de susciter à nouveau(.) et(.) euh(.) ajouté à cela le problème d'effectifs(..)

EA190 ENQ : Hum(.) hum(..)

EA191 N.A.C. : Il faut dire qu'on travail quand même dans des conditions suffisamment

compliquées(.)

EA192 ENQ : Hum(.) hum(..)

EA193 N.A.C. : à cause des effectifs(.)

EA194 ENQ : D'accord(..)

EA195 N.A.C. : pléthoriques(..)

EA196 ENQ : Hum(.) hum(..)

EA197 N.A.C. : Donc(.) on a beaucoup du mal à suivre ces élèves de manière individuel(.)

EA198 ENQ : D'accord(..)

EA199 N.A.C. : Parce que voyez-vous dans une classe de cinquante-cinq(.) soixante élèves si vous devez avoir trois évaluations par trimestre(.)

EA200 ENQ : Oui(..)

EA201 N.A.C. : Alors il est quand même suffisamment compliqué de dire(.) de voir qu'il y a des difficultés de manière individuelle(.) donc on ne suit pas très individuellement les enseignants(.) les élèves autant pour moi(..) Or(.) moi c'est beaucoup plus ce problème là d'effectifs qui est quand même compliqué(..) J'ai d'ailleurs travaillé moi-même dessus(.)

EA202 ENQ : Hum(.) hum(..)

EA203 N.A.C. : sur la motivation dans les classes d'effectifs pléthoriques(..)

EA204 ENQ : Oui(..)

- EA205 N.A.C. : Mais je vous assure que... ce n'est vraiment pas la joie(..)
Mais en dehors de ça moi l'enseignement me fascine malgré [rire)] les effectifs
pléthoriques(..) Ça me fascine et c'est avec plaisir que je le fais(..)
- EA206 ENQ : Hein(.) hein(..)
- EA207 N.A.C. : Et j'espère(.) euh(.) peut-être dans dix ans(.) pourquoi pas
moins(.) avoir mes élèves(.) un de mes anciens élèves collègues comme moi je
le suis aujourd'hui avec certains de mes enseignants(..)
- EA208 ENQ : D'accord(.) ok(..) [Rire] ok(.) je vous remercie(.) euh(.) Mme
N(..)A(..)C et je vous souhaite une très bonne continuation(..)
- EA209 N.A.C.: c'est moi !

Annexe 7b : transcription entretien enseignante Y.L.A.

Transcription EB : Entretien enseignant Y.L.A

Date : 12/03/2010 **Durée** : 16mn37s

Lieu : dans le véhicule de l'enseignant Stationné dans la cours
du Lycée Paul Indjendjet Gondjout devant sa salle de classe

Y.L.A : enquêtée **NE** : enquêtrice

Numéro d'enregistrement audio : DS650015 WMA

- EB1 NE : alors, euh, voilà. Je... me présente, euh, Ntsaga Elvire,
EB2 YLA : hum, hum.
EB3 NE : je suis en master 2 espagnol.
EB4 YLA : hum, hum.
EB5 NE : Donc Je fais des stages d'observation sur les interactions.
EB6 YLA : hum, hum.
EB7 NE : Donc, euh, L'entretien permet d'avoir votre vision sur votre
enseignement.
EB8 YLA : hum, hum.
EB9 NE : Donc, euh, est ce que vous pouvez vous présenter ?
EB10 YLA : oui. Et d'abord je voudrais vous remercier de me donner cette
occasion surtout
EB11 de parler de mon métier, le métier que j'aime. De plus enseigner la
langue qu'est
EB12 l'espagnol. Je suis moi-même professeur d'espagnol, je suis Mme
Yembi, Lydie Ana,
EB13 je suis professeur au lycée Paul Indjendjet Gondjout (LPIG) pour
l'instant j'ai
EB14 plusieurs niveaux à euh à travers lesquels j'expérimente comme vous
plusieurs
EB15 actions et notamment les interactions dont vous parlez. Et je suis
heureuse de vous

EB16 recevoir dans mes classes

EB17 NE : en ce qui concerne les classes quelles sont les classes que vous avez cette année ?

EB18 YLA : bon, pour cette année j'ai, pour le niveau, le niveau que j'ai, j'ai le niveau

EB19 quatrième, j'ai le niveau second, le niveau première, j'avais le niveau terminal mais y

EB20 a eu un, y a eu des modifications d'emploi du temps, euh, donc il y a des collègues

EB21 qui ont repris cette classe de terminale parce que c'est une classe qui m'avait, qui a été

EB22 prise à un collègue et qui m'avait été cédée. Et, mais les choses sont rentrés dans

EB23 l'ordre, si bien que la collègue a repris sa classe. Donc j'ai le niveau quatrième, le

EB24 niveau second et niveau première.

EB25 NE : d'accord. Et sur ces classes que vous avez quelles sont les heures donc vous

EB26 disposez par semaine ?

EB27 YLA : le volume horaire, euh, par semaine il est de onze heures parce que j'ai des

EB28 activités extra scolaires. J'ai été un peu excusé dans le... moment de l'élaboration des

EB29 emplois du temps. Je, On m'a accordé une certaine indulgence, ce qui fait que j'ai

EB30 onze heures. Mais ça n'empêche pas, pour rehausser le niveau de mes élèves ou

EB31 d'autres classes de les prendre en après-midi.

EB32 NE : d'accord. Et combien d'élèves avez-vous à peu près, en moyenne par classe ?

EB33 YLA : en moyenne par classe ça ferait quarante-cinq.

EB34 NE : Quarante cinq

EB35 YLA : Quarante-cinq élèves, évidemment il y a des classes où y a légèrement moins

EB36 où y a un peu plus.

EB37 NE : d'accord

EB38 YLA : Mais la moyenne si on doit prendre le juste milieu on mettra quarante cinq

EB39 NE : quarante cinq

EB40 NE : d'accord. Et, euh, dans le cadre de votre formation, euh, de vos connaissances

EB41 personnelles, est ce que vous avez effectué des séjours à l'étranger, dans des pays

EB42 hispanophones par exemples ?

EB43 YLA : oh oui ! J'ai effectué, parce que évidemment on ne peut pas, pour la nouvelle,

EB44 du moins le nouveau profil de l'enseignant d'espagnol, il est demandé qu'après

EB45 l'enseignement général c'est-à-dire, euh, après l'université avec tous, la formation

EB46 générale qu'il ya, qu'il y ait une spécialisation, évidemment je suis passé par l'école

EB47 normale supérieure. Vous comprendrez que a, a, a... Au cours de la formation, la

EB48 première année nous la passons en Espagne même.

EB49 NE hum, hum.

EB50 YLA : donc, euh, J'ai été ravie d'être, d'avoir été reçue à l'université de Salamanque

EB51 où j'ai passé une année, et, vraiment, c'est... Il faut le faire, c'est nécessaire, pour la

EB52 langue. C'est nécessaire. Lorsqu'on veut être un bon enseignant de langue, il faut aller

EB53 dans ces pays. Maintenant en dehors de la formation, la curiosité m'a emmené

EB54 jusqu'en Colombie.

EB55 YLA : J'ai été. C'est un pays hispanophone.

EB56 NE : hum, hum.

EB57 YLA : Bon j'ai visité certains pays de l'Amérique du Sud, notamment le Venezuela où

EB58 j'ai été. Donc, euh, Ça c'est dans le cadre de ma propre curiosité, mais dans le cadre

EB59 de la formation professionnelle j'ai été en Espagne.

EB60 NE : en Espagne. D'accord. Alors, revenons dans le cadre de vos cours. Et, Lorsque vous

EB61 préparez vos cours est ce que vous travaillez sur des documents manuels ? Si vous

EB62 avez des manuels sur lesquels vous travaillez, Vous en avez combien à peu près ?

EB63 YLA : non, euh, je disais tantôt que l'on passe d'abord par l'université après on va

EB64 dans une école spécialisée. Ça fait que vous avez toute une bibliothèque. Maintenant

EB65 dans la cadre même didactique, dans le cadre pédagogique, euh, lorsque vous savez

EB66 que vous serez enseignant,

EB67 NE : hum, hum.

EB68 YLA : vous vous documenté évidemment, vous vous armé parce que, on ne peut pas

EB69 venir, et bon, euh, se contenté de ce que l'on a soit même. Le manuel est ce qui

EB70 emmène l'enseignant à comprendre que ce qu'il a, dans, ce qu'il a acquis comme

EB71 connaissances est bel et bien encore là et sans, sans être, euh, sans connaître, parce

EB72 que le temps peut éroder certains savoirs. Donc le manuel on les utilise, on en a

EB73 plusieurs, et puis on ne se contente pas d'un seul manuel lorsqu'on prépare un cours,

EB74 on va dans plusieurs manuels, parce que, un manuel peut être limité et l'autre va vous

EB75 donner parfois même un petit exemple qui fait que ça vient renchéris votre cours,

EB76 donc nous utilisons, personnellement j'utilise plusieurs manuels.

EB77 NE : d'accord. Et donc, de manière générale, est ce que vous n'avez, vous avez une

EB78 liste de manuels recommandés ?

EB79 YLA : euh, bon, euh, ici au niveau de l'enseignement dont nous dispensons dans

EB80 l'établissement, l'IPN l'Institut national de pédagogie, l'institut, euh, Pédagogique

EB81 National nous recommande certains manuels, notamment Horizontes . Pour les

EB82 enfants, et Horizontes c'est un type de manuel où vous avez le livret d'activité et

EB83 parfois le livret du professeur, donc mais on ne se peut pas se limiter à ça. On ne peut

EB84 pas si on veut enrichir son cours, si on veut vraiment faire un cours pertinent, on ne

EB85 peut pas se limiter à un seul manuel.

EB86 NE : d'accord. Ok. Alors, euh, les manuels que vous utilisez, donc, euh, puisque vous

EB87 me dites que c'est généralisé, donc, euh, est ce que, ils sont édités d'un pays, euh,

EB88 spécifique, ou vous prenez de, de Plusieurs pays ? Est-ce que ça vient seulement de la

EB89 France, de l'Espagne ou est ce qu'il y a d'autres pays par exemple ?

EB90 YLA : oui, moi je vous disais tantôt que j'ai eu le plaisir de visiter certains pays

EB91 hispanophones. Évidemment quand j'y vais c'est dans le souci de me perfectionner, et

EB92 de perfectionner pourquoi pas ma bibliothèque, donc les documents j'en ai plusieurs,

EB93 de l'Amérique du Sud, des éditions au niveau de l'Amérique du Sud, des éditions de

EB94 la France, des éditions hispa, de l'Espagne, donc des manuels j'en ai plusieurs, j'en ai

EB95 plusieurs, je ne me limite pas parce qu'il faut que j'ai le manuel français. Parfois le

EB96 système, dans l'apprentissage d'une langue étrangère, parfois

EB97 XX : [holas !holas comment allez-vous les filles ?]

EB98 YLA : il faut couper, il faut couper, il faut couper. [Rire] « Locuela » ! [Rire] alors là EB99 qu'est ce qui s'est passé ? Tu as arrêté ?

EB100 NE : Non, c'est pas grave je ferai une pause après.

EB101 YLA : Ah d'accord, d'accord. Bon je ne sais plus où on en était. [Rire]

EB102 NE : non on parlait des éditions, des manuels que vous utilisez.

EB103 YLA : donc je disais que nous avons plusieurs éditions, nous avons plusieurs éditions

EB104 NE : hum, hum.

EB105 YLA : nous avons plusieurs éditions parce que parfois les systèmes, même pour un,

EB106 même pour deux auteurs d'une même nationalité, la façon de présenter la

EB107 connaissance peut changer combien de fois entre plusieurs éditions.

EB108 NE : d'accord. Ok. Alors, euh, vos élèves ont-ils tous un, un manuel ?

EB109 YLA : j'exige, euh, un, pour ce qui sont, los, comme on appelle « los principiantes »

EB110 NE : hum, hum.

EB111 YLA : en espagnol, c'est-à-dire ce qui sont à l'initiation, le niveau quatrième par

EB112 exemple que j'ai, j'exige à ceux-là d'avoir le livre Horizontes qui est recommandé EB113 par l'IPN, d'avoir pour ces enfants de quatrième, s'il est possible qu'ils aient un petit

EB114 dictionnaire, pour qu'ils puissent eux même découvrir certains mots qu'ils

EB115 recherchent, surtout dans les travaux à faire à la maison. J'exige cela, c'est vrai que

EB116 parfois ce n'est pas facile pour ces enfants et pour les parents, mais on est rigoureux

EB117 là-dessus parce que si on laisse faire aucun enfant n'achètera le livre.
Maintenant dans

EB118 les niveaux un peu plus élevé, évidemment on recommande le manuel
mais a, au côté

EB119 de ce manuel, on recommande parfois des précis de grammaire, de
vocabulaire, on

EB120 recommande cela, ou de surtout de grammaire pour qu'ils regardent, et
de temps en

EB121 temps on leur dit d'aller, parce que j'avoue que nous avons un système
éducatif qui

EB122 ne nous, qui ne nous permet pas d'utiliser les supports auditifs. Où
l'enfant écoute

EB123 comment les uns et les autres discutent, ou vous faites passer une bande,
c'est un

EB124 peu difficile. Donc comme autre moyen on leur demande parfois d'aller
au CCF

EB125 (Centre Culturel Français), Où il y a parfois, euh, des films, où il y a
parfois des

EB126 scènes mais dites en espagnol pour que évidemment, qu'ils essayent de
comprendre.

EB127 Au sortir de là ils disent parfois « madame on a compris un tout petit peu
», mais

EB128 c'est déjà ça, c'est déjà le début, pour qu'ils puissent comprendre que la
langue, la

EB129 langue étrangère que l'on apprend n'est pas seulement dans le cadre
académique,

EB130 mais c'est un instrument de communication

EB131 que l'on peut avoir en dehors de son établissement.

EB132 NE : c'est, c'est, c'est, et, dans le cas où, euh, il y a des élèves qui
malgré tout

EB133 n'arrivent pas à se procurer des documents, vous faites facilement des
tirages ?

EB134 YLA : oui, même quand l'élève a le document vous êtes obligé de faire des tirages

EB135 parce que l'élève n'a pas parfois le réflexe de regarder son livre lorsqu'il étudie. Il

EB136 l'utilise en classe. Alors que quand vous faites des tirages, il colle dans le cahier,

EB137 même en étudiant il regarde ce que vous avez collé. Donc personnellement, ça c'est

EB138 ma façon de faire, personnellement même quand l'élève a le , pro, a euh, le livre. Je

EB139 lui dis. Je me débrouille moi à faire des tirages, il colle dans le cahier, et en même

EB140 temps il peut avoir des exercices

EB141 dans ce même livre, je peux leur demander, aller sur telle page pour découvrir un

EB142 certain savoir,[bruit de démarrage d'un véhicule à proximité] et , mais dans le cahier

EB143 si nous sommes sur l'étude d'un texte par exemple, il faudrait que cela apparaisse

EB144 dans le cahier parce que, il se limite parfois dans leur manière d'apprendre la langue

EB145 étrangère.

EB146 NE : hum, d'accord. Ok. Alors, euh, outre le manuel écrit que vous utilisez, est ce que

EB147 vous utilisez, euh, vous avez la possibilité d'utiliser tout ce qui est magnétoscope,

EB148 projecteur, rétroprojecteur, vidéo, ordinateur ?

EB149 YLA : si, j'avoue que c'est difficile dans mon milieu, je disais tantôt qu'il est difficile

EB150 de les utiliser parce que si vous devez les utiliser vous serez obligé de prendre les

EB151 vôtres.

EB152 NE : d'accord

EB153 YLA : Vous serez obligé de prendre ce qui est privé si je peux le dire,

EB154 NE : oui,

EB155 YLA : ce qui est propre à vous-même.

EB156 NE : oui,

EB157 YLA : bon, Les déplacer si c'est nécessaire. Vous pourrez le faire une fois mais vous

EB158 ne pouvez pas le faire tous les jours. Parce que, euh... comme support didactique

EB159 vous ne les avez pas.

EB160 NE : d'accord,

EB161 YLA : Au sein de l'établissement vous ne les avez pas.

EB162 NE : ok.

EB163 YLA : Donc, euh, à la limite une petite radio pour emmener les enfants à comprendre

EB164 avec, à base de cassette mais déplacer des magnétoscopes c'est souvent difficile.

EB165 J'avoue que je l'ai fait une fois et je n'ai pas pu le reprendre, parce que même les

EB166 installations électriques, bon avouons nous sommes quand même sous les tropiques

EB167 même les installations électriques dans nos bâtiments scolaires ce n'est pas trop ça,

EB168 hein [rire] vous risquez de vous « court-circuiter » il faut faire un peu attention.

EB169 Evidemment je suis mauvaise langue. Mais n'empêche, c'est difficile. Parce qu'il

EB170 faut prendre ce qui est à soi-même pour le faire, il faut vraiment un sacer-, un

EB171 sacerdoce, le sacerdoce pour enseigner ici.

EB172 NE : d'accord. Alors, De façon générale, euh, quels sont pour vous les objectifs et les

EB173 finalités de l'enseignement de l'espagnol que vous faites au Gabon ?

EB174 YLA : bon, les objectifs ils sont nombreux, d'abord le premier objectif est celui de la

EB175 communication, il faudrait que l'enfant sache communiquer dans une langue qui est

EB176 autre que celle qu'il a apprise chez lui, évidemment chez nous l'enfant apprend la

EB177 langue française, ce n'est même plus la première qui est la langue autochtone.

EB178 Mais le français est devenu la langue autochtone, le premier objectif est d'emmener

EB179 l'enfant d'abord à maîtriser ce contour qui n'est pas le sien.

EB180 NE : hum, hum.

EB181 YLA : Donc il faudrait que l'enfant le maîtrise, l'enfant communique dans cette

EB182 langue, c'est d'abord le premier objectif, l'objectif communicationnel.

EB183 NE : oui.

EB184 YLA : Et évidemment il y a d'autres objectifs, il faudrait que tout en communiquant

EB185 que l'enfant sache comment on peut avoir un, un contour comme je pourrais dire,

EB186 un objectif grammatical ou linguistique. Il faudrait que l'enfant maîtrise les

EB187 structures, les données grammaticales pas les structures mais les données

EB188 grammaticales du contenu de sa communication.

EB189 Xx : Bonjour ! Excusez-moi [pause enregistrement]

EB190 NE : alors donc nous revenons sur les objectifs.

EB191 YLA : les objectifs je disais tantôt qu'il sont nombreux les objectifs, y a des objectif

EB192 le premier objectif est communicationnel, il faut que l'enfant sache communiquer

EB193 dans une langue qui n'est pas la sienne, qui n'est pas celle qu'il a apprise dès le

EB194 départ, c'est-à-dire à l'âge d'acquisition auto, automatique de 6 à 11 ans, et, de 0 à 11

EB195 ans autant pour moi, et l'autre objectif, il est linguistique, il faudrait que l'enfant

EB196 apprenne à connaître le, euh, le contenu de son discours, qu'il sache que ce mot que je

EB197 dis, ce mot représente tel, à telle nature sur la plan grammatical, il faudrait que

EB198 l'enfant comprenne que ça c'est un verbe, il faudrait que l'enfant sache que

EB199 ça c'est un complément, ça c'est un autre objectif, maintenant les objectifs

EB200 ils sont aussi culturels,

EB201 NE : oui,

EB202 YLA : parce qu'il faudrait que l'enfant comprenne que, au-delà de son milieu, de son

EB203 contexte, dans le, du contexte dans lequel il vit, il y a bien d'autres contexte qui

EB204 existent, et il y en a parfois qui ont des stéréotypes, parce que parler la langue

EB205 espagnole avant ici c'était se référer à la guinée équatoriale et puis évidemment nous

EB206 avons au niveau du Gabon des stéréotypes, par rapport aux, aux, aux, guinéens,

EB207 NE : hum, hum.

EB208 YLA : et il fallait emmener les enfants à comprendre que cette image qu'ils avaient de

EB209 la langue espagnole n'est pas celle qu'il faut. Il fallait donc qu'ils comprennent

EB210 certains aspects culturels.

EB211 YLA : Donc il y a eu cet objectif culturel, Dieu merci qui est déjà atteint. Je peux

EB212 avouer qui est atteint. Parce que la conception de la langue espagnole n'est plus celle

EB213 qui avait, qui était ici. Elle a plutôt beaucoup évolué la conception de la langue

EB214 espagnole. Et parler espagnole aujourd'hui les élèves ne se réfère même plus à la

EB215 Guinée qui est proche de nous mais plutôt ils voient quelque chose de nouveau, et de

EB216 quelque chose que l'on peut pourquoi ne pas adopter pour soi-même, donc c'est

EB217 parmi tant de, parmi tant d'objectif, voilà certains objectifs que je peux citer. C'est

EB218 ceux-là. Maintenant, bon s'il y a un objectif pour lequel vous souhaitez que j'en

EB219 parle.

EB220 NE : non, c'est juste avoir votre, euh, votre vision. Donc, euh, bon disons sur tout ce

EB221 qui a été prévu comme, euh, comme questionnaire guidé on est arrivé à la fin, mais je

EB222 voulais quand même relever, parler de, de ce que j'ai entendu, euh, dans le système de

EB223 l'établissement. Euh, Qu'est-ce que vous, vous pensez, ou vous, sur le « turn over »

EB224 par rapport, euh, au programme, euh, mis en place dans les établissements ?

EB225 un inconvénient, pourquoi pas. Le « turn over » est pour moi peut être c'est palliatif

EB226 aux effectifs pléthoriques. Ça évite d'avoir des effectifs pléthoriques, ça évite d'avoir,

EB227 euh, ou de rejeter certains enfants. Parce que avouons que dans nos établissements, le

EB228 nombre c'est parfois ce qui détermine, c'est ce qui motive le recrutement, et

EB229 évidemment nous avons sans doute des recrutements limitatifs très limités et voilà

EB230 pourquoi sans doute que le système « turn over » a été adopté qui sans doute un tant

EB231 soit peu apporte un peu plus de bémol dans le recrutement.

EB232 YLA: hum, bon, le « trun over », euh, comme toute chose a sans doute, a un avantage

EB233 NE : hum, hum.

EB234 YLA : Mais il faut aussi avouer qu'en toutes choses égales par ailleurs, euh, le « turn over »

EB235 over a ses inconvénients notamment et pour les élèves et pour les enseignants.

EB236 NE : hum, hum.

EB237 YLA : parce que l'enseignant est obligé de chercher ses élèves, pour peu qu'il y ait

EB238 gêne dans la salle de classe, où ses élèves devrait être, ou pour peu qu'il y ait

EB239 incompatibilité, ou un incident intervient, tout de suite vous êtes perdu et vous n'avez

EB240 plus de repère, vous n'avez plus vos élèves, alors que dans l'ancien système où tout

EB241 le monde était bien figé, les élèves pourraient, pouvaient vous attendre, et vous saviez

EB242 où les retrouver même quand vous n'avez pas cours avec eux, mais aujourd'hui pour

EB243 retrouver vos élèves quand vous n'avez pas cours avec eux c'est la croix et la

EB244 bannière. Vous êtes obligé de courir, voir vers le censeur, voir qu'elle est cette classe,

EB245 cette classe se trouve dans quelle salle et je vous assure que pendant que vous êtes au

EB246 sud les élèves peuvent être au Nord. Vous êtes obligé de parcourir et il y a une énorme

EB247 perte de temps. Bon mais en tant qu'enseignant on essaye de compenser ça.

EB248 NE : d'accord

EB249 YLA : On fait avec

EB250 NE ; hum, hum.

EB251 YLA : mais bon, on, on, ça tient, on tient tous, et les élèves et les élèves, et puis ce ne

EB252 sont pas toutes les classes qui tournent. Il y a des classes de 6e qui ne tournent pas,

EB253 NE : hum, hum.

EB254 YLA : je crois que les classes de 3e ne devraient pas tourner

EB255 NE : hum, hum.

EB256 YLA : et les classes de terminale ne tournent pas. On essaye quand même de stabiliser

EB257 parce que il y a des classes à examen et il ne faut pas aussi trop les bouger, et puis il

EB258 ya ceux-là qui commencent à peine, qui arrivent dans notre univers secondaire qui

EB259 sont un peu comme « déphasés », il ne faut pas les « déphaser » d'avantage. Mais

EB260 ceux-là ne tournent pas, maintenant ce sont les niveaux intermédiaires habitués quand

EB261 même, qui tournent. Bon ce n'est pas facile.

EB262 NE : bon, c'est-à-dire les quatrième et les secondes

EB263 YLA : les quatrième et les secondes et les premières. Bon ils tournent, on fait avec, on

EB264 tourne avec les enfants et on fait tourner la machine.

EB265 NE : d'accord. Bon, ben, Je vous remercie

EB266 YLA : le plaisir a été le mien

EB267 NE : de votre disponibilité et je vous souhaite bon courage pour votre, pour la suite

EB268 de votre enseignement.

EB269 YLA : Je vous remercie et je voudrais que vous veniez aussi enseigner.

EB270 NE : oh, oui, ça ne saurait tarder. Merci au revoir

Annexe 7C : transcription entretien enseignante A.G.M.S

Transcription EC : Entretien enseignant A.G.M.S

Date : 16/03/2010 **Durée :** 7mn19s

Lieu : salle des professeurs du Lycée National Léon Mba

A.G.M.S : enquêtée **ENQ :** enquêtrice

Numéro d'enregistrement audio : DS650028 WMA

- EC1 ENQ : Alors, bonjour madame.
- EC2 AGMS : Bonjour madame Elvire.
- EC3 ENQ : Euh, Mlle Ntsaga Elvire, comme vous le savez. Etudiante en
master2
- EC4 espagnol. Donc je vais des stages d'observation sur les interactions en
classe
- EC5 de langue espagnole et j'ai prévu aussi des entretiens d'où notre
rencontre.
- EC6 AGMS : Hum, hum.
- EC7 ENQ : Alors euh, est-ce que vous pouvez vous présenter s'il vous plaît ?
- EC8 AGMS : que je me présente ?
- EC9 ENQ : Oui, s'il vous plaît.
- EC10 AGMS : Madame Ada Grâce Marie Sylvie.
- EC11 ENQ : Hum, hum.
- EC12 AGMS : Euh, professeur d'espagnol eu Lycée Nationale Léon Mba
- EC13 ENQ : Hum, hum.
- EC14 AGMS : J'enseigne depuis 2003.
- EC15 ENQ : Hum, hum.
- EC16 AGMS : Jusqu'à nos jours.
- EC17 ENQ : D'accord.
- EC18 AGMS : trente-sept ans, mère de deux enfants et puis voilà.
- EC19 ENQ : Merci. Alors euh vous les avez déjà mentionné les classes que
vous

EC20 enseignées cette année.

EC21 AGMS : Hum, hum.

EC22 ENQ : Alors est-ce qu'on peut savoir le nombre d'heures de cours que vous avez

EC23 par semaine ? à peu près. Si vous avez une idée approximative.

EC24 AGMS : humm, je crois que j'ai pas de classe d'examen

EC25 ENQ : Hum, hum.

EC26 AGMS : Et le classe intermédiaires que j'ai en général c'est trois heures par

EC27 semaine.

EC28 ENQ : Trois heures par semaine

EC29 AGMS : Donc euh, j'ai cinq classes. Donc cinq fois trois. Ça me fait euh,

EC30 je crois, j'ai quinze heures par semaine.

EC31 ENQ : D'accord. Et vous avez une idée approximative du nombre d'élèves

EC32 que vous avez par classe ?

EC33 AGMS : Environ une quarantaine, hein, minimum. Parce que la première je

EC34 crois ils sont cinquante-cinq. Le minimum c'est quarante.

EC35 ENQ : le minimum

EC36 AGMS : le maximum on va vers soixante.

EC37 ENQ : vers soixante

EC38 AGMS : voilà

EC39 ENQ : D'accord. Ok. Mais alors en ce qui concerne votre formation à vous,

EC40 est-ce qu'il vous arrive d'effectuer des séjours à l'étranger, enfin dans des pays

EC41 hispanophones par exemple ?

EC42 AGMS : Oui je vais chaque année en Espagne. Chaque été je suis à Salamanca

EC43 à l'université de Salamanca.

EC44 ENQ : c'est génial ça.

EC45 AGMS : Pas par excursion. Parce que je suis sélectionnée bizarrement depuis

EC46 que je suis sur le terrain, euh l'Ambassade d'Espagne estime qu'ils doivent

EC47 m'envoyer chaque année pour des bains linguistique.

EC48 ENQ : ah oui.

EC49 AGMS : Donc euh, l'Espagne j'y vais chaque année.

EC50 ENQ : D'accord. D'accord. Alors en ce qui concerne vos cours, quand vous préparer

EC51 vos cours vous disposé des manuels n'est-ce pas ?

EC52 AGMS : Bien sûr.

EC53 ENQ : Est-ce que vous avez euh, ce sont des manuels fortement recommandés

EC54 ou de votre choix ?

EC55 AGMS : De toutes les façons on ne peut pas s'éloigner de ce que nous impose

EC56 l'IPN.

EC57 ENQ : Oui

EC58 AGMS : nous avons un manuel imposé par l'IPN.

EC59 ENQ : Oui

EC60 AGMS : L'inspection humm nationale.

EC61 ENQ : Oui

EC62 AGMS : Alors ils nous imposent horizontes. Qui est un manuel élaboré par des

EC63 professeurs d'espagnol ivoiriens.

EC64 ENQ : Hum, hum.

EC65 AGMS : c'est celui-là que nous utilisons dans le programme gabonais. Mais

EC66 cela n'empêche que nous, l'enseignant, c'est vous-même qui harmonisé, c'est

EC67 vous-même qui agrémenté votre cours. Vous, cela n'empêche que vous alliez

EC68 puiser dans d'autres manuels. Ça peut être des manuels français ou des manuels

EC69 espagnols. Pour enrichir de plus en plus l'activité que vous avez dans horizontes.

EC70 Donc on nous recommande horizontes mais on ne reste pas figé là-dedans.

EC71 ENQ : D'accord. Ok. La question suivante elle était basée sur euh les pays d'édition

EC72 mais je crois que vous avez bien répondu en parlant bien de la Côte d'Ivoire.

EC73 AGMS : Hum, hum.

EC74 ENQ : de la France et de l'Espagne. Et est-ce que, euh au niveau de vos élèves,

EC75 vous savez s'ils ont tous les manuels disponi-, recommandés par exemple?

EC76 AGMS : oui horizontes est le manuel recommandé dans nos établissements

EC77 d'enseignement public. Donc euh, dans les marchés et dans les librairies on trouve

EC78 plus horizontes que d'autres manuels. Sauf dans les lycées, parce que tout dépend

EC79 de chaque établissement. Mais le manuel recommandé pour la langue espagnole

EC80 jusqu'à nos jours c'est horizontes et on le trouve facilement dans le marché. Il a

EC81 un livre de lecture, il un cahier d'exercice qu'on appelle cahier d'activité. Il a

EC82 même un guide pour le professeur. Donc euh, l'enfant à tout sur le terrain.

EC83 ENQ : D'accord. Et s'il vous arrive qu'il y a des élèves qui ont des difficultés à

EC84 s'en procurer, vous avez la faciliter de faire des tirages pour eux ou pas ?

EC85 AGMS : le Lycée Mba a des problèmes de machine. Pourtant c'est le plus grand

EC86 des lycées, le lycée des lycées, le mythique. Mais ce n'est pas ce vous voyez de

EC87 l'extérieur que nous on vit de l'intérieur. Donc au niveau des photocopies ce n'est

EC88 pas évident. Il peut arriver qu'un jour la photocopieuse soit en marche et vous

EC89 photocopiez pour le reste de la classe. Il peut arriver qu'on nous dise qu'elle est

EC90 en panne pour deux semaines. A ce moment-là, si vous avez soixante élèves

EC91 et vous avez vingt classes, euh les profs ne sont pas si riches que ça.

EC92 Vous n'allez pas multiplier par soixante élèves fois cinq. Voilà. Donc euh,

EC93 en général on s'arrange à leur demander depuis la rentrée de faire un effort

EC94 pour se procurer chacun ou moins le manuel. Voilà.

EC95 ENQ : Alors, euh outre le manuel dont vous avez parlé, est-ce que vous disposez

EC96 d'autres supports ? ou est-ce que vous avez la possibilité d'avoir accès à des supports

EC97 comme le magnétoscope, projecteur, vidéo, ordinateur par exemple ?

EC98 AGMS : On a, on a trouvé une parade pour remédier à ce matériel audiovisuel.

EC99 ENQ : Hum, hum.

EC100 AGMS : Nous avons le club espagnol du lycée

EC101 ENQ : Oui

EC102 AGMS : et nous même entre professeur on s'arrange pour avoir ce matériel

EC103 audiovisuel parce qu'au niveau du lycée il n'y a pas de laboratoire de langue.

EC104 C'est le grand lycée national mais pénurie de laboratoire de langue. Donc nous-

EC105 mêmes nous nous organisons

EC106 ENQ : Hum, hum.

EC107 AGMS : pour avoir un club d'espagnol, dans lequel nous apporter notre matériel

EC108 audiovisuel. Pour rendre la langue espagnole un peu plus vivante et plus

EC109 intéressante. Donc euh, là-dedans on utilise euh la radio le magnétoscope, euh

EC110 on écoute de la musique, on peut emmener nos postes téléviseur de la maison

EC111 pour regarder quelque chose. Mais une salle appropriée pour notre matériel

EC112 audiovisuel pour que, mais nous n'en avons pas encore.

EC113 ENQ : Ok. Donc euh, para rapport à tout cela, qu'est-ce qui est pour vous, quels

EC114 sont pour vous les objectifs et finalités de l'enseignement de l'espagnol au

EC115 Gabon ?

EC116 AGMS : Quels sont les objectifs ?

EC117 ENQ : Les objectifs et finalités.

EC118 AGMS : Bein faire la promotion de la langue espagnole.

EC119 ENQ : Oui

EC120 AGMS : C'est le premier objectif. C'est vrai que nous sommes francophone, mais

EC121 attend, nous entrons dans le troisième millénaire, il faut bien parler plus d'une

EC122 langue. Et le français n'est parlé qu'en Afrique francophone. L'espagnol est plus

EC123 parlé que le français je crois. Donc fermer la porte à la langue espagnole serait un

EC124 péché de nos jours. Donc euh, le premier but, le premier objectif c'est promouvoir

EC125 la langue espagnole. Qu'elle soit un plus parlée. Et déjà nous sommes frontaliers

EC126 à la Guinée Equatoriale nous appartenons aux mêmes organismes, la CEMAC et

EC127 tout le reste. Il faut bien que nous apprenions, et que nous même nous puissions

EC128 maximiser le plus d'apprenants au Gabon. Donc le premier c'est la promotion

EC129 de la langue espagnole au Gabon.

EC130 ENQ : D'accord. Ok. Donc j'en ai fini avec mes questions, donc si vous avez

EC131 quelque chose à rajouter.

EC132 AGMS : Bein nous comptons sur la France pour avoir un laboratoire pour avoir

EC133 un laboratoire au lycée national Léon Mba. C'est le plus grand lycée du Gabon

EC134 ENQ : Hum, hum.

EC135 AGMS : qui date depuis les années cinquante. Si vraiment vous étudiants à Paris,

EC136 vous pouvez nous apporter du matériel audiovisuel pour avoir enfin un laboratoire

EC137 de langue. Parce qu'on a des laboratoires scientifiques ici mais pas de laboratoires

EC138 de langue. Ce serait une bonne chose pour promouvoir la langue espagnole.

EC139 ENQ : D'accord.

EC140 AGMS : Merci Mme Elvire.

EC141 ENQ : Je remercie.

Annexe 7d : transcription entretien enseignante A.E.C.A

Transcription ED : Entretien enseignant A.E.C.A

Date : 16/03/2010 **Durée** : 14mn12s

Lieu : foyer des professeurs du Lycée Paul Indjendjet Gondjout.

A.E.C.A : enquêtée **ENQ** : enquêtrice

Numéro d'enregistrement audio : DS650032 WMA

ED1 ENQ : Euh, je me présente. Je suis, euh, Ntsaga Elvire en master 2 espagnol. Donc

ED2 je fais des stages d'observation sur les interactions et aussi des entretiens avec des

ED3 enseignants, euh, d'où notre rencontre. Et, euh, est-ce que je peux vous demander

ED4 de vous présenter ?

ED5 AECA : Bien sûre. Je suis, euh, madame Angue Ella Constantine Ange. Enseignante

ED6 au lycée Paul Indjendjet Gondjout.

ED7 ENQ : Hum hum.

ED8 AECA : Oui, depuis euh, cinq ans.

ED9 NE: Han, han.

ED10 AECA: Oui.

ED11 ENQ : D'accord, OK. Et au niveau de l'enseignement, euh, dans quelles classes

ED12 enseignez-vous cette année ?

ED13 AECA : J'ai euh, le niveau quatrième.

ED14 ENQ : Oui.

ED15 AECA : première et terminale. Donc deux classes de quatrième, deux classes de

ED16 première et deux classes de terminale.

ED17 ENQ : D'accord, et au niveau de ces classes, combien d'heures avez-vous à peu

ED18 près par semaine ?

ED19 AECA : Nous avons trois heures normalement comme le demandent les textes

ED20 par semaine.

ED21 ENQ : Hum, hum.

ED22 AECA : C'est vrai que, par rapport au retard qu'on a accusé, compte tenu de la

ED23 grève qu'on a eue en début d'année. Donc on peut faire des heures de rattrapage

ED24 mais qui ne sont pas comptabilisées à l'administration quoi.

ED25 NE: Han, han.

ED26 AECA: Oui.

ED27 ENQ : D'accord, ok. Et au niveau de vos classes, combien d'élève avez-vous en

ED28 moyenne par classe ?

ED29 AECA : Il faut avouer que cette année les effectifs ont un peu augmentés. On

ED30 est, on attend plus de cinquante, pour des classes de quatrième, là maintenant.

ED31 ENQ : D'accord.

ED32 AECA : Dans les classes de première on a également plus de cinquante. C'est

ED33 en terminal qu'on a un peu moins de cinquante. Un peu moins avec les

ED34 désistements et autres.

ED35 ENQ : D'accord, ok. Et au vue de vos emplois du temps et de vos disponibilités,

ED36 est-ce que vous avez la possibilité d'effectuer des séjours à l'étranger, dans

ED37 des pays hispanophones par exemple ?

ED38 AECA : Bon, auparavant on avait cette possibilité là, mais depuis on est, on

ED39 est vraiment perturbés. Moi par exemple, j'étais affectée à Bitam. Pendant

ED40 les vacances de Noël, pendant les vacances de Pâques je pouvais me rendre en

ED41 Guinée Equatoriale. C'est-à-dire aller jusqu'à Bata. Qui est plus près.

ED42 ENQ : Hum, hum.

ED43 AECA : Bon pour éviter aussi trop de dépenses.

ED44 ENQ : Oui.

ED45 AECA : Mais on avait aussi la possibilité d'aller en stage, au stage de, pour

ED46 bénéficier des bourses de coopération et autres. Deux mois.

ED47 ENQ : Hum, hum.

ED48 AECA : Mais ça c'est pas régulier.

ED49 ENQ : D'accord.

ED50 AECA : mais aller en Guinée Equatoriale était beaucoup plus, est beaucoup plus

ED51 facile.

ED52 NE: Ok.

ED53 AECA : plus facile et moins coûteux.

ED54 ENQ : D'accord. Et au niveau de vos cours, pour les préparer, vous disposez des

ED55 manuels ?

ED56 AECA : Oui, oui.

ED57 ENQ : D'accord.

ED58 AECA : On a des livres. C'est, L'IPN exige certains documents dans les classes,

ED59 mais le plus souvent on utilise le manuel recommandé. Et également d'autres

ED60 manuels que nous pouvons trouver chez des collègues et que nous avons également

ED61 à la maison.

ED62 ENQ : D'accord, ok. Donc euh, vous pouvez avoir, vous avez quand même une

ED63 bonne diversité de manuel

ED64 AECA : Bien sûr

ED65 ENQ : qui vous permet de préparer vos cours.

ED66 AECA : Bien sure

ED67 ENQ : D'accord, ok. Et au niveau de ces manuels, vous avez une idée de, des pays

ED68 d'édition ? Euh est-ce que il y a un pays spécifique ou c'est un peu embrassé de

ED69 partout ?

ED70 AECA : Oui, c'est un peu embrassé de partout, c'est un peu embrassé de partout.

ED71 Parce qu'il y a ce qu'on édite ici en Afrique et ce qu'on édite en Europe.

ED72 ENQ : D'accord. Et au niveau des élèves, pensez-vous qu'ils ont tous des manuels

ED73 pour pouvoir suivre les cours ?

ED74 AECA : Mais en quatrième par exemple,

ED75 ENQ : Hum, hum.

ED76 AECA : On a la possibilité de leur exiger le manuel recommandé par l'IPN.

ED77 ENQ : D'accord.

ED78 AECA : qui est horizontales, quatrième

ED79 ENQ : Hum, hum.

ED80 AECA : Le livre et livret d'activité.

ED81 ENQ : Hum, hum.

ED82 AECA : Mais cela n'empêche pas qu'on puisse tirer des textes d'autres manuels

ED83 de quatrième.

ED84 ENQ : D'accord.

ED85 AECA : Bon, en terminale, bon dans les grandes classes, je veux dire le second

ED86 cycle. Bon même si c'est le même manuel qui est exigé, bon on ne peut pas le

ED87 leur demander, on peut pas le leur demander parce que ce n'est pas seulement

ED88 dans ce manuel là, dans ce livre là que nous tirons des textes quoi. Donc les

ED89 textes nous les puisons partout. Voilà.

ED90 ENQ : D'accord, ok. Et, euh, pour ceux qui n'ont pas la possibilité d'avoir les livres,

ED91 vous disiez que vous tirez des textes, est-ce que vous avez cette facilité de tirer,

ED92 de faire des tirages pour pouvoir satisfaire les besoins de vos élèves?

ED93 AECA : lorsqu'on a, lorsqu'on a un texte à étudier comme tout à l'heure,

ED94 ENQ : Hum, hum.

ED95 AECA : l'établissement dispose quand même d'une pondeuse.

ED96 ENQ : Hum, hum.

ED97 AECA : Oui. Qui permet aux uns et aux autres d'avoir facilement et régulièrement

ED98 les documents souhaités. Donc euh lorsqu'on a un texte à étudier,

ED99 ENQ : Hum, hum.

ED100 AECA : On fait une demande,

ED101 ENQ : Hum, hum.

ED102 AECA : On dépose, euh, au censorat.

ED103 ENQ : Hum, hum.

ED104 AECA : ça dépend du niveau, soit au censorat 1 ou au censorat 2.

ED105 ENQ : Hum, hum.

ED106 AECA : Qui envoie le document à la reprographie.

ED107 ENQ : Hum, hum.

ED108 AECA : Et, euh, dans un délai de deux jours on nous envoie nos documents.

ED109 ENQ : C'est très bien. Alors euh, en dehors des manuels dont nous avons parlé,

ED110 est ce que vous disposez d'autres supports pédagogiques comme le magnétoscope,

ED111 vidéo, télévision, rétroprojecteur par exemple.

ED112 AECA : Bon, il faut avouer que ça a souvent l'objet des débats pendant les ateliers.

ED113 ENQ : Hum, hum.

ED114 AECA : Ce sont les supports euh, qui sont recommandés. Mais combien

ED115 d'enseignants vont emmener leurs télévisions, vont traîner leurs télévision ?

ED116 Dans un taxi, pour emmener en classe ?

ED117 ENQ : En classe. Oui.

ED118 AECA : Combien d'enseignants vont traîner leurs radio cassette ? Et en taxi ?

ED119 Et avec les difficultés que nous éprouvons pour les moyens de transports.

ED120 Donc c'est une peu ça, c'est un peu ça. On a bien l'intention de la faire, mais euh,

ED121 ENQ : l'établissement n'en dispose pas ?

ED122 AECA : l'établissement n'en dispose pas. Si au moins l'établissement en disposait,

ED123 oui. Ça pouvait nous alléger la tâche.

ED124 ENQ : Hum, hum. D'accord, ok. Donc, euh, au vue de cet ensemble, euh, d'idée

ED125 sur euh l'enseignement. Quelles sont selon vous les objectifs et finalités de

ED126 l'enseignement de l'espagnol, dispensé au Gabon ?

ED127 AECA : Bon, euh je dirais que, les objectifs sont euh, d'abord l'enseignement

ED128 d'une seconde langue,

ED129 ENQ : Hum, hum.

ED130 AECA : d'une langue étrangère, d'une langue étrangère, oui.

ED131 ENQ : Hum, hum.

ED132 AECA : Et l'espagnol vient en seconde langue puisque la première langue que

ED133 les élèves étudient c'est l'anglais depuis la sixième.

ED134 ENQ : Hum, hum.

ED135 AECA : Depuis le sixième. Et l'espagnol vient en seconde position, et on

ED136 commence à l'étudier en classe de quatrième. Et, euh, c'est juste la diffusion,

ED137 de là, si je peux dire, de la civilisation espagnole hein. La civilisation espagnole.

ED138 C'est un peu ça.

ED139 ENQ : D'accord, ok. Alors, euh, après tout ce que nous avons dit. Est-ce que vous

ED140 aurez quelque chose, euh d'autre à rajouter par rapport à l'enseignement ou par

ED141 rapport à l'entretien ?

ED142 AECA : Bon, par rapport à l'entretien, d'abord c'est, ça a été un grand plaisir

ED143 pour moi de pouvoir aider une Elvire qui veut faire quelque chose pour

ED144 l'enseignement de l'espagnol.

ED145 ENQ : Hum, hum.

ED146 AECA : oui. C'est une très bonne chose. Et, euh Elvire que j'encourage d'ailleurs.

ED147 ENQ : Merci.

ED148 AECA : Bon, pour l'enseignement, il faut avouer, faut pas se leurrer le niveau,

ED149 le niveau des élèves à beaucoup baisser. Beaucoup baisser. Et les, les tords sont

ED150 partagés. Les tords sont partagés. Les, euh, d'abord les parents. Les parents à la

ED151 maison ne suivent plus les enfants. Les enfants son abandonnés à eux-mêmes.

ED152 Bon ça se comprend. Beaucoup de parents n'ont pas vraiment, ne disposent plus

ED153 beaucoup, de beaucoup de temps pour suivre les enfants. Ils sont obligés de

ED154 prendre des répétiteurs. Mais est-ce que le répétiteur qui ne cherche que son

ED155 argent va vraiment suivre l'enfant ? Bon, c'est vrai il est spécialiste dans sa

ED156 matière. Mais est-ce que vraiment il a le même souci que le parent ? C'est un

ED157 point d'interrogation. Et, euh les élèves, les élèves qui ne manifestent plus

ED158 beaucoup de volonté. Han. Ne manifestent plus beaucoup de volonté, euh on

ED159 donne un travail de maison et on s'en rappelle seulement quand on est en classe

ED160 lorsque l'enseignant demande, de, de présenter les productions. Bon, ils n'ont

ED161 pas fait. Et cela vraiment, pose beaucoup de difficultés aux enseignants à avancer.

ED162 Si bien que ce qu'on a prévu pour l'année, souvent on n'arrive pas à terminer le

ED163 programme. Parce qu'on avance, on ne peut pas avancer uniquement pour

ED164 terminer le programme.

ED165 ENQ : Hum, hum.

ED166 AECA : Il faut qu'on avance tout en sachant que ce qu'on apprend aux élèves

ED167 est enregistré.

ED168 ENQ : Hum, hum.

ED169 AECA : c'est un peu ça. Donc, c'est, moi je dis c'est, la responsabilité des élèves

ED170 est à ce niveau. C'es-à-dire ils ne manifestent plus de la volonté, ils n'ont plus

ED171 envie. Ils ont déjà l'esprit de facilité. On sait que si je ne fais pas, de toutes façons

ED172 si je ne, si je redouble cette année ici à Indjendjet Gondjout l'année prochaine je

ED173 serai dans un autre établissement en classe supérieure. Ce qui fait que, à la longue

ED174 les élèves accumulent des difficultés, accumulent des lacunes. Et, euh nous autre

ED175 les enseignants on a aussi les responsabilités là-dedans. Une part de responsabilité.

ED176 Certains ne sont plus trop patients

ED177 ENQ : Hum, hum.

ED178 AECA : comme, comme avant. Ça c'est vrai ils ne sont plus trop patients. Mais

ED179 si on avait des effectifs vraiment réduits, han, on saurait comment suivre chaque

ED180 élève. Euh, connaître les difficultés des uns et des autres. Mais avec les effectifs

ED181 que nous avons, c'est, et avec le nombre de classe que nous avons également, il

ED182 nous est, il nous est un peu difficile de, de vraiment suivre les élèves au cas par cas.

ED183 L'idéal c'est ça hein. Que l'enseignant sache quelles sont réellement les difficultés

ED184 de chaque élève. De chaque élève. Mais, de par les effectifs, de par le volume de

ED185 travail, vraiment même avec toute la bonne volonté, on ne peut, on ne peut pas

ED186 faire grand-chose. On fait le maxi, on fait le maxi. Mais ce maximum-là ressemble

ED187 même à un minimum, ressemble comme si on avait rien fait. Tout simplement

ED188 parce que les conditions de travail ne nous permettent pas vraiment de, de donner

ED189 le meilleur de nous-même. C'est un peu ça. Voilà.

ED190 ENQ : D'accord, ok. Je vous remercie de votre disponibilité, de votre coopération.

ED191 Je vous souhaite un bon courage dans la suite de votre travail.

ED192 AECA : Merci, merci Elvire. Bon courage à toi aussi, hein, parce que ce n'est

ED193 pas fini.

Annexe 7e : transcription entretien enseignant F.A.D.

Transcription EE : Entretien enseignant F.A.D.

Date : 17/03/2010. **Durée** : 9mn38s

Lieu : salle des professeurs du Lycée National Léon Mba

F.A.D : enquêtée. **ENQ** : enquêtrice

Numéro d'enregistrement audio : DS650034 WMA

- EE1 ENQ : Humm, bonjour monsieur.
- EE2 FAD : Bonjour
- EE3 ENQ : je me présente Mlle Ntsaga Elvire, étudiante en master 2 espagnol. Je fais
- EE4 des observations de classe sur les interactions ainsi que les entretiens avec les
- EE5 enseignants, d'où notre rencontre.
- EE6 FAD : Ok.
- EE7 ENQ : Alors, euh est-ce que vous pouvez vous présenter s'il vous plaît ?
- EE8 FAD : Oui eu, F.A.D
- EE9 ENQ : Oui.
- EE10 FAD : Professeur d'espagnol gabonais. Niveau de formation CAPES.
- EE11 ENQ : Hum, hum.
- EE12 FAD : Et je commence ma neuvième année d'enseignement.
- EE13 ENQ : Ok. Alors, c'est vrai que vous l'avez mentionné mais est-ce qu'on peut
- EE14 connaître les classes que vous enseignez cette année ?
- EE15 FAD : Cette année je tiens trois classes.
- EE16 ENQ : Hum, hum.
- EE17 FAD : Deux de terminal, terminale A1A, terminale A1B et la classe de première.
- EE18 Première B1.

EE19 ENQ : Première B1. D'accord, ok. Euh, combien d'heures avez-vous par semaine

EE20 dans une classe ?

EE21 FAD : Euh, pour ces classes là, j'ai dix-huit heures par semaine.

EE22 ENQ : Dix-huit heures par semaine.

EE23 FAD : Oui.

EE24 ENQ : D'accord. Et combien d'élèves avez-vous par classe en moyenne ?

EE25 FAD : j'ai en moyenne trente élèves par classe. Parce qu'il faut dire que ce sont

EE26 des classes.

EE27 ENQ : Trent élèves.

EE28 FAD : Parce qu'il faut dire que ce sont des classes dans lesquelles il y a plusieurs

EE29 langues qui sont enseignées.

EE30 ENQ : Oui.

EE31 FAD : y en a qui font allemand, d'autres qui font espagnol et d'autres encore qui

EE32 font italien, arabe.

EE33 ENQ : Hein, hein.

EE34 FAD : Ce qui fait que moi étant que professeur d'espagnol je ne prends que les

EE35 élèves qui font espagnol.

EE36 ENQ : D'accord, ok. Alors, euh, pour ce qui est de votre, euh, parcours personnel

EE37 ou de votre formation, est-ce que vous effectuez des séjours à l'étranger, dans les

EE38 pays hispanophones par exemple ?

EE39 FAD : Euh, il faut dire que le dernier séjour que j'ai effectué à l'étranger remonte

EE40 quand même à, en deux mil.

EE41 ENQ : Deux mil.

EE42 FAD : Oui. Et donc depuis non.

EE43 ENQ : Depuis non ?

EE44 FAD : Non.

EE45 ENQ : Vous n'avez pas la possibilité de le faire ?

EE46 FAD : Bon, j'ai été en Guinée Equatoriale, pour euh, depuis que je suis rentré,

EE47 pour euh, trois quatre heures une journée, mais pas plus.

EE48 ENQ : D'accord, ok. Et c'est juste pour, euh, à des fins touristiques ?

EE49 FAD : à des fins touristiques. Oui.

EE50 ENQ : D'accord. Alors, pour ce qui est de vos cours. Quand vous les préparez,

EE51 est-ce que vous disposez de manuels ?

EE52 FAD : Oui. J'ai quelques manuels que l'on trouve sur la place.

EE53 ENQ : Hum, hum.

EE54 FAD : Oui. Donc j'en dispose quand même.

EE55 ENQ : vous en avez suffisamment, pas assez ?

EE56 FAD : Bon, on va dire euh, on va dire, j'en ai. Mais on ne va pas dire suffisamment

EE57 parce que je m'appuis beaucoup sur internet par exemple

EE58 ENQ : Hum, hum.

EE59 FAD : qui est un outil que j'utilise, comme j'ai dit beaucoup. Pour pouvoir euh

EE60 faire des préparations, voilà, des préparations de mes cours.

EE61 ENQ : D'accord, ok. Et pour ce qui est de l'origine des éditions de ces livres, de

EE62 ces manuels.

EE63 FAD : Oui.

EE64 ENQ : Est-ce que vous avez une idée ?

EE65 FAD : Bon, euh.

EE66 ENQ : est-ce que c'est d'un pays spécifique ou de plusieurs pays ?

EE67 FAD : Oui, bon, il faut dire que tous les manuels que j'utilise ne viennent pas

EE68 d'un seul pays. Ils viennent de plusieurs pays.

EE69 ENQ : Hum, hum.

EE70 FAD : Euh, j'utilise beaucoup Horizontes qui vient de Guinée Equatoriale.

EE71 ENQ : Hum, hum.

EE72 FAD : J'utilise également les manuels tels que Chispa

EE73 ENQ : Hum, hum.

EE74 FAD : qui sont faits en France.

EE75 ENQ : Oui.

EE76 FAD : Mais euh, pas beaucoup de manuels faits en Espagne. Ou alors quand

EE77 j'en utilise, c'est tirer quelques petits mots, quelques explications qui peuvent

EE78 me servir pour moi-même.

EE79 ENQ : Oui.

EE80 FAD : Afin d'avoir ce qu'il faut pour transmettre ce que j'ai à transmettre aux

EE81 élèves.

EE82 ENQ : aux élèves, d'accord. Et au niveau des élèves justement, est-ce que vous

EE83 pensez qu'ils disposent tous d'un manuel, des manuels recommandés par
EE84 exemple ?

EE85 FAD : euh, tous les élèves ne disposent pas toujours d'un manuel recommandé.

EE86 ENQ : D'accord.

EE87 FAD : Et mais, ce que je fais dans mes classes c'est que nous arrivons à le leur

EE88 imposer d'une manière ou d'une autre afin qu'ils les aient. Mais l'établissement

EE89 n'en met pas à la disposition des élèves, afin que chacun en ait individuellement

EE90 et qu'il puisse l'emporter chez lui. Il y en a à la bibliothèque et dans les CDI mais

EE91 euh, les élèves ne les emportent pas chez eux. Ce qui fait qu'ils n'ont pas toujours

EE92 le manuel, ils n'ont pas le manuel vingt quatre heures sur vingt quatre avec eux.

EE93 ENQ : D'accord. Et si vous vous retrouver face des cas où, il y a des élèves n'en ont,

EE94 malgré tout, pas de, pas de manuel, est-ce que vous avez la possibilité de leur faire

EE95 des tirages ?

EE96 FAD : Oui. Nous travaillons beaucoup avec, avec des tirages. Et, d'ailleurs, dans

EE97 les classes que je tiens notamment les classes de terminale,

EE98 ENQ : Hum, hum.

EE99 FAD : Le manuel, on ne l'utilise quasiment pas parce que

EE100 ENQ : Qu'est ce que vous faite ?

EE101 FAD : Je fais les tirages sachant que tout le monde n'a pas le manuel. Et sachant

EE102 également que je ne travaille pas avec un seul manuel en ce qui concerne les

EE103 classes de terminale.

EE104 ENQ : D'accord.

EE105 FAD : Donc en ce qui concerne les documents à étudier ou les exercices à faire,

EE106 je fais quasi, systématiquement des tirages que je mets à disposition des élèves.

EE107 ENQ : D'accord. Alors outre le manuel que vous utilisez, est-ce que vous disposez

EE108 d'autres supports pédagogiques ou si vous avez la possibilité d'en utilisez d'autres

EE109 comme le magnétoscope, vidéo, ordinateur, rétroprojecteur ?

EE110 FAD : Je disais plus haut que je travaillais beaucoup avec internet

EE111 ENQ : Oui.

EE112 FAD : C'est un des supports que j'utilise oui, beaucoup.

EE113 ENQ : Hum, hum.

EE114 FAD : Mais bon en ce qui les magnétophones, magnétoscope et autres, non je ne

EE115 les utilise plus. Euh, oui je dis plus, parce que j'ai commencé, je les ai utilisé

EE116 jusqu'à un passé assez récent.

EE117 ENQ : Hum, hum.

EE118 FAD : jusqu'à ce que, bon il faut dire que j'utilisais des appareils à moi.

EE119 ENQ : D'accord.

EE120 FAD : Des appareils personnels parce que l'établissement n'en a pas.

Jusqu'à

EE121 ce que j'en casse, que mes appareils ce cassent. Et j'ai arrêté sans avoir été

EE122 indemnisé par qui que se soit.

EE123 ENQ : Hum, hum.

EE124 FAD : J'ai arrêté des les amener.

EE125 ENQ : D'accord, ok. Et, au vu de tout cela, euh, peut-on savoir quels sont pour

EE126 vous les objectifs et finalités de l'enseignement de l'espagnol au Gabon.

EE127 FAD : Bon moi je pense que une langue en générale elle se pratique, elle

EE128 s'enseigne, elle s'apprend pour pouvoir communiquer avec les autres.

EE129 ENQ : Hum, hum.

EE130 FAD : Oui, et en ce qui concerne l'espagnol, c'est effectivement le même but

EE131 hein, il pouvoir, il faut être capable de communiquer, être capable de communiquer

EE132 avec les autres. Et, bon nous avons un voisin la Guinée Equatoriale dont la

EE133 langue première on va dire, est l'espagnol. Même s'ils sont passés maintenant

EE134 au français également. Mais, euh, apprendre l'espagnol au Gabon serait une

EE135 bonne chose pour communiquer déjà avec ce voisin immédiat là.

EE136 ENQ : D'accorde, ok. Alors, euh, pour ce qui est de l'entretien guidé, euh, j'en

EE137 ai fini. Mais si vous, est-ce que vous aurez quelque chose à rajouter sur

EE138 l'enseignement ou sur l'entretien ?

EE139 FAD : Oui. Peut être pas sur l'enseignement, mais ce que je dirais c'est que,

EE140 bon, ce n'est peut être pas adressé à vous hein. Mais il serait bien que

EE141 l'administration, que les pouvoirs mettent à disposition aussi des élèves
que

EE142 des enseignants, qu'ils mettent à notre disposition un certain nombre de
matériels.

EE143 En ce qui concerne les élèves par exemple, il y en a qui
jusqu'aujourd'hui malgré

EE144 le forcing que nous faisons, euh, de les amener à acheter des manuels,
des

EE145 documents, il y en a qui jusqu'aujourd'hui n'en ont pas. Alors il serait
bien

EE146 qu'on revienne à l'ancien système que nous avons connu. Nous, on nous
EE147 distribuait les manuels, hein, à tous les élèves de l'établissement. On
avait

EE148 des manuels et à la fin de l'année on les rendait qui-t-à payer des cotions
s'ils

EE149 étaient détruits ces manuels là.

EE150 ENQ : Hum, hum.

EE151 FAD : Bon, aujourd'hui il n'y en a pas pour tous les élèves, il y a des
élèves de

EE152 terminale même qui n'en ont pas. En ce qui concerne les enseignants,
bein, il

EE153 serait bien que, qu'on mette un certain nombre de matériel à notre
disposition

EE154 par exemple des rétroprojecteurs, qu'on nous mette des magnétophones.
De ce

EE155 genre, moi j'en ai utilisé, j'ai utilisé les miens, qui sont usés. J'ai du
arrêter.

EE156 Parce que je me suis présenté à l'administration pour leur dire que
j'avais bousillé

EE157 du matériel qui était à moi parce que je l'utilisais avec, je l'utilisais en
classe et

EE158 tout ça là. Euh, il ne m'a pas été remboursé. Et connaissant ce que ça
coûte

EE159 pour s'acquérir ce matériel là, je me suis dis, bein, quant à faire. Je n'en utilise

EE160 plus. Je n'emmène plus le mien en classe. Voilà.

EE161 ENQ : D'accord.

EE162 FAD : Et on fait avec ce qu'il y a malheureusement.

EE163 ENQ : Malheureusement.

EE164 FAD : Alors que nous savons que ces supports là sont très importants pour un

EE165 meilleur enseignement et un meilleur apprentissage.

EE166 ENQ : D'accord. Je vous remercie de votre coopération.

EE167 FAD : On va dire comme les autres, hein, c'est moi qui vous remercie.

Annexe 7f : transcription entretien enseignante M.S

Transcription EF : Entretien enseignant M.S

Date : 18/03/2010 **Durée** : 9mn33s

Lieu : dans le bureau de la directrice
du collège d'enseignement
secondaire Raymond Bouckat

M.S : enquêtée. **ENQ** : enquêtrice

Numéro d'enregistrement audio : DS650036 WMA

- EF1 ENQ : Alors, euh, bonjour
- EF2 SM : Bonjour
- EF3 ENQ : Euh je me présente, N. E., étudiante en master 2 espagnol.
- Donc
- EF4 euh, je fais des observations de classe sur les interactions, et, y
compris des
- EF5 entretiens avec les enseignants. D'où notre rencontre. Alors, euh,
est-ce que je
- EF6 peux vous demander de vous présenter s'il vous plaît ?
- EF7 SM : Y a pas de problème, je m'appelle Stéphanie Méssakimove.
- Je suis
- EF8 enseignante d'espagnol.
- EF9 ENQ : Oui. D'accord.
- EF10 SM : Bon, ça fait dix ans que je suis dans le métier.
- EF11 ENQ : Oui. D'accord, merci. Alors, pour ce qui est de votre
enseignement, cette
- EF12 année, quelles sont les classes que vous enseignées ?
- EF13 SM : Bon, spécialement cette année, euh, normalement je suis à
l'ENS et je suis
- EF14 venu donner un coup de main ici au CES de Raymond Boukat de
Mindoubé
- EF15 ENQ : Hum, hum.

- EF16 SM : Parce qu'ils sont déficit d'enseignants.
- EF17 ENQ : D'accord.
- EF18 SM : Donc cette année j'ai trois classes, deux quatrièmes et une troisième.
- EF19 ENQ : Hum, hum. D'accord.
- EF20 SM : Ben, c'est juste un renforcement, c'est tout donc. J'ai, euh, pour chaque
- EF21 classe je les prends deux heures par semaine. Vous voyez bien que c'est
- EF22 insuffisant mais c'est pour que les enfants aient le minimum quand même.
- EF23 ENQ : D'accord, ok. Est-ce que vous avez une idée du nombre d'élèves que
- EF24 vous avez à peu près en moyenne par classe ?
- EF25 SM : en moyenne c'est 75 par classe, hein, les quatrièmes.
- EF26 ENQ : D'accord.
- EF27 SM : soixante-quinze.
- EF28 ENQ : soixante-quinze.
- EF29 SM : donc soixante-quinze fois trois, ça me fait quoi, euh, cent cinquante
- EF30 plus soixante-quinze ça fait deux cent, deux cent, deux cent cinquante.
- EF31 À, en plus,
- EF32 ENQ : à peu près
- EF33 SM : à peu près oui. A peu près
- EF34 ENQ : D'accord, ok. Alors, vous avez dit que ça fait dix ans que vous êtes
- EF35 dans le métier c'est ça hein ?
- EF36 SM : Oui, ça fait dix oui.
- EF37 ENQ : Donc, euh est-ce que durant ces années, vous avez eu la possibilité
- EF38 de voyager dans des pays étrangers, hispanophones par exemple ?
- EF39 SM : Oui, j'y vais régulièrement en Espagne, hein. Là j'en reviens.

- EF40 ENQ : Han !
- EF41 SM : Oui.
- EF42 ENQ : Han !
- EF43 SM : J'en reviens puisque je suis partie faire mon master2 en didactique.
- EF44 ENQ : Hum, hum.
- EF45 SM : Ce qui explique, euh, mon changement. Je suis à l'ENS,
- EF46 ENQ : D'accord, ok.
- EF47 SM : Mais, même avant ça j'y allais. Je bénéficiais, d'abord pendant ma
- EF48 formation, parce que je suis issu de normal sup, donc l'ENS,
- EF49 ENQ : Hum, hum.
- EF50 SM : Après la maîtrise, j'ai fait le concours.
- EF51 ENQ : Hum, hum.
- EF52 SM : Je suis partie en Espagne, en formation.
- EF53 ENQ : Hum, hum.
- EF54 SM : Et depuis là j'ai bénéficié de bourse de coopération, les bourses d'été.
- EF55 ENQ : D'accord.
- EF56 SM : Pour les enseignants. Donc j'y vais régulièrement.
- EF57 ENQ : D'accord, donc vous y allez pour des bains linguistiques.
- EF58 SM : Oui.
- EF59 ENQ : Aussi, pour des fins touristiques aussi ?
- EF60 SM : J'adore l'Espagne, j'adore la culture, j'adore la langue. Donc quand je
- EF61 fais un an sans être immergée, franchement je ne suis pas à l'aise.
- EF62 ENQ : Han !
- EF63 SM : Et puis ça me permet moi de réactualiser ma langue et tout. Donc voilà,
- EF64 souvent j'y vais. Là par exemple je vais y aller là.
- EF65 ENQ : Hum, hum.
- EF66 SM : Je vais passer quatre jours à Madrid. Je vais pour deux semaines mais
- EF67 je vais passer quatre jours à Madrid.

- EF68 ENQ : d'accord, ok. Alors pour ce qui est des cours que vous donnez. Est-ce que
- EF69 vous avez des manuels que vous utilisez pour préparer vos cours ?
- EF70 SM : Ah, Oui, oui, oui, moi je n'utilise pas exclusivement un seul manuel.
- EF71 Non. C'est vrai que l'IPN suggère une certaine liste, mais il nous laisse la
- EF72 possibilité de, d'utiliser d'autres manuels. Donc moi quand je prépare mes
- EF73 cours, j'ai des méthodes français, françaises et puis espagnoles.
- EF74 ENQ : Hum, hum.
- EF75 SM : Voilà, donc moi j'utilise les deux.
- EF76 ENQ : Ok, d'accord.
- EF77 SM : Par exemple dans les méthodes françaises vous avez, euh, Adelante,
- EF78 Cuenta conmigo, consiguientes, Asi es el mundo. Bon, maintenant vous avez
- EF79 Ben, vous avez Espagnol dos mil, vous avez euh, Gente, Aula, donc j'essaie
- EF80 un peu de faire avec les deux.
- EF81 ENQ : D'accord, donc vous avez une variété d'édition de vos documents ?
- EF82 SM : Oui. Je varie toujours.
- EF83 ENQ : D'accord. Et pour ce qui est des documents proprement dit, est-ce que
- EF84 vos élèves en disposent, est-ce que vous avez, est-ce que vous savez si tous
- EF85 vos élèves disposent de manuels recommandés ?
- EF86 SM : Bon, normalement chaque devrait avoir un livre
- EF87 ENQ : Hum, hum.
- EF88 SM : Un manuel. Bon, ça fait, en deux mil six avant que je n'aie en stage
- EF89 c'était Horizontes.

- EF90 ENQ : Oui.
- EF91 SM : ça c'est un manuel ivoirien.
- EF92 ENQ : Oui.
- EF93 SM : Donc, euh, quand ce manuel est arrivé, on s'est dit bon, c'est
la réalité
- EF94 africaine
- EF95 ENQ : Hum, hum.
- EF96 SM : Donc on va essayer de l'utiliser. Mais, bon, on s'est vite
rendu compte
- EF97 qu'au bout de deux, trois ans on tout épuisé !
- EF98 ENQ : Hum, hum.
- EF99 SM : Voilà, donc du coup, moi par exemple au lieu d'exiger aux
enfants d'avoir
- EF100 ce livre parce que je sais que je ne vais pas tirer les documents
exclusivement
- EF101 de ce livre.
- EF102 ENQ : Oui.
- EF103 SM : Donc je vais exiger.
- EF104 ENQ : Hum, hum.
- EF105 SM : D'où les photocopies que vous voyez, à chaque fois je
donne les
- EF106 photocopies
- EF107 ENQ : D'accord. Donc, en fait, vous avez une facilité de tirage
pour vos élèves ?
- EF108 SM : Oui. Au niveau de, comment on appelle ça, de l'institut,
donc du collège.
- EF109 Toutes les photocopies je les fais ici.
- EF110 ENQ : D'accord, ok. Alors,
- EF111 SM : C'est ça l'avantage quoi, quand vous avez cette possibilité,
ça va vite.
- EF112 ENQ : ça va vite. Alors outre le manuel dont nous avons parlé,
est-ce que vous
- EF113 avez la possibilité de disposer d'autres supports pédagogiques ?
Comme le

- EF114 magnétophone, les radios, les télévisions et autres ?
- EF115 SM : Bon, moi-même je les ai, bon, vous avez vu tout à l'heure
vous avez eu
- EF116 du mal à brancher votre caméra.
- EF117 ENQ : Oui, c'est exacte.
- EF118 SM : Donc, c'est, c'est du matériel qu'on ne peut pas utiliser
parce que les
- EF119 conditions ne sont pas adéquates.
- EF120 ENQ : Hum, hum.
- EF121 SM : Je veux bien faire écouter une chanson à mes enfants parce
que j'ai une
- EF122 radio cassette.
- EF123 ENQ : Hum, hum.
- EF124 SM : Mais je ne pourrais pas la brancher. Donc,
- EF125 ENQ : D'accord.
- EF126 SM : C'est ça l'obstacle. On veut bien varier mais c'est difficile.
Les conditions
- EF127 dans les salles de classes ce n'est pas ça.
- EF128 ENQ : Et là c'est le manuel, là vous parlez de votre propre
manuel.
- EF129 SM : Oui, oui.
- EF130 ENQ : Est-ce que l'établissement en dispose ?
- EF131 SM : Bon, non hein, l'établissement, moi je vois, vous voyez là
vous avez la
- EF132 bibliothèque.
- EF133 ENQ : Hum, hum.
- EF134 SM : Dans les autres matières y en a hein, l'IPN, le ministère a
fait des efforts.
- EF135 ENQ : Hum, hum.
- EF136 SM : Et tout, mais dans certaines matières comme les langues,
comme l'espagnol,
- EF137 je n'ai pas trouvé cette année.
- EF138 ENQ : D'accord.

- EF139 SM: Parce que le manuel en question ce n'était pas l'IPN, le ministère qui avait
- EF140 divulgué, c'était un représentant de la maison d'édition Edicef, donc, euh,
- EF141 qui avait fait donc, il a certainement donné à l'époque des spécimens à ce
- EF142 qui était là. C'était pour ce qui était là. C'était pour les enseignants.
- EF143 ENQ : D'accord.
- EF144 SM : Donc, ceux-là, ils sont partis, ils ont apporté, c'est leur document, donc, euh
- EF145 ENQ : Ok, alors euh, je vais plutôt vous demander votre avis sur les objectifs et
- EF146 finalités de l'enseignement de l'espagnol au Gabon.
- EF147 SM : Bon, ça.
- EF148 ENQ : Selon vous.
- EF149 SM : ça, moi je, j'ai fait un travail là-dessus, parce que, bon, dans mon mémoire
- EF150 de master j'ai abordé un peu, parce qu'on ne peut pas faire un travail sans aborder
- EF151 des finalités et des objectifs de l'enseignement.
- EF152 ENQ : Oui, bien sure.
- EF153 SM : Bon, tout le monde aujourd'hui pense que, on devrait les recentrer. Mais
- EF154 bon, vous savez les changements c'est de la haut là-bas. Donc, c'est un peu
- EF155 difficile. Moi je me dis entre le discours parlé et la réalité il y a une différence.
- EF156 Hein, on nous dit l'enseignement de l'espagnol vise trois objectifs.
- EF157 ENQ : Hum, hum.
- EF158 SM : Objectif linguistique,
- EF159 ENQ : Hum, hum.
- EF160 SM : Euh, communicationnel et puis culturel.

- EF161 ENQ : Oui.
- EF162 SM : Mais le communicationnel, moi je ne le vois dans les activités. Parce que
- EF163 les activités qu'on impose, ça ne développe pas la communication.
- EF164 ENQ : D'accord.
- EF165 SM : Donc, moi je dis là il y a un problème. C'est bien beau, ils disent qu'on
- EF166 n'apprend plus l'espagnol pour, euh, pour dire comment je m'appelle mais
- EF167 c'est pour pouvoir établir une communication entre quelqu'un d'autre qui
- EF168 apprend la langue ou qui parle la langue. Oui mais comment la personne qui
- EF169 apprend la langue dans ces conditions va pouvoir établir une communication, si
- EF170 dans les faits de tous les jours on ne lui apprend pas à communiquer ?
- EF171 ENQ : D'accord, ok. Merci. Alors, euh outre les questions que j'avais à vous
- EF172 poser. Est-ce que vous aurez quelque chose à rajouter là-dessus? Par exemple
- EF173 sur l'enseignement ou sur notre rencontre.
- EF174 SM : Non, moi ça me fait plaisir parce que je me rends maintenant compte
- EF175 qu'aujourd'hui, parce que tant qu'on ne fait pas de recherche, tant qu'on ne va
- EF176 pas en profondeur de ce qui se passe pour voir d'où vient le mal, qu'est-ce
- EF177 qu'on peut faire ? On ne fera jamais rien. Donc moi je dis toutes ces études-là
- EF178 vont nous emmener, vont emmener nos dirigeants à essayer un peu de le voir,

- EF179 à voir ce qui ne va pas, qu'es-ce qu'on peut faire. Donc ces études, il s'agit pas
- EF180 seulement d'aller dire il y a telle chose, ça ne va pas, ça ne va pas. Mais il s'agit
- EF181 de dire, telle ça ne va pas. Mais est-ce que on ne pourrait pas. Donc on fait des
- EF182 recherches, on voit les problèmes mais il faut aussi proposer des pistes. Parce
- EF183 que c'est ce qu'ils vont nous dire. C'est bien beau, vous dites que ça y a telle
- EF184 problème, ça, ça ne va pas, mais qu'est-ce qu'on peut faire ? Donc moi je suis
- EF185 contente que ça prenne de l'ampleur parce qu'aujourd'hui tout le monde est
- EF186 mener un peu dans le recherche, voir un peu le système, comment ça se passe
- EF187 dans la salle de classe parce que après ce sont les enfants qui en pâtir, hein,
- EF188 ENQ : Hum, hum.
- EF189 SM : Donc, voilà. Moi je, je suis vraiment. C'est pour ça que quand vous
- EF190 m'avez appelé moi je n'ai pas opposé de résistance. J'ai dit c'est très bien,
- EF191 je suis tout à fait ouverte et tout ?
- EF192 ENQ : Donc je vous remercie de votre participation et de votre coopération aussi.
- EF193 SM : Merci.
- EF194 ENQ : Bon courage.
- EF195 SM : Merci au revoir.
- EF196 ENQ : Au revoir.

Annexe 8 : codification du questionnaire destiné aux élèves

Questionnaire codé pour l'enregistrement des données

Sexe : Masculin=1

Féminin=2

Age : (ex : 13 ; 14)

Lieu de naissance :

Classe : (ex : 4 ; T)

Q1. Pourquoi apprends-tu l'espagnol ?

A- C'est ton choix

B- On te l'a conseillé

C- C'est la seule 2^e langue vivante étrangère enseignée dans l'établissement

Q2. Selon toi l'espagnol est une langue :

A- Très facile

B- Facile

C- Très difficile

D- Difficile

E- Pas d'avis

Q3. Où parles-tu l'espagnol ? (tu peux cocher plusieurs cases)

A- En classe

B- Dans la cours de récré

Q3a - En dehors de l'établissement

1-Oui

2-Non

Q3b- Si oui avec qui ?

1-Amis(es)

2-Frères et sœurs

3-Autres (voyage, correspondance, etc. ...)

Q4. En classe d'espagnol, tu préfères :

A- L'oral

B- L'écrit

C- Ou les deux

Q5. En classe, penses-tu qu'il y a :

Q5A- Grammaire

1. Trop de
2. Assez de
3. Pas assez de

Q5. B- Vocabulaire

1. Trop de
2. Assez de
3. Pas assez de

Q5C- Expression écrite

1. Trop de
2. Assez de
3. Pas assez de

Q5D- Expression orale

1. Trop de
2. Assez de
3. Pas assez de

Q5E- Activités d'interaction orale

1. Trop de
2. Assez de
3. Pas assez de

Q5F- Exercices de traduction

1. Trop de
2. Assez de
3. Pas assez de

Q6. En classe est-ce que vous faites plus : (classer par ordre de fréquence :

1, 2, 3,...)

Q6A- Des explications et commentaires de textes

Exemple : 1 ou 2 ou 3 etc.

Q6B- Des commentaires de photos

Q6C- Des commentaires de tableaux d'art

Exemple : 1 ou 2 ou 3 etc.

Q6D- Des jeux de rôle

Exemple : 1 ou 2 ou 3 etc.

Q6E- Des débats et des discussions

Exemple : 1 ou 2 ou 3 etc.

Q6F - Du théâtre

Exemple : 1 ou 2 ou 3 etc.

Q7. Quel type de texte utilisez-vous le plus souvent ?

A- Littéraire

B- Dialogue

C- Article de presse

D- Dessin

Q8. En classe vous utilisez :

Q8. A- Les cassettes audio/C

1. Toujours

2. Quelques fois

3. Jamais

Q8. B- Les vidéos

1. Toujours

2. Quelques fois

3. Jamais

Q8. C- Les diapositives

1. Toujours

2. Quelques fois

3. Jamais

Q8. D- Les images

1. Toujours

2. Quelques fois

3. Jamais

Q9. A. Selon toi est ce que tous les élèves arrivent à participer à chaque activité ?

1. Oui

2. Non

Q9B. Si non, Pourquoi ?

1. C'est dur

2. Je ne sais pas

3. La peur de s'exprimer

4. Pas de maîtrise de la langue

5. Le manque d'attention

Q10. A. A ton avis jusqu'à quelle classe apprendras-tu l'espagnol ?

- 1- Troisième
- 2- Seconde
- 3- Première
- 4- Terminale
- 5- Université
- 6- Je ne sais pas

Q10. B. Pourquoi ?

1. Je changerai d'option
2. Il n'y aura pas d'option
3. Pour ma culture générale/parce que j'aime bien
4. J'envisage de faire des études d'espagnol
5. Je n'ai pas le choix
6. Je n'en aurai pas besoin
7. Je ne sais pas

Q11. Tu as trouvé le questionnaire

Q11A

- 1- facile
- 2- difficile

Q11B

- 1- intéressant
- 2- ennuyeux

Q11C

- 1- utile
- 2- inutile

Annexe 9 : Conventions de transcription

CONVENTIONS DE TRANSCRIPTION	
Identité des participants	Abréviations
Enseignant	ENS
Élève	EL
Enquêtrice	ENQ
Toute la classe	TLC
Quelques élèves	QE
Élève non identifié	ENI
Abréviations	
Référence transcription des cours observés	Transcription A
Chronologie des observations de classe	A1 ENS
Chronologie des observations de classe	A2 EL02
Référence enregistrement audio	Clip0022
Référence enregistrement vidéo	DS650035
Classe de terminale (T), série économique (B) par ordre numérique (1)	TB1
Classe de terminale (T), série littéraire (A1), bâtiment A	TA1A
Classe de terminale (T), série (A1), bâtiment C	TA1C
Référence transcription des entretiens	Transcription EA
Chronologie des entretiens	EA1 ENQ
Chronologie des entretiens	EA2 N.A.C.
Initiales nom et prénom de l'enseignant	N.A.C.
Début transcription audio/vidéo	Début →
Fin transcription audio/vidéo	←Fin
Phénomènes	
Exemples	
Tour de parole	
Ordre d'intervention des acteurs	AL1, AL2
Chevauchement	=texte1= =texte2=
Actions	
Action d'un participant	((entre dans la classe))
Action différente de celle d'un participant	*****bruit d'un avion*****
Transcription verbale	
Orthographe	Espagnole et français
Essai de transcription	[a] /a/
Allongement syllabique (prolongement syllabique vocalique ou consonantique)	aaa, nnn
Amorce de mot	Un- un alumno
Interruption dans le discours	Una ciu-(7s) bien
Segment incertain	(? texte)
Segment inaudibles	xxxxx
Onomatopées (connecteurs de maintien de discours oral)	Euh, hum etc.
Répétition : multi transcription d'un même segment	Ejemplo palabra ejemplo palabra
Pauses	
Micro pause	(.) – de 1 seconde
Pause moyenne	(..) entre 1 et 5 secondes
Pause chronométrée plus de 5 secondes (pause longue ou silence)	(5s) + de 5 seconde
Productions verbales	

Rire	((rire))
Énoncé dit en riant	<((rire))>
Lecture	<((lecture)) texte>
Productions écrites	Prises de notes tableau / cahiers
Prosodie	
Montée intonative	/
Montée intonative forte	//
Chute intonative	\
Chute intonative	\\
Saillance perceptuelle (prononciation marquée ou emphatique)	DOUCEMENT
Prononciation syllabique	Dou-ce-ment
Baisse du volume de la voix (intensité de la voix)	((B) texte)
Hausse du volume de la voix (intensité de la voix)	((F) texte)
Interrogation partielle	?
Interrogation avec intonation montante	?/
Interrogation avec intonation en chute	?\ ?
Tempo accéléré	>texte<
Tempo lent	<texte>
Descriptions	
Commentaires	((texte))
Alternance codique	<((français))>

Inspiré de la convention ICOR¹, du GREIP² et de Tabensky (2006 : 311)

¹ Convention du groupe ICAR (Interactions, corpus, apprentissages, Représentations) du laboratoire UMR 5191 du CNRS de l'université Lyon 2.

² GREIP (Grupo de investigación en enseñanza y investigación polurilingüe) est un laboratoire du département de didactique de la langue, littérature et sciences sociales de l'université de Barcelone.

Annexe 10a : transcription du cours de quatrième 4H

Transcription A : Observation du Cours d'espagnol classe de 4H

Lycée : C.E.S.R.B. Classe : 4H. Date : 18/03/2010. Nombre d'élèves inscrits : 75.

Nombre d'élèves présents : 50. Nombre d'élèves absents : 25.

ENS : Enseignant (e) EL : Elève. ENI : Elève Non Identifiée. TLC : Toute La Classe

QE : Quelques Elèves ENQ : Enquêtrice.

Numéro d'enregistrement de la vidéo : clip0022. Durée de la vidéo : 38mn30s.

Numéro d'enregistrement audio : DS 650035. Durée : 43mn20s

{Au début du cours, l'enseignante désigne un élève pour écrire la date du jour au tableau. Cette phase d'écrire est suivie par la phase dite du "Repaso" qui consiste à faire un rappel de ce qui a été dit et/ou fait durant le cours antérieur par rapport aux différents usages des verbes SER et ESTAR en espagnol. Cette phase du "Repaso" est une occasion de vérifier les connaissances des élèves et de savoir s'ils sont capables de dire à quel moment peut-on se servir du verbe SER ou ESTAR. Après le "Repaso" l'enseignante poursuit le cours en parlant de l'usage des dits-verbes mais au pluriel dans certaines phrases. Au final, vient la phase de fixation à base des exercices d'application qui consiste à répondre aux questions de l'enseignante en mentionnant les réponses au tableau et en prenant des notes dans les cahiers. Les élèves sont assis dans des bancs classés par rangés face au tableau noir et face à l'enseignante qui n'a pas de bureau dans cette classe.}

→DEBUT AUDIO

A1 ENS: (.) no/ no todos/ (.) no todos/ (.) no todos/ (.) una persona/ (? una persona tiene que levantar el dedo/ luego/ (? decirlo\) ahora/ ¿Qué día es hoy? / (? bien/

A2 EL01: (.) hoy es/ jueves/ a diecio-dieci-/ (.) a dieciocho/ de marzo/ de dos mil diez\ (.)

A3 ENS: bien\ ¿Quién quiere escribir? / ella no tiene la talla/ (.) digamos/ (.) no/ (.) una chica/ (.) no/ no/ no no/

A4 ENI: una chica/

A5 ENS: una chica/ (.) (? ven) (.) si/ escribir/ (.) tenéis XXXXX (18s) bien\ a ver/ a ver/ (8s) Mira/ (.) silencio (.) la señora (.) oh/ sabéis que/ la señora está grabando\ (.) entonces\ si hacéis mucho ruido/ no vamos a oír nada/ (.)

A6 TLC: sí/ señora/

A7 ENS: tenéis que estar/ quietos\ (.) tranquilos\ no en desorden #hein/# (.) no trabajamos en desorden\ (.) trabajamos eeen// orden\ (.) subraya la fecha/ (9s) a ver/ (7s) ¿está correctamente escrito? / ¿Está correcto? /

A8 TLC: sí/

A9 ENS: ¿Sí? /

A10 TLC: sí/ no nada /

A11 ENS: ¿Dónde está-? / oh// a ver/ ¿Está correcto? /

A12 TLC: no/

A13 ENS: ¿((?) hay) una falta? /

A14 QE: Sí /

A15 ENS: ¿Dónde? / a ver ¿Quién quiere corregir la falta? / tú misma/ vete a corregir la falta/

A16 EL01: (? no veo) \

A17 ENS: no ves/

A18 ENI: no ves/

A19 ENS: otra persona/ ¿Quién ve el error? / hay un error en la pizarra\ ¿Dónde está el error? \

A20 ENI: sí/

A21 ENS: vamos/ (.) corrige el error/ (.) bien el acento/ (.) dieciocho/ no llevaaa// acento/ (.) no es como/ dieciséis\ (.) a ver/ ¿Qué vimos la última vez? / El jueves pasado/ ¿Qué vimos? / Sí/

A22 EL02: la última vez vimos el verb- los verb- los verbos/ ser// o llamarse/

A23 ENS: ser o =llamarse/=

A24 EL02: = llamarse/=

A25 QE: estar/

A26 EL02: estar/

A27 ENS: vimos ser/

A28 QE: y estar//

A29 ENS: y estar// (.) Vimos Ser yyy//

A30 TLC: estar/

A31 ENS: bien\ ¿Qué hemos retenido/ de Ser? / ¿En qué momento/ utilizamos? / ¿En qué situación/ utilizamos ser/ por ejemplo? / para expresar ¿Qué? / a ver/ sí/ (16s) sí/ Vamos/

A32 EL1: xxxxx

→DEBUT VIDEO

A33 ENS: (..) pero no/ estás hablando en francés #hein/# se puede utilizar/ paraaa//

A34 EL1: presentarse\

A35 ENS: presentarse\ ¿Cuál es tu-? / dame un ejemplo\

A36 EL1: (..) euh (..) euh =(..) yo soy=-

A37 ENI: =yo soy (? Alumno/) =

A38 EL1: yo soy-/

A39 ENS: (.) # non non non non\# eso no es presentación/ (..) Tú te presentas/ (.) yo soy-/

A40 EL1: Y.

A41 ENS: (.)Tú eres Y. (.) Yo soy// Y. (.) es una forma deee/ presentarse\ (.) bien\ (.) pero lo que pas- lo que has dicho\ (.) yo soy alumno\ ¿Qué es? \ ¿Qué expresa? \ (..) Tú/-

A42 ENI: xxxxx

A43 EL1: Y. Expresa-

A44 ENS: ((B)yo soy profesora/) (..) para estar xxxxx ¿Qué expresa esta frase? /

A45 EL2: (.) la profesión/

A46 ENS: la profeee//

A47 EL2: =sión\ =

A48 TLC: =-sión\=

A49 ENS: (.) bien\ (.) entonces ¿En qué (.) en qué situación también usamos ser? \

A50 ENI: xxxxx

A51 ENS: (..) Hum hum para expresar ¿Qué? /

A52 EL2: xxxxx

A53 ENS: (..) vamos/ chicos/ para expre- para expresar ¿Qué? / (..) ¿no veis? / (..) por ejemplo/- (..)eEste banco es de madera/ (..) Hum (..) las/ los/ los zapatos de la señora/ son rojos\ (..) ¿Qué expresa? / (..) expresa//-

A54 EL2: la cualidad/

A55 ENS: (.) la cualidaaad// con/-

A56 ENI: laaa ***** la- xxxxx*****

- A57 ENS: (..) la- (..) los zapatos de la señora son rojos/
A58 ENI: rojos/
A59 ENS: (.) descripción/ (.) bien\ (.) y este banco es de ((F) madera/) (.)
A60 ENI: xxxxx
A61 ENS: (..) #Non/# La cualiii//
A62 TLC: -dad\
A63 ENS: la cualidad/ (.) es esto de maaadera/ (.) entonces\ (.) este bolígrafo es tuyo/
¿Qué si-qué expresa? /
A64 EL3 : #l'appartenance\
A65 TLC : #l'appartenance\
A66 ENS: la pertenen/=cia\
A67 TLC: =cia\
A68 ENS: bien\ (.)y con estar ¿En qué situación utilizamos estar? // / (..) Hum (..) ¿En
qué situación utilizamos estar? //
A69 ENI: partenancia/
A70 ENS: (..) Sí. (..) por ejemplo/- #euh/# (.) me ha- por ejemplo/ (.) Euh me han
regalado éste\ ¿no? /y yo estoy- (.) yo tengo esto ¿Qué es esto? /
A71 ENI: alegría/
A72 ENS: (.) la alegría/ #non? /# entonces\
A73 ENI: para
A74 ENS: (..) Para expresaaar/ una situación/- =xxxxx=
A75 QE: =xxxxx=
A76 ENS: bien\ (..) Ahora\ (..) #La quatrième H# (..) ¿Dónde está? /
A77 QE: la clase\
A78 ENS: (.) está en la clase/ ¿no? / ¿Qué expresa? \
A79 ENI: (? le temps/
A80 ENS: (..) eso no es el tiempo\ (.) laaa/- la situaaa//
A81 ENS: =ción\
A82 QE: =ción\
A83 ENI: la situación\
A84 ENS: #Bien\# a xxxxx aaa mm ¿A qué día estamos hoy? \ (..) hoy/- estamos a/-
¿Qué expresa? \
A85 ENI: (.) #presentation/
A86 QE: *****xxxxx*****

A87 ENS: (.) laaa/- (6s) el tiempo #Non? / #

A88 ENI: el tiempo/

A89 ENS: el tiempo/ (.)<por ejemplo// pedro// está/ enferrmo\> (..) Hum hum (.) pero no ha venido a clase ¿no? / ¿Por qué? / porque está en/-

A90 ENI: -fermo\

A91 ENS: porque está enfermo\ ¿Qué expresa? / (..) el estadooo// típico ¿no? / bien\ entonces\ (..) bien\ (..) entonces\ (..) hoy-/ (..) vamos/ a practicar otra vez ser y estar\ pero/ añadiendo e\lll =plural/=

A92 QE: =plural/=

A93 ENS: (.) hum la formación del/ =plural\=

A94 QE: =plural\=

A95 ENS: el plural de los nombres/ de los adjetivos/ (.) bien\ (.) a ver/ (.) esta frase\- ((#l'enseignant écrit la phrase au tableau#: el profesor explica la lección)) (16s) bien\ (..) si pasamos esta frase en plural/ ¿Qué vamos a decir? / (.) un voluntario\ (.) aquí no habláis mucho #hein/# chicas (.) sí/ (.) a ver\ (.) esta frase en plural/ (..) no oralmente/ (.) quédate en tu lugar\ (.) los demás escuchan\ (..) a ver (.) vamos/

A96 EL4: (..)*****xxxxx las los-****

A97 ENS: ¿Quién está hablando? \ (..) la los- (..) ¿Quién habla? / es ella ¿no? / dejadla hablar/ la vamos a escuchar/ (.) si hay una- un error/ (.) luego vais a corregir/ vale// te escuchamos\

A98 EL4: los xxxxx

A99 ENI: la

A100 ENS: laaa/

A101 EL4: los\

A102 ENS: looos/

A103 EL4: profesor\

A104 ENS: los profesooo//- (.)#non#

A105 ENI: -sores\

A106 ENS: (.) los/-

A107 EL5: (.) los profesor/-

A108 ENS: plural significa que ya no es una/ #personne/# (..) y luego/

A109 ENI: profesor\

A110 QE: profesores\

A111 EL5: (..) los profesor\ explica la lección\

- A112 ENS: (..) ¿Está correcto? /
- A113 TLC : ((F) no//)
- A114 ENS : (.) entonces **((l'enseignant écrit au tableau))** los/-
- A115 TLC: ((F) Profesores//)
- A116 ENS: los profe/-
- A117 TLC: ((F)-sores//)
- A118 ENS: bien\
- A119 ENI: (.) explica/
- A120 TLC: explican/
- A121 ENS: expli-//
- A122 TLC: ((F)-can//)
- A123 ENS: (.) explican/
- A124 ENI: (..) las la
- A125 ENS: (.) =((F)las) =
- A126 TLC: = ((F)las) =
- A127 ENI: lección lecciones\
- A128 ENS: (.) muy bien\
- A129 ENI: (.) #lessione\ (.) lessione\#
- A130 ENS: (5s) veis/ que cuando pasamos al plural/ (.) el artículo se transforma/ (.) el nombre sustantivo/ se transforma/ (.) el verbo también/ porque no podemos decir/ (.) los profesores explica\ (.) No/
- A131 ENI: #madame/ madame/# el verbo #oui madame\ madame/ (.) madame/# (..) acento/ (.) acento/
- A132 ENS: (.) #non/# ¿Por qué no lleva acento? / porque esta palabra está en plural/
- A133 ENI: no. (..) explican en plural/
- A134 ENS: (.) ¿explican? /
- A135 QE: (.) sí/
- A136 ENS: #non/#
- A137 ENI: (.) ¿Por qué? /
- A138 ENS: (.) no es estar/ (.) no es como estar/
- A139 ENI: (.) estar (.) #voilà/#
- A140 ENS: explicar es como hablar/ (..) hablo/ (.) hablas/ (.) habla/ (.) hablamos/ (.) habláis/ (.) ((F)=hablan=) no lleva un acento ¿vale? /
- A141 TLC: ((F)=hablan=)

A142 ENI: sí/ señor/ (.) sí/ señor/ (.) (? acento/)

A143 ENS: (.) bien\ (..) entonces ¿Qué retenemos? \ (..) cuando pasamos al ((F) plural/)
(.) los verbos/ (.) los artículos/ se transforman/ sí/

A144 EL6: los nombres/

A145 ENS: los nombres/ (.) sí/ (.) sí/ ¿Qué más? /

A146 ENI: (.) retenéis/

A147 ENS: (.) el plural/ (.) bien\ (.) ¿Quién me puede hacer una frase en plural? \ (..) ¿Quién? / una frase sencilla// (.) a ver/ ¿Quién hace- quién se atreve? \ una frase en plural\ (..) venga/ (..) venga chico/ (.) dame una frase (..) una frase simple/ (.) sencilla/ (..) bueno\ (.) mientras reflexionas (..) sí/ no (.) sigues reflexionando\ (.) Sí (.) dame tu frase/

A148 EL7 : (.) los **((l'enseignant écrit au tableau ce que dit l'élève))**

A149 ENI: los

A150 ENS: (.) los//

A151 EL7: (..) los alumnos/-

A152 ENS: los alumnos/-

A153 EL7: (..) son/

A154 ENS: son/

A155 EL7: (.) altos\

A156 ENS: (.) son/-

A157 EL7: altos\

A158 ENS: altos\ (.) muy bien/ (..) muy bien/ (.) vemos/- (5s) veis/ <los alumnos =((F) son altos) => (.) Y en singular/ ¿Quién quiere hacer la frase? / el-

A159 TLC: =<((F)son altos)>=

A160 ENI : (.) el alumno/ (.) alumno/ **((l'enseignant écrit au tableau ce que dit l'élève))**

A161 ENS: (.) alumno/-

A162 TLC: ((F)es alto) /

A163 ENS: alto\

A164 ENI : (..) plural/

A165 ENS: (.) no/ porque un- un alumno solamente\ ¿Vale? / bien\ entonces (.) esta frase (..) mi padre/- **((l'enseignant écrit la phrase au tableau))**

A166 ENI : (.) es (..) es (..) son

A167 ENS: (7s) mi padre tiene un coche\

A168 ENI: (.) mi padre tiene/

A169 QE: mis padres/

A170 ENS: (.) Mis padres/- **((l'enseignante l'écrit au tableau))**

A171 QE: (.) tienen (.) unas (.) unos

A172 ENS: (.) oh oh ho ho ho no/ pode- no vais a hablar todos #hein/# ¿Quién quiere hablar? / sí/

A173 ENI: una persona\

A174 EL7: (.) mis padres/

A175 ENS: sí (..) mis padres/-

A176 ENI: #madame xxxxx#

A177 EL7: tiene/

A178 ENS: xxxxx no tiene xxxxx tienen \

A179 EL7: tienen\

A180 QE: tienen\

A181 ENI: (..) tienen\

A182 ENS: (.) tienen/ =unas=

A183 QE: =unas=

A184 ENI: (.) ((B) unas coches) (.) coches\

A185 ENS: unas-

A186 TLC: ((F) coches)

A187 ENI: (.) ¿Por qué? /

A188 ENS: (5s) #oh/# (.) #donc# en español la palabra coche/ es masculina/ (.) un coche\ en francés es femenina/ #une voiture/#

A189 ENI: sí/ sí/ (.) sí señora/

A190 ENS: (.) no hay que confunndir/

A191 ENI: <un coche>

A192 ENS: (.) ¿está claro? /

A193 QE: (.) sí/

A194 ENS: en en español la palabra coche es masculina/ (.) en francés/ la palabra #voiture/# es femenina/ (.) entonces se dice un/ coche\ (.) veis el artículo indefinido también se transforma/ un =unos\=

A195QE: =unos\=

A196 ENI: (.) una

A197 ENS: (.) una/ unas/ (.) bien (.) **((l'enseignante écrit la réponse des élèves au tableau))** Un- Su hermano/- (..) su hermano/ tiene/ (..) una hija\

A198 ENI: una hija\

A199 ENS: (..) en plural/ (.) sí/ (.) no no

A200 ENI: no todos/

A201 EL8: (..) mis hermanos\ **((l'enseignante écrit la phrase au tableau))**

A202 ENS: (.) mis hermanos/-

A203 EL8: tienen/-

A204 ENI: ((B) tienen)

A205 ENS: (..) sí/

A206 ENI: tienen/

A207 EL8: (..) una hija/

A208 ENS: muy bien/ (18s) ¿veis? // aquí tenemos/- un adjetivo// posesivo\ (..) mi mi coche \ (.) mi padre/ (.) tu padre/ (.) su padre/ (.) entonces (.) el adjetivo posesivo también/ se transforma\ (.) sí (11s) *****bien\ (.) entonces vais a dar la vuelta\ a la fotocopia\ para que veamos bien\ las/ reglas\ ***** **((l'enseignante envoi un élève faire des copies supplémentaires à la direction de l'établissement))** (11s) bien (.) dais la vuelta ahora\ (..) bien\ (.) aquí tenemos/- (..) una fotocopia/- primer etapa tenemos unos- unas frases/ ¿no?/ unas palabras/ (.) el museo/ (.) un Museo/ (..) voy a borrar/ y/- **((l'enseignante efface le tableau puis écrit le nouveau thème: el plural de los nombres en S/ES))** (39s) bien/ (.) tenemos el primer ejercicio\ (.) tenemos un ejemplo/ (.) el museo/ (.) Se se trata deee/ poner elll plural/ (.) la la la diferencia xxxxx (.) bien/ (.) tenemos el primer ejer- ejemplo\ (.) el museo\ (..) el museo/ un/-

A209 EL9: *****xxxxxx*****

A210 QE: (.) museo

A211 ENS: (.) museo en plural/

A212 QE: (.) Los museos/

A213 ENS: (.) los/-

A214 QE: (.) museos/

A215 ENS: (.) museos/-

A216 ENI: unos/

A217 QE: los/

A218 ENS: unos/-

A219 ENI: (.) museos\

A220 ENS: (..) museos\ (.) Bien\ (.) entonces primera- (..) ejemp- primer ejercicio\ (.) la enfermera/

A221 QE: (..) ***** (? Las enfermeras) *****

A222 ENS: (..) no vais a- vais a hacerlo/- (21s) bien/ (.) segunda frase/ (.) un voluntario\ (..) ¿Quién quiere hace- hace- hacer el segundo ejercicio? #non# otros (.) aquí (..) el estudiante ¿Quién quiere hacer este ejercicio? \ (..) sí/ (.) vete/ (6s) date prisa/ (8s) toma\ (..) el estudiante/ (.) pon solamente/ (.) la transformación en plural/ (.) vale/

A223 ENI: (..)vale

A224 ENS: (..) bien\ (..) el estudiante/- (.) transformación/- (..) en plural/ ¿Cómo se dice? /

A225 EL6: (..) en plural/ los xxxxx

A226 ENS: (..) no (.) mira/ (.) tú vas a poner solamente directamenteee// en plural/ ¿vale? / #Okay? /# (..) ¿Cuál es el plural/- (.) de estudiante? \ ((**I'élève écrit sa réponse au tableau**)) (17s) lee/ (..) lee/ (..) loos estudiantes\ (.) y con heummmm el artículo indefinido/

A227 ENI: (..) unos/

A228 ENS: unosss// =estudiantes\=

A229 QE: =estudiantes=

A230 ENI: (..) unos unos

A231 ENS: (..) unos esstudiantes\ (.) próxima parte/ (6s) ((F) date prisa\ (..) este chico es lento (.) #non? /# muy lento\ (.) dame/ (.) Gracias\

/A232 QE: sí

A233 ENS: (..) sí/ (..) un chico muy lento\ no es normal/ (..) un chico debe ser ((F) rápido)

A234 ENI : muy bien

A235 ENS : (..) bien (.) la señoraaa/ (..) en plural/- ((B)#non# ella\ ((**I'élève écrit sa réponse au tableau**)) (17s) date prisa/ (.) leye/

A236 EL8 : (..) ((**en lisant ce qu'il a écrit au tablea**)) las señoras/-

A237 ENS: (..) sí/

A238 EL8: (..) ((**en lisant ce qu'il a écrit au tablea**)) unas señoras/-

A239 ENS: (..) unas señoras/ (.) muy bien\ (.) siéntate\ (.) otra persona/ (..) a ver/ (.) sí/ (..) bueno/ (.) vais/ (.) lo vais a hacer oralmente/ ¿vale? / (..) lo vais a hacer oralmente/ (.) yo voy a escribir\ vamos/ siéntate/ xxxxx

A240 EL10: (..) xxxxx

- A241 ENS: (.) a ver/ (.) el señor/-
A242 EL10: (.) xxxxxx
A243 ENI: (.) oh/ @hihihi@
A244 ENS: (.) el señor//-
A245 ENI: (.) el señor/ señores/
A246 EL10: el señor/
A247 QE: (..) el señor/
A248 ENS: (.) ¿Cuál es el plural? / Chuuut
A249 ENI: (.) #silence/# (.) por favor/
A250 ENS: (.) looos//
A251 ENI: (.) (? señores) /
A252 ENS: (..) los señores\ (..) unos//
A253 QE: (.) señores\
A254 ENI: (.) señores\ (..) unas señoras\
A255 ENS: (.) la ciudad\
A256 QE: (.) *****las ciudades*****
A257 ENS: *****las ciudades***** xxxxxx ¿Es una ciudad? //
A258 ENI: oui/
A259 ENS: (.) ejemplo\ (.) no te he pedido que que que que #heu# (..) no te he pedido que heu y que heummm (.) # (? Comment s'appelle ça? /) # Que traduzca #hein/# (.) yo he pedido- yo pregunto ¿Sabéis lo qué es una ciudad? / sí/ (.) ejemplo\ (.) el ejemplo de una ciudad/ (.) Libreville es una ciudad/ (.) #je ne vous ai pas dit vous savez ce que c'est/- # ¿Sabéis lo que es una ciudad? / sí/ (.) #C'est une ville/#
A260 ENI : Libreville no No
A261 ENS : nooo #quand même\#
A262 QE: (.) no bambina/
A263 ENS: bambinooo/
A264 QE: bambinooo/
A265 ENS: (..) bien\ (.) una ciu- (7s) bien\ (.) **((l'enseignante écrit les mots au tableau))** la fábrica\
A266 QE: (.) (? las fábricas/
A267 ENS: (.) las fábricas/ (13s) unas/-
A268 ENI: (..) fábricas/
A269 ENS: bien\ vamos a seguir #Hein/#

- A270 ENI: (..) el padre\
A271 ENS: (.) el padre\
A272 QE: (.) (? los padres\
A273 ENS: los padres\ (.)La xxxxx
A274 QE: (.) las xxxxx
A275 ENS: (.) las xxxxx y no las horas\ (.) el edificio/-
A276 TLC: (.) <los edificios\>
A277 ENS: la carta/-
A278 QE: (.) las cartas\
A279 ENS: (.) aquí tenemos la regla\ (.) bien (.) singular/- (..) para formar el plural/ (..) las palabras que (? se terminan en) vocal/ (.) sabéis lo que es una vocal #non? /#
A280 QE: no
/A281 ENS: por ejemplo/ un vocal\
A282 ENI : #voyelle# (.)#une voyelle\#
A283 ENS: (.) pero no (.) un vocal\ (.) no he pedido heu la traducción\ (.) el ejemplo de una vocal/
A284 ENI : a **(l'enseignant écrit en même temps au tableau)**
A285 ENS: (.) a/
A286 ENI: la a/
A287 ENS: (.) la a/ (.) gracias\ (.) muy bien\ (.) la a/
A288 ENI: la a/
A289 ENS: (.) es unaaa//
A290 ENI: vocal\
A291 ENS: vocal\ (6s) la a/ (.) la o/ (.) la e/
A292 QE: (.) la i/
A293 ENS: (.) la i//
A294 ENI: (.) la u/
A295 ENS: la u//
A296 QE: la u/
A297 ENI: la o/ la che/
A298 ENS: (.) =#nooon//#=
A299 TLC: =hooo//=
A300 ENI: #vraiment/#

A301 ENS: (8s) estos son vocales\ (.) entonces (.) si una palabra/ (.) se termina (.) por una vocal /(..) ejemplo la a/ la e/ la o/ el plural se forma añadiendo unaaa// =ese/=

A302 QE: =ese/=

A303 ENS: (9s) entonces la regla número una\ **((l'enseignant écrit la règle au tablea))** una palabra que se termina/- (9s) que se termina por una vocal/ (..) es decir- a/ e/ (..) o/ (..) se forma el plural/ añadiendo una/ =ese/=

A304 ENI: =ese/=

A305 ENS: (.) ejemplo/ (..) palabra/ (..) ejemplo palabra/ (..) plural/

A306 ENI: (.) palabras\

A307 ENS: pala/-

A308 ENI: (.)-bras\

A309 ENS: (.) palabras\ (..)ejemplo/

A310 ENI: (.) coche/

A311 ENS: (.) coche/ (..) plural/

A312 ENI: (.) coches/

A313 ENS: (.) coches\ (..) bien\ (..) (? sigue/) (..) museo/ (.) por ejemplo/ (..) museooo// (..) museos #non? /# (..) (? una beca/) (.) bien\ (.) palabras/-

A314 EL11: (..) ¿la igriega es xxxxx? \

A315 ENS: (.) la/-

A316 EL11: (.) igriega\

A317 ENS: (..) Igriega\ (? igriega) \ (.) muy bien\ (.) buena pregunta\ (.) igriega/ es una semi/ vocal\ (..) muy bien\

A318 EL11: (5s) es una semi vocal\

A319 ENI: ((B) semi vocal)

A320 ENS: (..) ¿Qué es lo que significa? \ que en en unas situaciones igriega es unaaa/ vocal/ (.) y en otra situación igriega es unaaa-// en otra situación igriega es unaaa// =((F)consonante) =

A321 QE: =((F)consonante) =

A322 ENI: consonante

A323 ENS: (..) #une consonne# (..) por ejemplo aquí/ (..) ya/ aquí [y] es unaaa// consonnante\

A324 ENI: yo/

A325 ENS: (..) yo/ (..) muy bien\ que chicos inteligentes #hein/# (6s) por ejemplo yo/ (..) y hay otras (? frases) cuando igriega esss/ unaaa/ vocal\ (..) ejemplo (..) por ejemplo/- (..) #hein/# (..) ¿Qué? / (..) sí/

A326 EL12: (..) soy/

A327 ENS: (..) soy/ (..) bien/ (..) soy/

A328 ENI: (..) soy/

A329 ENS: (..) pero soy/-

A330 ENI: (..) estoy/

A331 ENS: (..) #non/#

A332 ENI: estoy/

A333 ENS: (..) soy se pronuncia en unaaa/- una sílaba\ (..) el ejemplo no es correcto\

A334 ENI: (..) ley/

A335 ENS: es una sílaba\

A336 ENI: (..) ley (..)no/

A337 ENS: (..) es la mis- la misma cosa\ ley es una sílaba\ (..) sí/

A338 EL13: muy

A339 ENS: (..) muy/ (..) bien\ (..) muy/ (..) sí/ muy/ (..) en dos sílabas\

A340 ENI: hoy/

A341 ENS: (..) bien\ (..) entonces igriega es una semiii// vocal que vimos\ (..) bien\ (..) entonces las palabras que se terminan por consonantes\ (..) sabéis lo que es una consonante (..) #Non? /#

A342 QE: (..) sí/

A343 ENI: sí/

A344 ENS: ejemplo de una consonanteee//

A345 ENI: (..) la ene/

A346 ENS: (..) la eee//-

A347 ENI: (..) la ene

A348 ENS: (..) la i/ la ene/ la i/ la ache/ (..) son consonantes\ (..) entonces si una palabra\ (..) termina\ con una consonante/- (7s) sí/ (5s) si una palabra termina por/ una consonante// (7s) entonces el plural lo ((?) ponemos) en/- (..) #non/# e/ =ese/=

A349 QE: =ese/=

A350 ENS: (..) por ejemplo profesor/

A351 ENI: profesores/

A352 ENS: (6s) profesoor/:

A353 ENI: (.) profesores/

A354 ENS: (.) profe//-

A355 TLC: (.) -sores/

A356 ENS: (.) Profesores\ (..) señooooor// seño// =res\=

A357 QE: =res\=

A358 ENS: (..) bien\ (..) estamos (? limitado) al tiempo/ (..) ¿Qué otra palabra se termina por una consonante? / (..) sí/

A359 EL14: (.) una habitación/

A360 ENS: (.) habitación (..) bien\ (.) aquí tenemos otra regla #hein/# todas las palabras que se terminan en -ión/ que llevan un acento/ en plural pierden el- el acento\
((l'enseignant écrit la règle au tableau))

A361 ENI: (8s) información/

A362 ENS: (..) habitaaaciones\ es como informaamaa/ =ción/=

A363 TLC: =ción/=

A364 ENS: informaamaa/ =ciones\=

A365 TLC: =ciones\=

A366 ENS: bien\ (.) palabras/ pala- palabras que se terminan en ese/ no/ (.) bueno (.) hay palabras que se terminan por ese/ como lunes/ ¿Cuál es el plural de lunes? \

A367 ENI: (.) lunes la/

A368 ENS: (.) la- (.) ¿Cómo la? /

A369 QE: (.) los/

A370 ENS: looos//

A371 QE: (.) los lunes

A372 ENS: (10s) vamos a continuar la regla aquí/ **((l'enseignant la suite de la règle au tableau))** (18s) Las palabras que se terminan en ese/ como/

A373 QE: sí/

A374 ENI: son invariables

A375 ENS: (.) como/ (..) como/

A376 ENI: (..) como/

A377 ENS: (..) bien/ (.) a ver/ (.) como lunes\ ¿No? / lunes\ (..) ¿Cuál es el plural de lunes? \

A378 QE: (.) lunes\

A379 ENI: sí/

A380 ENS: (.) lunes es in/- variable no podemos decir los lunes\ (6s) Por ejemplo crisis/ (..) la crise/ (..) laaas// crisis/

A381 ENI: alors/

A382 QE: crisis/

A383 ENS: (..) ¿Qué otra cosa?/ miércoles\ (.) El miércoles\ looos//-

A384 QE: (.) miércoles\

A385 ENS: (8s) entonces aquí son palabras/- (..) palabras que terminan por ese/ **((l'enseignant écrit au tableau))** (22s) soon invariables (..) ejemplo/ (..) bien\ (..) hemos visto un poco de manera general/ la formación deee/ plural/ (.) aquí el plural de los nombres\ (.) pero en los demás ejemplos hemos visto queee/ cambian los artículos\ (.) se transforman/ los adjetivos posesivos\ (.) se transforman/ los adjetivos demostrativos\ se transforman/- # tu écris pourquoi? /# (..) bien\ ahora podéiis/ =copiar\=

A386 QE: =copiar/= dos minutos (.) cinco minutos (.) diez minutos

A387 ENS : **((l'enseignant écrit au tableau pendant que les élèves réclament le temps pour écrire dans leurs cahiers. Prise de notes dans les cahiers de l'ensemble des règles plus des exemples))** (18s) tenéis cinco minutos/

A388 TLC: (.) #((F)Hooo/) #

A389 ENS: entonces dejad de hablar/ xxxxx (9s) pero en silencio **((l'enseignant continue d'écrire quelques exemples))** (14s) silencio (..) bien si habláis/ si habláis/ es que habéis terminado de copiar ¿No? / ¿Puedo borrar? /

A390 QE: No/

A391 ENI: No/

A392 ENS : entonces ¿Por qué estáis hablando? / (22s) bien\ (.) ahora a copiar #Hein/# Pero en silencio\ (36s) Vais a pegar/ #Vous allez coller/ la# fotocopia # non ? /# (7s) **((l'enseignant fait l'appel pendant que les élèves continuent de prendre les notes dans leurs cahiers))** (4m21s) ←FIN AUDIO ET VIDEO

Annexe 10b : transcription du cours de quatrième 4M4

Transcription B : Observation du cours d'espagnol classe de 4M4

Lycée : L.P.I.G. Classe : 4eM4. Date : 18/03/2010. Nombre d'élèves inscrits : 52.

Nombre d'élèves présents : 47. Nombre d'élèves absents : 5.

ENS : Enseignant (e) EL : Elève. ENI : Elève Non Identifié. TLC : Toute La Classe.

QE : Quelques Elèves. ENQ : Enquêtrice.

Numéro d'enregistrement de la vidéo : clip0005. Durée : 1h18mn30s.

Numéro d'enregistrement audio : DS650014. Durée : 1h38mn48s

{La classe commence par une question sur “la fecha de hoy” (la date du jour). Puis le cours se met en route avec le “Repaso” sur ce qui a été vu durant la classe antérieure. Le principe est de savoir ce que les élèves ont retenu au sujet des nombres allant de zéro à vingt-et-un. Ensuite, le cours continue avec la suite des nombres allant de vingt et un à plus loin. Concernant le déroulement du cours les bases sont mises en place dès le départ par l'enseignante. Les élèves connaissent la règle et ils savent que c'est l'enseignante qui pose des questions et ils répondent et écrivent leurs réponses au tableau. Il y a des pauses durant lesquelles les élèves prennent des notes dans leurs cahiers et corrigent les fautes dans leurs notes. L'enseignante en profite aussi pour vérifier les notes dans leurs cahiers et s'assurer que tout le monde a bien pris des notes et qu'elles sont bien comprises. Les élèves sont assis dans des bancs classés en forme de rangés (4 rangés) face au tableau et au bureau de l'enseignante. A la fin du cours et avant la sortie pour la récréation nous avons distribué le questionnaire destiné aux élèves. Ils l'ont rempli sur place.}

→DEBUT AUDIO ET VIDEO

B1 ENS: ¿Cuál es la fecha de hoy?\

B2 ENI: #pardon m'dame\ pardon m'dame\#

B3 ENS: (..) ¿Quién quiere- Quién puede ayudar?/ A. ¿Cuál es la fecha de hoy?/

B4 EL1: (..) <la fecha de hoy es/>

B5 ENS: (..) es/-

B6 EL1: (..) el jueves\

B7 ENS: (..) jueves\

B8 EL1: xxxxx

B9 ENS: (..) #on ne dit pas la virgule quand c'est à l'oral\#

- B10 EL1: (..) el jueves/-
- B11 ENS: jueves\
- B12 EL1: (.)=xxxxxx de marso-/-
- B13 ENS: =jueves ¿Cuántos?/=
- B14 EL1: xxxxxxxx
- B15 ENS: once/- (.) muy bien/ (.) jueves once/
- B16 EL1: (.)= #de# marso=
- B17 ENS: =no #de# marso pero deee/ marso=
- B18 EL1: (.) ((?) de marso\ (.) de dos mil diez\)
- B19 ENS: (.) de dos mil diez\ (.) ahora (.) F./ escribe/- ¿Dónde está F.? / F./ escribe la fecha ahí en la pizarra\ ((F. se lève et va écrire au tableau)) (..) escribe la fecha\ (..) escribe\ (8s) jueves/ y no jueves\ jueves F. no jueves pero jueves\ (.) deletrea/ la palabra jueves\ (.) deletrea la palabra jueves (9s) ((F) deletrea la palabra jueves/ F./)
- B20 EL2: (.)xxxxxx la palabra jueves ((?) escrito)/
- B21 ENS: se escribееe//
- B22 EL2: (.) se escribееe/ xxxx
- B23 ENS: se escribe ((l'enseignante informe un collègue au seuil de la porte, sur le fonctionnement du « turn over » et explique que les sixièmes ne tournent pas)) (20s) ((F) jueves) #((F) oh qui a triché?/) (.) ((F) F. qui a triché?/)#
- B24 EL2: (.) #c'est moi même qui ai (? trouvé madame\)#
- B25 ENS: (.) #c'est revenu n'est-ce pas/# jueves vámonos\ (.) Jueves\-
- B26 EL2: (..) jueves euh
- B27 ENS: (.) coma/
- B28 ENI: la coma/
- B29 EL2: (.) la coma/-
- B30 ENS: coma/
- B31 EL2: ((?) la coma/)
- B32 ENI: la coma/
- B33 ENS: ((F)coma/)
- B34 EL2: coma/
- B35 ENS: #c'est bon on y va/ (.) on continue/#
- B36 EL2: (..) marso\ (..) xxxxxxxxxx
- B37 ENS: #on est d'accord avec ça? /#
- B38 TLC: =#((F)non madame)#=

- B39 ENS: (.) =#((F)nooon F. n'a pas travaillé)/#=
B40 TLC: #nooon#
B41 ENS: (..) #F. n'a pas travaillé/ (.) ((F) non non non/) #
B42 TLC: #((F)noon)#
B43 ENS: (.) #xxxxx F. n'a pas travaillé/ (.) n'est-ce pas?/# chuuut
B44 ENI: (..) xxxxxxx
B45 QE: @hihihi@
B46 ENS: (.) #vas t'assoir/# #qui peut bien m'écrire cette date? /# (7s) escribe la fecha\
(..) #allons-y >rapidement/ rapidement/ rapidement/<# (..) >rápido/ (.) rápido/ y
rápido/< (..) jueves/
B47 ENI: (..) ohoooo
B48 ENS: (6s) #on parle quand on écrit/# ((F)jueves/) (..) #un v/ (..) quoi? hein de/-#
B49 ENI: (.) xxxxxxx
B50 ENS: (.) ((F) marzo)
B51 EL3: (14s) xxxxxx
B52 ENS: (.) de dos mil diez/ (23s) un punto\ (.) punto\ (6s) dos mil diez/ #On est
d'accord avec ça? /#
B53 QE: #oui madame/#
B54 ENS: (.) ¿Estamos de acuerdo? / #On est tous d'accord ? / #
B55 QE : #oui madame#
B56 EL3: (.) xxxxxxxx
B57 ENS: (.) #Qui n'a pas xxxxx? / c'est où ? / Qui voit la faute ? / Qui voit une faute
quelque part ? / # (..) ((F) aquí M.) ((F) M.) (..) ¿Cuál es- dónde está la falta ? \ ¿Hay
una falta aquí ? / (..) #y a-t-il une faute ? / (..) C'est où ? / (..) >ecris un peu plus bas la
virgule un peu plus bas ((F) rapidement/ (.) rapidement/) < (..) C'est la virgule\ (.)
Qu'est-ce qu'elle a la virgule ? / (..) Qu'est-ce qu'elle a notre virgule ? / (.) est ce qu'on
est d'accord avec ça ? / (..) est ce qu'on est d'accord avec ça ? /# (.) para la ((?) expresión)
de la fecha\ #Vous n'avez pas étudié vos leçons\ xxxxx matin\ (.) je vais vous
courcircuiter/ (..) c'est clair ? / celui qui n'a pas appris sa leçon/ va me subir ce jour-là/#
(..) para le expresión de la fecha/ hemos dicho que/- para la clase pasada/- o durante la
clase pasada/- que/- la expresión de la fecha/ tiene algunas fases\ (.) debemos primero
(.) escribir el día/ y después del día/- #évidamment moi aussi je ne peux pas xxxx/#
debemos poner/- después del día/- debemos poner coma/ (.) después de coma/ ponemos
eeel número\ (.) pero este número/ (.) en esta clase/ lo vamos a escribir/ el número/ een

letras/ (.) después del número\ ponemos\ la preposición de/ (.) después de la preposición de/ ponemos el mes- el mes (.) después del mes\ ponemos la preposición de/ (.) y después de la de/ ponemos el año\ (.) #On est d'accord avec ça?/ y a-t-il des questions?/ alors# ((F) Antes) de continuar con esta clase\ (.) aquí tenemos una señora\ (.) ((B) no conocemos a laaa/ señora\ (.) debemos preguntar a la señora por su identidad\ (.) ¿Quién puede formular pregunta a la señora\ para que ella aquí/ =nos\=-
B58 QE: =número=

B59 ENS: (.) nos pueda dar su nombre/ (.) su apellido/ (.) y ((B) ¿Cómo se xxxxx?) ¿entendéis? / ¿Quién puede formular la primera- la primera pregunta a la señora? / (..) la señora\ (..) para pedir el nombre a la señora\ ¿Qué vamos a decir? / ((F) A./) (..) #les autres se taisent/#

B60 EL5: (..) Por favor señora\-

B61 ENS: (.) Por favor señora\ (.) no se trata de de yo aquí/ porque vosotros conocéis mi nombre\ (.) mi apellido ¿no? / (.) pero no conocemos la identidad de la señora\ (.)

B62 EL5: (.) Por favor señora\ ¿Cómo se llama usted? \

B63 ENQ: (.) Yo me llamo euh N. E/

B64 ENS: (.) La señora nos dice que se llama N.E./ (.) ahora son dos elementos\ (.) N.E.- (.) Pero no necesitamos los dos elementos\ (.) necesitamos sólo el apellido de la señora\ (.) ¿Quién puede dar en esta clase/ el apellido de laaa// señora? / ¿Cuál es el apellido de laaa// señora? / la señora nos dice\ (.) se llama =N.E. =(.) ¿Cuál es el apellido de laaa// señora? / ((F) xxxxx)

B65 ENQ: =N.E.=

B66 QE: ((F) hola)

B67 EL6: (.) por favor señora\-

B68 ENS: (..) es- sigue/ (.) sigue/ (.) la señora nos dice que ella se llama N.E. (.) son dos elementos/ (.) tenemos N. (.) tenemos =E.=

B69 TLC: =E.=

B70 ENS: (.) en este momento. yo estoy hablando contigo/ (.) ¿Cómo/- cuál es el apellido de la señora? / responde\ (.) ¿Cuál es el apellido? / el apellidoooo//

B71 EL6: (.) El apellido es-(.) El apellido de la señora/-

B72 ENS: (.) es/-

B73 EL6: (.) e.s-(.) N.

B74 ENS: (.) N. el apellido de la señora es N. (.) ahora ¿Cuál es el apellido de su profesor de español? \ (..) ¿Cuál es el apellido? / (..) de vuestro profesor de español/

(.) o deee/ vuestra profesora deee/ español\ (.) ¿Cuál es su apellido? \ (..) #y en a qui ne
connaissent pas ? / (.) ne soyez pas intimidé par la présence de la dame\ (.) elle ne vous
voit même pas\ (.) elle n'est pas venue pour vous/# (.) ¿Cuál es el apellido de la señora ?
\ de de de de de de vuestra profesora\ (.) ¿Cuál es el apellido?\ (..) C. (.) ¿Cuál es el
apellido de vuestra profesora?\

B75 EL7: (..) laaa laaa la apellido-

B76 ENS: el apellido/

B77 EL7: el apellido-

B78 ENS: (.) de nuestra/

B79 EL7: (.) el apellido de nuestra/- el profesora/-

B80 ENS: de nuestra profesora/-

B81 EL7: (.) de nuestra profesora es Y.

B82 ENS: (.) ¿Es? /

B83 EL7: (.) es Y.

B84 ENS: (..) ¿Cuál es el apellido de vuestra profesora? / ¿Cuál es el apellido del
profesor del español / (.) de español? \

B85 EL7: (.) euh, es laaa/ es la señoraaa/ Y.

B86 ENS: (.) es la señora-/

B87 EL7: Y.

B88 ENS: (.) es la señora/- =Y.=

B89 QE: =Y.=

B90 ENS: la señora Y. es vuestra profesora deee/ =español\=

B91 QE: =español\=

B92 ENS: (.) ahora ¿Cuál es el apellido de la señora/- perdone (.) el nombre de la
señora? \ ((F) ¿Cuál es el nombre de laaa/ señora? /) M./ (..) D. ¿Cuál es el nombre de la
señora? / =El nombre-/=

B93 EL8: =El nombre= de la señora/ =es=-

B94 ENS: =es=(..) E.- E.-

B95 EL8: (.) E.

B96 ENS: E.\ el nombre de la señora esss/ E.\ (.) tenéis otras informaciones que
necesitáis/ (.) podemos pedir a la señora otras informaciones\ (.)

B97 QE: E.

B98 ENS: (..) ¿Podemos? / ¿Quién puede preguntar por otras informaciones? \ (..) por ejemplo el lugar de residencia\ (.) el lugar de residencia de la señora\ (.) D./ (.) sobre el lugar de residencia de la señora\ (.) ¿Qué vamos a decir a la señora-\ A la señora allí? /

B99 EL9: (..) Por favor señora\-

B100 ENQ: Sí/

B101 EL9: (.) ¿Dónde-? / (..) ¿Dónde vive? /

B102 ENS: (.) ¿Dónde vive? //

B103 EL9: (.) usted\

B104 ENS: (.) muy bien\ (.) ¿Dónde vive usted señora? \

B105 ENQ: yo vivo en Francia en la ciudad de L.

B106 ENS: el- (.)

B107 ENS: (..) ella vive eeen/ Francia\ (.) ¿entendéis? / ella vive eeen/ Francia\ (.) en la ciudad deee/-

B108 ENQ : L.

B109 ENS: de Lille ¿entendéis? ella Vive eeen/ Francia (.) #est ce qu'on peut encore poser d'autres questions à madame? / chuuut (.) est-ce qu'on peut encore poser d'autres questions ? / (.) est ce que vous savez qu'il y a des questions qu'on ne pose pas à des gens qu'on respecte (.) n'est-ce pas ? \#

B110 TLC : (.) #oui madame\#

B111 ENS : (.) #surtout l'âge (.) N'est-ce pas ? : #

B112 ENI : (.) #oui madame\#

B113 ENS : #Évitez de demander si c'est pas nécessaire (.) xxx# señora por favor ¿Cuántos años tiene usted?

B114 ENQ : @hihihi@

B115 ENS : (.) #((B) moi je vais regarder la personne\ (.) n'est-ce pas ? \ Je ne vais pas répondre\ (.) Je vais marcher\ (.) mais je vais dire\ (.) cet enfant lààà/ (.) celui lààà/ (.) il va me sentir au prochain cours\ (.) ((F) il doit me (? réciter) tout le cours\ (.) il doit doit ramasser tous les papiers\ (.) il doit faire toute la lecture/) (.) n'est-ce pas ? / # pero si es nesa- si es necesario (.) en este momento/ (.) yo voy a decir/ (.) yo tengo noventa años/ (.) ¿entendéis ? / #on est d'accord? /# la señora #a# noventa años? / #est-ce que la señora #a# noventa años? \

B116 QE: (.) #non madame\#

B117 ENS: ¿Cuántos años puede tener laaa señora? \ #((B)votre prof peut avoir ((?) quel âge) ? /) # (..) #Soixante-dix ans (.) n'est-ce pas ? /)

B118 TLC : # ((F) non madame/)

B119 ENI : xxxxx

B120 ENS: ((F) ¿Cuántos años puede tener laaa/ señora? \) (.) sí D.

B121 EL10: (.) la señora tener cuarenta y cinco-

B122 ENS: puede tener-

B123 EL10: (.) puede teneeer cuarentaaa/-

B124 ENS: (.) y cinco- años ¿Eso? / yo estoy de acuerdo\ (.) la señora puede tener cuarenta y cinco años\ (.) ahora\ (.) estamos estudiando algunos aspectos\ (.) algunos aspectos/ para aprender/ ¿Cómo leer/ los- las cifras? \ ¿Cómo leer los- por ejemplo los hechos históricos? \ porque los hechos históricos\ tienen fechas\ ¿entendéis? / ahora estudiamos los numerales\ (.) ¿Quién puede contar de cero hasta diez? \ ¿Quién puede contar\ de cero\ hastaaa/ diez? \ ¿Quién puede contar desde cero\ hasta diez? \ (.) >Anda/ anda/< #>allez/ (.) on y va (.) on y va/ (.) on y va/ (.) on y va/<# (5s) #les autres se taisent\# (.) allez-y (.) desde cero hasta diez\

B125 EL11: (.) cero-

B126 ENS: (.) ¿Cómo? /

B127 EL11 : (.) cero-

B128 ENS : #Chut/ les autres se taisent\ (.) ¿Cómo ? /

B129 EL11: (.) cero\

B130 ENS: (.) cero/ hum hum

B131 EL11: cero\ (.) uno\ (.) dos\ (.) tres\ - (..) cuatro\ (..) #(?cinq)#

B132 ENS: (..) ((l'enseignant les doigts de la main)) ¿Cómo se dice esto? \ (..) xxxxxxxx

B133 EL12: (..) diez (..) siete

B134 ENS: (5s) C./

B135 EL7: (..) sieis/

B136 ENS: ¿Cómo? /

B137 EL7: (..)seis\

B138 ENS: (.) Seis\ (.) cuidado con la pronunciación\ (.) siéntate\ (.) eso se dice seis\ y no sieis\ (.) pero seis/ (.) ¿entendéis? Seis/

B139 ENI: seis

B140 ENS: (.) ¿esto? /

B141 ENI: dos

B142 ENS : (..) #Qui parle ? /# D.

- B143 EL9: (.) dos
- B144 ENS: (.) ¿Cómo se escribe dos? deletrea la palabra dos
- B145 EL9: (.) la de/
- B146 ENS: (.) la de/
- B147 EL9: (.) la o/
- B148 ENS: (.) la o/
- B149 EL9: (.) la e/ ese/
- B150 ENS: (.) la a/
- B151 EL9: (.) ese
- B152 ENS: (.) muy bien la de/ la o/ la =ese=
- B153 QE: =ese=
- B154 ENS: (.) ahora ¿Cómo se escribe-? ¿Cómo se dice esto? \
- B155 EL13: (.) cinco
- B156 ENS: (..) Cinco\ (.) ahora ¿Cómo se escribe cinco? / deletrea la palabra cinco\
- B157 EL13 : (.) la ce/
- B158 ENS : (.) la ce/
- B159 EL13: (.) la i/
- B160 ENS: (.) la i/
- B161 EL13: (.) la ene/
- B162 ENS: (.) la ene/ (..) la ene/
- B163 EL13 : (.) la ce/
- B164 ENS: (.) la ce/
- B165 EL13: (.) la o/
- B166 ENS: (.) y laaa/ o/ cuidado\ hemos visto aquí en clase que la letra ce/ delante de la o/ se pronuncia como si tuviera el sonidooo =/k/=
- B167 QE: =/k/=
- B168 ENS: Por eso no debemos escribir cinco con la q/ u/ la persona que va a escribirlo ((?) así/) (.) voy aaa/ borrar\ (..) ahora pasamos\ (.) ((l'enseignant écrit au tableau)) ¿Quién puede decir esto? / ¿Cómo se lee esto? / (..) Line (..) L. #Chuuut/ les autres se taisent#
- B169 EL14: (..) ((?) Quince)
- B170 ENS: (.) ¿Cómo? /
- B171 EL14: (.) ((?) Quince)

B172 ENS: (.) quince\ (.) y ahora vete a la pizarra/ para escribir quince een/ letras\
>((F) rápido/ (.) rápido/ y rápido/) (.) no debemos perder el tiempo\ (..) quince/ ¿Cómo
va a escribirse quince? / (..) ¿estamos de acuerdo? / #on est tous d'accord avec ça? /#

B173 ENI: #oui#

B174 QE: #oui madame#

B175 ENS : #moi je ne suis pas d'accord/ (.) >vous êtes sûres que c'est ça la bonne
réponse ? / <# (..) #c'est ça xxx la bonne réponse ? /#

B176 QE : (.) oui madame/

B177 ENS : #ceux qui sont d'accord lèvent la main\ (..) ceux qui ne sont pas d'accord
(.) sont ceux qui ne lèvent pas le doigt\ (.) ((F) levez les mains ceux qui sont d'accord
avec xxx)\ (..) ceux qui ne sont pas d'accord/ (..) que sont ceux qui ne sont pas d'accord
? / M. (.) allez écrire# quince (.) #rapidement (.) on va voir ça/ (.) (? ils ont) sans doute
raison ((F) rapidement/) #

B178 QE: (13s) ((B) ohoooooooooooo)

B179 ENS: chuuut (..) quince\ (.) M. nos dice\ que debemos\ - vete a sentarte\ (.)
Mekui nos dice que debemos escribir quince con la q/ la la la la la q/ la i/ la ene/ y la e/
(.) #((B) est ce qu'on a vu ce type d'écriture quand nous avons étudié?)# (..) hemos
dicho\ (.) delante de la i/ (.) delante de la i/ (.) delante de la e/ (.) para tener el sonido /k/
(.) si necesitamos el sonido /k/ no tenemos escribir con la ce/ pero debemos escribir con
la q/ u/ para tener el sonido /k/ delante de la i/ (.) delante de la e/ si ponemos la ce
vamos a decir ci/ (.) ce/ (.) pero para tener el sonido /k/ debemos escribirlo con la q/ u/
¿entendéis? / por eso\ delante de las dos escrituras\ (.) esta escritura es falsa\ (.)
¿entendéis? / quince se escribe de estaaa/ manera\ (.) #on est d'accord ? /#

B180 QE : (.) #Si madame/#

B181 ENS : (.) #On suit ? /#

B182 QE : (.) #Oui madame/#

B183 ENS: y aquí tenemos quince en letras/ y aquí en cifras/ (.) ¿Quién puede escribir
esto\ (.) en letras? / (..) M. ¿Cómo se dice esto? \

B184 EL15: (.) dieciséis\

B185 ENS: (.) dieciséis\ (.) vete a la pizarra para escribiir/ dieciséis\ (.) en letras\ (..) Dieciséis\
(15s) Dieciséis\# (.) on est d'accord avec ça? /#

B186 TLC : (.) #non madame/#

B187 ENS : (..) #qui veut changer la manière d'écrire# dieciséis? \

B188 ENI: #moi madame /# xxxxxxxxx

B189 ENS: (..) no ((?) basta) con pronunciar\ # (.) Il ne suffit pas de prononcer\ mais il faut savoir l'écrire\ (.) parce que les devoirs que nous ferons ce serait surtout à l'écrit\# (..) dieciséis (..) >((F) rápido rápido) <

B190 ENI : andale (..) andale

B191 ENS : (..) ¿Cómo se escribe en letras ? \ aquí /(..) # tu viens là\ ((?) s'il y a erreur) d'écriture on va ajouter/# escribe en letras\ (.) dieciséis/ #((B) appuyez sur la craie xxxxx) (..) si vous voulez prenez la craie de couleur\ (..) chuuut/ on attend que l'autre termine\# (..) #on est d'accord avec ça ? /#

B192 QE : (.) #non madame/#

B193 ENS : (.) #attention au devoir/ (.) attention au devoir/ (.) je sens que vous n'avez pas appris votre leçon\ (.) attention à l'interrogation\ (.) déjà à l'interrogation\ (.) sur la dictée- à la dictée/ y en a qui ont eu 1 : (.) et y en a qui ont eu ((?) zéro) \ xxxxx (.) même texte\ faisons très attention\ Qui peut bien m'écrire ça?#

B194 ENI: yo señora #moi madame#

B195 ENI : yo señora

B196 ENS : #chut chuuut M.# (8s) #((F)xxx a-t- elle travailler/) # (..) #Qui veut se moquer de M. ? /# (..) #laissez M. travailler/# (7s) #Ça y est ? /# #Qu'est-ce que M. a écrit ? /# dieciséis/ (.) #tout ça (.) ça fait partir du décor ou bien ? / ça c'est là-dedans ou bien ? / j'enlève ? /#

B197 EL17 : (.) #on enlève#

B198 ENS : (.) #J'enlève tout ça\ Qu'est-ce qu'il y a ici ? /#

B199 EL17 : (.) # (? le point) #

B200 ENS : (.) #le point\# Aquí tenemos un punto\ (.) dieciséis/ (.) #On est d'accord avec cette façon d'écrire ? /#

B201 TLC : #((F)oui madame/) #

B202 ENS : (.) #on est tous d'accord ? /#

B203 TLC : (.) #oui madame\#

B204 ENS: (.) #et qui n'est pas d'accord?/ bien sûr toi ((?) il) n'est pas d'accord\ venez écrire ici\ laissez/ (.) laissez/ euh ((F) Axel)# ((F) Axel) ((F)Toma la tiza) (.) #Axel va écrire/# (.) ((f) M. siéntate/) (6s) #chuuut# (..) dieciséis/ (..) #vous avez écrit plusieurs formes deee dieciséis# #Je vais trancher/ et vous suivez/# #on suit tous/# (..) ((l'enseignante explique ce que les élèves ont écrit au tableau)) #au devoir si vous me mettez# dieciséis/ #de cette façon/ jeee/ barre\ (.) pourquoi je xxx# Porque yo no digo dieciséis/ pero yo digo dieciséis/ (.) dieciséis/ (.) ¿entendéis? / dieciséis\ (.) la

pronunciación\ (.) dieciséis/ (.) ¿entendéis? / (..) durante la tarea\ (.) aquí tenemos dieciséis\ (.) pero durante la tarea/ (.) si uno escribe así/ (.) yo voy aaa/ borrar\ (.) #on me suit? /#

B205 QE: #oui madame#

B206 ENS: (.) #mais si on me met ça comme ça/ (.) je vais faire ceci/ (.) je vais mettre le point/# porque aquí tenemos un aaacento\ (.)

B207 ENI: (..) #c'est sur le s/#

B208 ENS: (.) #c'est pas sur le s/ (.) il a mis sur le e/#

B209 QE: #non madame#

B210 ENS: (.) #on va le mettre sur le e/#

B211 ENI: #sur le e/#

B212 ENS: #non il ne peut pas le mettre\ (.) il sait qu'il y a l'accent\ (.) si vous m'écrivez comme ça/ (.) je vous mets leee/ point/ (.) C'est clair? / Si vous m'écrivez ç/a (.) sans accent/ (.) je vous enlève leee/ point/ (.) C'est clair? /# porque este acento es un acento muy immimportante\ (.) #on est d'accord? / on a suivi? /#

B213 QE: (.) #Oui madame/#

B214 ENS: #y a-t-il des questions?/ Par rapport à ça?/ ça veut dire que vous n'avez pas bien révisé/ (.) vous n'avez pas très bien\- révisé cette nouvelle leçon\# (..) Ahora pasamos\ (.) ¿Cómo podemos escribir esto en letras? /en letras\ (.) D.\ (.) En letras\ (.) Escribe\ (..) #((?) Awgue ta chemise fait quoi dehors?)\# (..) ((F) habla habla habla) (.) ¿Cómo se dice esta cifra? /Habla/- #((F) parle)/#

B215 ENI: (..) #Parle quand tu écris/#

B216 ENS: (..) ¿Cómo se dice esto en letras?\ (.) lee/ (.) parle/ D.\

B217 EL19: (.) en (.) en letras-

B218 ENS: (..) lee/ lee/ (.) #Lis seulement\ (.) lis seulement ce que tu as devant toi\# ¿Diecinueve o diez?\

B219 EL19: (.) veinte

B220 ENS: ¿Qué es?\

B221 EL19: (.) veinte

B222 ENS: ¿Cómo?/ (.) Chut

B223 EL19: veinte

B224 ENS: (.) M. #On ne parle pas\# escribe\ escribe\ (..) #On est d'accord avec cette façon d'écrire?/ Qui n'est pas d'accord? /Allez-y au tableau écrire une autre forme\ (.) D.# (..) C. on attend/ (6s) ((F) Laissez ce que l'autre/ a écrit n'effacez pas/ (..) Écrivez ce

que vous estimez être correcte/ ((l'élève écrit au tableau)) (6s) On est d'accord avec ça ?
/#

B225 QE: (.) #Oui madame#

B226 ENS: #Y a-t-il une autre façon d'écrire?/#

B227 QE: (.) #Non madame#

B228 ENS: (.) #Y a-t-il une autre façon?/#

B229 QE: (.) #Non madame#

B230 ENS: (.) #Je vais trancher entre les deux\ (.) N'est-ce pas? /On va trancher\ (.) On va choisir la forme correcte\ (.) On va suivre s'il vous plaît\ # (..) esto- (.) Esto que tenemos en cifras se dice- veinte\ (.) Veinte\ (..) Como decimos veinte\ (.) debemos tener la ve/ la e/ porque decimos ve- in- te\ (.) ¿Entendéis?/ Veinte si decimos aquí\ vamos a decir- (.) =viente\ =

B231 QE: =(B) veinte)\=

B232 ENS: (..) Esto es falso\ (.) Porque aquí no se trata de la i/ y de la e/ pero se trata de la e/ y de la i/ veinte/ (..) #Attention au/ devoir\ (.) Ne vous trompez pas\# (..) Vamos a pasar ahora\- abrid los cuadernos\ (..) Abrid los cuadernos\ (8s) #>On regarde dieciséis/ dans le cahier/ (.) comment c'est écrit/ (.) s'il y a une erreur/ on corrige//<# (..) Dieciséis\ (7s) #Regardons tous dieciséis/ dans le cahier/# #Est ce qu'il y a l'accent?/#

B233 QE: #Oui madame#

B234 ENS: (..) # Ceux qui n'ont pas mis l'accent/ (.) mettez l'accent/ (.) On regarde tous son cahier\ (.) C'est bien/ (.)Y a l'accent/ (..) Regardons tous dieciséis/ (..) On a regardé?/#

B235 ENI: (.) #Oui madame#

B236 ENS: (.) #Freddy on a vue dans le cahier?/# (..) Dieciséis/ #xxxx# (.) Dieciséis/ (10s) Vamos a continuar con esta clase\ (.) sobre los numerales /cardinales/ (.) Vamos a continuar con estaaa clase\ (.) Pero antes de continuar\ (.) ¿Cuántos años tiene Abou en este texto? / ¿Cuántos años tiene Abou? / ¿Cuántos años tiene Abou en el texto? \ (..) ¿Cuántos años tiene Abou en el texto? \ (..) # ¿Cuántos? \ On regarde le texte/ si on n'a pas la réponse/# ¿Cuantos años/-? Daniel ¿Cuántos años tiene Abou/ en el texto?/

B237 EL21: (.) Abou tene/-

B238 ENS: (.) En el texto primero/

B239 EL21: (.) En el texto Abou tiene trece años\

B240 ENS: (.) ¿Cuántos años? /

B241 EL21: (.) tre- trece/

B242 ENS: (.) Vete a escribir trece/ a la pizarra\ >((F) Rápido rápido rápido)< #Chut les autres suivent\ (..) Vous là/ (.) vous n'apprenez pas vos leçons\ (.) Je vous ai dit/ (.) le cours n'est pas un observatoire!/ (..) Je vais- je vais convoquer/ (.) Faire venir vos parents\ (..) C'est clair?/# (..) Abou tiene trece años\ (.) #On est d'accord avec ça?/#

B243 QE: (.) #oui madame#

B244 ENS: (.) Abou tiene treceee =años\=

B245 ENI: (.) =años\=

B246 ENS: (.) Abou tiene trece años\ #On est tous d'accord avec ça?/#

B247 QE: #Oui madame#

B248 ENS: (.) Ahora\ (.) en el texto tenemos la edad deee/ Abou\ (.) Pero hay algunos que pueden tener veinte años\ (.) veinte y mááás// años\ (.) Por eso/ vamos a estudiar ahora\ (.) porque la clase pasada hemos estudiado de cero hastaaa veinte (.) Y ahora vamos a estudiar de veinte hasta más lejos\ #Jusqu'à plus loin/ (.) C'est clair?/#

B249 QE: (.) #Oui madame#

B250 ENS: #On va essayer de partir dans le temps (.)avec le temps/ qui nous reste\ (.) pour étudier le maximum deee/ (..) cardinaux/ (..) On va étudier le maximum deee/ cardinaux/ (.) On va procéder de la même manière\ (.) On suit d'abord\ (.) avant de recopier/ (.) C'est clair?/# pasamos/ ((l'enseignante écrit le titre au tableau)) (20s) Los numerales \(.). Esta clase tenemos laaa continuación (.) es laaa// continuación\ (..) #Dans le cahier vous n'avez pas besoin de mettre ce titre\ (.) vous l'avez déjà\# Los numerales\ #vous l'avez déjà\# (..)Y aquí tenemos/- (..) los cardinales/ (..) Los cardinales\ (..) Tenemos ya este título en el cuaderno\# On va juste- continuer\ (..) #¿Cómo se dice/- (..) #ceci en espagnol?\ Qui peut me dire ça en espagnol?\# ¿Cómo se dice? / #On a fait l'exercice à la maison?/ Est-ce-qu'on a fait-? / On me sort les exercices/ (.) on me sort/ (.) on me sort/ (.) je veux les voir/#

B251 QE: #Oui madame#

B252 ENS: (..) #Est-ce qu'on a fait les recherches?#

B253 QE: (.) #Oui madame#

B254 ENS: #Vous me les sortez/ (.) je veux regarder/ (..) montrez-moi la partie de ((F) l'exercice)/# (.) El ejercicio/ (.) #On me montre l'exercice?/ (..) L'exercice? /Tournez la page pour l'exercice\ (..) Bon donnez-moi un stylo rouge/ (..) l'exercice/ (..) hum (.) hum (..) chut (..) Oui/ (..) >l'exercice (.) l'exercice< (..) hum hum (11s) Urselle n'a même pas terminer son exercice\ (.) N'est-ce pas?\ Vous n'avez pas pu terminer votre exercice\ (43s) On continue/ (..) C'est où là?/ J'avais demandé (.) quarante/ (.) cinquante/ (.)

soixante/ (.) c'est où?/ (12s) Faites-moi voir l'exercice (8s) Bon/ (.) Vous l'avez sur ((?) une) feuille?/ (..) Pourquoi vous les mettez sur ((?) une) feuille/ (.) vous avez la partie exercice dans vos cahiers? \ (..) hum hum C'est où là bàs à gauche?/ (..) C'est pas la xxx fait son travail/# (..) # ((?) là) # (..) #Oui euh euh M./ (.) Il est allé même prendre l'encyclopédie/ (.) Il a tout recopié/ (..) > ((F) L'exercice (.) où est l'exercice?/) < Je veux voir l'exercice/# (..) #Donnez-moi (.) l'exercice\ (..) ((B) Il n'a même pas fait son ((?) travail/) (.) Où est l'exercice?/ (..) Bon/ (14s) Chris où est l'exercice xxxxx? / Mais c'est fou ça/ Il va même compter un million un (.) ((F) un million deux/ (.) un million trois/) (..) C'est bon?/ (..) C. (.) où est l'exercice?/ (..) ((B) c'est bon?/) (6s) C'est bon?/ On a fait l'exercice?#/ Ahora #on va regarder dans nos exercices\# ¿Quién puede escribir en letras? / (.) ¿Cómo se dice esta cifra?/ Esta/ #Qui peut m'écrire ça/ rapidement/ (.) rapidement et regardez dans vos cahiers d'exercices/ (.) Chris toma la tiza\ (.) # xxx passe/ (.) passe/ (..) On regarde ce qu'on a écrit/ (.) on corrige/ (.) en même temps on corrige l'exercice/ (6s) Laissez-le/ (.) c'est celui qui est après\ (.) laissez-le\ (.) laissez-le\ (.) laissez-le vint deux/ (.) Donnez-moi la craie/ (.) On est d'accord tous avec ça?/#

B255 QE: #Oui madame#

B256 ENS: (.) # Est-ce-qu'on est d'accord avec ça?\#

B257 QE: (.) #Oui madame#

B258 ENS: (.) #On est d'accord?/#

B259 QE: #Oui madame#

B260 ENS: # On regarde dans l'exercice si c'est comme ça\#

B261 ENI: (.) #Oui madame#

B262 ENS: (.) #Est-ce-que c'est comme ça?\#

B263 QE: (.) #Oui madame#

B264 ENS: # Vous suivez s'il vous plaît\ (.) Y a quelque chose de très ((?) important\ (..) Chuuut (8s) Suivez ici s'il vous plaît\# Cuando/- (..) Cuando tenemos/- # On n'écrit pas/ (.) On suit/# cuando tenemos- esto/ (.) Veintiuno/ (.) # On peut dire/- on peut parler par exemple des petits/- On peut parler des garçons/ (.) Looos chicos\ # N'est-ce pas?/# O laaas chicas\ (.) # Les filles/# Los chicos\ o laaas/ chicas\ (.) Cuidado/ Con veintiuno (.) Con veintiuno/ (.) Veintiuno cambia/ (.) #Change/# Veintiuno cambia según la palabra que viene/ después/ (.) # Selon le mot qui vient après\# veintiún/ (.) veintiuno/ change de manière de se comporter (.) On est d'accord?/ On a déjà vu les verbes qui se comportent de manière différente/ (.) selon qu'ils sont devant papa et maman/ (.) c'est-à-dire# nosotros #ou# vosotros/ (.) #ou selon qu'ils sont tous seuls/ (.)

N'est-ce pas? /On a appris ça non?/ il y a aussi ici dans les (.) les nombres/# Cuando tenemos veintiuno/- si veintiuno se (.) se encuentra/-Si veintiuno #est devant un nom masculin pluriel\# por ejemplo loos/ chicos\ # On va dire vingt-et-un/ garçons\# No podemos decir veintiuno chicos\ pero vamos a decir veintiún chicos\

B265 QE: (.) #Oui madame#

B266 ENS: (.) # On est d'accord? / On va dire ça comme ça\# Veintiún/- (..) En este momento/ (.) hay un acento\ (.) Si tenemos chicas/ (.) Si tenemos chicas/ (..) Vamos a decir veintiuna\ (..) #Vous pouvez dire# veintuna/ chicas\ #ça ne concerne- ça ne prendra pas- parce que vingt-et-un est déjààà// pluriel (.) On me suit? Est-ce-que quand on écrit quatre on met [S] à la fin?#

B267 QE: =# Oui madame#=#

B268 QE: (.) # Non madame#

B269 ENS: (.) # Si on vous dit les quatre enfants\ - on va mettre s/?#

B270 QE: (.) # Non madame#

B271 ENS: (.) # ah (.) là c'est l'affaire du professeur deee/ français\ - (.) Je suis sûre que y en a qui vont nous mettre les x/ (.) les y/ et les z/# (.) Si/ F.

B272 EL23: (..) # xxx veintuna?#

B273 ENS: (..) veinti-?/

B274 EL23: (.) #veinti_#

B275 ENS: (.) veintiuno/ (.) Veinti- perdón\ (.) Veintiuno/ (.) veintiunaaa/ chicas\ # Vous voyez (.) au devoir je vais vous attendre là\# (..) Pero si # s'il n'y a pas un nom après vingt-et-un - si on vous dit quelle est la date d'aujourd'hui? vous dites c'est le vingt-et-un\ (..) Vous allez dire# veintiiuno# (..) ¿Entendéis? / #S'il y a un nom après vingt-et-un/ (.) vous vous demandé est-ce que c'est un nom féminin\ ou un nom masculin\ (.) S'il est féminin\ vous allez dire veintiún chicos\ vous allez dire# veintiún chicos\ (.) #si c'est un nom féminin/ vous allez dire# vientiuna chicas# Mais il arrive que l'on tolère\ (.) que l'on dise# veintiuno chicos\ o chicas\ (..) #ça c'est la forme correcte\ (.) On a suivi? /# Ahora pasamos\ veintidós/ ¿Quién puede escribir veintidós? (/..) Veintidós/ (.) Vete a escribir veintidós/ Rápido/ (.) Veintidós\ (.) xxxxxxxxxx (7s) #>Rapidement/ rapidement/<# (13s) veintidós\ (.) # On est d'accord avec ça? /#

B276 TLC: (.) # Non madame/#

B277 ENS: # Qu'est-ce qui manque? /(..) Qui peut me mettre ça (.) la forme correcte?/ xxxxxx (..) > ((F) rapidement/ (.) ne soyez pas tout mou là/ On n'a pas assez de temps/

(.) déjà on a accusé du retard/ (.) Six mois avant les autres\)<# (.) Veintidós/ # Est-ce qu'on est d'accord avec cette forme? /#

B278 TLC: (.) # oui madame/#

B279 ENS: # même moi je suis d'accord/# (.) estoy de acuerdo con esta manera de escribir/ veintidós\ (.) muy bien\ (.) veintidós lleva un acento aquí/ (.) # celui qui m'écrit veintidós\ # sin poner el acento/ (.) voy aaa/ borrar\ (.) # On me suit?/ # Vamos a decir\ veintidós/ chicos\ (.) veintidós/ =chicas\=

B280 QE: =chicas\=

B281 ENS: (.) # On suit?/# ((F) pasamos veintitrés) (.) veintitrés8 (.) veintitrés8 (.) ((F) XCV Cecilia) (..) #>Cecilia (.) on court/ on court/ court/ court/ court/ court/ court/<#

B282 QE: ((B) @hihihi@)

B283 ENS: (.) chut (..) veintitrés chicos\ (..) veintitrés chicos\ (.) # On est d'accord avec?/#

B284 QE: (.) # Non madame\#

B285 ENS: (.) # Qui n'est pas d'accord?/#

B286 ENI: (.) # moi madame\#

B287 ENS: (.) # Qui n'est pas d'accord?/ C./ tu es d'accord/ ou tu n'es pas d'accord?/ (..) Est ce que C./ est d'accord?\ (..) C. est-elle d'accord?/ (..) C./ levez-vous et allez regarder si vous êtes d'accord avec ça?\ (..) vous voyez maintenant?/ (..) On est d'accord avec ça C./?/#

B288 EL25: (.) #((?) Oui madame/)#

B289 ENS: (.) # Qui n'est pas d'accord?/ ((B) Qui n'est pas d'accord?) (..) K. (.) tu es d'accord avec cette façon?/ évidemment tu n'as pas fait tes exercices tu ne peux pas t'en sortir/# (..) Toma la tiza/ # Vas écrire xxx# C. siéntate \#>Donnez-moi la craie/ (.) donnez-moi la craie/< (..) Qu'est-ce qu'on doit faire?/ on doit mettre z/ ou x/ qu'est-ce qu'on met#

B290 ENI: (.) z/

B291 ENS: # c'est z/ ou x/ on met quoi# la x/ o la y/

B292 EL26: (.) #on met euh#

B293 ENS: (.) ponemos/-

B294 EL26: (.) xxxxxx

B295 ENS: (.) El acento/ (.) Chuuut/ ponemos el/-

B296 EL26: (.) acento\

- B297 ENS: (.) repite (.) ponemos el a/-
- B298 EL26: (.) podemos/-
- B299 ENS: (.) ((F) ponemos/ ponemos/)
- B300 EL26: (.) ponemos/-
- B301 ENS: <el aaacento\>
- B302 EL26: (.) ponemos el acento\
- B303 ENS: (.) o debemos escribir con el acento\ (.) chut
- B304 EL26: (.) podemos escribir/-
- B305 ENS: (.) debemos escribir/- (.) de-be-mos\
- B306 EL26: (.) tenemos\
- B307 ENS: debemos\
- B308 EL26: (.) ((?) debe de)\
- B309 ENS: (.) =debemos\=
- B310 TLC: =debemos\=
- B311 EL26: ((?) debemos\)
- B312 TLC: de-be-mos\
- B313 EL26: (.) ((?) escribir xxx)
- B314 ENS: (.) de-be-mos\ (..) debemos\
- B315 EL26: (.) debemos\
- B316 ENS: (.) debemos escribir/-
- B317 EL26: debemos escribir/-
- B318 ENS: veintitrés/-
- B319 EL26: debe- veintitrés con/-
- B320 ENS: (.) con/-
- B321 EL26: (.) con/-
- B322 ENS: (.) el acento\
- B323 EL26: (.) el acento\
- B324 ENS: con el acento\
- B325 EL26: (.) con el acento\
- B326 ENS : muy bien\ (.)# On me suit? / On me sui/t (.) on n'écrit ((F) rien) oh oh les photocopieurs/# (10s) xxxxxx (..) Tenemos- esto\ (.) # Nous avons vingt-et-un\ (.) Nous savons tous que vingt-et-un pose de petiiiits =problèmes\#=#
- B327 QE : =#problème\s#=#

B328 ENS: (.) # Si on est devant un nom masculin pluriel\ (.) il change\ il va perdre la- le O final\ (.) Si on est devant un nom féminin\ il va xxxxx il va avoir/ =a\=#

B329 QE : =a\=#

B330 ENS: (.) # On est d'accord avec ça?/# Con- delante de la palabra masculina plural/ (.) veintiún pierde la O final\ (.) Delante de la palabra femenina plural/ (.) veintiún se transforma en veintiuna/ porque la [o] pasa a ser laaa/ a/ (.) Ahora pasamos\ (.) Tenemos otros cardinales\ que plantean problemas también\ (.) son veintidós\ y veintitrés\ (.) Al momento de escribir veintidós\ y veintitrés\ debemos poner el ((B) aaacento\ (..) # On est d'accord?/# Pero cuando escribimos dos/- (..) y tres (.) en este momento escribimos sin aaacento\ (.) # On ne met pas l'accent\# Cuando escribimos dos y tres no hay aaacento\ (.) pero en momento de escribir/ veintidós\ y veintitrés\ debemos poner el aaacento\ (.) # On a compris?/#

B331 QE: (.) # Oui madame#

B332 ENS: # Est-ce-qu'on doit oublier ça?/#

B333 QE: (.) # Non madame#

B334 ENS: # Celui qui va oublier (.) il sait qu'il aura/-#

B335 QE: (.) #zéro#

B336 ENS: (.) # En bon entendeur/-

B337 TLC: (.) # ((F) Salut)#

B338 ENS: (.) # Non en bon entendeur/-#

B339 ENI: (.) # Salut/#

B340 ENS: (.) # Non, non, non en bon entendeur/-#

B341 ENI: hola\

B342 QE: (.) hola\

B343 ENS: (.)# dix sur dix\ (..) Hein/ Á l'interrogation (.) je vais chercher xxxxx\ Ceux qui perdent la la (.) la voyelle/ (.) celui qui trimbale un accent/ (..) Est-ce que j'aurai peur?/#

B344 QE: #Non madame\# (.)

B345 ENS: (.) # Madame n'aura pas peur (.) N'est-ce pas?/ ((B) Moi j'ai vue l'autre prof\ (.) Il m'a dit ah/ (.) moi je te fais une confidence\ ((B) Votre prof m'a dit xxxxx d'ici la semaine prochaine/ ((?) vous aurez une interrogation\ (.) ((B) Elle va rechercher les dates/ (.) les chiffres/ jusqu'à mercredi\ (.) J'ai dit à la dame okuo/ Mais est-ce que les enfants-là ont compris?\ Elle m'a dit ils ont déjà/ (.) ils sont déjà en avance/ N'est-ce pas?/ Est-ce que c'est vrai?/ (.) Vous avez déjà compris?/#

- B346 QE: =#((?) non madame)Non madame#=
B347 TLC: =# Oui madame#=
B348 ENS: (.) # Je vous dis déjà que votre prof a dit la semaine prochaine/- Vous allez xxxxx dans votre travail/ (.) Moi je suis juste là pour vous aider un tout petit peu\ (.) N'est-ce pas?/ Est-ce qu'on peut suivre?/#
B349 TLC: (.) #Oui madame\#
B350 ENS: # On peut continuer?/#
B351 TLC: (.) # Oui madame\#
B352 ENS: (.) # Je vais vous raconter ce que votre prof m'a dit/ (.) Hier/ (..) ((B) Je l'ai rencontré devant-) Comment elle s'appelle encore?/# ¿Cómo se llama?/
B353 ENI: (.) Señora Y.
B354 ENS: =la señora-=
B355 ENI: =la señora=
B356 TLC: Yembi
B357 ENS: (.) # J'ai rencontré# la señora Y./ #Je lui ai dit/ (.) comment ça va?/ Elle m'a dit/ (.) là/ je suis en train de préparer une petite interrogation/ (.) ça va chauffer la semaine prochaine/ (.) Mais moi je viens vous raconter\ (.) n'allez pas meee/- =#trahir/#=
B358 TLC: =#trahir/#=
B359 ENS: (.) # C'est clair?/ Ça c'est entre vous eeat/ moi\ (.) On est d'accord avec ça?/#
B360 QE: (.) # ((B) Oui madame)/#
B361 ENS: # ((B) Je vais vous raconter ce que votre prof m'a dit ((?) la semaine prochaine)#
B362 EL27: (.) # Madame donnez-nous aussi les réponses#
B363 ENS: pasamos\ #comment?/#
B364 EL27: (.) #Donnez-nous aussi les questions madame#
B365 ENS: (.) # Les questions ? elle ne m'a rien dit à ce sujet\#
B366 TLC: @hihihi@
B367 ENS: (.) # Je lui demanderai pour vou\s (.) Je lui poserai la question\ mais elle m'a déjà dit qu'il se pourrait qu'il y est\# veintuno/ (.) veintidós/ (.) veintitrés/ (.) dieciséis/ (.) Quince/ (.) Catorce\ (.) # xxxx j'ai aperçu quelque chose comme ça\# ((F) pasamos) (..) # On suit?/ J'ai trahi le secret/ (.) j'ai trahi/ vraiment/ >On suit/ (.) on suit/ (.) on suit/< Est-ce qu'on peut continuer?/#

B368 QE : # Oui madame#

B369 ENS: (.) Pasamos aquí /(.) vamos a decir veinticuatro\ (.) 8/- # Il n'y a pas de problème# Veinticinco\ (..) Veinticinco\ (.) # On est d'accord?/ On peut passer?/ ((l'enseignante écrit au tableau et les élèves prennent les notes dans leurs cahiers)) <Vous allez prendre en même temps que moi/ (.) Pour ((?) aller un peu plus vite\ (..) Quand c'est nécessaire xxxxx\ (15s) ((B) On continue/ (.) on continue/ (.) on y va) (.) C'est la suite de la leçon que nous avons vu\ (..) On y va/ (.) on y va/ on y va/# (41s) veintiséis también lleva un acento\ (.) sobre la e/ Veintiséis/ (..) # On y va?/# (..) veintisiete\ (.) veintiocho\ (.) veintiocho/ (.) veintinueve\ (..) veintinueve\ (..) veintinueve\ (.) Veintiséis/ lleva un acento\ (.) #Nous avons# veintidós \ (.) veintitrés\ (.) veintiséis\ lleva un acento\ (21s) # On va vite/ (.) on va vite/ (.) on va évoluer/ (32s) On ne fait pas xxxxx une rupture/ (.) On avait déjà xxxxxx\ (.) Il faut continuer seulement\ (.) Continue seulement\ (.) Il faut mettre la date juste à côté/ (37s) Reprenez-moi ça/ (.) reprenez-moi ça/ (.) xxxxx Vous vous êtes trompez/ (.) reprenez-moi ça rapidement/ (..) xxxxx les autres sont où?/ les chicos et chicas ((?) sont où?/) Hein/ (.) Et la tête\ pourquoi elle est sale?/ Pourquoi la tête est sale?/ (.) Pourquoi est-elle- pourquoi est-elle sale?/ (.) Hein/ la tête/ où est notre paire de ciseaux?/(.) Elle est où la paire de ciseaux?/(..) Je veux voir cette tête- tête propre au prochain cours// (19s) ((Bxxx las chicas\ reprenez-moi ça/ (10s) Reprenez-moi ça/ (36s) Et là# un / veintiún/# C'est un?/ (.) Vous avez mis ça où?: (.) xxxxx Suivez s'il vous plaît/# seguid/ (..) # On regarde/ (.) on regarde/ (.) on regarde/ (.) on regarde/# Seguid/ ((information sur la prise de notes)) Debéis poner este- ejemplo/ (.) Debéis poner este ejemploo// al lado\ #à côté# al lado de veintiún/ (.) # Faites très attention avec veintiún/ (.) Avant de passer à veintidós\ vous devez d'abord me copier tout ça\# Debéis escribir/ esto\ (.) Veintiuno\ (.) Veintiún/ chicos\ (.) Veintiuna/ chicas\ (.) # On a suivi?/ ((vérification des cahiers des élèves)) (1mn) M.\ (.) je peux voir votre cahier?/ (..) Bien\ (33s) C'est collé/ (.) Ici c'est collé/ (.) si tu sépara au devoir/ je mets zéro\ (.) C'est clair?/ Donne-moi ton stylo/ (.) Le stylo noir/ (.) noir/# (..) veinticuatro/ #Est-ce que au tableau j'ai séparé?/ (.) C'est pas séparé/ (.) tu ne vois pas que c'est collé?/ (.) Hum?/ Pourquoi tu sépara dans ton cahier?/ Tout ça doit être mis ensemble\ (.) Faut me refaire ça /(.) Ton cahier n'a pas l'air d'être propre\ (.) Jusque-là c'est bien\ (.) Hum/ Tu me reprends ça/ correctement écrit/ (.) C'est clair?/ Ça doit être collé/ (.) Tu me reprends tout ça bien collé/ (.) N'oublies pas les accents/ (.) Tu me reprends cette partie/ (.) Tu me l'as reprends/ et tu la mets ici/ (.) Hum/ Ça aussi c'est collé/ (.) ((?)Ne pas séparer/) ne séparez pas/ (.) Ne séparez pas/ (.) Hum/ J'espère

que vous n'avez pas séparé comme votre ami/ (..) On peut continuer?/ (..) (? toi tu es allé te mettre là-bas pourquoi ?/) et comment je fais pour contrôler ton cahier?/ (.) On va continuer?/#

B370 QE: (.)# Oui madame#

B371 ENS: # On arrête/ ((?) et) on dépose les stylos/ (27s) On me suit/ (.) On suit/# Seguid/ (.)# On dépose le stylo/ (.) Et on me regarde\ (.) Et on suit/# (.) Acabamos de decir veintinueve\ (.) Después de veintinueve/ (.) tenemos esta parte/ (18s)# Est-ce que vous voyez avec cette couleur?/#

B372 QE: # Oui madame#

B373 ENS: (.)# vous voyez avec?/#

B374 QE: #((?) Oui madame)#

B375 ENS: (10s) ((l'enseignante écrit la suite des nombres au tableau)) Aquí tenemos/- (.) Treinta\ (.) Vamos a decir/ treinta\ (.)Treinta\# Mais on me suit/ (.) Quand on arrive à trente-et-un/ (.) On a dit# con veinti uno/- Con veintiuno/ tenemos/ en una palabra\ (.) Vein/- (.) ti- uno\ (.) En unaaa/ palabra/ (.) En unaaa/ palabra/ veintiuno\ (.) Es unaaa/ palabra\ (.) ¿Entendéis?/ Veintiuno es una palabra/ ((F) única/) # Ça se passe ici/ ((F)A.)# (.) veintiuno tenemos una única/ palabra\ (.) Pero cuando llegamos/ a treinta/ (.) Cuando llegamos/ a treinta/ (.) Cuando tenemos treinta y uno\ (.) No podemos decir treintiuno\ pero decimos treinta- =y/ uno\=

B376 QE: =y uno\=

B377 ENS: (.) # C'est clair?/# Es diferente de veintiuno\ (.) Veintiuno es en una/ palabra\ (.) Pero treinta y una/ es en tres/ palabras\ (.) No dos pero tres\ palabras\ (.) Tres palabras\ (.) Voy a escribir\ (.) Tenemos tre-in-ta\ (.) En la primera\ palabra\ (.) Y la segunda\ palabra\

B378 ENI: una

B379 ENS: (.) Una la terceraaa/ palabra\ (.) Una/ (.) dos/ y/ tres palabras\ (.) ¿Entendéis?/ Pero con veintiuno/ tenemos unaaa/ palabra\ (.) # On me suit?/# Veintiuno una palabra/ (.) Y con treinta\ (.) una\ y uno\ #excusez-moi\# ((?) tren) treinta yyy// =uno\=

B380 QE: =uno\=

B381 ENS: Y ectecera\ (.) Treinta/- (.) treinta/- y/

B382 ENI: y dos dos\

B383 ENS: (.) dos\ treinta/- (..) # On prend en même temps que moi/ xxxxxx (38s) On commence à recopier/# (31s) Aquí tenemos\ treinta\ (.) treinta y uno/ (.) treinta y dos/ (.)

treinta y tres/ (.) treinta y cuatro/ (.) Podemos decir/ treinta y cinco/ (.)= treinta y seis/
(.) treinta y siete / (.) treinta y ocho/ (.) treinta y nueve/ (.) # On peut mettre ça\ (.) On ne
va pas tout mettre\ (.) C'est clair?/ (?on pourrait) remplir des pages/ et dees// (.)
=pages\=#

B384 TLC: #=pages\=#

B385 ENS: (.)# Vous adoptez le principe\ qui veut qu'à partir de# treinta\ (.) treinta y
uno/ (.) tenemos tres\ palabras\ (.) treinta- y/- uno\ (.) Tres palabras\ (.) # On va passer à
l'autre dizaine\ ((l'enseignante écrit la suite au tableau)) (1mn24s) xxxxx est-ce que
vous voyez de ce côté?/ Je peux écrire de ce côté/ (.) vous voyez?/# (2mn02s)

B386 EL21: Por favor señora\

B387 ENS: (.) Sí:

B388 EL21: (.) Cuarenta y trece\

B389 ENS: (.) Cuarenta y tres:

B390 EL21: (.) tres:

B391 ENS: (.) Cuarenta falta/ xxxxx cuarenta y tres/ (..) cuarenta y tres/ (11s)
Cuarenta y tres\ (..) On va continuer?/ (1mn46s) On suit s'il vous plaît/ (.) On suit/ On
arrête d'écrire/# Dejad los bolígrafos\ (.)# On laisse xxxxx\ (.) On laisse# el bolígrafo\
#et on suit/# (.)# Ça se passe ici/# (.)Tenemos después de cincuenta\ (.) Cincuenta y
uno/ (.) cincuenta y dos/ (.) cincuenta y tres/ (.) cincuenta y cuatro/ (.) cincuenta y cinco/
(.) cincuenta y seis /ectecera/ (.) ectecera/ (.) ectecera/ (.) Cuando llegamos aquí/ (.)
decimos\ # On me suit/ bien/ (.) On me suit/ bien/ (..) On me suit/ bien/# (..) Cuando
llegamos aquí/ (.) donde hay seis/ (.) decimos se-sen-ta/ (.)# On me suit?/# Aquí
decimos/- D.- decimos sesenta\ (.) Pero cuando llegamos aquí/ decimos se/-

B392 ENI: (.) sen-

B393 ENS: (.)# On me suit/ (.) se/-# (.) setenta\ (.) setenta\ (.) Aquí tenemos la ese/# et
#aquí/ tenemos laaa/- laaa/-

B394 QE: (.) la te/

B395 ENS: (.) Tenemos la te/ et laaa/ (.) =ese/=

B396 QE: =ese/=

B397 ENS: (.) # Ne confondez pas leees/ deux/# (.) No debemos confundir\ (.) Aquí
de- decimos sesenta\ y aquí decimos se (.) =-tenta\=

B398 ENI: =-tenta\=

B399 ENS: (.)# C'est clair?/# ¿Todo claro esto?/ (..) ochenta\
B400 ENI: (..) noventa

- B401 ENS: (.) noventa/ (..) # On me suit (.) on me suit (.) On me suit (.) on me suit#
 (.) Cuando decimos noventa- (.) ¿Cómo se escribe primero esto? \ (.) decimos/-
- B402 TLC: (.) noventa
- B403 ENS: decimos nueve \ (.) Hay la u/ la e/ la ve/ y laaa/ e/ (.) Pero cuando decimos
 noventa \ (.) debemos escribir con la ene/ (.) Pero aquí tenemos la o/
- B404 TLC: la o/
- B405 ENS: (.) # On me suit? / #
- B406 TLC: (.) # Oui madame #
- B407 ENS: (.) # Est-ce qu'on voit tous? / #
- B408 TLC: (.) # Oui madame #
- B409 ENS: (.) Para escribir nueve \ (.) se escribe con la ene/ la u/ la e/ la ve/ y laaa/ e/
 (.) Pero para escribir noventa \ no decimos ((F) noventa/) pero decimos ((B) noventa \)
 (.) Es decir que aquí debemos tener la ene/ la o/ y después noven/- ta \ (.) # On a suivi?/
 Ne me mettez pas noventa \ mais no-ven-ta \ ***** (2mn29s) On va ((F) vite/) (.) on va
 ((F) vite/) (.) Pour ne pas trop retarder // (.) ((B) xxxxx rapidement/ xxxx rapidement/)
 (44s) On suit/ (.) on suit/ (.) on suit/ (.) on suit/ (.) on arrête d'écrire/ (.) M. \# (..) xxxxx
 (.) Cuando llegamos aquí/- (.) decimos ciento \ (.) Pero la primera palabra es ciento \ (.)
 La primera palabra es/ ciento \ (.) # On me suit?/ Le premier mot c'est/ # ciento \ (.) # Mais
 quand on le prononce \ (.) Quand on veut dire par exemple ((F) cent/) (.) On va dire-
 quand vous dites cent/ garçons \ on va dire # cien/ chicos \ (.) # Là encore/ on va perdre
 \ la dernière/ partie/ de son/ mot \ (.) C'est clair?/ (.) Mais quand on passe à cent un/ #
 decimos \ # Qui peut me dire ce qu'on dit?/ (.) Qui peut me dire cent un?/ (.)
 Rapidement/ (.) rapidement/ (.) on n'a pas assez de temps/ (.) C. #
- B410 EL7: (.) ((?) ciento uno)
- B411 ENS: (.) ¿Cómo?/
- B412 EL7: (.) Ciento uno/
- B413 ENS: (.) ciento \-
- B414 EL7: (.) uno \
- B415 ENS: (.) ciento uno \ (.) # Ici on ne met pas // igriega/ (.) On dira ciento \ (.)
 directement/ uno \ (.) Il n'y a plus # dos \ (.) tres palabras pero hay doos // =palabras \ =
- B416 TLC: =palabras \ =
- B417 ENS: Ciento/ uno \ (.) ciento/ dos \ (.) Ciento // dos \ (.) Ciento cuatro/ etcétera \
 (.) etcétera \ (.) Ciento cincuenta yyy // dos \ (.) Ciento cincuenta yyy // cuatro \ (.) Ciento/
 setenta \ (.) Ciento/ setenta \ (.) Ciento/ ochenta \ (.) Y pasamos \ (.) # Quand on arrive ici \

(.) On me suit/ (.) on me sui/t (.) on me suit/ (.) Quand on arrive ici/ beaucoup de choses changent\ (.) On va dire/-# (.) dos/- (.) cien/-

B418 ENI:-tos\

B419 ENS: # Ça va être# dos-cien-tas\ (.) # Selon qu'on est (.) (? Qu'on se trouve) devant un nom masculin/ ou devant un nom féminin\# (.) Doscientos chicos\ (.) doscientas chicas\ (.) # Au devoir faites très aaa//=ttention\=#

B420 QE: =#ttention\#=#

B421 ENS: (.) Aquí tendremos doscientos/ y aquí doscientas\ (.) Y aquí tre/- (.) ¿Cómo se escribe trescientos?/ (.) # Qui peut me dire comment on écrit# trescientos?/ (.) # Qui peut me dire?/ (.) S.#

B422 EL28: (.) trescientos\

B423 ENS: (.) trescientos se escribe/-

B424 EL28: (.) la te/

B425 ENS: Con la te/

B426 EL28: (.) la ere/

B427 ENS: (.) la ere/

B428 EL28: (.) la e/

B429 ENS: (.) la e/

B430 EL28: (.) la ese/

B431 ENS: (.) la ese/

B432 EL28: (.) la ce/

B433 ENS: (.) la ce/

B434 EL28: (.) la i/

B435 ENS: (.) la i/

B436 EL28: (.) la e/

B437 ENS: (.) la e/

B438 EL28: (.) la ene

B439 ENS: (.) la ene/

B440 EL28: (.) la te/

B441 ENS: (.) la te/

B442 EL28: (.) la o/

B443 ENS: (.) la o/

B444 EL28: (.) la ese/

B445 ENS: (.) la ese/ (.) o tre-cientas\ (.) # On est d'accord avec ça?/ (.) On est d'accord?/ (.) On a vu comment c'est écrit?/ (.) Est-ce qu'on a suivi?\ (.) Quelqu'un voulait me proposer autre chose?/ (.) Y a d'autres choses à me proposer\ (.) Regardez ((?) dans votre cahier\ (.) ((?) Regardez dans votre cahier\ (.) ((?) il faut regarder\ (.) Regardez l'exercice\ (.) on regarde son exercice\ (.) ((?) Vous avez terminé ?/ (.) ((?) regardez xxxxx\ (.) Elle (.) elle est ((?) arrivée jusque-là/ (.) c'est la même chose\ ou s'est pas la même chose\# (..) Y aquí ¿Qué decimos?\ #((?) écrivez ça) rapidement/ rapidement/ (.) Qui peut me donner quatre cents?/ (.) quatre cents/ (..) M.# ¿Es M.? Sí/ M./

B446 EL29: (.) cuatro- cuatros

B447 ENS: (.) cuatro/-

B448 EL29: (.) cuatro\

B449 ENS: (.) cuatro/-

B450 EL29: (.) ciento/

B451 ENS: (.) cuatrocientos\ deletrea/

B452 EL29: (.) la ce/

B453 ENS: (.) la ce/

B454 EL29: (.) la u/

B455 ENS: (.) la u/

B456 EL29: (.) la a/

B457 ENS: (.) la a/

B458 EL29: (.) la te/

B459 ENS: (.) la te/

B460 EL29: (.) la ere/

B461 ENS: (.) la ere/

B462 EL29: (.) la o/

B463 ENS: (.) la o/

B464 EL29: (.) la ce/

B465 ENS: (.) la ce/

B466 EL29: (.) la i/

B467 ENS: (.) la i/

B468 EL29: (.) la e/

B469 ENS: (.) la e/ (.) la e/-

B470 EL29: (.) la e/ la ene/

- B471 ENS: (.) la ene/
 B472 EL29: (.) la te/
 B473 ENS: (.) la te/
 B474 EL29: (.) la o/
 B475 ENS: (.) la o/ (.) la ese/ cuatrooocientos ←ARRÊT VIDEO (.) # On est tous d'accord avec ça?/# #Arrêtez d'écrire/ (.) s'il vous plaît/ et suivez/#
 B476 ENI: (.) #Pourquoi y a plus le s/?#
 B477 ENS: #Y a quelqu'un/ qui se comporte/ très très mal/ (.) Suivez-le/ (.) Quand on arrive ici (.) Quand on arrive/ ici/ (.) Faites attention à celui-là/ (.) y en a qui devrait me dire/ (.) qu'est-ce qu'on doit dire ici ?/ (.) Qui connaît comment on doit dire ça ?/#
 B478 ENI: (.) xxxxx
 B479 ENS: #Hein (.) Qui connaît ?/ Qui a l'idée là ?/ personnes ?/ (.) Axel#
 B480 E18: (.) quinientos
 B481 ENS: Quinientos\ #hein hein Est-ce qu'on est d'accord avec ça?/#
 B482 TLC: #Oui madame#
 B483 ENS: #Est-ce qu'on ne va pas dire# cincocientos ? /
 B484 TLC: #Non madame#
 B485 ENS: #On écrit pas# cincocientos ? /
 B486 ENI: #Si madame#
 B487 ENS: #On dit cincocientos ? /#
 B488 TLC: #Non madame\#
 B489 ENS: #Suivez ce qu'on dit/ (.) On me sui/t (.) On suit/ (.) On sui/t (.) On suit/# Cuando llegamos/ aquí decimos\ ciento (.) doscientos/ (.) doscientos/ (.) doscientos/ (.) o doscientas/ (.) cuatrocientos/ #mais on dit/# quinientos\ (.) #On dit/# quinientos\ (.) #On dit/# qui-nien/-tos\ →REPRISE VIDEO Aquí/ (.) #on dit//# quinientos\ (.) #On prend en même temps que mo/# (..) #On va bientôt en récréation//# ((l'enseignante écrit la suite au tableau)) (46s) #Suivez : # (.) (? #on n'a pas besoin de le recopier : (.) On doit pouvoir le reconnaître\#) (.) Seicientos/ (.) setecientos/ (.) ochocientos/ (.) novecientos/ (.) No nuevecientos/ pero nove- cientos/ (..) Después pasamos aaa/ mil/
 B490 ENQ: (48s) #Est-ce-que je peux proposer le questionnaire aux élèves ? \#
 B491 ENS: (.) #Le questionnaire/ pour aujourd'hui?/#
 B492 ENQ: (.) #Oui/#
 B493 ENS: (.) #Pour les élèves?/#
 B494 ENQ: (.) #Oui#

B495 ENS: (.) #On va leur donner et ils vont ramener?/ (.) C'est pour qu'ils ramènent/ ou ils répondent maintenant?/# (..) #Ils doivent répondre?/#

B496 ENQ: #En fait (.) oui/#

B497 ENS: (.) #Là ça va prendre- Ils ne peuvent pas emmener ça avec eux et ils ramènent?/#

B498 ENQ: (.) #Hum (.) je ne sais pas/ (.) Est-ce que tous vont pouvoir le ramener?/#

B499 ENS: (.) #Oui/ (.) ils vont ramener/ (.) Si on leur ils vont tout ramener/#

B500 ENQ: (.) #Ils vont le ramener pour quand?/#

B501 ENS: (.) #Mardi (..) C'est trop tard?/ (.) Il fallait me le dire/ (.) J'aurais plutôt/ (.) j'aurais arrêté le cours un peu plus tôt/#

B502 ENQ: (.) parce que là il faut heu ils vont mettre\ on va dire quoi/duex minutes\ c'est pas long\

B503 ENS: (.)#Parce que heu je savais pas\ heu oui/ parce que là/ je vais leur proposer/ je devais leur donner des exercices à faire à la maison/ ils vont être un peu perturbés/ et là ça va prendre leur récréation hein/ je vais te donner la parole/ hum/ tu peux leur parler en français\ (26s) ça y est/ (.) ça y est/ (.) On y va/ (.) On y va/ (.) On travail avant de sortir\# setecientos\ (..) setecientos\ (.) setecientos\ (..) setecientos\ (..) #Chef de classe/ (..) On va vous prendre dix minutes/ sur votre récréation\ (.) juste dix minutes\ (.) Allez-y rapidement/ (31s)# Dos mil/ #Quand on a 10 miles (.) on dit/# diez mil/ (.) #quand on a cinq mil on dit/ cinco mil/ On est d'accord ?/ (..) rapidement/ on va vite/ vite/ vite/ vite/ vite/ vite/ vite/# (.) un millón\ (7s) un millón/ (.) dos millones\ #Là il n'y a pas l'accent/# Dos millones\ #Madame n'a pas oublié de mettre l'accent/# Un millón/ (.) Hay un acento/ (.) Dos millones/ (.) No hay un aaa//=cento\=

B504 QE: =cento\=

B505 ENS: #On y va rapidement/ (.) On prend l'exercice/ pour faire à la maison/# ((l'enseignante écrit l'exercice au tableau)) (7s) escribir en letras (.) las cifras siguientes (7s) escribir en letras/ escribir en letras/ las cifras siguientes/ (42s) Escribir en letras/ las cifras siguientes/ (.) # Qui peut me donner son stylo noir?/ (47s) ça y est/ (.) on a fini de recopier ?/

B506 QE: #Non madame/#

B507 ENS: #on ferme les cahiers et puis on me suit/ (.) S'il vous plaît/# ((certains élèves rangent leurs affaires tandis que d'autres terminent de prendre les notes dans leurs cahiers)) (1mn04) *****bruit d'avion***** # On range tout/ On range tout/ Ce qui manque on va compléter à la maison/ xxxxx (.) On range tous les cahiers /(.) On

range tout ce qu'on a/ (..) ça y est/ (.) On a tout rangé ?/ C. (8s) Même pour ranger les cahiers aussi il faut tricher/ (? j'ai demandé de ranger les cahiers ou bien les dictionnaires ?/) xxxxx # (.) D. borra la pizarra\ (8s) D. rápido/ rápido/ rápido/ #quand je dis qu'on écrit/ on écrit/ quand je dis qu'on arrête/ on arrête/ (10s) xxxxx (..) # Les chemises et les chemisettes sont sales hein/ (? lavez ça le mercredi soir) (..) Hein/ ça/ (..) ça y est/ madame N. (.) Je vous ai présenté madame N.- non ?#

B508 ENI: N.E.

B509 ENS: N. #pardon/ (.) Elle va vous parler de quelque chose/ (.) Elle a un petit message pour vous/ (.) Vous suivez/ et sagement/#

B510 ENQ: (.) #Je vais vous faire passer un questionnaire\ (.) Et si jamais il y a des questions que vous ne comprenez pas\ (.) n'hésitez pas à poser des questions\#

B511 ENS: #Ce n'est pas un devoir/ (.) ce n'est pas une interrogation/#

B512 TLC: @hihihi@

B513 ENS: #y en a qui ont déjà des yeux comme ça/#

B514 ENQ: #Le questionnaire/ (.) il est anonyme/ (.) Il n'y a pas besoin de mettre les noms/ et les prénoms/ (.) De cette manière/ (.) on ne saura pas qui a dit quoi ?/ D'accord ?/#

B515 QE: #Oui madame/#

B516 ENS: Vous remplissez xxxxx/ (.) En tout cas ne demandez même pas au voisin\ (.) Vous ne mettez pas votre nom/ (.) Ce n'est pas le devoir\ (.) Ce n'est pas noté/ (.) Elle vous a dit qu'elle vivait où eeen/ =France\=#

B517 TLC: #=France\=#

B518 ENS: Elle va venir vous faire les choses de France\ (7s) Vous remplissez/ (.) Ne mettez pas le nom/ (.) On ne saura pas que c'est vous/ c'est clair ?/ (.) (? madame va vous faire l'école de France\ (18s) Remplissez/ (.) Commencez/ (.) Ne mettez pas le nom/ (.) Ne mettez pas le prénom / (.) Y a rien/ (.) Ne mettez même pas ((?) la date/ (.) xxxxx #

B519 ENI: #((?)La classe)#

B520 ENS: #La classe/ (.) Mettez quatrième\ (.) LA classe\ (.) Y en a qui n'ont pas ((?) pour les langues\)#

B521 ENQ: #La langue maternelle/ c'est la première que vous avez apprise à la maison\#

B522 ENS: Ils ne l'ont même pas apprise\ (.) Ils ne l'a connaissent pas/ (.) C'est la langue de papa et maman#

- B523 ENQ: #Voilà (.) Mais il en a qui ont commencé par le français/ et qui ne connaissent pas leur langue/#
- B524 QE: #Oui madame#
- B525 ENQ: Donc ils peuvent mettre le français comme langue maternelle/#
- B526 ENS: #à la maison papa et maman vous parlent en français/ donc c'est ça votre langue/ (.) Encore que même le français/ (.) ils ne connaissent même pas aha/#
- B527 QE: ((B) #On répond en français ?#)
- B528 ENS: #heu on travail rapidement/ (.) Je n'ai pas que ça à faire/ (.) J'ai d'autres cours/ (.)
- B529 ENI: #Madame (.) on répond en français ?/#
- B530 ENQ: #Oui c'est en français ((F) Vous répondez en français/)#
- B531 ENS: #c'est en français/ (.) Le questionnaire/ (.) la question est en français/ (.) vous répondez en français/#
- B532 ENQ: #la langue seconde/ c'est le français/ (.) C'est la langue que tout le monde parle/#
- B533 ENS: (2mn) #plus de questions ?/#
- B534 ENQ: (..) #N'oubliez pas de mettre le lieu de naissance\ parce qu'il y en a/ qui m'ont mis la date/ à la place du lieu de naissance/#←FIN AUDIO

{L'enseignante fait l'appel pendant que les élèves remplissent le questionnaire sur place. Puis ils le rendent à l'enquêtrice avant de sortir pour la récréation}

Annexe 10c : transcription du cours de quatrième TB1

Transcription C. Observation du cours d'espagnol classe de TB1.

Lycée : L.N.L.M. classe : TB1. Date : 22/03/2010. Nombre d'élèves inscrits : 30

Nombre d'élèves présents : 16 Nombre d'élèves absents : 14

ENS : enseignant(e). EL : élève. ENI : élève non identifié.

TLC : toute la classe. QE : quelques élèves. ENQ : enquêtrice.

Numéro d'enregistrement de la vidéo : Durée : 1h06mn02s.

Numéro d'enregistrement audio : DS650043. Durée : 1h06mn02s

{Le cours est une activité de correction d'exercices sur un cours que les élèves ont eu concernant les pronoms interrogatifs et les prépositions. Personne n'a écrit la date au tableau et il n'y a pas de « Repaso » proprement dit car celui-ci est fait au fil de la correction des différents exercices que les élèves ont faits à la maison. C'est un exercice pratique qui permet aux élèves de poser des questions et surtout de revenir sur ce qu'ils n'ont pas compris. Cependant c'est l'enseignant qui désigne le plus souvent les élèves pour la correction de chaque volet, et qui s'assure du bon déroulement et du respect de l'ordre des exercices (A, B etc.). Les élèves corrigent leurs exercices au fur et à mesure que la correction se fait. Les élèves sont assis dans des bancs classés en 4 rangés face au tableau, à l'enseignant et à son bureau.}

→DEBUT AUDIO

C01 ENS: bien/bien/bien/bien/bien/ ¿qué ejercicio hemos corregido ya? / ¿qué ejercicio xxxxx ya? /

C02 ENI: el ejercicio/-

C03 ENS: ¿Cómo? / levanta la mano ¿qué ejercicio? / sí/ O./

C04 ENI: el ejercicio número cuatro\ (? Los pronombres personales) \

C05 ENS: ¿Cómo? /

C06 ENI: el ejercicio número cuatro\

C07 ENS: lo hemos corregido/ ¿ya lo hemos- hemos terminado su corrección? / ¿hemos comenzado su corrección? /

C08 QE: sí/

C1 ENS: muy bien\ →DEBUT VIDEO vamos a continuar/ (.) Bien/ (.) bien/ (.) ¿Quién me hace el número cuatro? / (12s) O./ xxxxx ¿Qué frase debemos comenzar a traducir esta mañana?\

C2 EL1: (.) Lo que debemos comenzar a traducir/ (? es) la frase D\

C3 ENS: (.) ¿La frase D?/(..) Sí/ (.)Te escuchamos/

C4 EL1: (.) ¿Dónde has puestos/ (.) dónde has puesto-?/

C5 ENS: Repite xxxxx con el tercer escrito/

C6 EL1: (.) ¿Dónde has puesto-? /

C7 ENS: ¿Dónde hAs?/

C8 EL1: (.) ¿Dónde has puesto?\

C9 ENS: ¿Dónde hAs?//

C10 EL1: (.) ¿Dónde-?/

C11 ENS: cuidado con la pronunciación\

C12 EL1: (.) ¿Dónde has puesto?

C13 ENS: ¿Dónde hAs puesto? //

C14 EL1: (.) ¿Dónde has puesto? /

C15 ENI: (.) hAs//

C16 ENS: (.) ¿Dónde hAs?/ y no ¿Dónde has puesto?\ ¿Dónde hAs puesto?/

C17 EL1: (.) ¿Dónde hAs puesto?/

C18 ENS: Muy bien repite/

C19 EL1: (.) ¿Dónde hAs puesto el libro que le di?/

C20 ENS: El libro ¿Qué? /

C21 EL1: (.) le di/

C22 ENI : que le di//

C23 EL1: (.) que le di//

C24 ENS: (.) ¿Dónde hAs puesto el libro que-

C25 EL1: (.) que le di//

C26 ENS : que le di// (.) ¿Dónde has puesto el libro que le di ? // (.)¿Todo el mundo tiene esta respuesta?\ (.)¿Nadie tiene otra respuesta?\(..)¿Nadie tiene otra respuesta?/(.)Era la única posibilidad\ (.)¿Dónde has puesto el libro que le di? // (.)sí/ (.) euh, #allez# B./

C27 EL2: (..) < ¿Dónde has puesto el libro que te di? //>

C28 ENS: (.) ¿Dónde has puesto?/

C29 EL2: (.) el libro que te di//

C30 ENS: (.) ¿Dónde has puesto el libro que te di? // muy bien\ (.)Aquí en esta frase/
(.) para esta frase teníais/ (.) vosotros teníais/ dos posibilidades\ (.) ¿Dónde has puesto el
libro que te di? // y ¿Dónde has puesto el libro que le di? // habían dos posibilidades\
aquí/ (..) ¿Dónde has puesto el libro que te di? // y ¿Dónde has puesto el libro que le di?
//(.).Cuidado\ yo os he dicho que vosotros tenéis (.) tenéis/ que comprender\ tenéis que
entender\ captar/ el significado\ el sentido\ la significación/ que (? debéis) (.) tenéis
captar// el significado de la frase\ para ser capaces de poner el pronombre personal/
correcto/ (.) ¿De acuerdo?\(.).A ver (.) a ver ¿Quién continúa?\ Frase E/ con la frase E/
(.) Sí/ (.)N.M.

C31 EL3: (.) has probado este jamón\

C32 ENS: (.) Repite/

C33 EL3: xxxxx

C34 ENS: (.) Repite/

C35 EL3: Has probado este jamón\ (..)Prue- pruébalo\

C36 ENS: (.) ¿Has probado este jamón?/ Pruébalo\ (.)Es lo que nos dice\ (.) Has
probado este ramón\ (.) Pruébalo (.)Dime\ (.) dino\s ¿Cómo escribes pruébalo? \ Por
favor\ (.) ¿Cómo escribes pruébalo? \

C37 EL3: (..) xxxxx

C38 ENS: (.) formula una frase por favor\ ¿Cómo escribes pruébalo? \ (.)dejadla/
dejadla/ dejadla/ B./

C39 EL3: Pruébalo se escriba/-

C40 ENS: (.) ¿Cómo escribes?\(.).Sí/

C41 EL3: (.) Pruébalo se escri- be/

C42 ENS: (.) Pruébalo se escribe/ Muy bien/

C43 EL3: (.) en un solo/

C44 ENS: (.) en un- Sí/

C45 EL3: (.) en un solo/ hum

C46 ENS: (..) Por favor señor/ (.) Hay que preguntar si quieres una palabra\

C47 EL3: (.) xxxxx En un solo palabra\

C48 ENS: (.)Pruébalo se escribe- repite/

C49 EL3: (.) Pruébalo se escribe en una sola\ palabra\

C50 ENS: Pruébalo se escribe en una sola\ palabra\ (.) ¿De acuerdo?\ (.) ((l'enseignant
écrit la réponse de l'élève au tableau)) <Prué-ba-lo>(5s) <Prué ba lo> (.)Y ¿Por qué

en un sola palabra?\(.)¿Por qué en una sola palabra? \ ¿Por qué no escribir: en dos palabras? \ (..) ¿Por qué no podemos escribir/ en dos palabras? \ (..) ¿Por qué no podemos escribir/ pruébalo/ en dos palabras? \ (.) ¿Por qué? / (..) Pruébalos/ (.) ¿Por qué no en dos palabras? \ (.)A ver/(.)A ver/ (..) ¿Por qué no en dos palabras? / P./

C51 EL4: (.) hein (.) hum escribe (.) escribe (.) escribe/ heim (.) heu pruébalo en (.)una sola/ (.) un- (.) una sola/(.)palabra/ (.)heu (.) porque/(..)hay (.) heu

C52 ENS: (.) Sí/

C53 EL4: (.) hay un acento/

C54 ENS: (.) Porque hay un acento/

C55 EL4: (.) por- (.) por (.) por laaa/ (.)acento por laaa/

C56 ENS: (..) en laaa/

C57EL4: en la e/ #et#-

C58 ENS: (..) @hihihi@ (.)Sí(.) Bamaka intenta decirnos\ (.) decirlo\ con palabra por favor\

C59 EL5: (.) Escribimos pruébalo/ con un sola palabra/ porque en español/ delante/ de un verbo/ conjugado/ (.)heu(..)hay/ un preposición\

C60 ENS: (.) hay/-

C61 EL5: (.) un- una preposición\

C62 ENS: hay una preposición\ ¿Dónde está la preposición?/ A ver/(.)¿Dónde está la preposición?/

C63 EL5: (.) un pro- pronombre/

C64 ENS: (.) Escribimos pruébalo/ en una sola palabra/ porque en español/ delante de un verbo/ hay un/ pronombre/ (.) Es lo que has dicho\ ¿No?/ (.)Porque en español/ delante de un verbo/ hay un pronombre/ (.) ¿Es decir que siempre/ (.) siempre/ (.) siempre/ hay un pronombre delante de un verbo en español? / (..) B./ intenta/ ¿Por qué escribimos pruébalo en una sola palabra?/(..) Espera que intente O./ (.) espera con- (.) que termine el ejemplo\

C65 EL6: (.) xxxxx

C66 ENS: (.) Sí/ (.) xxxxx(..) Señor/

C67 EL7: (..) Escribimos heu (.) heu pruébalos\

C68 ENI: ((?) pruébalo)

C69EL7: (.) pruébalo/ con (.) heu(.)con(.)en una palabra/(.)porque heu, en español/ (.) heu (.) el pronombre (.) el (.) el en el imperativo/(..) en imperativo/(.)el pronombre heu (.) seee/ se pone a

C70 ENI: (.) xxxxx

C71 ENS: (..) se pone/-(.)Pide ¿Cómo se dice en español?/ Mujer/(.)No hay que decirlo en francés/ (.) estamos hablando en español/ y no en francés/

C72 EL7: (.) Al fin de laaa/

C73 ENS: (.) ¿Cómo?/

C74 EL7: (.) de (.) de hum(.)xxxxx

C75 ENS: En español/ (.) el imperativo/ (.) el pronombre/

C76 EL7: (.) se pone/

C77 ENS: (.) al (.) al

C78 EL7: (.) al (.) al fin(.)deee/ (.) (?del verbo)

C79 ENS: (.) Se pone al final/-

C80 EL7: (.) al final/

C81 ENS: (.) Sí/

C82 EL7: (.) del verbo\

C83 ENS: (.) al final/ del verbo\ (.) se pone después del verbo/ que está pegado\ con el verbo/ para formar una sola/ palabra/(.)Hemos dicho\ (.) Muy bien\ (.) más uno\ (.) Bueno\ (.)Hemos dichos que/ (.)en español/ cuando un verbo pronominal/ está conjugado en imperativo/ (.)en imperativo afirmativo/(.)el pronombre/ personal/ se pone/ después del verbo/ que está pegado a este verbo para formaaar una sola palabra\ ¿Qué fenómeno es?/

C84 QE: (? enclisis)

C85 ENS: (..)levantad la mano/ ¿Qué fenómeno es? / Sí/ (.) O./ ¿Qué fenómeno es? / el/ (.) dejadla/ (.) dejadla/ (.) dejadla/ ¿Qué fenómeno es? \ O./ (..) ¿Qué fenómeno? / (.)Sí/ Balombi/ ¿Qué fenómeno es? \

C86 EL8: (.) heu (.) es heu (.) una #enclise\#

C87 ENS: es/-

C88 EL8: (.) un #enclise\#

C89 ENS: (.) ¿En (.) en español/ o en francés? \

C90 EL8: (.) xxxxx

C91 ENS: (.) No/ #enclise# no es español\ (.) Es una/-

C92 EL8: (.) enclisis/

C93 ENS: Es una enclisis\ (.) hay que decir gracias a tus vecinas\ (.)Es la enclisis/ ¿de acuerdo? / (.)Aquí Pruébalo se pone xxxxx en una sola palabra/ porque es un imperativo/ (.)Y hemos dicho ya (.) Que #lorsque# por- (.) cuando un verbo pronominal

está conjugado/ en imperativo/ afirmativo/ el pronombre se pone/ después del verbo/ y está pegado/ a este/ verbo\ (.) ¿De acuerdo? / cuidado/ no lo olvidéis/ (.) cuidado/ (.) a ver/ a ver/ a ver/ a ver/ a ver/ a ver/ a ver/ (.) vamos a pasar/ al ejercicioooo// número nueve/ (..) Número nueve/ (5s) Ejercicio número nueve/ (.)Señorita N./L./ (.)Te escuchamos\

C94 EL9: (..) Pasa este texto al pretérito imperfecto de indicativo/

C95 ENS: (.) Pasa este texto al pretérito imperfecto deee// indicativo\ Primero lee el texto (.) Por favor\

C96 EL9: (.) Békalé es un joven gabo (.) gabone (.) gabones\-

C97 ENS: (.) Repite/

C98 EL9: (.) Bé, Békalé es un joven gabones\

C99 ENS: (.) Cuidado con el acento\

C100 EL9: (.) gabones\

C101 ENS: (.) No/

C102 EL9: (.) gabonés/

C103 ENS: gabonés/ (.) muy bien\

C104 EL9: (.) Békalé es un joven gabonés/ que vive en Kembo\ (.)y que sueña con ser médico\ (.) O/ (.) su amiga tiene doce/ años\ (.)No sabe aún que va a/-

C105 ENS: (.) No sabe/-

C106 EL9: (.) aún heu (.)No sabe aún que va a/-

C107 ENS: No sabe/-

C108 EL9: (.)aún(.)que va/

C109 ENI: Qué/

C110 ENS: (..)Muy bien P./

C111 EL9: (.)qué va a /

C112 ENS: Repite la frase/ (.) no sabe/-

C113 EL9: (.) No/ sabe aún/

C114 ENS: (.) No/ (.) cuidado/

C115 EL9: (.) aún/(.)No sabe aún/ que va/ (.) qué va/ a hacer más (.) más tarde\ (.)Sin embargo\ (.) sin embargo/

C116 ENS: Repite/

C117 ENI: (.)embargo/

C118 ENS: (.) Silencio por favor\

- C119 EL9: (.) Sin embargo sueña con ser perio- periodista\ (..)Estos niños tienen una vida miserable\
C120 ENS: (.) Una vida/-
C121 EL9: (.) miserable\
C122 ENS: (.) mi/-
C123 EL9: (.) miserable\
C124 ENS: (.) #misé/#
C125 EL9: (.) #misérable\
C126 ENS: (.) Tienen una edad miserable/
C127 EL9: miserable/ (.)Y- y no conocen/ el placer/ de jugar/ (.)como (.) como muchos xxxxx/ en (.) en el mundo\(.)Solo saben menudar por las calles(.) de la (.) de la capital\(.) todos los días/ para salir de miseria\(.)de mise(.) de miseria\ (.)Ejercen\
oficio\
bajo la mirada entendible/ de muchos/ compatriotas/ que (.)que en (.)#Monsieur je ne vois plus xxxxx\
C128 ENS: que en/-
C129 ENI: en vez de/
C130 EL9: (..) que en vez/ (.)de enviarles/ a la escuela/(.) les ani- animan a/
C131 ENS: (.) les/-
C132 EL9: (.) les animan/ a continuar\ (.)Es ésta/
C133 ENS: (.) Es-ésta\
C134 EL9: es está/
C135 ENS: (.) Es ésta\
C136 EL9: (.) es está/
C137 ENS: (.) es ésta\
C138 EL9: (..) es ésta\ (.)la mejor actitud (.)para ayudarles\
C139 ENS: (.) es ésta\ (.) la mejor actitud para ayudarles\ (.) Repite/
C140 EL9: (.) es ésta\
la mejor actitud para ayudarles\
C141 ENS: (.) es ésta\
la mejor actitud para ayudarles\ (.) Sí/ (.)El enunciado es/ (.) el enunciado nos pide que pongamos/ (..) Entra/
C142 EL10: (..) Buenos días\
C143 ENS: (.) El enunciado nos pide que pongamos\
el texto/ ¿En qué tiempo?/
C144 ENI: al imperfecto de/-
C145 ENS: (..) eeen/
C146 QE: preterito indefinido de/

- C147 ENS: (..) en/-
- C148 QE: preterito indefinido de/
- C149 ENS: (..) cuidado con el acentooo//
- C150 QE: pretérito\
- C151 EL10: (..) pretérito\
- C152 ENS: (.) pretérito\ indefinido deee//
- C153 QE: indicativo\
- C154 ENS: (.) indicativo\ (.) ahora N./L./ (.)¿Qué debemos hacer primero?\ Tenemos un ejercicio como éste\ que nos pide que pongamos el texto en pretérito/ imperfecto/ de indicativo\ (.)Primero/ ¿Qué debemos hacer?\
- C155 EL9: (.) Debemos heu xxxxx/
- C156 ENS: (.) Debemos/-
- C157 EL9: (.) identificar heu todos/-
- C158 ENS: debemos iii//-
- C159 EL9: (.) identificar/
- C160 ENS: (.) identificar/ (.)Muy bien\ (.)
- C161 EL9: identificar/ todos los verbos conjugados\
- C162 ENS: Primero/ (.) primera etapa/ (.) efectivamente/ (.) identificación/ debéis identificar/ (.) primero/ (.) los diferentes verbos/ conjuuu(-.)=gados\=
- C163 ENI: (.) =gados\=
- C164 ENS: (.) Muy bien\ (.)ahora vamos a ver/ >¿Cuáles son los verbos conjugados aquí? / (.) euuuh aver (.) a ver/ a ver/ a ver a ver/ E./ ¿Cuáles son los verbos conjugados aquí ? /
- C165 EL11: (..) Los verb-los verbos conjugaaa/-
- C166 ENS: (.) ¿Cuáles son los verbos conjugados/ aquí?/
- C167 EL11: (..) Los verbos conjuga- conjugados aquí son/
- C168 TLC: @hihihi@
- C169 ENS: (.)dejadla/ (..)Sí/ (.) Son/-
- C170 EL11: (.)son/ (..) es\
- C171 ENS: (.) es\ (.) ((l'enseignant écrit lé réponse de l'élève au tableau)) yo escribo lo que dices hein\
- C172 EL11: (.) vive/
- C173 ENS: (.) vive/
- C174 EL11: (..) suena

- C175 ENS: (.) ¿Cómo? /
- C176 ENI: (?sueña)
- C177 ENS: (.) dejadlaaa/ (.)Sí/
- C178 EL11: (.) suena/
- C179 ENS: (.) sue/-
- C180 EL11: (.) sueña\
- C181 ENS: (.) sueña\
- C182 EL11: (..) tiene/
- C183 ENS: (..) tiene/
- C184 EL11: (.) sabe/
- C185 ENS: (.) sabe/
- C186 EL11: (.) xxxxx/
- C187 ENS: (.) ¿Cómo? /
- C188 EL11: (.) dar/
- C189 ENS: (.) dar/
- C190 EL11: (.) #Non/#
- C191 ENI: (.) va/
- C192 ENS: (.) va/ (.) Muy bien/ (.)Yo escribo lo que oigo hein/
- C193 EL11: (..) Heu sueña/
- C194 ENS: (.) Otra vez sueña/ (..) Sí/
- C195 EL11: (.)tienen/
- C196 ENS: (..) Espera un momento/ (.) tienen\
- C197 EL11: (..) conos-conocen/
- C198 ENS: (.) conocen/
- C199 EL11: (..) saben/
- C200 ENS: (.) saben/
- C201 EL11: (..) ejercen/
- C202 ENS: (.) ejercen/
- C203 EL11: (..) animan/
- C204 ENS: (.) animan/
- C205 EL11: (.) es/
- C206 ENS: (.) es/ (..) ¿Es todo?/ (.)¿Están todos los verbos en la pizarra?\ (.)¿No falta ningún algo? / (.)¿Están todos? / (..) Ella nos ha dicho/ (.) vuestra compañera nos ha dicho/ que la primera etapa es la identificación/ de los verbos conjugados\ (.)

verbos? \ Sí/ (.)Lebomo (.)¿Qué hacemos después de identificar los verbos?\ (..) ¿Qué hacemos después de la identificación de los verbos?

C229 EL12: (..) hacemos/

C230 ENS: (.) Después de la identificación de los verbos\ (.)hay que formular una frase por favor/

C231 EL12: (.) hacemos\

C232 ENS: (.)¿Qué hacemos después de la identificación de los verbos?\

C233 EL12: (..) Después de ((?) identificar los verbos)- identificar los verbos/

C234 ENS: (.)Sí/

C235 EL12: (.)Heu debemos/ (.)conjuguar/

C236 ENS: (.)debemos/- después de la identificación de los verbos\ (.)debemos/- (..) Sí/ (.)Te escuchamos\

C237 EL12: (.)debemos investigar\

C238 ENS: debemos investigar/ nos dice/ (.)¿Es el texto- es el verbo correcto?/ (.)debemos-

C239 QE: (.)conjuguar/

C240 ENS: debemos/-

C241 ENI: (.)(? Busc/ar)

C242 ENS: buscar// (.)muy bien\ (.) debemos buscar\ (.) investigación/ (.) no es investigación / (.) es una búsqueda\ (.) pero esta pa- este verbo no es correcto para aquí/ (.) ¿De acuerdo? / (.) Sí/ (.)Tenemos buscar/-

C243 EL12: (.)Debemos buscar/ los (? infinitivo de)

C244 ENS: (.)debemos buscar/-

C245 EL12: (.)los infinitivo/

C246 ENS: (.)los infini/-

C247 EL12: (.)-tivos\

C248 ENS: (.)los infinitivos\

C249 EL12: (.)debemos xxxxx

C250 ENS: (.) Debemos buscar/ los infinitivos\ de los verbos\ (.)¿De acuerdo? / (.) Primera etapa/ identificación de los verbos\ (.) segunda etapa/ infinitivo de los diferentes/ verbos\ (.)¿De acuerdo? / (.)a ver/ (.) Rápidamente/ (? ¿Cuál infinitivo es? /)

C251 QE: (.) Ser/

C252 ENS: (.) Ser(.)vivi- heu vive/

C253 TLC: (.) vivir\

- C254 ENS: (.) vivir(..)sueña\
C255 TLC: (.)sueñar/
C256 ENS: (.) so- ¿Cómo? /
C257 TLC: (.) soñar (.)soñar
C258 ENS: (.)sueñar/ o soñar/
C259 TLC: (.)soñar/
C260 ENS: Muy bien/ (.)soñar/ (..) tiene/
C261 TLC: (.) tener\
C262 ENS: (.) tener\
C263 TLC: (..) =saber\
C264 ENS: =sabe/=
C265 ENI: (.)saber\
C266 ENS: saber\
C267 ENI: (.)xxxxx
C268 ENS: (.) Esperad/ que pregunte primero\
C269 QE: @hihihi@
C270 ENS: (.)Aquí hemos dicho/
C271 ENI: soñar/
C272 ENS: soñar/
C273 ENI: (..)tener/
C274 QE: tener/
C275 ENS: Tener/ (.)esperad por favor (.)No quiero correr./
C276 QE: (.)conocer/
C277 ENI: (.)conocer/
C278 ENS: (.)conocer/ (.)sabe/
C279 QE: saber/
C280 ENI: saber/
C281 ENS: (.)saber/
C282 QE: (..)ejercer/
C283 ENS: (.) ejercer/
C284 ENI: (..) animar/
C285 TLC: animar/
C286 ENS: animar/
C287 ENI: (.) ser/

- C288 QE: (.) ser/
C289 ENS: (.) ser/ (..)xxxxx Bien/ (.)segunda etapa\ buscar los infinitivos\ y luego ¿Qué hacemos?\ (.) Después de haber/ encontrado\ de haber visto los infinitivos\ ¿Qué hacemos?\ (..)Sí/ I./ ¿Qué hacemos luego?\
C290 EL7: (.)Después, a- debemos heu buscar las diferentes\ heu derivaciones\ de- de cada/
C291 (.) >¿Debemos buscar las diferentes derivaciones de cada verbo?< (.)¿Estás de acuerdo con ella?\ (.)N./P./ ¿Qué debemos hacer después?\ (.)Ya tenemos los infinitivos ¿Qué debemos hacer?\
C292 EL3: (.) debemos conjugar/
C293 ENS: (.) debemos conjugar (.)debemos conjugar/-
C294 EL3: (.) los verbos al infini- a- al tiempo/
C295 ENS: conjugar en/-
C296 EL3: (.) en tiempo/ indicado/
C297 ENS: (.) en el tiempo indi/-
C298 EL3: (.) indicado/
C299 ENS: (.) Sí/
C300 EL3: (.) en el enunciado/
C301 ENS: (.) heu Oubénia ¿Estás de acuerdo con ella? / (.)Tenemos los verbos/ y luego pasamos directamente a la conjugación de los verbos/ M./ ¿Qué dices? / xxxxx dinos
C302 EL13: (.) Debemos buscar/ las personas/ en que es conjugado cada verbo
C303 ENS: (.) debemos buscar o identificar las personas/ (.) sí/
C304 EL13: (.) Las personas/ que son conjugados\
C305 ENS: (.) Tienes la idea/ pero está mal presentada\ (.)Debemos buscar las personas/-
C306 EL3: (..) Debemos buscar\ los sujetos de los verbos\ (.)
C307 ENS: Debemos buscar\ los sujetos de los verbos\ (.)Muy bien\ P./ (.) Debemos buscar las personas/ en las cuales/ están conjugados/ los verbos/ (.)¿De acuerdo?\
C308 QE: (.) Sí/
C309 ENS: (.) a ver(.)Es\ ¿Cuál es la persona?\
C310 ENI: (.) él
C311 ENS: (.) ¿Cuál es la persona? / Es ¿En qué persona está conjugado el verbo aquí?\

- C312 ENI: (..) tercera persona\
C313 EL14: tercera persona\
C314 ENS: (.) tercera persona del/-
C315 EL14: (.) =singular\
C316 QE: (.) =singular\
C317 ENS: tercera persona del- =singular\
C318 QE: =singular\
C319 ENS: (.) vive/
C320 TLC: (.) Tercera persona del singular/
C321 ENS: (.) tercera persona del singular/ (.) Sueña\
C322 TLC: (.) tercera persona del singular/
C323 ENS: (.) ¿De todos los verbos conjugados(.)las personas son del singular?/
C324 TLC: (.) No/
C325 ENS: (.) Ah muy bien\
C326 TLC: (.) tercera persona del singular/ (.)
C327 ENS: ((?) Yo pienso que sí/) (..) tercera persona del/-
C328 TLC: (.) singular/
C329 ENS: (.) singular\
C330 TLC: (.) tercera persona del singular/
C331 ENS: xxxxx(.)dar/
C332 TLC: (.) tercera persona del singular/
C333 ENS: (.) Entonces podemos concluir no\
C334 TLC: No no no/
C335 ENS: (.) Ah vale(.)sueña/
C336 TLC: (.) tercera persona del singular/
C337 ENS: (.) tercera persona del singular\
C338 TLC: (.) tercera persona del plural/
C339 ENS: (.) Yo- esto lo había visto este verbo(.)Tercera persona del/-
C340 TLC: (.) plural/
C341 ENS: (.) tercera persona del/ plural/ (.) conocen\
C342 TLC: (.) tercera persona del plural/
C343 ENS: (..) tercera persona del/-
C344 TLC: (.) plural/
C345 ENS: (.) plural/

- C346 ENI: (.) tercera persona del plural/
C347 ENS: (.) xxxxx ahora es la tercera persona del plural/
C348 QE: (..) tercera persona del singular/
C349 ENS: (.) tercera persona del/- (.)=singular\
C350 QE: (.) =singular\
C351 ENS: (..) tercera persona del singular\
(.)Tenemos los verbos conjugados\
¿De acuerdo? / Tenemos los infinitivos\
(.)tercera etapa buscaaar// las personas en las cuales están conjugados los/ verbos/ (.) cuarta etapa/ (.)Cuarta etapa/ ¿Qué hacemos?\
(.)¿Qué hacemos? / Señor M./ ¿Qué hacemos ahora? \
(..) Ya tenemos los verbos conjugados\
tenemos sus infinitivos\
(.)sabemos\
que- sabemos\
en qué personas están conjugados\
(.)ahora ¿Qué debemos hacer? / (.)¿Qué debemos hacer?\
Sí(.)Angue
C352 EL15: (.) <xxxxx podemos heu conjugar los verbos/>
C353 ENS: Ya podemos/-
C354 EL15: (.) Ya podem/os(.)conjugarlos(.)conjugar los verbos en la persona indicado
C355 ENS: (.) en la persona/-
C356 EL15: (.) indicado/
C357 ENS: (.) en la persona/-
C358 EL15: (.) indicado/
C359 ENS: (.) en la persona/-
C360 EL15: (.) indicada/
C361 ENS: (.) indicada/ (.)Ya debemos conjugar los verbos en la persona/ indicada/ (.)Y en el tiempo/ (.)¿De acuerdo?/(.)Sí/ (.) B./
C362 EL5: Y nos podemos heu identificar los verbos que son irregulares en- en(.)en presente imperfecto de indicativo/
C363 ENS: (.)Es posible/ (.)debemos identificar/ (.)podemos identificar/ también los verbos que son irregulares/ en perfecto(.)imperfecto/ de indicativo/ >¿Cuántos verbos son irregulares en pretérito imperfecto de indicativo?< (.)¿Cuántos verbos hay?/(.)Hay tres verbos ¿De acuerdo?/Cuáles son Bamaka?/
C364 EL5: (.) ser/
C365 ENS: (.) ser/
C366 EL5: (.)ir/ y ver/
C367 ENS: (.) ser/ (.) ir/ y ver/ (.) Y aquí aparecen estos tres verbos/
C368 EL5: (.) dos/

- C369 ENS: (.) aparecen/-
C370 EL5: (.) =dos/=
C371 QE: (.)=dos/=
C372 ENS: (.) ser (..)aquí ¿De acuerdo?\ (.)Es decir que los demás verbos no son iii//-
C373 EL5: irregulares\
C374 ENS: (.) No son irregulares\ ¿De acuerdo?\ Ahora nos pongamos en la persona indicada\ (.)Es ¿Cuál es el pretérito imperfecto de la tercera persona del singular?/
C375 QE: era/
C376 ENS: (.) era/ (.)xxxxx era/ (.) vive/ (.) vivir/
C377 QE: (.)vivía/
C378 ENS: (.) vivía/ (..) sueñ- heu soñar/
C379 QE: (.) soñaba/
C380 ENS: (.) soñaba/ Cuidado/ (.) hemos dicho que en pretérito imperfecto de indicativo no hay diptongación/ (.)pero hay personas que han(.)que han puesto diptongos aquí/ (.) Cuidado/ No hay diptongo en pretérito imperfecto de indicativo\
C381 ENS: (.) tener\
C382 QE: (.) tenía/
C383 ENS: (..) tenía/ (..)//saber
C384 QE: (.) sabía/
C385 ENS: (.) sabía/ (..) heu ir//
C386 QE: (.) iba/
C387 ENS: (.) iba/ (..) soñar//
C388 QE: (.) soñaba/
C389 ENS: lo mismo que (? había) (..) soñaba/ tener//
C390 QE: (.) tenían/
C391 ENS: (.) ¿Cómo?/
C392 QE: (.) tenían/
C393 ENS: (.) tenían\ (.) conocer/
C394 QE: (.) conocían/
C395 ENS: (.) co/-
C396 QE: (.) conocían/
C397 ENS: (.) conocían/ (.)saber//
C398 QE: (.) sabían/
C399 ENS: (.) sabían/ (..) heu ejercer//

- C400 QE: (.) ejercían/
 C401 ENS: ejercían/ (..)anim- animar//
 C402 QE: (.) animaban/
 C403 ENS: (.) animaban/ (..) ser/
 C404 QE: (.) era/
 C405 ENS: (.) era/ (..)¿De acuerdo? / (.)así le xxxxx/ (..) identificar los verbos conjugados/ buscar los infinitivos/ dar los pronombres personales también/ y luego conjugar los verbos /en el tiempo pedido\ (.) ¿De acuerdo? /
 C406 QE: (.) Si/
 C407 ENS: (.) Era xxxxx por cada respuesta correcta\ (.)pero xxxxx/ (..) Cuidado/ (.) cuidado con este punto/ (12s) Hay que ser capaz de reco- de copiar correctamente el enunciado (..) Hay que ser capaz de copiar correctamente el enunciado/
 C408 EL16: (.) #Monsieur on ne voyait plus l'énoncé#
 C409 ENS: ¿Cómo?/
 C410 EL16: (.) #xxxxxx on ne voyait pas ça/#
 C411 ENS: (..) #ça ne se voyait pas?# ¿Cómo? / que #ça ne se voyait(.)mais pourquoi tu n'as pas demandé ? / #(.)¿Por qué no has preguntado? \ (..) bien/ bien/ bien/ bien/ bien/ bien/ bien/ bien/ bien/ bien/ ¿Qué ejercicio nos queda? / (.) (? el ejercicio) número siete/ (..) el ejercicio siete/ (7s) ejercicio siete/ (5s) B. toma (.)borra la pizarra por favor\ (7s) borra correctamente ((l'élève efface le tableau)) (19s) gracias\ (.)ejercicio siete\ (.)ejercicio (.)siete\ (.) a ver/ (.) P./ (.) lee el enunciado por favor\
 C412 EL17: (..)xxxxx la frase (.)interrogativa\
 C413 ENS: (.)repite/
 C414 EL17: (.)la frase interrogativa\
 C415 ENS: la frase interrogativa\
 C416 EL17: (..)Indica/ las preguntas/ que han suscitado/ las siguientes/ afirmaciones\
 C417 ENS: (.) Indica/ las preguntas/ que han suscitado/ las siguientes/ afirmaciones\
 (.) Te escuchamos\ (.)primera frase\
 C418 EL17: (..) Estas\ estas chicas/ viven en Dumai/
 C419 ENS: (.) Estas chicas viven en/-
 C420 EL17: (.) Estas chicas viven en Dumai/
 C421 ENS: (.)Estas chicas viven en Dumai// (..)Estas chicas viven en Dumai/ (.) Qué Dumai? / (..) ¿Qué Dumai? / (.) es- (.) ¿Es una ciudad? / (.) Es una ciudad ¿De dónde? / (.) un poco de(.)de geografía (.) a ver(..) ¿Cómo? /

- C422 ENI: (.) No existe\
C423 ENS: (.) Es una ciudad de España ¿No?/
C424 QE: (.) No/
C425 ENS: (.) Dumai es el pueblo de Lebomo/
C426 QE: (.) No/
C427 ENS: (.) Sí/ (.)es un pueblo A./L./ (.)Dumai es el pueblo de L.\ (.) Estas chicas son de Dumai/ (.)Es un pueblo de (.)que está en en la región del Haut-ogoué/ (.)Entre Mouanda yyy Bakoumba\ (.)Akessi Lebomo (.)Sí/
C428 ENI: (.) Oh
C429 QE: (.) @hihihi@
C430 ENS: (..) ¿Cómo que oh/ ?(.) Es verdad/ (..) Dumai es una ciudad que se sitúa/ en la ((?) provincia) del Haut-ogoué/ (..)Que está entre Mouanda/ y Bakoumba/ (.)Después (.)entre(.)antes deee// (.)antes (.)no después deee Youlou/ (.)¿No?(.)# Tu ne connais pas làbas hein/#(..) Bien\ (.)sí/ (.)Estas chicas son de Dumai/ (.)¿Cuál es la pregunta/ que ha suscitado esta respuesta?/ (.)A ver a ver a ver a ver a ver sí (.)P./
C431 EL18: (.) ¿Dónde viven estas chicas? /
C432 ENS: (.) ¿Dónde viven estas chicas? / ¿De acuerdo? / (.)Yo escribo la pregunta #hein/# como la imagino/ (.)¿Dónde viven/- (7s) ¿Dónde viven estas chicas? /
C433 ENI: (.) No es correcto\
C434 ENS: (.) ¿Cómo que no es correcto?\
C435 QE: No es correcto\
C436 ENS: (.) ¿Cómo? (.)yo soy xxxxxx como que no es correcto/
C437 ENI: xxxxxx
C438 ENS: (..) En español(.)xxxxxx por favor
C439 ENI: Hay un acento sobre la o/
C440 ENS: (.) Hay un acento sobre la o de/-
C441 QE: (.) ¿Dónde? \
C442 ENS: (.) Donde(.)muy bien ¿Por qué? /
C443 QE: (.)xxxxxx
C444 ENS: (..) porque es unaaa/
C445 ENI: (.) pregunta\
C446 ENS: (.) porque es una pregunta\ (.)Hemos dicho que\ (.)en las frases interrogativas/ que tienen un pronombre interrogativo/ (.)Este pronombre interrogativo debe tener o llevar un/-

- C447 QE: (.) acento/
- C448 ENS: (.) Acento escrito\ ¿De acuerdo? /
- C449 QE: (.) sí señor
- C450 ENS: (.)Todas las frases que tienen un pronombre interrogativo deben tener un acento escrito en el pronombre interrogativo\ (.)Ahora esta frase es correcta (.) ¿No? \
- C451 QE: (.)No señor\
- C452 ENS: (.)Pero ya no sabe ¿Por qué? (.) No señor\ ¿Qué-? / ¿Cuál es el problema aquí?/(.)¿Qué pasa? / Levantad la mano\ ¿Qué pasa? / ¿Qué pasa? / Sí M./ muy bien\ ¿Qué pasa aquí? / (..) ¿Qué pasa aquí M.? /
- C453 EL19: (.) Faltan los (? Interrogativos\)
- C454 ENS: (.) Faltan los puntos de interrooo/-
- C455 QE: (.) -gación/
- C456 ENS: (.) Muy bien\ (.)Faltan los dos puntos de cuantos chicos\ (.)La frase interrogativa española tiene estas dos características\ (.)¿De acuerdo?\ (.)La presencia de los dos puntos de interrogación\ (.)¿De acuerdo?\ (.)Uno que se pone dónde comienza la interrogación y el otro que se pone al final\ (.)¿De acuerdo?\ (.)Y el segundo elemento es que hay un acento escrito en el pronombre interrooogativo\ (.)¿De acuerdo?\ (.)¿Dónde viven/ estas chicas?/(..) ¿Alguien tiene otra propuesta?/ ¿Alguien tiene otra frase correcta(.).una respuesta correcta?/(..) ¿Alguien tiene otra propuesta correcta?/(..) No/ (.)Era la única posibilidad\ (.)¿De acuerdo?\ (.)Pasamos a la frase B/ (.)Frase B/ (.)Frase B/ O./ te escuchamos\ (..) Te escuchamos O./ (..) (? Está en mi izquierda(.).Sí. (.)O./
- C457 EL20: (.) ¿Cuál es heu ?
- C458 ENS: (..) Leenos primero la frase/ por favor\
- C459 EL20: (.) los estadounidenses- los estadouniden-
- C460 ENS: (.) <silencio/>
- C461 EL20: (.) los estaduni/-
- C462 ENS: (.) Todas las pala- las letras se pronuncian de manera separada\
- C463 EL20: (.) (?los estadounidenses)
- C464 ENS: (.) los/
- C465 EL20: (.) los estadounidenses/
- C466 ENS: (.) No/
- C467 EL20: (..) los estadounidenses/
- C468 ENS: (.) ¿Quién nos ayuda?/

- C469 ENI: Moi Monsieur\
C470 ENS: (.) ¿Quién nos ayuda? /(.).Sí(.).A./ (..) lee/
C471 EL15: (.) Los esta-du-unidenses/
C472 ENS: (.) Habla fuerte por favor\
C473 EL15: (.) los (?esta-du-unidenses\
C474 ENS: (.) ¿Es correcto?\
C475 ENI: (.) No/
C476 ENS: (.) Sí(.).I\
C477 EL7: (..) Los(.).los estado-unidenses\
C478 ENS: repite/
C479 EL7: (.) los estadunidenses\
C480 ENS: (.)los estadunidenses\ ¿Están estáis de acuerdo con ella?/
C481 QE: No/
C482 ENS: (..) Sí/ (.).Mika/
C483 ENS: (.) Mika xxxxx
C484 ENI: Mika
C485 ENS: (.) Heu(.).No(.).Tú/
C486 EL21: (.) Los estadouniden/-
C487 ENS: (.) Repite/ Oyini abre las orejas\
C488 EL21: (.) los estadounidenses\
C489 ENI: (.) los estadounidenses\
C490 ENS: (.) los estadounidenses\(.).repite O./
C491 EL20: (.) los estadounidenses\
C492 ENS: (.) Lee toda la frase/
C493 EL20: (..) los estadounidenses\ son de América del norte/
C494 ENS: (.) cuidado son deee//
C495 EL20: (.) América\
C496 ENS: (.)son dee/
C497 EL20: (.) América\ del norte
C498 ENS: (.)América\
C499 EL20: (.)del norte\
C500 ENS: (.) Repite por favor/
C501 EL20: (.) los estado-douni-(..)Estadounidenses son de América del norte\
C502 ENS: son deee/

- C503 EL20: (.) América del norte\
C504 ENS: (.)son de América del norte\
(.)Los Estadounidenses son de América del norte\
(.)Ahora ¿Cuál es la res- la la la la la interrogación que ha suscitado esta-?/ Oh muy bien Balombi(.)te escuchamos\
C505 QE:@hihihi@
C506 ENS: (..) ¿Cuál es la pregunta que ha suscitado esta respuesta?\
C507 EL8: (.) heu xxxxx
C508 ENS: (.) Repite/
C509 EL8: (.) ¿Dónde son heu los estado-?
C510 ENS: (.) los es/
C510 EL8: (.) ¿Dónde son los estao- unidenses?\
C512 ENS: ((l'enseignant écrit au tableau)) (11s) ¿Dónde son los Estado- unidenses? Es su(.)es su repuesta ¿No?\
C513 ENI: (.) No\
C514 ENS: (.) Es correcto ¿Sí?/ o ¿No?/
C515 ENI: No/
C516 ENS: (..) A ver (.)señor I./ corrige la respuesta\
(.)corrige\
C517 EL22: (.) ¿De dónde son los esta-do-unidenses?\
C518 ENS: (.)¿De dónde son los Estadounidense\
(.)¿Es correcta su respuesta?\
C519 QE: (.) Sí (.)señor (.)\
C520 ENS: (.) Muy bien\
(.) ((l'enseignant écrit au tableau)) ¿De dónde son los Estado-(.)uniden-? (6s)¿De dónde son los Estadounidenses?\
B./ (.)Por favor (.)tú misma traduce esta frase\
(.)Traduce esta pregunta\
(.)¿De dónde son los estadounidenses?\
C521 EL8: (.) heu
C522 ENS: (..) ¿De dónde son-? En francés Sí/
C523 EL8: (8s) #D'où sont les(.)les(.)les ((?) américains)?/#
C524 ENS: (.) #D'où sont les-?/# (..) Pero se dice en francés hein (.)se dice/(.) D'où sont les-?
C525 QE : (.)#les États-Unis# (..)
C526 ENS : Se dice (.)ça sonne mal peut être mais/ (? ça s'entend) (.) D'où sont les États-Unis? Bueno(.)¿De dónde-?/ #D'où sont les habitants des états unis d'Amérique?/ (.)D'où sont les habitants des États-Unis d'Amérique?/ Attention/#Cuidado/ (.)Lo que me interesa aquí/ es esta de/ Esta preposición/ que os causa problema\
(.)que siempre os

causa problema\ (.Ella nos ha dicho #D'où sont?/# ¿De acuerdo?/ (.)(? vamos a) escribir la pregunta francesa/ en la pizarra\ ((l'enseignante écrit au tableau)) (7s) ¿De acuerdo?/(.)#D'où sont# esta de/ siempre os causa problemas (.) esta de/ es esto (.). ¿De acuerdo? (.)#ça revient à quoi? / (.) (? C'est comme quand on avait trois ans/ (.)de où es-tu?/# (6s) ¿De acuerdo?/ (.)#C'est ça/(.) c'est ce de/ là qui est là(.)qu'on a mis ici/(.) (..) (?donc nous) avons compris pourquoi est-ce qu'on met ce de/ là dans la phrase interrogative/ qui demande l'origine\#(.).¿De acuerdo?\ (.)Y aquí tenemos xxxxx un apostrofe\ (.)#simplement# (.)Porque la palabra que viene después comienza por una(.)una vocal\ (.). ¿De acuerdo?/ (..) #ici xxxxx# (..) ¿Está claro?/ ¿De dónde son los estadounidenses?/ sí/ P./

C527 EL17: (..) Hay hay

C528 ENS: (.) Hay o ha(.).¿Hay o ha?/

C529 EL17: (.) ha/

C530 ENS: (.) sí/

C531 EL17: (.) Ha ido de xxxxx

C532 ENS: ha/-

C533 EL17: (.) que es heu

C534 ENS: repite/ (.) repite/ no te hemos oído\

C535 EL17: (.) ha ido de xxxxx

C536 ENS: francés o no es el francés- (.).tu pregunt- tu frase es en francés\ Hay una otra respuesta\ (..) Ha una otra respuesta\ (.). traduce "ha"

C537 EL17: (..) No hay

C538 ENS: (.) Yo/-

C539 EL17: (.) yo hay/

C540 ENS: Yo hay/(.) Traduce yo hay/(.)Dejadla/ (.). Lebomo déjala por favor\ (..) Traduce yo hay/ (..) Sí (.)Pulcherie (.). (?Mactos)(..) Si traduces (.).te damos dos puntos\

C541 ENI: (..) xxxxx

C542 ENS: (..) Sí(.) yo hay/

C543 EL17: (..) Yo hay

C544 ENS: (.) Sí(.) traduce "yo hay" en francés\ (..)Dejadla/

C545 EL17: (..) No ha/

C546 ENS: (.) ¿Cómo?/

C547 ENS: (..)Traduce "no hago" en francés\

C548 EL17: (..) #j'ai xxxxx#

- C549 ENS: (.) #J'ai-#
- C550 EL17: (.) #J'ai xxxxx#
- C551 ENS: (.) Muy bien\ (.) #j'ai# ha dicho #j'ai\# (.)Y ¿Cómo has dicho #j'ai# en español?/(.)¿Cómo haS dicho #j'ai# en español?/(.)¿Quié?/ ¿Quién te tiene?/
- C552 EL17: (..) tengo
- C553 ENS: (.) <tengo\>(.)De acuerdo (.) Más uno\ (.) Repite ahora res- tu(.)tu frase\
- C554 EL17: (.) Tengo un xxxxx
- C555 ENS: (.) Mereces tu punto ahora\ Nos ha dicho tengo un otra respuesta\ Mereces tu punto (.)Yo no he dicho más uno\ (.)¿De acuerdo?/(.)Tienes un punto que te prometemos/ si corriges tu frase/ (.)Has dicho yo tengo un otra respuesta\(..)Es correct- ¿Es correcta tu frase?/ (.)Corrige (.)tú misma Pulcherie/
- C556 EL17: (..) Heu tengo otra respuesta\
- C557 ENS: (.)Muy bien/
- C558 EL17: (.) respuesta\
- C559 ENS: (.) Tengo <otra res pues ta> repite/
- C560 EL17: (.) Tengo otra repuesta\
- C561 ENS: (.) res-(..)res/-
- C562 EL17: (..)res/-
- C563 ENS: (..) repite\
- C564 EL17: (.) (?Tengo una otra repuesta, repuesta)\
- C565 ENS: res-
- C566 EL17: (.) una respuesta\
- C567 ENS: (.)Tengo otra respuesta ¿Cuál es tu respuesta?\
- C568 EL17: (.) Heu humm
- C569 ENS: (.)Formula una frase por favor /¿Cuál es tu respuesta?\
- C570 EL17: (..) Mi respues/- mi respuesta es\-
- C571 ENS: (11s) Sí (.) ¿Cuál es tu respuesta?\
- C572 EL17: (.) Mi respuesta es ¿De cuál-?/ (.) ¿De cuál país?/ (.) ¿De cuál país son los estau- (.) estadouni- (.) unidense- (.) estadounidenses?\
- C573 ENS: ¿De?/ ((l'enseignant écrit au tableau)) (14s) ¿Es ésta tu respuesta?/(.)¿De cuál país son los estadounidenses?\(..) Según vosotros (.) ¿Es correcta esta respuesta?/
- C574 QE: No
- C575 ENS: (.) ¿Cómo que no?/ (.)xxxxxx corregirla(..) ¿xxxxxx corregirla?/ (.)Sí/ (.) Oyini

- C576 EL20: (.)¿De qué país?/
C577 ENS: (..) De-
C578 EL20: (.) ¿Qué país?/
C579 ENS: (.) ¿De qué país?/ Primero xxxxx es correcto (.) ¿De acuerdo?\ (.)xxxxx es correcto (.)¿De qué país son los estadounidenses?/ ¿Estáis de acuerdo con esta res- esta respuesta?/
C580 QE: Sí (.) señor
C581 ENS: (.) ¿De qué país son los estado- los estadounidenses?\
C582 ENI: (.) No (.) señor
C583 ENS: (.) B. (.) no heu P./N./ M.
C584 EL3: (.) No soy de acuerdo con-
C585 ENS: No/-
C586 EL3: (.) Soy de acuerdo\
C587 ENS: ¿Estáis de acuerdo?/
C588 EL3: (..) No (.) soy
C589 ENS: (.) estÁis-
C590 EL3: (..) no es-(.)No estoy/
C591 ENS: (.) No estoy-/
C592 EL3: (.) No estoy de acuerdo/ porque América del norte no es un país/
C593 ENS: porque América del norte no es un/-
C594 QE: (.) país/
C595 ENS: América del norte es un/-
C596 ENI: (.) parte/
C597 ENS: (.) es/-
C598 ENI: (.) Es una parte del mundo\
C599 ENS: (.) Es una parte de un/-
C600 QE: continente/
C601 ENS: de un continente\ ¿De acuerdo?\ (.)Entonces la palabra país/ (.) no es correcta\ (.)¿De acuerdo?\(.)Bueno\ (.) bien/ (.) bien/(.) bien vamos a corregir /¿Qué debemos decir?/ Sí/
C602 ENI: (.) Debemos decir/ ¿De qué parte del, del mundo?\
C603 ENS: (.) ¿De qué parte del mundo?/ Por ejemplo muy bien\
C604 ENI: (.) o de América

- C605 ENS: o de América\ (.) ¿De qué parte del mundo-?\ (5s) o América (5s) ¿De qué parte del mundo\ o de América\ son los estadounidenses?\ (.)¿De acuerdo?\ (.) Entonces tenemos tres propuestas\ (.)¿De dónde son los estadounidenses?\ (.)quééé no (.) sí (.) dos (.)¿De dónde son los estadounidenses?\ (.)¿De qué parte del mundo son? \y ¿De qué parte de América son?\
- C606 EL15: (..) xxxx podemos decir ¿De dónde?/
- C607 ENS: (.) ¿De dónde-?/
- C608 EL15: (.) ¿De dónde provienen?/
- C609 ENS: ¿De dónde provienen-?/
- C610 EL15: (.) la población de América/
- C611 ENS: (..) ¿De dónde provienen los estadounidenses?/(..)¿Es correcta su pro- su propuesta?/ (.)Dice ¿De dónde provienen? /su respuesta puede ser aceptada\ pero cuidado\ (.) elle nos introduce un nuevo/ verbo/(.)¿De dónde provienen?/ Introduce el verbo\ provenir (..)Mientras que en nuestra frase no hay este verbo\ (.) Nuestra frase afirmativa es los estadounidenses son\(.)*****¿De acuerdo?/ Su frase no es totalmente falsa\ (.)***** ¿De acuerdo?/*****No es tampoco que parece correcta***** xxxxx F./ sí(.) no(.) pasamos a la fraseee/ (.) xxxxx haber/ haber/ haber /haber /haber/(.) Sí/ (.) xxxxx oh ./ escuchamos (..) ¿Quién? M./ (.) Sí (.) M./ ya ha hablado (.) O./
- C612 EL20: (..) Badinga y sus hermanos van a salamanca el año próximo\
- C613 ENS: (.)Ten cuidado con el acento
- C614 EL20: (..) Badinga y sus hermanos van a Salamanca el año próximo
- C615 ENS: (.)Badinga y sus hermanos van a Salamanca el año =próximo\=
- C616 QE: =próximo\=
- C617 ENS: (5s) Badinga y sus hermanos van a España\ (.) van a Salamanca\ el año próximo\ (.) Sí(.) Te escuchamos ¿Cuál es tu respuesta?/ (.)¿Cuál es tu propuesta?/
- C618 EL20: (.) ¿Cuándo van-?/
- C619 ENS: (.) Mi respuesta es/
- C620 EL20: (.)Mi respuesta es/
- C621 ENS: (.) ¿Cuál es tu repuesta?/
- C622 EL20: (.) Mi respuesta es/ ¿Cuándo van Badinga y sus hermanos a Salamanca?\
- C623 ENS: (.) ¿Cuándo van-?/(..) Badinga y sus/- ((l'enseignant écrit la réponse de l'élève au tableau)) (10s) ¿Cuándo van Badinga y sus hermanos a Salamanca?: ¿Estáis de acuerdo con ella?\
- C624 QE: (.) No

- C625 ENS: (.) Estáis de acuerdo con esta respuesta?\
- C626 ENI: Sí señor
- C627 QE: No/
- C628 ENS: (.) xxxxx(.).¿Cuál es el problema con esta frase?/ (..) La frase es Badinga y sus hermanos van a Salamanca el año próximo\(.). y su pregunta es/ ¿Cuándo van Badinga y sus hermanos a Salamanca?/ (.).Tú no estás de acuerdo ¿Cuál es el problema con esta frase\(.). según tu opinión?/ (6s) Sí muy bien(.). Te oímos señor(.).\
- C629 ENI: señor/
- C630 ENS: Sí/
- C631 ENI: (.) los tiempos de verbos xxxxx
- C632 ENS: (.) ¿Cómo se dice #proponer#?/
- C633 ENI: (.) proponer\
- C634 ENS: (.) propo/-
- C635 ENI: (.) -ner\
- C636 ENS: (.) proponer\
- C637 EL15: (.) señor propone/
- C638 ENS: (.) propongo/
- C639 EL15: (.) ¿A dónde van-?/
- C640 ENS: (..)repite/
- C641 EL15: (.) heu ¿A dónde?/
- C642 ENS: Sí(.). ((l'enseignant la réponse de l'élève écrit au tableau)) (5s) ¿A dónde-?/
- C643 EL15: (.) van/
- C644 ENS: (..) Sí/
- C645 EL15: (.) (? Badinga y sus hermanos)\
- C646 ENS: (.) Habla/ habla/ habla/
- C647 EL15: (.) Badinga y sus hermanos\
- C648 ENS: (..) ¿A dónde van Badinga y sus hermanos?\ ¿Es todo?/ (..)¿A dónde van Badinga y sus hermanos?\ ¿Qué pasa aquí?\
- C649 ENI: el año próximo\
- C650 ENS: (.) el año- /
- C651 ENI: (.) próximo\
- C652 ENS: (.) El año próximo\ ((l'enseignant écrit la réponse de l'élève au tableau)) (5s) esta pregunta es la corrección de esta primera/ (..) Estamos hablando de esta primera porque nos ha dicho que no estaba de acuerdo/ (.). pero no has corregido/ (.).Tú

(.) lo que has hecho es proponernos otra pregunta posible/ pero no es la corrección de esta pregunta/ Estamos con esta pregunta primero/ ¿Hay un error con esta pregunta?/

C653 EL1: (.) No señor/

C654 ENS: (.) Es correcta\

C655 EL1: Hay un error en xxxxx

C656 ENS: (.) ¿Cómo?/

C657 EL1: (.) Hay un error en/-

C658 ENS: (.) ¿Hay un error en la segunda?/

C659 EL1: (.) Sí

C660 ENS: (.) Sí(.) te escuchamos\(.)Heu(.)¿Dónde está el error?/

C661 EL1: (.) ¿A dónde se xxxxx?\
C662 ENS: (.) Sí/

C663 EL1: (.) Heu debemos decir ¿Dónde?/

C664 ENS: (.) debemos/-

C665 EL1: (.) decir ¿Dónde?/

C666 ENS: (.) Debemos decir ¿Dónde?/ xxxxx nos dice que este A(.) esta A sobra\(.)Se dice que la A sobra aquí/ (.)y su amigo O./ dice que no/(..)O./ se opone/

C667 EL19: (.) Señor(.) mi también\
C668 ENS: (.) ¿Cómo?/

C669 EL19: (.) pienso queee/

C670 ENS: (.) Mi también//(.).¿Cómo se debería decir?/

C671 EL19: (.) señor/

C672 ENS: (.) ¿Cómo se debería decir? (.).Ha dicho mí también\(.). ¿Cómo debería decir en español?/(..) Yo-(.)también\ (.).Yo también\
C673 ENI: (.) ((F) Muy bien)

C674 ENS: (.) Muy bien (.). No mí tú(.). Yo también (.). Ha dicho mí también primero\
(.) pero antes ha dicho mí tam- mí tú\ (.).De acuerdo/ (.). No (.). mí tú no es español (.). ¿De acuerdo?\
(.)Yyy mí también(.). tampoco no se dice\(.). se dice yo también\ (.). sí/ Tú no estás de acuerdo ¿Por qué no estás de acuerdo?\
C675 EL19: (.)Porque heu(.) heu (..)la A de esta frase es heu(.)heu(.) En la-(.)#syllabe heu(.) syllabe# heu (..)la heu (..)la (.).la

C676 ENS: (5s) Tiene idea/ yo lo xxxxx(.) tiene la idea yo lo veo/ en su cabeza\ (.). Pero sí/ no sabes expresarlo\ (.). O./ (.). Siéntate\
C677 EL1: (.) Cuando pon- ponemos la preposición A delante ¿Dónde?\
~ 499 ~

- C678 ENS: (.) delante de\
C679 EL1: (.) delante de ¿Dónde?\ (..)Es para #indiquer# Por favor ¿Cómo se dice heu
xxxxx(.) #indiquer/#
C680 ENI: indicar
C680 ENS: (.) Muy bien es para indicar/
C682 EL1: (.) indicar heu
C683 ENS: (..) Es para indicar el lugar(.) la A aquí indica el lugar según O./ (.) Sí/
C684 EL1: (.) donde(.) donde estamos(.) heu/
C685 ENS: (..) ¿Quién tiene otra explicación?/ (.) Sí/ B./
C686 EL5: (.)Heu(.)Heu(..) señor
C687 ENS: (.) Sí/
C688 EL5: (.) ¿Cómo se dice la palabra(.) heu mettre\
C689 QE: =poner=
C690 ENI: = ((?) donde)=
C691 QE: =@hihihi@=
C692 EL5: (..) =Ah yayayaya=
C693 ENS: (..) Sí(.) poner #mettre# es poner\
C694 EL5: (.) ponemos adonde cuando heu(.)Heu(..)queremos saber\ (..)Heu(..) El(.) el
heu (..)el lugar (..)Heu(.) a donde\ ((?) parten\
C695 ENS: (.) a donde/
C696 EL5: (.) a donde ((?)parten\
C697 ENS: (.) a donde va/
C698 EL5: (.) a donde va/
C699 ENS: Sí/
C700 EL5: Heu
C701 ENS: (.) Pero es lo que ha dicho Oubénia #hein/#
C702 EL5: (.) Y(.) y ponemos donde/ cuando heu(.)Heu(.)queremos #savoir# xxxx
C703 ENS: =queremos=
C704 ENI: @=queremos savoir=@
C705 EL5: (..) quere-queremos saber/
C706 ENS: Muy bien\
C707 EL5: (.) el lugar a donde van\
C708 ENS: (..) Ireine(.) Oyini no(.) espera Oyini
C709 EL20: (..) Yo pienso que(5s) el a/

- C710 ENS: (.) la a/
 C711 EL20: (.) la a/ (..) ((?) Ponía) la A para indicar el lugar/ y el momento\
 C712 ENS: (.) el lugar y/-
 C713 EL20: (.) el momento\
 C714 ENS: (.) El lugar/ y el momento\ (..)xxxxx(..) xxxxx ultima per- persona\
 C715 EL7: (.) Heu yo pienso que heu(.)ponemos(.) Ponemos a/
 C716 ENS: (.) Ponemos =la a/=
 C717 EL7: =la a/(.)Porque heu(.) antes heu(..) antes y después\ (.)Heu
 C718 ENS: (..) Sí(.) P./
 C719 EL3: (.) Pienso que ponemos la a/ por\ para ((B) conocer\ la dirección\)\ para
 (..)(B) conocer\
 C720 ENS: (.) para
 C721 EL3: (.) ((B) conocer\
 C722 ENS: para conocer\
 C723 EL3: (.) la dirección\
 C724 ENS: (.) Para conocer\ la dirección\ (..) ¿Cómo?/
 C725 EL7: (..) Porque el complemento (.)el comp- el complemento(.)en\ - es heu(.)
 la(.) la xxxxx
 C726 ENS: (..) Bien (..) @hihihi@ Sí(.) dilo en francés\
 C727 EL9: (.)#Monsieur on utilise# donde xxxxx\
 C728 ENS: (.) xxxxx El problema está sobre la a\
 C729 EL9: (.) #Monsieur on utilise # a donde\ # pour indiquer l'endroit où l'on va
 partir Monsieur\
 C730 ENS: (.) Para indicar =la dirección\
 C731 QE: dirección\
 C732 EL9: (.) #Monsieur mais le problème c'est que elle a heu(.) indi- elle a demandé
 heu le moment/(.) Elle n'a pas demandé la directio\
 C733 ENS: (..) La frase era\ (.) la frase afirmativa es\ Badinga y sus hermanos van a
 Salamanca/ el año próximo\ (.)Aquí para esta frase\ tenemos dos posibilidades\
 Podemos preguntar sobre el momento/ (.)¿De acuerdo?/ Podemos preguntar sobre el
 momento/ (.) ¿Cuándo?/(.)Han (.) hemos dicho que el año próximo\ (.) ¿Cuándo van
 Badinga y sus hermanos a Salamanca?/ La respuesta es: Van a Salamanca el año
 =próximo\
 C734 QE: =Próximo\

C735 ENS: (.) Cuando nos da la respuesta sobre el tiempo/ (.) sobre el momento\ (.) ¿De acuerdo?/(.) Pero a donde/(.) a donde/ nos da la respuesta/ <sobre la/ dirección\> (.) Sobre la dirección\ (.) #où vont\# pero # ici c'est QUAND# (..)xxxxx estas formas son correctas\ (.) ¿De acuerdo?/ Pero mi problema no estaba allí/(.) mi problema es que ¿Por qué este (.) esta a?/ (.) ¿Por qué esta a?/ Esta a se utiliza porque tenemos el verbo/ ir/ (..) ¿De acuerdo?/ Se utiliza porque tenemos el verbo ir/ (.) ir/ es un verbo deee (.) ¿Qué tipo de verbo es?\ (.) Cuando utilizamos el verbo ir/ ¿Qué qué qué hacemos?\ (..) ¿Qué describimos?\

C736 EL23: (.) la acción\

C737 ENS: (.) unaaa//

C738 EL23: (.) =acción\=

C739 ENI: (.) =acción\=

C740 ENS: una acción\ (.) un/-

C741 EL23: (.) dirección/

C742 ENS: (.) un desplaaa//

C743 EL6: (.) desplazamiento\

C744 ENS: <un desplazamiento\> (.) ¿De acuerdo?/ (.) El verbo a (.) el verbo ir/(.) Es un verbo de desplazamiento\ (.) ¿De acuerdo?\ Y debemos retener sabemos que (.) en español\ (.) <los verbos de desplazamiento\ van siempre/ (.) van siempre/ acompañados\ de la proposición a/> (.) ¿De acuerdo?/ vamos a/(.) ((?) Es #où\#) vamos a la playa/ Vamos a casa/ ¿De acuerdo?/ vamos es ((?) como un) desplazamiento\ Por eso ponemos la preposición a/ Como aquí los hermanos de Badinga y Badinga se desplazan\ como aquí queremos conocer\ la dirección en la cual irán/ (.) utilizamos la preposición a/ ¿De acuerdo?/ Sí/(.) B.\

C745 EL5: #En même temps/(.) le problème ici c'est que\ on ne demande pas (.) quand heu (.) on ne demande pas où ils vont aller/ puisque on sait déjà qu'ils vont aller à Salamanca\ (.) On demande quand ils vont y aller?/#

C746 ENS: #On sait aussi quand ils iront/#

C747 ENI: #((?) c'est la question même qu'on se pose)/#

C748 ENS: #On a dit # el año próximo\ (.)

C749 EL5: #xxxxx ils disent qu'ils vont aller l'année prochaine/(.) mais c'est justement la question/(.) c'est que on a demandé/ où ils vont aller?/ Donc on savait déjà où ils vont aller à xxxxxx/#

- C750 ENS: (...) #Voilà pose-nous ta question/(.)Repose-nous ta question/ (..) En français/#
- C751 EL5: #Où vont heu(.) où vont bad- pardon(.) quand vont Badinga eet ses sœurs heu(.) et ses frères à Salamanca?/#
- C752 ENS: #Qu'est-ce-que tu cherches comme réponse là?/#
- C753 EL5: #Heu(.) le moment/#
- C754 ENI: #Mais là on sait déjà que c'est l'année prochaine/#
- C755 ENS: (..) #L'année prochaine c'était dans ta question/(.) dans ta réponse/(.) Pourquoi tu me demande encore ça/ alors qu'on sait qu'ils partent l'année prochaine/(.)Il faut rester dans ta logique\#
- C756 EL5: #la logique c'est que quand on xxxxx on a tendance à/ -
- C757 ENS: #Si(.) l'année prochaine/ Mais la réponse est déjà la question/- dans la phrase que tu-dans la phrase qu'on a/#
- C758 EL5: #Mais je- et avant qu'on ne pose la question on ne savait que-/#
- C759 QE:@hihihi@
- C760 ENI: #on dit déjà la réponse xxxxx\#
- C761 EL5: *****#Avant qu'on ne pose la question on ne savait pas qu'ils
- C762 allaient l'année prochaine# c'est quand on a posé la question qu'on a su qu'ils allaient l'année prochaine/#*****
- C763 QE: @hihihi@
- C764 ENI: #((?) avant de savoir qu'ils allaient l'année prochaine il faut d'abord savoir d'où ils venaient/#
- C765 ENS: (..) Bien (.)Pasamos (.) pasamos la última frase/ (.)
- C766 EL5: #Le problème c'est que Monsieur si on suit cette logique xxxxx on se demande\ Qui va à Salamanca l'année prochaine?/#
- C767 ENI: xxxxx
- C768 ENS: la frase(.) Sí(.)
- C769 QE: #Mais oui on peut demander ça/ On peut demander ça/#
- C770 ENS: En cierta medida (.) sí/(.) En cierta medida sí/ (.) Pero esta pregunta/ (.) esta pregunta (.) no nos dará la xxxxx de los xxxxx\ Porque la pregunta no/ es la respues- la frase afirmativa no era (.) son Badinga y sus hermanos que van a Salamanca xxxxx/ (.)Si queremos conocer quiénes son los que van a Salamanca/ (.) debemos tener nuestra frase afirmativa\ son =Badinga y sus hermanos\=
- C771 EL5: =(F) Badinga y sus hermanos\=

- C772 ENS: ¿De acuerdo?/ Cuidado/ Frase CH/ (.) frase CH/ ¿Quién nos ayuda?/ Frase CH/ haber (.)Sí/ (.) M./
- C773 EL13: (..) El candidato recibe el apoyo de sus partidarios/
- C774 ENS: El candidato recibe el apoyo de sus candi- de sus partidarios\ (..) Sí/ (.) el candidato re-recibe el apoyo de sus partidarios\
- C775 EL13: ¿Qué recibe el candidato de sus partidarios?\
- C776 ENS:¿Qué recibe el candidato de sus par-ti-da-rios?¿Qué recibe el candidato de sus partidarios?\ ¿Estáis de acuerdo con ella?\
- C777 ENI: Yo también\
- C778 ENS: Yo también\ (.) ¿Qué recibe el candidato de sus partidarios?\ Pero ¿Es la ul- la única propuesta?\ ¿No hay otra posibilidad?\ Sí\ (.)D./ xxxxx
- C779 EL11: ¿De quién el candidato recibe el apoyo?/
- C780 ENS: ¿De quién el candidato recibe el apoyo?/ ¿Es correcta esta frase?/
- C781 ENI: Sí(.) señor\
- C782 ENS: Vamos a ver/
- C783 QE: ¿De quién es-?/
- C784 ENS: ¿Cómo?/
- C785 QE: ¿De quién es?/
- C786 ENS: ¿De quién es?/¿De quién es?/ o ¿De quién?/
- C787 ENI: ((F) ¿De quién?)
- C788 ENS: (..) Sí (.) Nos ha dicho/ ¿De quién recibe el candidato el apoyo?/¿Cómo que no? \¿Por qué no?\ Por qué no?\ ¿Por qué?\ ¿De quién es?\
- C789 EL11: Porque heu
- C790 ENS: (..) ¿Por qué?\ ¿De quién es?\
- C791 ENI: (..) candidato
- C792 ENS: ¿Cómo?\
- C793 EL5: Porque tenemos sus parti-partidarios\
- C794 ENS: Porque tenemos-sus/-
- C795 EL5: partidarios\
- C796 ENS: sus/ partidarios\ porque el complemento de objeto/ de #De qui?/# es un/-es un plural/ (.) ¿De acuerdo?/ el apoyo viene de los/ (.) partidarios/ y si queremos conocer el origen del apoyo/ (.) el pronombre interrogativo que se pone obligatoriamente en plural/ a causa del número plural/ de los partidarios/ ¿De quiénes recibe el candidato el apoyo?/ ¿De acuerdo?/

C797 QE: Sí/

C798 ENS: (.)¿De quiénes recibe el candidato/ el apoyo?/ Tenemos dos propuestas aquí /(.).¿Qué recibe el candidato/ de sus partidarios?/¿Qué recibe el candidato de sus partidarios?/ Muy bien/(.) ¿De quiénes recibe el candidato/ el apoyo?¿De acuerdo?/ Humm bien vamos a pararnos aquí por hoy (.) Vamos a hacer un #((F)photo clichet/#

C799 TLC: #Ahaaaaaa#

C800 ENS: ¿Cómo que ahaaa #Monsieur#? /

C801 ENI: #On n'est pas bien coiffé pour la photo/# (.)

C802 ENS: #Tu n'as pas bien compris quoi?/ Tu n'es pas bien coiffé pour la photo?/ Non la photo va s'arranger/(.) c'est la photo numérique/(.) On va arranger après/ (.) On va te mettre la coiffure qui va avec\#

C803 QE: #Oho/ Monsieur/#

C804 ENS: Bien chicos os abandono en las manos /(.) En las manos/ heu dulces/ de la señora/ (.) que quiere hacer un trabajo con vosotros\ (.) ¿De acuerdo? /

C805 QE: Sí/

C806 ENS: (.) señora/

C807 ENQ: Sí/

C808 ENS: a ti te toca\

←FIN AUDIO ET VIDEO

{A la fin du cours nous avons distribué aux élèves le questionnaire qui leurs était destiné afin qu'ils le remplissent sur place avant de sortir de la salle de classe}

Annexe 10d : transcription du cours de quatrième 4M15

Transcription D : Observation du cours d'espagnol classe de 4M15

Lycée : C.E.S.L.M. Classe : 4eM15. Date : 16/03/2010. Nombre d'élèves inscrits : 55.

Nombre d'élèves présents : 35. Nombre d'élèves absents : 20.

ENS : Enseignant (e) EL : Elève. ENI : Elève Non Identifié.

TLC : Toute La Classe. QE : Quelques Elèves. ENQ : Enquêtrice.

Numéro d'enregistrement de la vidéo : clip0018. Durée : 36mn36s.

Numéro d'enregistrement audio : DS650030. Durée : 1h17mn21s

{Au début du cours l'enseignante écrit la date au tableau, l'objet du cours "el estudio del documento (continuación) p.20 et précise par écrit en quoi consiste le cours du jour c'est-à-dire la seconde partie de l'étude de texte intitulée " II) Comprensión detallada" puis elle mentionne sur la partie gauche du tableau l'autre aspect du texte sur lequel ils travailleront qui est le lexique. Le cours commence par une relecture du texte (puisqu'ils l'avaient déjà fait durant le cours antérieur). La règle est la suivante : l'enseignante fait la lecture générale du texte puis deux ou trois volontaires referont une bonne lecture à voix haute. Une fois la lecture faite, travail sur la compréhension du texte commence. Les élèves doivent répondre aux questions posées par l'enseignante en prenant des notes au fur et à mesure que l'enseignante écrit au tableau. Les élèves sont assis dans des bancs classés en 4 rangés face au tableau, à l'enseignante et à son bureau.}

→DEBUT AUDIO

D1 ENS: ((l'enseignante écrit la date et le thème au tableau)) Vamos a volver a leer el documento/ (..) Primero voy a- voy a leer en voz alta/ y luego dos tres voluntarios/ van a leer con buena lectura (.) ¿De acuerdo? Bien\ escuchamos\ (.) mi familia\ (..) me llamo/ Nikiena Zongo\ (.)Y tengo/ trece años\ (..) Estudio\ en un colegio/ del centro de la ciudad\ (.) mi padre se llama Boucari Zongo-\ (..) y tiene cincuenta\ años\ (..) Es obrero\ en una fábrica\ de Ouagadougou/ (..) Es muy trabajador/ yyy/ autoritario\ (..) Mi madre Oumou/- (.)Es más joven/ que mi padre/ (.) Tiene treinta y ocho/ Años\ (.) Se queda en casa/ para cuidar de nosotros/ (.) Es muy/ cariñosa\ (..) Tengo dos\ hermanos\ (.)EL mayor Hamidou/ tiene dieciséis/ años\ (.) Es más alto/ y más listo/ que yo// (.) El menor\

Salifou/- (.)Tiene tres años\ (.) No sale de casaL y siempre está jugando\ (.) Qué suerte tiene// (..) A mi hermana Sita/, la quiero mucho/ (.) Tiene siete años\ (.) Es muy guapa: y ayuda bastante a mamá: (.) Somos una familia feliz: (.) ¿Quién quiere hacer una buena-lectura?: (.) Sin falta con una buena: pronunciación (..) Vamos/ Un voluntario/ para leer/ (..) sí/ G./ (.) Vamos/ Te escuchamos/ (.) >Siéntate/ (.) siéntate/< (.) Lee en voz alta\

D2 EL1: (.) ((l'élève lit le texte)) Me llamo Nikiena/ Zongo\

D3 ENS: (.) El título/ hay un título\ en este documento/ ¿Cuál es el título?/

D4 EL1: (.) Mi familia/

D5 ENS: (.) Mi familia/

D6 EL1: (.) Me llamo/ Nikiena/ Zongo\ (.)Y tengo/ trece/ años\ (..) Estudio/ en un colegio/ del centro/ de la ciudad\ (.) Mi padre/ se llama/ Boukary/ Zongo\ (.) Y tiene/ cincuenta/ años\ (.) Es obrero/ en una/ fábrica/ de Ouagadougou\ (.) Es muy/ trabajador/ y autoritario/ (.) Mi madre/ Oumou es más joven/ que mi padre\ (.) Tiene treinta y ocho año/s

D7 ENS: (.) no año/s

D8 EL1: a/ños

D9 ENS: a/ños

D10 EL1: (.) Se queda en casa/-(.) para- (.) cuidar/ de nosotros\ (..) Es muy\-(.) cariñosa\ (.) =cariñoso/=

D11 ENI: =cariñoso/=

D12 ENS: cariñosa\

D13 EL1: cariñosa\

D14 ENS: (? Redis-~~le~~) cariñosa\

D15 EL1: (.) cariñosa\

D16 ENS: (.) Muy bien\ (.) Otro voluntario/ para continuar la lectura/ (.) Sí/

D17 EL2: (.) Tengo dos hermanos/ (.) El mayor Hamidou/ (.) tiene dieciséis años\ es más alto/ y más listo/ que yo/ (.) El menor\ Salifou tiene (? trece) años\ (.)No sale de casa\ y siempre está jugando*****xxxxx***** (..) *****A mi hermana Sita (.) la quiero mucho- (.) Tiene siete años***** (.) *****Es muy guapa/ (.) Ayuda/ bastante/ a mamá/***** (.) *****Somos una familia feliz/*****

D18 ENS: ***** (..) ***** fuera//***** (..) *****# Est-ce que vous pouvez xxxxx? : # Merci fuera/ ***** (6s) ***** ¿Bien has terminado la lectura?/ (.) ¿Buena lectura?/ (.) ¿ha leído bien la compañera?/ (.)¿Sí? o ¿no?\

D19 TLC: Sí/

D20 ENS: sí/ (.) Bien\ vamos a continuar esta mañana/ con la comprensión del/- del documento/, hemos dicho que era un texto\ ¿Sí? o ¿No?/

D21 TLC: sí/

D22 ENS: Un texto descriptivo\ ¿Sí? o ¿No?/

D23 TLC: sí/

D24 ENS: Que hay un señor allí que nos describe su familia. ¿Sí? o ¿No?

D25 TLC: Sí

D26 ENS: Cada uno esta mañana va a describir también su propiaaa/ familia\ (.) Ahora\ ¿Cuántos personajes tenemos en este documento?\ (.)¿Cuántos personajes tenemos en este documento?\ (.) A./ (..) Sí/

D27 EL3: (.) Tenemos seis personajes\

D28 ENS: (.) Tenemos seis personajes/ (.) ¿Cómo se llaman los seis personajes del documento? : ¿Cómo se llaman? : (.)(? A./)

D29 EL4: (.) Se llama/-

D30 ENS: ¿Se llama/ o se llaman?\

D31 EL4: se llaman\-

D32 ENS: se llaman\-

D33 EL4: Nikiena Zongo/-

D34 ENS: Nikiena Zongo/ (.) ¿Quién más?/

D35 EL4: (.) euh humm

D36 ENS: (.) solo Nikiena Zongo/ (.) ¿Representa los seis personajes? / (.)¿Sí? o ¿No?
/

D37 ENI: =No/=

D38 ENI: =Oui/=

D39 ENS: ¿Sí? o ¿No?/

D40 TLC: (.)No/

D41 ENS: No/ (..) Sí/ Nikiena Zongo\ ¿Quién más?/

D42 EL5: (.) Se llaman Nikiena Zongo\

D43 ENS: Sí/

D44 EL5: (.) Boukary Zongo/

D45 ENS: Boukary Zongo/-

D46 EL5: (.)Oumou/

D47 ENS: (.)Oumou/-

- D48 EL5: (.)Sita/
D49 ENS: (.)Sita/-
D50 EL5: (.)Salifou/
D51 ENS: (.)Salifou/-
D52 EL5: (.)Amadou/
D53 ENS: Y a- ¿Amadou? / ¿Hay un Amadou allí? /
D54 EL5: Hamidou\
D55 EL5: Hamidou^
D56 ENS: ((?) Estamos) formando el nombre de alguien\ (.) ¿Hamidou/ o Amadou? /
D57 ENI: (.) Hamidou\
D58 ENS: Hamidou\ (.) Muy bien\ (.) Entonces en total tenemos seis/ personajes\ (.)
¿Quién es el personaje principal? / (.) ¿Quién es- el personaje principal del texto? /
(.)¿Cómo se llama el personaje principal?/
D59 EL6: (.) Euhh el (?personajes) principal\
D60 ENS: Siempre hay que hacer una frase completa\ El personaje/-
D61 EL6: ((?) El personajes/-
D62 ENS: (.) ¿personajes/ o personaje?/
D63 EL6: (.) El personajes/-
D64 ENS: (.) Ohohohoh/ (.)Señorita\ ¿Cómo que personajes?\ Sí/ señora/
D65 EL7: (.) (?es) persona/-
D66 ENS: ¿es?/ o ¿él?/
D67 EL7: (.) El personaje/-
D68 ENS: Hum/ hum/
D69 EL7: El personaje se llama/-
D70 ENS: (.) ¿El personaje principal/ o secundario? /
D71 EL7: El pers- el pers- el pers- el personaje principal- se llama/ Nikiena Zongo\
D72 ENS: (.) Hum hum/ Se llama/ Nikienaaa/-
D73 TLC: (.) Zongo
D74 ENS: Zongo. ¿Sí? o ¿No?
D75 TLC: (.) Sí.
D76 ENS: (.) ¿Sí? o ¿No?
D77 TLC: (.) ((F) Sí)
D78 ENS: (.) ¿Cuántos años tiene Nikiena zongo?\ (.)¿Cuántos años tiene?/ (.)Nos lo dice aquí/ en el documento/ (.)Y hemos hecho una actividad la semana pasada/ (.) donde

habíamos puesto/ la edad deee/ Nikienaa/ Zongo\ (.) ¿Cuántos años tiene él?/ (.)Alexia
(..) Ruth

D79 EL8: (.)Tengo trece años\

D80 ENS: (.) ¿Cómo que tengo?\ ¿Tu?/ (..) > tú eres Nikiena Zongo/<

D81 EL8: (.) tienes\

D82 ENS: (.) tienes/ ¿Quién?\

D83 EL8: (.) tienes trece años-

D84 ENS: ¿Quién tiene ?\ (.)¿Cuántos años tiene Nikiena Zongo?\ Estamos hablando en
la tercera persona del/- singular\

D85 EL8: (.) Tiene trece años\

D86 ENS: (.) Tiene trece años\ (.) Y tú misma\ ¿Cuántos años tienes tú?\

D87 EL8: (..) tienes/-

D88 ENS: (.) ¿Cómo que tienes?/ (.)¿Cuántos años tienes?\ # ah/ mon verbe tener// que
vous n'étudiez jamais/# que voy a dar\

D89 EL8: (.) tengo/- tengo/-

D90 ENS: (..) teng//o- (.)¿Tres patatas?\

D91 EL8: (.) tengo trece años/

D92 ENS: (.) Trece años/ como Nikiena Zongo// /(.)¿Sí? o ¿No?/

D93 EL8: (.) Sí/

D94 ENS: Sííí/ (.) Ah, Ella tiene trece años comoo/ Nikienaaa/ Zongo (.) ¿Sí? o ¿No?/

D95 TLC: (.) Sí/

D96 ENS: (.) ¿Cuál es la actividad de Nikiena Zongo? ¿Qué hace en la vida? (.) ¿Es un
profesor de español?/

D97 QE: no/

D98 ENS: (..) ¿Es profesor de español/ Nikiena Zongo?/

D99 ENI: no/

D100 ENS: (..) C.\ ¿Es profesor de español?/

D101 EL9: (.) No/

D102 ENS: (.) No/ ¿Cuál es su actividad?/ ¿Qué hace Nikiena Zongo?\ (..) # Ce sont
les mêmes doigts qui se lèvent\ (.)Y en a qui vont parler/# (..) Sí/

D103 EL10: (.) Nikiena Zongo es un alumno/

D104 ENS: (.) Es un alumno/ ¿Sí? o ¿No?/

D105 TLC: sí/

- D106 ENS: (.) ¿Dónde estudia?/ ¿Dónde estudia Nikiena Zongo?\ (.) B./ (.) ¿Dónde estudia?\
- D107 EL11: (..) Nikiena Zongo estudia/-
- D108 ENS: (.) ¿En el liceo nacional Léon Mba?/
- D109 EL11: (.) No/
- D110 ENS: (.) ¿Dónde estudia él?/
- D111 EL11: (.) Mike- Nikiena Zongo/ estudia estudia/-(.) <En el colegio/ del centro/ de la ciudad/>
- D112 ENS: >En un colegio del centro de la ciudad/ ¿Qué ciudad? / ¿la ciudad de Libreville?/<
- D113 EL11: (.) La ciudad deee/ Ouagadougou/
- D114 ENS: (.) Ouagadougou una ciudad (.) La ciudad dee Ouagadougou (.) ¿Sí? o ¿No?/
- D115 TLC: (.) Sí/
- D116 ENS: (.) Sí/ (.) Vamos a ver\ ¿Cómo se llama el padre/ de Nikiena Zongo?/ (.) ¿Cómo se llama su padre?/ (..) Pwaty/
- D117 EL12: (.) ((B) El padre de Nikiena Zongo\(-)
- D118 ENS: (.) En voz alta señor\
- D119 EL12: (.) El padre de Nikiena Zongo/-
- D120 ENS: (.) Hum hum (.) ¿Se llama Pwaty?/ ¿El señor Pwaty?/ ¿Sí? o ¿No?/
- D121 EL12: (.) No/
- D122 ENS: (.) No/ ¿Cómo se llama?/
- D123 EL12: (.) Se llama Boukary/ Zongo/
- D124 ENS: (.) Se llama Boukary/ Zongo/ (.) ¿Cuántos años tiene el padre de Nikiena/ Zongo?/
- D125 ENS: (.) ¿Cuántos años tiene/ su padre?/
- D126 EL13: (.) Su padre tiene- (..) Su padre tiene/ cincuenta años\
- D127 ENS: (.) Su padre tiene/ cincuenta// años\ (.) Y ¿Cuál es la actividad del padre?/ ¿Qué hace el padre?/ ¿Es un alumno también?\ (.) Su padre es un alumno\ ¿Sí? o ¿No?/
- D128 QE: (.) No/
- D129 ENI: (.) No/
- D130 ENS: (.) No/ ¿Qué hace su padre? :
- D131 EL14: (.) Es un obrero/

- D132 ENS: (.) Una frase completa\ (.) Su padre/-
- D133 EL14: (.) Su padre es un obrero\
- D134 ENS: (.) Su padre es uuun/-
- D135 TLC: (.) obrero/
- D136 ENS: (.) obrero/ (.) ¿Dónde es obrero, su padre?\ (.) ¿Dónde trabaja su padre?/
(.)¿Dónde trabaja/ su padre?/ (.)xxxxx
- D137 EL14: (.) Su padre traba- ja/ una fábrica de Ouagadougou\
- D138 ENS: Su padre tabaja/- falta una preposición su pa/-
- D139 EL14: en/
- D140 ENS: een//
- D141 EL14: (.) una fabrica\
- D142 ENS: hay un acento sobre esta palabra\ (.)El acento está en la primera sílaba\
(.)Su padre trabaja een\ unaaa//-
- D143 EL14: (.) fábrica-
- D144 ENS: (.) fábrica/ deee//-
- D145 EL14: ((?) Ouagadougou)\
- D146 ENS: (.) deee//-
- D147 EL14: (.) Ouagadougou\
D148 ENS: Ouagadougou\ (.) Su padre es un obrero en unaaa// fábrica\ ¿Sí? o ¿No?/
- D149 TLC: (.) Sí/
- D150 ENS: (.) ¿Cómo es el comportamiento de del padre?/ ¿Cómo se comporta el
padre?/ ¿Cómo es su carácter?\ (..) Es un padre muy simpático (.) Es antipático/ (.)
¿Cómo es el papá?/ (..) ¿Cómo es su padre?\
- D151 EL15: (.) xxxxx Es-
- D152 ENS: (.) El carácter del padre\
D153 EL15: (.) otoritario\
D154 ENS: (.) xxxxx
D155 EL15: (.) euh hum son pa-
D156 ENS: (.) ¿Cómo que son?/ ¿Cómo es el padre de Nikiena Zongó?/ ¿Cómo es su
padre? :
- D157 EL15: (.) Su padre es- otoritario/
D158 ENS: (.) O, una palabra con a/ y la u/ se Pronuncia xxxxx en una palabra en
español? / Su padre es/-
D159 EL15: (.) ou- autoritario\

- D160 ENS: autoritario\ (.) Su padre eees/ autori/-
- D161 TLC: (.) -tario\
- D162 ENS: (.) ¿Sí? o ¿no? /
- D163 TLC: (.) Sí/
- D164 ENS: (.) Sí/ #hein/ hein/# (.) Solamente es autoritario y nada más/ Cuando hablamos de xxxxx/ (.) ¿Es solo autoritario? / (.) ¿No es otra cosa el padre?/ (..) Sí/ (.)¿Cómo es el padre?\
- D165 EL6: (.) Su padre es euh trabajador\
- D166 ENS: (.) También es trabajaaa/-dor/ (.) Una persona que trabaja mu/- mucho\ (.) ¿Sí? o ¿No?/
- D167 TLC: (.)Sí/
- D168 ENS: (.) Vamos a continuar/ (.) Y la madre/ ¿Qué sabemos de la madre? / ¿Cómo se llama la madre de Nikiena Zongo?\ (.) Porque aquí nos habla de su familia\ (.) ¿Cómo se llama su mamá?\
- D169 EL16: (..) La madre de Nikiena Zongo se llama\ (? Oumou)\ (.)
- D170 ENS: (.) La madre de Nikiena Zongo se llama\ Oumou\ (.) Y tu madre\ ¿Cómo se llama tu madre?\
- D171 EL16: (.) Mi madre/-
- D172 ENS: (.) En voz alta\
- D173 EL16: (.) Mi madre/-
- D174 ENS: (? muy alta/) habla fuerte/
- D175 EL16: (.) Mi- mi ma- mi madre/ se llama D.\
- D176 ENS: (.) D. (.) ¿D. Oumou?/
- D177 EL16: (.) D./ D.T./
- D178 ENS: (.) D.T./ (.) Su madre se llama D.T./- (.) >¿y la tuya?/ ¿Cómo se llama tu madre?/<
- D179 EL17: (.) Mi madre se llamaaa/-
- D180 ENS: (.) En voz alta\ (? respondo no en nada)
- D181 EL17: (.) euh se llame-
- D182 ENS: (.) mi/
- D183 EL17: (.) se llame/-
- D184 ENS: (.) mi madre\
- D185 EL17: (.) Mi madre se llamaaa/-
- D186 ENS: hum hum (.)

- D187 EL17: euh(.)euhh O.S.
- D188 ENS: (.) ¿O.S. (?C.?)
- D189 EL17: (.) S.
- D190 ENS: (.) S. ah/ Y la madre de Nikiena Zongo se llama Oumou\ ¿Sí? o ¿No?/
- D191 TLC: Sí/
- D192 ENS: ¿Cuántos años tiene la madre de Nikiena Zongo?/ (.)¿Cuántos años tiene su madre?\ (.)Los mismos (.)Son los mismos que contestan a la pregunta\ Ahora vamos a ver\ (.) como- ¿Cuántos años tiene su madre?/ P.
- D193 EL12: (.) Su madre tiene/-
- D194 ENS: (.) ¿Diez años?\ (.) ¿no?/
- D195 EL12: Su madre tiene/-
- D196 ENS: (.) Cuarenta años\ (.) ¿sí? o ¿no?/
- D197 EL12: (.) no/
- D198 ENS: (.) no/ (.) ¿Cuántos años tiene su madre? \
- D199 EL8: (.) Su madre tiene treinta y ocho años/
- D200 ENS: (.) Tiene treinta y ocho años\ (.) Y tu madre/ ¿Cuántos años tiene tu madre? /
- D201 EL18: (.) mi madre tiene/-(.) tiene/-(.) treinta-(.) nueve\
- D202 ENS: (.) ocho (.) treinta y/-
- D203 EL18: (.) nueve años\
- D204 ENS: (.) ¿Es mayor que la madre deee// Nikiena Zongo o menor? /
- D205 EL18: (.) Es mayor\
- D206 ENS: Es mayor\ oh// qué bonito/ Es mayor queee// la madre deee// Nikienaaa//-(.) =Zongo\=
- D207 QE: (.) =Zongo\=
- D208 ENS: (.) Y ¿Cuál es la actividad de la madre de Nikiena Zongo?/ ¿Ella es obrera?/(.) ¿La madre de Nikiena Zongo es obrera?/ ¿Oumou es obrera?/ ¿Sí? o ¿No?/
- D209 QE: (.) No/
- D210 ENS: (.)No/ (.) #Charles et son voisin\# (.)La madre de Nikiena Zongo ¿Es obrera? ¿Sí? o ¿No?
- D211 EL9: (.) =No/=
- D212 EL19: (.) =No/=
- D213 ENS: (.) Ebadangoye ¿Sí? o ¿No? /
- D214 EL9: (.) No/

- D215 ENS: No/ (.) ¿Cuál es la actividad de la madre de Nikiena Zongo? / ¿Cuál es la actividad de Oumou? / sí/
- D216 EL20: (..) la-(.)La madre/-
- D217 ENS: (.) hum hum
- D218 EL20: deee/ Nikiena Zongo\-
- D219 ENS: (.) hum hum (..)¿Qué hace? \ Lee/
- D220 EL20: (.) Queda en casa\
- D221 ENS: (.) Se Queda en casa\ (.) Eso ¿Qué significa? \ Una persona que se queda en casa todo el día\ ¿Qué hace? /(..) Eso ¿Qué significa?\ (.)Que la madre de Nikiena Zongooo/-
- D222 ENI: No trabaja/ (.)No trabaja/
- D223 ENS: No trabaja\ no hace nada\ (.)Hace la- las tareas domésticas\ (.) ¿Sí? o ¿No? /
- D224 TLC: (.)Sí/
- D225 ENS: (.) Sí/ (.) Bien\ (.) vamos a ver\ ¿Cuántos hermanos tiene Nikiena Zongo? / (.) ¿Cuántos hermanos tiene Nikienaaa Zongo? \ (..) A./ (.) > ¿Cuántos hermanos tiene Nikiena Zongo? /<
- D226 EL21: (..) Tengo/-
- D227 ENS: (.) Tengo/ ¿tú?/(.)¿Tú eres Nikiena Zongo?\
- D228 EL21: (.) Tiene/-
- D229 ENS: (.) Tiene/-
- D230 EL21: (.) Tiene euh\-
- D231 ENS: (.) Diez hermanos\
- D232 EL21: El maaa- el mayor\-
- D233 ENS: (.) ¿Tiene diez hermaaanos\ Nikiena Zongo? (..) ¿Sí? o ¿No? / A./ ¿Tiene diez hermanos?/
- D234 EL21: (.) no/
- D235 ENS: (.) no/ ¿Cuántos hermanos tiene él?/(5s) E./ (.) ¿Cuántos hermanos tiene Nikiena Zongo?/ (.) señor E.
- D236 ENI: (..) # Il n'est pas là/#
- D237 ENS: (.) D./ (.) C./ (.) #la même chose (? hein) # (..) D./ (.) C./ (..) ((F) ¿Cuántos hermanos tiene Nikiena Zongo? / vamos/ (..) Tenemos el texto desde la semana pasada/
- D238 EL22: (.) Tengo diez años\
- D239 ENS: (.) ((F)Te voy a matar tú)/(.)¿Cuántos hermanos tiene? / Sí/ A./

- D240 EL21: (.) Tiene dos hermanos/-
- D241 ENS: ¿Quién es? / ¿Quién tienes? / Estamos hablando de Nikiena Zongo tercera persona del singular/ ¿Cómo que tienes?\
- D242 EL21: tiene- tiene- tene- tiene/-
- D243 ENS: tiene/-
- D244 EL21: (.) dos hermanos\
- D245 ENS: (.) Dos hermanos\ ¿Quiénes son?\ (..) ¿Quiénes son los dos hermanos?\
- D246 EL21: El mayor/-
- D247 ENS: El ma- el mayong/ o el mayor/ ¿Qué dices? /
- D248 EL21: El mayor/
- D249 ENS: (.) El mayor/ ¿Quién es el mayor?/
- D250 ENI: (.) Hamidou (..) Hamidou
- D251 ENS: (.) El mayor es/-
- D252 ENI: (..) Euh mm (..)xxxxx
- D253 ENS: (.) Señor Cirus ahora quieres hablar/ (.) Sí (.) El mayor es/-
- D254 EL22: (.) Hamidou\
- D255 ENS: (.) Una frase\ haciendo una frase\
- D256 EL22: (.) El ma- el mayor es Hamidou\
- D257 ENS: (.) El mayor aquí es Hamidou\ (.) Y ¿El otro hermano? (.)¿Quién es? / (..)Sî^/
- D258 EL23: (.) El menor/
- D259 ENS: (.) El menor/ ¿Quién es el menor?/
- D260 EL23: El menor es Salifou\
- D261 ENS: (.) Salifou/ (.) Entonces Nikiena Zongo ¿no tiene hermanas? / (.)¿Tiene hermanas?/ o ¿No tiene hermanas?\
- D262 QE: (.) (? Tiene hermanas\)
- D263 ENS: ¿Quién habla?(..) xxxxx(..)¿Quién es la hermana de Nikiena Zongo?\
- D264 EL14: (.)Nikiena Zongo tiene uno-
- D265 ENS: (.) ¿Uno?\ (.) hermana (.) un-
- D266 EL14: una/-
- D267 ENS: hermana/ (.)unaaa//-
- D268 EL14: (.) hermana\
- D269 ENS: (.) Una hermana\ ¿Cómo se llama? /
- D270 EL14: (.) Se llama Sita\

- D271 ENS: (.) Se llama Sita\ y ¿Cuántos años tiene ella?/(..) ¿Tiene veinte años Sita?/(.)Ousséni/
 D272 EL14: (.) Tiene siete años\
 D273 ENS: (.)Tiene sieteee años\ y ¿Cuál es su actividad?/ (.)¿Qué hace Sita la hermana de Nikiena Zongo?\
 D274 EL10: (.) La hermana de Nikiena Zongo está jugando/
 D275 ENS: (.) Está jugando/ xxxxx (.)¿Es Sita que está jugando, aquí en esta familia?/(..) M. (.) ¿Qué hace la hermana deeee/ Nikiena Zongo? / Sita\ ¿Qué hace Sita? /
 D276 EL5: (..) La- la hermana/-
 D277 ENS: (..) ¿De quién?\ ¿De Marthe?/
 D278 EL5: (.) La hermana # [də] #
 D279 ENS: (.) # [də] # o de
 D280 EL5: de- de\
 D281 ENS: (.) de/
 D282 EL5: (.) La hermana de Ni- Ni- Nikiena Zon- go/
 D283 ENS: Hum hum
 D284 EL5: (.) Es un alumna\
 D285 ENS: Es una alumna\ ¿Sí? o ¿No? /
 D286 TLC: Sí/
 D287 ENS: (.) Y ¿Quién está jugando todo el día con mamá en casa? / (.)¿Quién está jugando en casa? / (.)¿Es Sita?/ (.)No/
 D288 ENI: (.) No/
 D289 ENS: (.) ¿Es Nikiena Zongo?/
 D290 TLC: (.) No/
 D291 ENS: No/ (.)¿Es el padre?\
 D292 TLC: (.) No
 D293 ENS: (.) Tampoco\ (.) ¿Quién está jugando con mamá en casa? / (.)Todo el día jugando en la casa/ (..) Jefe (.) Jefa de clase/ vámonos/ ¿Quién está jugando aquí en esta familia? / (.)Es la xxxxx de esta clase/ (..) ¿Quién? / (.) ¿Cómo se llama la persona que está jugando todo el día con mamá?/
 D294 EL17: (.) se- se llama/-
 D295 ENS: se llama/- hum hum
 D296 EL17: (..) se llama Salifou/
 D297 ENS: (.) Se llama Saliii//-

D298 QE: (.) -fou\

D299 ENS: Salifou\ (.) ¿Hemos dicho que Salifou era el hermanoooo//- mayor o menor?/

D300 TLC: (.) menor\

D301 ENS: menor\ que tiene soloooo// (..)treceee//-

D302 TLC: (.) años\

D303 ENS: (.) años\ (.) es el más pequeño\ su actividad no tiene/ (.) Solo estááá// jugando en casa\ (.) ¿Sí? o ¿No? /

D304 TLC: (.) Sí/

D305 ENS: (.) ¿Quién tiene un hermano aquí como Salifou? / (.)¿Quién de vosotros tiene un hermano en casa/ que no es alumno/ que no hace nada/ solo está jugando todo el día en casa/ con mamá?/ (.)¿Quién tiene hermano? / (..) G./ ¿Tú no tienes hermanos? / (.)¿Quién tiene una hermana? / (.) pequeña/ (.) hermanita/ (.) Sí/ (.) B./ ¿tienes una hermana? \ Sí/ ¿De cuántos años? /

D306 EL24: (..) Tiene/-(.) tiene/- (..) tiene cinco/-

D307 ENS: (.) Cinco años que no va al colegio\ (.) no estudia/ (..) Tu hermana no estudia/ ¿Estudia? \ o ¿No estudia? \

D308 EL24: (..)Estudia\

D309 ENS: (.) Estudia\ (.) entonces no es comoooo// Salifou\ (.) ¿Quién tiene un hermano como Salifou? \ (.) Una persona que no estudia\ que se queda en casa\ (.) Sí/ (..) ¿Cómo se llama tu hermano?/

D310 EL2: (.) Mi hermano se llama-(..) J./

D311 ENS: (.) J.??/

D312 EL2: (.) J./

D313 ENS: J./ ¿Cuántos años tiene J.?? /

D314 EL2: (.) cincuenta- Cincuenta-(..)cincientos-

D315 ENS: (..) ¿Cuántos años tiene J.??/

D316 EL2: (.) J./

D317 ENS: tieneee-

D318 EL2: tiene-(.) una- (..)unaaa//- xxxxx

D319 ENS: (.) un- (.) un-

D320 EL2: año\

D321 ENS: (.) un año\ (.) un año\ repite tiene un año\

D322 EL2: (.) Tiene un año\

- D323 ENS: (.) Tiene un año\ ¿Se queda en casa?\
 D324 EL2: (.) Sí/
 D325 ENS: (.) Sí/ ¿Qué hace en casa? / (6s) estááá//
 D326 EL2: (.) Está jugando\
 D327 ENS: Está jugando\ todo el día con mamá/ (.) ¿Sí? o ¿No? / (.) Bien\ (.) Vamos a escribir primero lo que hemos dicho/ y luego hablaremos del- del léxico sobre laaa/ familia\ (.) ¿De acuerdo? / (.) Bien\ (.) Hay que escribir la fecha en la margen\ (.)Fecha en laaa/ margen porque continuamos laaa/ lección\ ((l'enseignant écrit au tableau pendant que les élèves prennent des notes dans leurs cahiers, dans le silence et l'enseignant vérifie les cahiers des élèves)) (5mn47s) Bien\ cinco minutos/ (..) Cinco minutos/ (1mn50s) Dos minutos\ (36s) un minuto\ (..) No te xxxxx no se escriben como xxxxx así/ (7s) Como en la (? Primaria/) (..) vamos/ (.) rápido/ Tenemos algunas palabras\ (.) Hemos dicho que el padre de Nikiena Zongo/ (.) su actividad es un ooo//
 D328 QE: (.) obrero\
 D329 ENS: es un ooo//
 D330 QE: (.) obrero\
 D331 ENS: (.) obrero\ ¿Sí? o ¿No? /
 D332 QE: (.) Sí/
 D333 ENI: (.) Sí/
 D334 ENS: (.) Vamos a apuntar aquí/ (..) un- (..) obrero\ también se puede deciir/ obrera\ (.)También hemos dicho que trabaja ¿Dónde? / Trabaja en unaaa// (..) El padre trabaja en unaaa//
 D335 TLC: (.) fábrica\
 D336 ENS: fábrica\ (.)Trabaja en una fábrica\ (8s) ¿Cuál es su carácter? \ (..) El carácter del padre de Nikiena Zongo/ (.) Hemos dicho queeee eraaa// (.)es/-
 D337 EL2: (.) Es auta-
 D338 ENS: (.) es/-
 D339 ENI: (.) autoritario\
 D340 ENS: ¿Qué dices tú? /
 D341 EL2: (.) trabajador\
 D342 ENS: (.) trabajador\ y/-
 D343 EL2: (.) au- au- au- autoritario\

- D344 ENS: (.) autoritario\ #hein/ Pourquoi tu panique? / C'est la caméra qui te fait paniquer?/ (..) Es (.) trabajador/ (..) Si era una mujer vamos a decir es trabajadora (.) y es//-(..) autoritario\ (..) Una mujer autoritaria\ ¿Sí? o ¿No? /
- D345 TLC: (.) Sí/
- D346 ENS: (.) Sí/ (..) Y al final nos dice que es una familia feliz (.) ¿Sí? o ¿No? /
- D347 TLC: (.) Sí/
- D348 ENS: (.) Una familiaaa//
- D349 TLC: (.) feliz\
- D350 ENS: (.) ((F) feliz\ (.) vamos a ver\ (7s) Una familiaaa/ feliz\ (.) También aquí/ Nikiena Zongo describe su hermana Sita\ (.) ¿Cómo es Sita? \ ¿Cómo es Sita? \ (.) ¿Cómo describe Nikiena a su hermana? \ (..) ¿Cómo considera Nikiena a su hermana? \ ¿Cómo es Sita? \ (.) Sita tiene siete años\ (.) es alumna\ y ¿Qué más? / Dédé/
- D351 EL25: (.) xxxxx
- D352 ENS: ga- ga- ga
- D353 EL25: (.) guapa\
- D354 ENS: (.) guapa\ (.) Sita es muy/-
- D355 QE: (.) guapa\
- D356 ENS: (.) guapa\ (.)Es un adjetivo(..) Guapaaa// o bien guapo/ si ((?) es) un chico\ ¿Sí? o ¿No? /
- D357 TLC: (.) Sí/
- D358 ENS: (.)Sí/ (..) Vamos a continuar\ (.) Dice él/- Hamidou tiene dieciséis años\ (.) es más/- aaalto y más/- liiisto que yo\ (.)Es mááás//- alto/ (.) El adjetivo ((a) quí) eees alto/ (5s) Alto/ alta\ (.) ¿ De acuerdo? /(..) ¿Sí? o ¿No? /
- D359 QE: (.) Sí\
- D360 ENS: (.) Sí\ (.)Bien\ vamos a buscar xxxxx(.)Una familia feliz/ (..) Vamos a ver esta familia tiene un padre/ (.) una madre/ (.) los hermanos/ (.) la hermana/ (.)Y- Y dice al final Nikiena Zonga- Zongo (.) somos una familia feliz/ (.) ¿Cómo podemos explicar feliz en francés? / Una familia feliz/ ¿Cómo es? /
- D361 EL5: (.) Feliz en francés es- #heureux/#
- D362 ENS: (.) #heureux/# Una familiaaa/-(.) #Heureuse\ (.) Oui? / ou Non? /#
- D363 QE: (.) Sí/
- D364 ENS: (.) ¿Sí? / o ¿No? /
- D365 TLC: (.) Sí/

D366 ENS: (.) Y el contrario ¿Cuál sería? / (..) El contrario en francés/ (.)Una familiaaa/- C.

D367 EL9: (.) Una familia #malheureuse\#

D368 ENS: (.) #Malheureuse\# por ejemplo (.) La palabra #malheureuse\# en español\ ¿Cómo vamos a decir? / (.)¿Quién conoce? / (.)¿Alguién lo sabe?/ (.)¿Quién sabe?/ ¿Cómo se puede decir el contrario de feliz?/(..) (? Está en el ejercicio de) la semana que viene. ¿Sí? / o ¿No? /

D369 QE: (.) Sí/

D370 ENS: (.) Sí/ (.) Bueno voy a escribir con el resto de las palabras/ (.) Se dice una familia in- fe- liz/ (..) Familia infeliz/ (.) Una familia feliz/ (.) el contrario una familia/ infeliz/ (.) Por ejemplo una familia que no tiene padre/ (.) ¿Sí? / o ¿No? /

D371 QE: (.) Sí/

D372 ENS: (.) O una familia que tiene padre y que no tiene madre/ (.) ¿Sí? / o ¿No? /

D373 QE: (.) Sí/

D374 ENS: (.) ¿Sí? / o ¿No? /

D375 QE: (.) Sí/

D376 ENS: (.) Aquí xxxxx hay muchas familias infelices\ (.)¿Sí? / o ¿No? /

D377 QE: (.) Sí/

D378 ENS: (.) Sí/ Muchas familias viven sin padre/ (.) sin madre/ y esas cosas\ (.) ¿Sí? / O ¿No? /

D379 QE: (.) Sí/

D380 ENS: (.) Sí/ Es la verdad\ (.) # Il faut le dire aux gens qui reviennent de Paris/# (..) ¿De acuerdo?/(.)¿Sí? / o ¿no? /

D381 TLC: (.) Sí/

D382 ENS: (.) xxxxx vivimos allí en Kinguéle sin padre (.) sin madre\ ¿Sí? / o ¿No? /

D383 TLC: (.) Sí/

D384 ENS: (.) No somos familias- familias felices\ (.) ¿Sí? / o ¿No? /

D385 TLC: (.) Sí/

D386 ENS: (.) Yo por ejemplo/ (.) no tengo a mi padre\ (.) Él vive allí/ (.) mi madre vive allí/ (.) yo no tengo una familiaaa// feliz\ como la familia de Nikienaaa// (.) =Zongo\=

D387 TLC: (.) =Zongo\=

D388 ENS: (.) ¿Quién tiene una familia feliz/ como Nikiena? / (.)¿Quién de vosotros tiene una familia? / Es decir un padre/ (.) una madre/ (.) los hermanos/ (..) ¿Tú? / (.)

¿Quién más? / (.) dos/ (.) tres/ (.) cuatro/ (.) cinco/ (.) seis/ (.) siete/ (.) ocho/ (.) no hay que mentir #hein/# (.) Hay que decir la verdad/ (..) diez/ (.) Diez sobre cuarenta\ (.) Entonces treinta personas más yo # hein/# treinta y una personas\ no tienen familias felices\ (.) ¿Sí? / o ¿No? /

D389 QE: (.) Sí/

D390 ENS: (.) Sí/ (.) Bien\ (.) en casa (.) en casa # et vous allez prendre la consigne\# (5s) ¿Habéis terminado aquí?/ (.)¿Sí? / o ¿No? /

D391 TLC: (.) Sí/

D392 ENS: (.) Hum hum (.) #Consigne\# (.)Ejercicio de casa ((l'enseignante écrit la consigne au tableau sur les liens de parenté d'une famille africaine et l'explication du vocabulaire et les prennent des notes dans leurs cahiers)) (1mn15s) Bien\ xxxxx (.)# Á la maison chacun va essayer de chercher/- (.)On suit/ (.) On dépose/ (.) Vous suivez/ Vous recopierez après\ (.) Vous allez chercher les liens de parenté/ des différents membres d'une famille/ mais la famille grande/ (.) la grande famille comme chez nous en Afrique\ (.)D'accord?/ (.) Chez Nikiena Zongo c'est tellement jolie (.) Le père/ (.) la mère/ et les frères/ (.) Y a pas xxxxx(.) Mais je veux la famille élargie/ comme chez nous/ (.) Est-ce-que chez nous ça se limite à# el padre/ la madre/ y los hermanos? /

D393 QE: #Non/#

D394 ENS: (.) # Vous allez me chercher/ la dénomination de chaque membre d'une famille chez nous/-# (..) En África\ ¿Sí? / o ¿No? /

D395 TLC: (.) Sí/

D396 ENS: (.) El padre/ (.) la madre/ (.) los hermanos/ (.) # l'oncle/ (.) la tante/ (.) la grand-père/ (.) l'arrière-grand-père/ (.) chacun ouvre son petit dictionnaire/ (.) et la semaine prochaine/ se sera rien que le lexique\ des membres d'uneeee//#(.) =famille\=

D397 QE: (.) =famille\=

D398 ENS : ¿De acuerdo? / (.) #Ensuite essayez d'aller chercher/ même en français/ d'abord la traduction# obrero/ (.) fábrica/ (.) trabajador/ (.) #Qu'est-ce-que c'est ? / (..) Ensuite on va donner la version espagnole ici/ (.) D'accord ? / (..) ((B) C'est bon pour aujourd'hui/ (..) ((B) Vous copiez/ (.) pour les tortus ninjas/) ←FIN VIDEO (..) chef de classe cahier de texte\#

D399 ENI: #xxxxxx#

D400 ENS: #Va me chercher/ (? mon) cahier/ (.) Si c'est avec ton prof de maths/ (.) tu lui dis que G.A /n'accepte pas/#

D401 ENI: #Oui madame#

- D402 ENS: #Dépêches-toi/# vete a buscarlo/ vámonos/ Lo necesito/ (..) ¿Habéis terminado? / ¿sí? / o ¿no? /
- D403 TLC: Sí/
- D404 ENS: (.) #Y a pas d'exercices à faire sur# los colores? / ¿sí ? / o ¿no? /
- D405 TLC: sí/
- D406 ENS: #Est-ce que vous avez fait? /#
- D407 QE: sí//
- D408 ENS: #Je peux regarder? /#
- D409 QE: =sí/=
- D410 QE: =#non madame/#=
- D411 ENS: #Je regarde seulement dans les cahiers/ (.) On ne corrige pas/# (.)
- D412 ENQ : # (? vous finissez à quelle heure ? /)#
- D413 ENS : #normalement à neuf heures dix/ normalement/ mais comme la sonnerie au lycée/#
- D414 ENQ : #donc la semaine prochaine/ je dois revenir pour euh#
- D415 ENS : #oui c'est-à-dire que tu peux venir maintenant lundi parce que euh on a fini/ avec la séance des notes\ là on est au troisième trimestre\ les cours (? qu'on fait\) il reste juste une interro\ c'est-à-dire pour le troisième\ donc\ di tu veux bien venir lundi/ ils ont deux heures le lundi et après\ mardi une heure/ c'est/ je crois que c'est le jour où tu dois aller chez F./#
- D416 ENQ : #euh oui/oui/oui/#
- D417 ENS : #je les ai là/ et après je les ai le mardi/ mais c'est toi même qui voit hein/
- D418 ENQ : #je viendrai le mardi/ et à ce moment-là/ je leur donnerai le =questionnaire=#
- D419 ENS : #=questionnaire=#
- D420 ENQ : #d'accord/ ok/ donc à mardi prochain xxxxx#
- D421 ENS : # c'est où ? / hein/ c'est où ? / donnez-moi vos têtes/# os voy a matar/ # ils n'ont pas fait l'exo/# muy bien\ #c'est où ? /#
- D422 ENI : xxxxx
- D423 ENS : #donne/ c'est ? /# ¿dónde está ? / #ça c'est le cahier de maths/ que tu me montres là/ tu fais les mathématiques dans mon cahier d'exercice/ tu es sûr/ que c'est mon cahier xxxxx ? / fais-moi voir ça/ je vois le triangle/ le rectangle/ où est mon xxxxx ? /# ¿dónde está ? / #L./ la voisine/ je vais te tuer hein/# muy bien\ #xxxxx aussi hein/ ton xxxxx là il est un peu bizarre hein/#

D424 QE : @hihihi@

←FIN AUDIO

{L'enseignante vérifie les exercices et nous avons convenu que le questionnaire pouvait être distribué la semaine d'après compte tenu du manque de temps. Mais la semaine d'après cette distribution n'a pu avoir lieu pour des raisons de changement d'emploi du temps}

Annexe 10e : transcription du cours de quatrième TA1A

Transcription E. Observation du cours d'espagnol classe de TA1A

Lycée : L.P.I.G. Date : 08/03/2010. Nombre d'élèves inscrits : 50.

Nombre d'élèves présents : 29. Nombre d'élèves absents : 22.

ENS : Enseignant (e) EL : Elève. ENI : Elève Non Identifié.

TLC : Toute La Classe. QE : Quelques Elèves. ENQ : Enquêtrice

Numéro d'enregistrement de la vidéo : clip0001. Durée : 1h13mn45s.

Numéro d'enregistrement : DS650009. Durée : 1h13mn12s

{Le cours commence par l'écriture de la date au tableau par un élève. Suivi par le « Repaso » concernant le contenu du cours antérieur. L'objectif est de savoir si les ont compris ou non et s'il faut faire un rappel sur ce qui n'a pas été retenu par les élèves. Ensuite commence le cours du jour par l'étude d'un texte sur la colonisation. Avant de commencer l'enseignante établit les règles à respecter. Il y a une première lecture qui est faite par l'enseignant qui sera suivie par l'étude de texte en commençant par la présentation dudit texte, puis la compréhension globale du texte et enfin la structure du texte. Les élèves prennent les notes dans leurs cahiers en même temps que la professeure. A la fin l'enseignante fait un résumé de l'ensemble, qui sera noté dans les cahiers. Les sont assis dans des bancs classés par 4 rangés face au tableau, à l'enseignante et à son bureau.}

→DEBUT VIDEO

E1 ENS: Alguien para apuntar la fecha de ((F) hoy\) y otra persona/ para hacernos un breve repaso/ de la últimaaa// clase\ (.) Con los cuadernos/ cerrados\ (..) Primero- con los cuadernos cerrados\ (.) ¿Tenemos/ un recién llegado? / (..) # →DEBUT AUDIO
Vous êtes nouveau dans la classe? /#

E2 EL1: (.) #non#

E3 ENS: (.) #Aah//#(..) #Vous êtes souvent là?/#

E4 EL1: (.) #((?) Oui madame\)#

E5 ENS: (.) #le nom?\#

E6 EL1: (.) xxxxxx

- E7 ENS: (..) Con los cuadernos cerrados/ hacemos rápidamente/ un resumen de laaaa// última clase\ (.) Por favor cerrad/ los cuadernos\ (..) Bien\ ¿Quién nos recuerda lo que hemos\ estudiado\ y que has\ ha retenido/ de la última clase?\ (..) Sí (.) N./E./
- E8 EL2: (.) Durante la última #clase\#
- E9 ENS: (.) la últimaaaa//-
- E10 EL2: (..) Durante la última clase/
- E11 ENS: (.) Hum hum
- E12 EL2: hemos\ terminado el estudio del/- del tercero texto/
- E13 ENS: (.) del tercer\
- E14 EL2: (.) del tercer texto/
- E15 ENS: (.) Hum hum
- E16 EL2: (.) que se titulaba/ euh los apuntes de la transición política\
- E17 ENS: (.) apuntes/-
- E18 EL2: (.) apuntes sobre la transición política
- E19 ENS: apuntes sobre/ la transicióón/ =política\=
- E20 EL2: =política\=
- E21 ENS: y de manera general/ ¿Qué habéis retenido/ de este texto?\
- E22 EL2: (.) he retenido/(..) queee/ durante la transición/(.)euh política/ en España/
- E23 ENS: (.) Hum hum
- E24 EL2: (.) tenemos euh tres fechas euh fundamental/
- E25 ENS: fundaaa//-
- E26 EL2: (.) fundamental/
- E27 ENS: (.) tres fechas fundaaa//-
- E28 EL2: fundamentales\
- E29 ENS: (.) fundamentales\ (.)y/-
- E30 EL2: (.) y euh\
- E31 ENS: (..) y-(.) Tenemos tenemos tres fechas fundamentales\
- E32 EL2: (.) fundamentales\
- E33 ENS: en la transición políticaaaa//-(.)en España\ (.) Y ¿Cuáles fueron las\ fechas fundamentales?\ (.) >¿Quién se recuerda de esas fechas fundamentales de la transicióón política de España?/< (.)Sabéis que si no hay un buen repaso/ (.) hacemos una interrogación/ (.) Un problema\ (.) Una interrogación escrita\ (.) ¿<Cuáles fueron/ las tres fechas fundamentales/ de la transición política\> en España? \ Sí/ (.)

- E34 EL3: (..) Las tres fechas fundamentales/ de la transición política en España son\
mil novecientos setenta y seis/ (.) mil novecientos setenta y siete/ (.) mil novecientos
xxxxx\
E35 ENS: (.) mil novecientoos// setenta y ((B) seis/) que fue le primera fecha/ (.) Y
>¿qué marcó esta fecha mil novecientos setenta y seis?/< (..) ¿Qué marcó esta fecha?
Esta primera fecha fundamental de la transición/- política\
(.) Era la fecha de ¿qué?/(..) Era la fecha de ¿Qué?/ Mil novecientos setenta y seis\
(.) ¿A qué/ corresponde?/ ¿A qué acontecimiento histórico\
o político\
corresponde en la transición\
(..) Mil novecientos setenta y seis/ (.) Sí(..) Mil novecientos setenta y seis/-
- E36 EL4: (.) La fecha mil novecientos setenta y seis corresponde a la reforma política\
E37 ENS: (.)corresponde a laaa// reforma// política\
(.) Bien\
(..)La segunda fecha eraaa// mil novecientoos//-
- E38 QE: setenta y siete\
E39 ENS: (..) Mil novecientos setenta y siete\
(.) Y ¿A qué corresponde esta-?\
o ¿A qué correspondió// esta fecha (.)en el pasado?/ (..)¿A qué correspondió la fecha mil novecientos setenta yyy// siete?
(5s) Levantas la mano o ¿no?\
(.)Sí/
- E40 EL5: (.) Mil novecientos setenta y seis corres-
E41 ENS: (.) Mil novecientoos/ setentaa/-
E42 EL5: (.) siete/
E43 ENI: siete/
E44 ENS: (.) siete/
E45 EL5: (.) corresponde a la primera elección/ democrática\
E46 ENS: (.) <La primera/ o las primeras/ elecciones/ democráticas> Bien (.) ¿Y la última fecha?
¿Cuál era la última fecha?/(..)La última fecha ¿Cuál es?\
(..) La última fecha\
(.) ¿Qué haces esta mañana?/(..)¿Qué haces aquí?/(..) F./
- E47 EL6: (.) Mil novecientos setenta y nueve\
E48 ENS: Mil novecientos setenta yyy/-
E49 EL6: setenta y =ocho/=
E50 ENS: =ocho/=
E51 QE: ocho/
E52 EL6: (.) corresponde a laaa/ constitución democrática\
E53 ENS: (.) La constitucióón/ democrática\
que es la constitucióón/ actual de España ¿No?/

- E54 TLC: Sí/
- E55 ENS: (.) hemos dicho que con este texto entramos eeen/ los temas deee/(.)entramos en los temas deee/ (..) Los temas de ¿Qué?/
- E56 ENS: (..) Al terminar este texto\ ¿Qué tipo de texto vamos a estudiar ahora?\ Los temas deee// (7s) Los temas deee/
- E57 EL7: la democracia\
- E58 ENS: La democracia \es decir la épocaaa// (..)es decir la época actual deee// (.)=España\=
- E59 QE: (.) =España\=
- E60 ENS: (.)Bien\ (.) Y como hemos dicho/ (.) España hoy en día tiene// casi los mismos problemas queee /los demás países\ ((F) europeos\)(.) Es decir/ (.)El terrorismo/ (.) ¿Qué más?/(..) ¿Qué más?/(..) ¿De qué te ríes?\ Hay que participar en vez deee// reír\ (.)#Je veux pas les gens qui perturbent\ Arrêtez vos spliths/ Ambulants/ (.) Arrêtez/#(..) Bien\ (.) Los temas de actualidad\ ¿Cuáles son/ hoy?/
- E61 EL2: (.) El terrorismo\
- E62 ENS: (.) El terrorismo por ejemplo será un tema de ((F) actualidad\)(.) ¿Qué más?/(..)
- E63 ENI: (? la esclavitud)
- E64 ENS: ¡Oh! (..) Nooo(..) ¿Cómo se puede hablar de esclavitud? / Pues\ (.) Si me habla de esclavitud moderna sí(..) Nooo (.) La que ha levantado la mano\ (.) Sí/
- E65 EL9: (.) La inmigración\
- E66 ENS: (.)La inmigración/ por ejemplo\ (..) Los problemaaas// (.) los problemaaas //políticos\ (.) Bie\n (.) Los problemas/ políticos\ (.)<Hoy en día/ (.) o esta mañana/ (.) vamos a comenzar/ nuestrooo// nuevooo// texto\ (.) que no nos va a hablar deee// España\ (.) Pero se va a abordar otro tipo deee// tema\ (.) Que vamos aaa/ descubrir\>(.)es el texto número/
- E67 TLC: (.) cuatro\
- E68 ENS: (..) Ahora podéis abrir los cuadernos\
- E69 QE: (.) Somos los jefes\
- E70 ENS: (.) Somos-(.)looo//
- E71 ENI: looo//
- E72 QE: jefes\
- E73 ENS: (.) jefes ((l'enseignant écrit le titre au tableau)) (6s) Yo hago una primera lectura/ vosotros me seguís/ y luego vais a hacer la presentacióón// del texto\

primero(5s) Somos los jefes\ (.) Al comienzo/ los invasores extranjeros\ dirigían ellos mismos la conquista\ yendo de poblado en poblado\ a la cabeza de su pequeño ejército\ (.) Pero pronto/ dominaron territorios/ varias veces mayores que su propio país\ (.) Al no poder estar en todas partes/ a la vez\ (.) para consolidar su poder/ y seguir conquistando otras tierras\ (.) cambiaron de estrategia\ (.) utilizaron a los milicianos\ (.) los mbulu-mbulu/ (.) Reclutaron/ gente/ en las etnias que habían sometido\ (.) bien por la fuerza de las armas\ (.) o bien (.) más a menudo /(.) por la corrupción de los jefes\ (.) Les repitieron mil /y una vez\ (.) somos los jefes/ (.)Somos hermosos/ (.) inteligentes/ (.) Dios nos ha enviado para civilizaros/ (.) Vosotros sois negros/ (.) del color del demonio/ (.)De la noche/ (.) del servidor/ (.) sois esclavos\ (.) macacos\ (.)Les dieron fusiles\ (.) galones\ (.) les enseñaron a mantenerse firmes/ ante la bandera\ (.) Luego/ (.) les repitieron mil y dos veces\ (.)Estáis aquí habéis sido elegidos porque tenéis suerte\ (.) sois un poco más civilizados\ que los demás/ (.) de modo que/ no os perdáis este privilegio/ vamos a enviaros a meter en cintura a esos macacos/ que se ocultan en la selva/ como monos/ para no pagar el impuesto/ no en- no entregar la cantidad de caucho/ o de marfil\ cogedles/ pegadles/ azotadles/ haced lo que queráis\ lo esencial es que salga rentable\ (.)Firmes/ Id a los poblados\ atrapad a los que se resistan\ y a los perezosos que no quieren/ recoger caucho\ (.) hacedles/ prisioneros\ azotadles/ hasta que el poblado pague el impuesto\ comprendido- (..) comprendido sucios macados\ si no vosotros pagaréis en su lugar/ (.)pero si hacéis bien vuestros trabajo/ seréis los jefes/ os haremos jefes como nosotros\ (..) Heles aquí llegando a un poblado/ (.) surgiendo bruscamente de todas partes\ (.) con el fusil en la mano/ (.) gritando con voz sorda en su lengua de bárbaros\ (.)Mujeres enloquecidas\ (.) gritos de niños\ (.) hombres que huyen\ para ocultarse entre las altas hierbas\ (.)Disparan al aire\ (.) destruyen dos o tres casas/ (.) abaten dos o tres cabras/ con su fusil y por fin\ (.) se calman\ (.)Su jefe/ (.) el que lleva los galones/ (.) aúlla entonces/ ¿Dónde está el jefe del poblado?\ (.)Sale del lugar donde estaba oculto/ (.) se acerca temblando sobre unas piernas que apenas le sostienen\ (.) le agarran del cuello\ (.)le arrojan al suelo\ (.) recibe algunos bastonazos\ (.) le humillan ante su mujer/ (.) sus hijos/ (.) sus protegidos\ (.) Disparos al aire para recordar quién tiene la fuerza/ (.)Luego/ exigen el tributo de los vencedores\ (.)¿Tú eres el jefe?\ Que nos traigan inmediatamente diez gallinas grandes/ y gordas\ (.) dos cabra/s (.) dos carneros/ (.) tres racimos de plátano\ (.) Luego\ preparáanos en seguida unos pollos bien tiernos para comer/ (.)Emmanuel Dongala/ (.)El fuego de los orígenes\ (.) mil novecientoos// noventa y y// seis\ (.)Es un buen texto ¿No?/

- E74 QE: (.)Sí
- E75 ENS: (.) Muy bien (.)Me vais a decir ¿Por qué?/(.)Afirmáis que es un buen texto\
(..) A partir de esta lectura/ podéis tener dos minutos para hacer una explicación de
texto\ (18s) ¿Quién no tiene el documento?/(..) ¿Dónde está el tuyo?/ (.)¿Dónde está?/(..)
Todo el mundo había recibido este documento /(..) Se acabó/ ((l'enseignant écrit la
consigne au tableau qui est celle de faire la présentation du texte)) (21s) Os escucho/(..)
Sobre la presentacióón/ del texto/(5s) ¿Quién quiere presentar el texto?/(..) siempre
N./E./ (.) Vamos/ (5s) Vamos allí etapa/ tras etapa/ (.) EL primer aspecto/ o el primer
elemento/ de la presentación\
E76 ENI: (.) El título\
E77 ENS: (.)Eeel/ título\ ((l'enseignant écrit le titre du texte au tableau)) (9s) ¿Cuál
es el títulooo?//
E78 QE: (.) Somos los jefes\
E79 ENS: (.) Somos looos//
E80 QE: (.) jefes\
E81 ENS: (.) jefes\(..) Segundo punto/ N./E./
E82 EL2: (.) La tipología\
E83 ENS: (.) laaa//
E84 EL2: tipología\
E85 ENS: (.) La tipología/ del texto\ (.)o laaa// naturaleza\ (5s) Entonces\ ¿Qué tipo
de texto es?/
E86 QE: (.) Una narración/
E87 ENS: (.) Es unaaa//
E88 QE: (.) narración\
E89 ENS: un textooo//(.)=narrativo\
E90 QE: (.) =narrativo\
E91 ENS: (6s) A continuación/-
E92 EL2: (.) El autor\
E93 ENS: (.) ¿Cómo?/
E94 EL2: El autor\
E95 ENS: El autooor \(..) ¿Quién es el autor?/
E96 ENI: Emmanuel Dongala\ Emmanuel Dongala\
E97 ENS: (..) Hay que levantar la mano por favor\ (.)No se puede hablar como si
fuésemos/- una clase deee //desorden\ (.)F./ (.) ¿Dónde está Z.?

- E98 EL10: (.) No no ((?) sé/)
- E99 ENS: (.) ¿Está enfermo?
- E100 EL10: (..) El autor es Emmanuel Dongala\
- E101 ENS: (.) Emmanuel/ (..) Emmanuel /(..) Dongala\ ¿Dónde está el borrador?/
Jefe/
- E102 EL2: (..) He perdido ((?) el borrador\)
- E103 ENS: Ah (.) has perdido le borrador (.) Y yo ¿Qué hago/ para borrar la pizarra?
¿Lo hago con mis manos no?/ (..) He perdido el borrador/ (7s) Emmanuel Dongala/ A
continuación (7s) Sí/ J./
- E104 EL11: (.) ((?) Lugar y fecha de publicación/)
- E105 ENS: (.) Lugar y/ fecha deee// publicación\ (.)Notamos la/ fecha deee//
publicación\ (6s) Y luego lo vais a entregar en/ clase\s ((B) en vuestros cuadernos\)(..)
¿Cuál es la fecha de publicación?//
- E106 EL12: (.) Mil novecientos noventa y seis
- E107 ENS: (.) Mil//-
- E108 EL12: (.) noventa y seis (.) Novecientos/
- E109 ENS: Mil novecientos/ noventa y seis\ (.) La fuente\ (.) ¿Cuál es ?/(5s) La
fuente//(..) La fuente/ (.) ¿Cuál es la fuente// de nuestro textooo?/
- E110 QE: (..) El fuego el fuego/
- E111 ENS: (.)El fuego de loos//-
- E112 QE: (.) orígenes\
- E113 ENS: (.) El fuego de loos//-
- E114 QE: (.) orígenes\
- E115 ENS: (.) orígenes\ orígenes (12s) >Es una obra narrativa\< ¿Qué más?/(..)Nos
falta un elemento muy importante/
- E116 ENI: (.)el tema/
- E117 ENS: en laaa// presentación del// =texto\=
- E118 ENI: =texto\=
- E119 ENS: (.) eee1//-
- E120 ENI: (.) tema\
- E121 ENS: (.) el tema\(..) el tema\ mejor/ ¿Qué idea?/ (.)((B) xxxxx puede decir el
tema o la idea)(.) ¿Cuál es el tema?/(..) El tema del texto\
- E122 EL9: (.) la trata ((?) negrera\)

- E123 ENS: (..) La trata negrera/ (..)Hummm no estoy de acuerdo\ (..)Trata negrera en este texto /(.) No\
E124 EL13: (..) El tema de este texto es la esclavitud/
E125 ENS: (..)la esclavitud//(..) No ¿Cuál es el tema del texto?
E126 EL14: (..) euh euh ((?) la negritud\
E127 ENS: (.) La negritud//
E128 EL2: (6s) El tema de este texto es la llegada de los blancos en África\
E129 ENS: (..)La llegada de los blancos en África\ (.) Pero eso me parece un poquito largo ¿No?/(..)Hay que resumirlo\
E130 EL15: (.) el comercio en África\
E131 ENS: (.) El comercio\ ((B) el comercio ¿De qué?)\
E132 EL16: (.) La conquista de los tie- de los tierras/-
E133 ENS: (.) La conquista deee//
E134 EL16: (.) de las tierras/
E135 ENS: (.) de las tierras//
E136 EL16: (..) africanas\
E137 ENS: (.) La la conquista de las tierras africanas\ (.) Pero mejor dicho\ (..)La conquista/- la conquista deee//
E138 EL2: África
E139 ENS: (.) La conquista de África/ la conquista deee//
E140 EL16: La conquista- la conquista del territorio/-
E141 ENI: del mundo\
E142 ENS: (..) deee/ (..)La conquista del con- continentee//
E143 EL17: (.) africano\
E144 ENS: (.) La conquista del continente/ africano\((5s) conquista\-(5s) del continente\-(..) africano (.) Y ¿Cuál es el tono de/ este texto?/(..) Tiene un tono muy// importante\ (.) ¿Cuál es el tono de este texto?/(..) El tono// (6s) ¿Cuál es el tono de este texto?/ Lo has leído en casa?
E145 EL17: (.) Sí
E146 ENS: Ah/ (.) Danos el tono de este texto\ (.) Rápidamente/
E147 EL17: (.) El tono es euh trágico\
E148 ENS: (..) ¿((F) Un tono trágico?/)(..) #Non, non# Un tono//
E149 EL14: (.) Patético\
E150 ENI: (.)Patético\

E151 ENS: (..) Según pensáis/ (.) ¿Cuál es el punto de vista del autor\ (.) sobre este texto? (.)¿El autor Emmanuel Dongala está a favor// o en contra de la American- laa// colonización//- la conquista del territorio?

E152 EL18: Está en contra\

E153 ENS: Está contraaa//

E154 EL18: la conquista\

E155 ENS: Finalmente\ ¿Qué tono tendrá el texto?(.)Un tonooo//

E156 EL19: (.) crítico\

E157 ENS: (.) Un tonooo//

E158 EL19: (.) crítico\

E159 ENS: crítico\ (.) Un tono crítico\ (..) Sí/ >Un tono//- crítico< Muy bien\ (..) Sí (..) ¿Quieres hablar? / Un tono// crí ti co (..) Yo sé que no tengo una buena caligrafía\ (.) Pero lo siento\ Crí-ti-co (..) Bien\ tenéis dos minutos para ((B) apuntar la presentación/ (.) luego pasamos a la segunda etapa)\ ((les élèves écrivent la présentation du texte dans leurs cahiers et l'enseignante écrit la consigne suivante)) (34s) Sí/

E160 ENI: (..) (¿(?) Hacemos una presentación? /)

E161 ENS: (.) No// No necesitamos hacer otra presentación/ (.) Ya estamos en el texto cuarto/ Cada uno podrá hacer su presentación// (.) En frases\ (.) a partir de los elementos que aparecen en la pizarra/ Ya no podemos perder tiempo para apuntar// la presentación\ (..) Normalmente en casa\ (.) debéis ser capaces de/ formular/ frases de presentación de un texto/ a partir de los elementos que/ tenéis/ (.) Sí/ (.) ¿Quieres hablar?/(..) ¿Quieres hablar?/ ¿De qué?/(..) ¿De qué quieres hablar?/(.)¿De la presentación del texto?/(..) Cada uno/ tendrá que formular/ frases/ a partir de estos elementos/ para ganaaar// tiempo (.) Es lo que estoy diciendo/(.)# On n'a plus besoin de lever le doigt pour heu (.) formuler les phrases/ La présentation du texte numéro quatre\ (.) Hein#

E162 EL14: # Oui madame#

E163 ENS: (..) #Donc chacun sait déjà/ quelles sont les phrases qu'il faut pour présenter un texto/# ¿Sí?/ o ¿No?/ Cada uno puede redactar una presentación de texto ¿No?/

E164 QE: Sí/

E165 ENS: (..) En este momento/ pasamos/ a la segunda parte de nuestro estudio del texto\ La comprensión/ global\ (..) ¿Quién quiere intentar/ hacer la comprensión global/ del texto?\ (..) Considerando que el tema es la conquista/ del continente africano\ (6s)

Haber primero ¿Quién conquista este continente?\ (.) ¿Quién hace esta conquista?/ (..) ¿Los africanos ellos mismos?/

E166 QE: No/

E167 ENS: (.) Los- looos//- looos//-

E168 QE: (.) ((?) los blancos\)

E169 ENS: (.) Los blancos\ pero ¿Los cuáles?/ Hay que precisar\

E170 QE: (.) Los europeos\

E171 ENS: (.) Los europeos\ (.) Los que conquistaron el continente africano fueron los //europeos\ (.) Porque si decimos los blancos\ no fueron todos los blancos\ (.) Fueron los blancos deee//- (.) fueron los blancos deee// (.) deee// Europa \ (.) Europa (.) #Vous avez peur de parler?/#(..) O ¿Tenéis miedo de la señora N.??/

E172 QE: No/

E173 ENS: (..) No/ os preocupéis\ (.) está aquí para trabajar/ (.) Vosotros también debéis trabajar/ (.) Porque este texto formará parte de vuestra lista/ de texto del bachillerato\ (.)((B) #Donc ce n'est pas la peine de vous inquiéter de la présence de Mme N./#)(..) comprensión global del texto\ (.)¿Cómo procede el autor/ para hablarnos del/ tema de la conquista/ del continente/ africano? ¿Cómo procede?/ (..) Sí /

E174 EL20: (..) Para abordar el tema de la con-

E175 ENS: el/ e\

E176 EL20: (.) El tema\

E177 ENS: (.) # Oui#

E178 EL20: (.) de la conquista\

E179 ENS: Hum hum\ El autor comienzo/- comien-(.)el autooor

E180 EL20: el autor comienza/

E181 ENS: (.) comien-/(.) el autor comienza

E182 EL20: (.) comienza (..) Al principio parar presentar/ (.) presentar\ los extranjeros\ Y como precedaban parar intentar-

E183 ENS: como (.)Es el verbooo\ (..) Es el verbooo//

E184 EL20: (.) proceder/

E185 ENS: (.)No(..) No No es proceder/(.)No existe/ (.) Cuando no conoces un verbo hay que buscar/ un sinónimo/(..) En vez de inventar/(..) Al principio el autor presenta/ loos/

E186 EL20: extranjeros\

E187 ENS: (..) Sí/ (.) continúa\

- E188 EL20: (..) y preze- y tom-
- E189 ENS: (11s) ¿Estás perdidas/ en tus notas?/ (.)¿Qué pasa?/ (.)No puedes leer lo que has escrito tú misma/(..) Bien\ Mientras- Está bien ¿Puedes continuar?/ O pasamos a otra persona\ (..) ¿Puedes continuar?/
- E190 EL20: (..) Al principio parar presentar/ los extranjeros/-
- E191 ENS: (.) Sí
- E192 EL20: (.) y como(.) implantarse(.) euh (.) Como se implantarse en una-
- E193 ENS: comooo/(.)comooo/
- E194 EL20: (..) como/-
- E195 ENS: (.) Sí
- E196 EL20: (.) se implantar/- como se implantan
- E197 ENS: (7s) Bien (.) Primero intentas mejorar/ tu presenta- tu comprensión\ (.)Pasamos a otra cosa/ (.) otra persona\ (.) Sí/ (.)Vamos\
- E198 EL21: (..) Para hablar de la conquista del continente/-
- E199 ENS: Sí
- E200 EL21: (.) africano/-
- E201 ENS: Hum hum.
- E202 EL21: (.) el autor de nuestra texto señor Emmanuel/
- E203 ENS: el autor deee/-
- E204 EL21: (.) de nuestra/
- E205 ENS: (.) nuestro//
- E206 EL21: (.) >nuestro/ (.) texto/ (.) señor Emmanuel Dongala/(.) comienza para hablar/ del/-E207 ENS: < comienzaaa// pooor// o comienza hablando/(.)
- E208 EL21: comienza hablando/ del llegado de los colonos/-
- E209 ENS: de la llegada/
- E210 EL21: (.) >de la llegada de los/(.) colonos/ en los/ poblados/(.) africanos/(.)Después/ (.) hablando del/-<
- E211 ENS: (.) después hablaaa//-
- E212 EL21: (.) después habla/(.)del expresio/ (.)de los blancos/-
- E213 ENS: (.) deeel/-
- E214 EL21: (.) >de los blancos/ (.) sobre los negros/ (.)y para terminar/ nos\ (.) habla del mal\ tratamiento\ sobre los negros8(.)<
- E215 ENS: (..) Sí ¿Alguien puede mejorar/ esta comprensión oral?/ ¿Una chica puede mejorar/ esta comprensión?/ Una chica/(..) Mirad el documento/

- E216 QE: (.) @Hihihhi@
- E217 ENI: (.) ((B) Elle aime les couleurs)
- E218 ENS: Una pintura\ (.) Cuadro de pintor/ (.) Haber \(.) ¿Cuál es tu comprensión global?/(..) Sólo has transformado la imagen/ en un cuadro de pintor\ (.) sin hacer la comprensión global del texto\ Tú también/(..) Sí/
- E219 EL20: (..) Para abordar el tema de la conquista/ (.) el autor comienzo/-
- E220 ENS: =comienza\=
- E221 EL20:=comienza\= al principio para presentar los extranjeros\ (.) Luego-
- E222 ENS: comienza por/ y no comienza para\
- E223 EL20: (.) por\ presentar los extranjeros\
- E224 ENS: (.) Sí/
- E225 EL20: (.) luego presentándonos\ los argumentos/ utilizados/-
- E226 ENS: luego sigueee /presentándonos\(..) sigue\ presentándonos/-
- E227 EL20: luego sigue/ presentándonos/-
- E228 ENS: presentándonos/
- E229 EL20: >presentándonos/ los argumentos/ utilizad/-(.) utilizado/ por los jefes/ coloniza/-(.) colonizador<
- E230 ENS: colonizadooores \
- E231 EL20: (.) los jefes colonizado/- dores\ para someter/
- E232 ENS: #Oui# someter\
- E233 EL20: (.) someter\ el pueblo\ (.)
- E234 ENS: (.) Sí/
- E235 EL20: (.) Y finalmente/ hablando/ de los condiciones\
- E236 ENS: (.) finalmente/ termina hablando/
- E237 EL20: (..) y finalmente/ termina hablando/ de los condiciones/-
- E238 ENS: las/
- E239 EL20: (.) las condiciones/ de vida/ de los pueblos/ una vez la población/ resignada/ porque/ asistada/
- E240 ENS: (..) Y en- en esta comprensión hay elementos positivos/ ((B) que podemos mejorar/ (.) ¿Otra persona quería intervenir?/
- E241 EL2: Sí
- E242 ENS: (.) Sí (.) La última intervención sobre la comprensión global/ (.) N./E./

E243 EL2: (.) En este texte- en este texto/ (.) el autor aborda/ (.) aborda el tema de la conquista/- (.) la conquista del continente africano/ poniendo acento/ sobre la invasión de los-(.) E244 ENS: la invasión

E245 EL2: la inva- la invasión de los europeos en África\ luego nos habla/ de las estrategias\-(.)

E246 ENS: las estrategias\

E247 EL2: las estrategias/ de los europeos/ para confianza/-

E248 ENS: (.) la confianza/-

E249 EL2: (.) la confianza/ de los negros\

E250 ENS: (.) Sí/

E251 EL2: (.) por fin/ trata del impacto de estos estrategias/ sobre los negros/

E252 ENS: (.) Sí (.) Me parece correcto\ (.)Me parece correcto\ estaaa/ comprensión global\ porque (.) cuando leemos/ el principio del texto hastaaa// (.) hesta la líneaaa// cinco\ podemos exactamente hablar deee// la llegada deee/ los colonizadores\ (.) la llegada de los europeos\ (.) Y como hicieron para conquistar/ el territorio/ o los territorios/ del continente/ africano\ (.) Y luego/ hay una/ (.) el autor alude a una etnia/ de África/ ¿Cómo se llama esta etnia?/

E253 EL15: (..) Mbulu mbulu\

E254 ENS: (.) loos//

E255 EL15: Mbulu mbulu\

E256 ENS: (.) Y ¿Qué papel desempeñaron éstos?/(..) ¿Actuaban a favor de los blancos o no?/

E257 EL15: Sí (.) A favor/

E258 ENS: (.)a favor de loos/ =blancos\=

E259 EL15: =blancos\=

E260 ENS: Pero ¿Eran blancos o negros?/

E261 EL15: (.) negros\

E262 ENS: (.) Eran negros\ (.) Ha habido una etnia negra\ que actuó a favor deee// loos// =blancos\=

E263 EL15: =blancos\=

E264 ENS: (..) Así que (.) podemos decir que esta etnia había sido engañada por /los/ blancos\ (.) ¿Sí?/ o ¿no?/

E265 EL15: Sí/

E266 ENS: (.)Bien\ (.) intentamos apuntar/ la comprensión/ global/ del texto/(..)
 ((l'enseignante dicte la présentation du texte et les élèves prennent des notes dans leurs cahiers)) el texto relata/(..) el texto/(..) relata(8s) El texto relata/ la conquista de los/ primeros/ territorios africanos/(..) El texto/ relata/ (.) la conquista/ de los/ territorios/ africanos/ (8s) poniendo de manifiesto\-(.)El texto relata/ (.) la conquista de los territorios africanos/(.) poniendo/ (10s) poniendo de manifiesto/(.) el comportamiento/ (..) >poniendo de manifiesto/<(..) el comportamiento/(..) de los >mbulu/ mbulu/< (..) Poner los mbulu mbulu entre/ comillas\ (..) Poniendo de manifiesto/ el comportamiento de los/ mbulu mbulu/ (6s) El párrafo está en el texto\ (..) >poniendo de manifiesto el comportamiento de los mbulu mbulu/<(.)Una etnia africana/ Una/ entonces una coma entre los mbulu mbulu y una etnia\ (.) Una etnia africana/ utilizada/ por los blancos/(..) Una etnia/ africana/(..) <utilizada/- por/- los/ - blancos/>(..) El texto relata/ la conquista de los primeros territorios/ africanos/ (8s) Poniendo de manifiesto/ (.) el comportamiento de los/ mbulu mbulu/(..)una etnia africana/ (.) utilizada/ por/ los/ blancos/ ((fin de la dictée des notes)) (..) Pero aquí no hay nada/ Utilizar con la seta\ (..) Bien/ después de esta// comprensión/ (.) cuando hablamos de/ la conquista de los/ primeros territorios/ (.) Vamos a descubrir ¿Cómo hicieron los blancos para descubrir o para conquistar /los primeros territorios?/y Luego analizaremos\ ¿Cuál fue efectivamente/ este comportamiento de los mbulu mbulu/ sobre el que el autor Emmanuel Dongala/ insiste mucho en el texto\ (.) Pero ¿Quién es Emmanuel Dongala?/ ¿Quién ha podido buscar algo sobre este autor?/ ¿Es un español?/ (.)¿Es un español?/ como estamos estudiando la lengua española\ (.)¿Emmanuel Dongala es un español?/

E267 ENI: No/

E268 ENS: (.) ¿Quién es Emmanuel Dongala?\ (..) ¿Quién es?/ ¿Quién ha investigado sobre el autor del texto?\ (..) ¿Nadie?\ (..) Nadie\ (..) Sí ¿Es un africano (.) es un gabonés?/

E269 EL22: No/

E270 ENS: (.) No es un gabonés/ (.) ¿Quién es?/ (.)¿De qué nacionalidad es Emmanuel Dongala?/ Es un/-

E271 EL23: (.) #congolais#

E272 ENS: Es un congolés (.) Muy bien\

E273 ENI: #Ooooooh! Madame j'ai dit ça\ ils m'ont dit que c'est faux/

E274 ENS: (..) Sí (.) Emmanuel Dongala es efectivamente un/ congolés\ (..) Se dice también los habitantes de Congo/ se llaman/ loos// congolese\ (..) <Los congo/- leses\ o los congo/- leños\> (.) Los congoleños \ (..) podéis decir =((F)congolese\)=

E275 ENI: =ongolese\=

E276 ENS: o congoleño (.) Entonces Emmanuel Dongala es un/ congolés\ (..) congolés o// (.)=congoleño=

E277 ENI: (.) =congoleño=

E278 ENS: (..) Sí/(..) Hay que averiguar en el diccionario/ (.) Los habitantes de Congo se llaman los congoleños/ como los habitantes de Costa de Marfil/ se llaman los marfileños\ (.) como los habitantes de Madrid se llaman loos// (.)=madrileños\=

E279 QE: (.) =madrileños\=

E280 ENS: (.) Así que no hay nada de extraño\ (.) Emmanuel Dongala es un autooor // (.)=congolés\=

E281 ENI: (.) =congolés\=

E282 ENS: (.) de origen\ pero se nacionalizó francés/(..) Es un francés/ de origeeen// congoleño\ (.)¿Está bien?/

E283 QE: (.) Sí señora/

E284 ENS: (..) ¿Has visto otra cosa sobre Emmanuel Dongala?/ Euh J./ (.) No/ Pero ¿Quién te dijo que Emmanuel Dongala es un congolés?/

E285 ENS: (.) xxxxx(..) Bien\ (.) Apuntamos unos elementos sobre/ el autor\ antes de pasar/ aaa (.) al estudio/ detallado/ (..) ((?) Bueno) voy a ocupar xxxxx^ (.)((?) Bueno) no es un es- un escritor español/ (.) tenemos que descubrir/ más o menos elementos sobre nuestro autor /africano\ ((l'enseignant écrit au tableau)) (21s) ((l'enseignant dicte les informations concernant l'auteur du texte et les élèves pennent notent dans leurs cahiers)) Unos elementos/ sobre/ el autor\ (12s) Bien Emmanuel Dongala/ (.) es un escritor/ congoleño/ (.) apuntamos\ (.) Emmanuel Dongala\ es un <escritor\>(..) congoleño\ de origen\ (7s) Es un escritor/ congoleño/ de origen/ (.) ((F) nacido) en/ ((F) mil novecientos/ cuarenta) y/ uno/(8s) congoleño está en la pizarra\ (..) Sí/

E286 EL15: (.) Es un escritor congoleño/-

E287 ENS: (.) de

E288 ENI: (..) #de quoi?/#

E289 ENS: (.) xxxxx de origen (.) nacido en/ mil novecientos/ cuarenta y/ uno/(6s) Escritor congoleño de origen\ (.) nacido en mil novecientos cuarenta y uno\ (.) Hizo sus estudios/ en/ Francia\ (.) hizo/ (.) pretérito indefinido del verbooo//

E290 ENI: hacer/

E291 ENS: (.) Hacer/ (.) Bien\ (.)Hizo sus estudios/(..) Conjugación\ (.) hizo/ (.) pretérito indefinido del verbo hacer\ ¿Cómo se escribe?/ (.)¿Cómo se escribe hizo?/

E292 QE: (.) #hache# #hache#

E293 ENS: (.) la ache/

E294 ENI: (.) i/

E295 ENS: la i/

E296 QE: (.) la ceta/

E297 ENI: (.) la o/

E298 ENS: (..) ceta/](..) <Hizo sus estudios en Francia/ y estados unidos> (.)((B) Hizo sus estudios/ en Francia/ y/-)(..) estados/ unidos/ (.) Aquí tenéis la abreviatura de// los estados unidos\ (.) doble e/ doble u/(..) Hizo sus estudios eeen// Francia/ y/-(..) estados/ ((F) unidos/)(5s) ((F) escribió/ (..) escribió/ (..) Un acento sobre la o/(..)escribió// (..) un fusil/ (.) en la mano/(..) ((B) un fusil en la mano\)(10s) Jazz y/-(..) vino de palma/a(..) Jazz y vino de palma/(..) El fuego de looos// orígenes\ entre- otras cosas\ (..) El fuego deee// (.)los/ (5s) Jazz y vino de palma\ (..) que ya tenéis/ tres títulos deee// Emmanuel/ Dongala\ (.) Si alguien/ os pregunta/ sobre/ los elementos principales/ de este autor africano/ (..) Escribió un fusil en la mano/ Jazz y vino de palma/ el fuego de los orígenes/ ectera/ porque hay otras obras-(..) actualmente- es decir hoy/ (.) actualmenteee/ (..) actualmente/ (.) Emmanuel Dongala/ imparte/ (.) impartir clases/ (.) Traducción en francés/(..) imparte/ clases/(..)Impartir/ clases/ (.) yo quiero la traducción de esta frase/ al francés/ (.) impartir clases/ (.) primero terminamos la frase/ (.)((? traduciréis) después/ (.) Actualmente Emmanuel Dongala/ imparte clases de química/ (.)de química/(..) de (5s)imparte\ (.) clases deee: química\ (..) y literatura/ africana\ (.) #chimie\# (..) imparte clases de química/ y literatura/ <african/a> een/ Boston/ (..) imparte clase de/ química/ y literatura africana/ en/ Boston\ (.)Boston está en/-

E299 QE: Estados/

E300 ENS: (..) Estados/ Unidos\ (.)Actualmente Emmanuel Dongala imparte clases\ en (.) clase de química y literatura africana en Boston\ (..) Clases de química y de literatura africana/ en <Boston> ((fin de la dictée)) (.)Eso para tener una idea general/ del autor/ Emmanuel Dongala\ (5s) ¿Podemos continuar?/

E300 EL2: (.) No/

E301 ENS: (..) No/ (.)¿Quién está atrasado?/

E302 EL2: Tengo euh

E303 ENS: (..) Sí/

E304 EL2: (.) Tengo una preocupación sobre/- la preocupación de/ imparte clases de química- imparte (.)

E305 ENS: imparte/ (.) Es el verbo impartir/ (.)imparte clases de/ química\ y literatura africana en Boston\ por eso os pedía la traducción de\ imparte clases\ (.) impartir clases\ (.) #Dispenser deees// cours/ (..) Dispenser des cours/# (.) Yo imparto clase de español/ en esta aula\ (.) ¿Está bien?/

E306 QE: Sí

E307 ENS: (.) Impartir clases/ (.) #dispenser deees/ cours/# (.) ¿Algo más?/ ¿Otra preocupación?/

E308 QE: (..) química

E309 ENI: (..) chimie

E310 ENS: (..) Ya había traducido la palabra química\ (..) ¿Podemos continuar?/ (..) ¿Podemos continuar?/

E311 TLC: Sí señora

E312 ENS: (..) Alguien para- alguien que no habla para borrar la pizarra\ (..) Para moverte/ un poquito\ (.) #Parce que là tu risques de passer deux heures sans rien dire/ (.) sans rien faire/# (..) Rápidamente/ (..) No (.) Ohoo deja el título/ (..) Todavía no hemos terminado/ (19s) El título del texto\ (.) que has borrado\ (13s) ¿Es una efe/ allí?/

E313 EL21: Sí/

E314 QE: @hihihi@

E315 ENS: (11s) No hay un acento/ sobre la jota/ (.) ((F) No hay un acento/)(..) No hay un acento sobre la jota/(..) Sí/ (.) continuamos\ (.) La parte siguiente ¿Cuál será?/ Ok/ Siéntate/ (..) ((F) Siéntate/ siéntate/ (..) ¿Qué pasa?/ (.) Siéntate/ (.) ((B) Siéntate)

E316 QE: @hihihi@

E317 ENS: (..) ¿Cuál es tu problema?/ (..) Hay que decirlo en español\ (14s) Éste ((F) ni puede expresar su deseo en español\ (..) La parte siguiente ¿Cuál será?/ (..) Laaa// tercera parte\ (..) estudiooo//

E318 QE: detallado\

E319 ENS: (.) detallado\ ((l'enseignant écrit au tableau)) (28s) Hay que poder expresar los deseos en español/ (..) para pedir permiso/ (..) xxxxx (11s) Bien/ vamos/ (.) ¿Cómo habéis/ dividido el texto?/ (..) ¿Cuál es la primera parte del texto\ o la primera estructura deeeel// texto?/ (..) Hay una fila que no participa mucho (.) ¿Qué pasa?/ (..) H./

- (..) H./ ¿Qué te pasa esta mañana?/ (..) ¿Qué te pasa?/ ¿El texto te ha parecido difícil?/
Pero ¿Qué pasa?/ ¿Por qué no hablas?/
E320 EL24: (.) Estoy un poco enfermo\
E321 ENS: (.) Estás enfermo\
E322 EL25: (.) La primera parte va de la línea un/- hasta la línea seis(.)
E323 ENS: La línea-(.)de la líneaaa// - =una=
E325 EL25: una
E326 ENS: (.)Hasta (.) hasta la línea/
E327 EL25: (.) seis
E328 ENS: seis
E329 EL25: (..) Habla de los invasiones extranjeras\
E330 ENS: (.) habla deee// -
E331 EL25: (.) Los invasiones\ los invasión/-
E332 ENS: (.) La invasión\ o las invasiones\
E333 EL25: (.) La invasión extranjera\
E334 ENS: (.) la invasión extranjera\
E335 EL25: (.)#((B) Oui madame)#
E336 ENS: (.)Cuidado/ hacemos la estructura del texto teniendo en cuenta el tema que hemos/ anunciado en laaa// presentación\ (..)Cuidado/(..) Bien\ (.) Voy a leer esta primera parte\ de la línea/ una/ hasta la línea/ seis/ (.) muy bien (.) Leo y vosotros escucháis\ para poder estructurar\ (.) dar laaa// idea ((?) esencial)\ (.) ((l'enseignant fait la lecture de la première partie du texte)) Al comienzo/ (.) los invasores/ extranjeros/ (.) dirigían/ ellos mismos/ la conquista/ (.) yendo de poblado en poblado\ (.) en la cabeza de su pequeño/ ejército\ (.)Pero pronto/ (.) eso es muy importante\ (.)Pero pronto/ (.) dominaron territorios (.) varias veces\ mayores\ que su propio país/ (.)Esta frase es muy importante (.) para poder estructurar la primera parte(..) Pero pronto dominaron territorios (.) varias veces mayores que su propio país (.) Al no poder estar en todas partes a la vez/ (..) Al no poder estar en todas partes a la vez/ (.) para consolidar su poder y seguir conquistando otras tierras/ (.) cambiaron de estrategias\ (.) de estrategia\
(.) utilizaron/ a los milicianos/ (.) los Mbulu mbulu/ Aquí se habla de invasión/ como idea central de esta primera parte/ (..)
E337 EL2: No estoy totalmente de acuerdo (.)
E338 ENS: ¿Cuál es la idea esencial de esta parte?\ (..) ¿Qué quiere expresar el autor?/
¿Qué quiere demostrar?\

- E339 EL2: (..) ((B) Pienso que es la organización de los blancos)
- E340 ENS: (.) La organización de los blancos\ (.) Hummm (..) No estoy totalmente de acuerdo\ (.) Al no poder estaaa//r (.) ¿Qué dice la frase?/ ¿Quién puede leer esta frase?/ (..) Al no poder/-(.) Al no poder/-
- E341 EL26: (.) estar/ (.)AL no poder estar en todos partes/
- E342 ENS: (.) todas/
- E343 EL26: (.) en todas partes a la vez/
- E344 ENS: (.)Sí/
- E345 EL26: (.) Para consolidar/ su poder/ y seguir conquistando otras tierras/
- E346 ENS: (.) Hum hum(.)continúa/
- E347 EL26: (.) cambiaron de estrategias/
- E348 ENS: (.)estrategias/
- E349 EL26: (.) de estrategias/ utilizaron a los milicianos/ (.) los Mbulu mbulu\ (.)
- E350 ENS: (.) Bien\ (.) ¿Qué es lo que conduce los blancos a conquistar los Mbulu mbulu?\ (.)¿Qué les conduce a utilizar-?\ ¿Qué les conduce a reclutar esta etnia africana?\(..) ¿Por qué tienen/ que reclutar/ a los negros?/ ¿Por qué?/ ¿Qué pasa?/ A un momento dado/ (.)Sí
- E351 EL16: (.) Por ((?) la esclavitud)
- E352 ENS: (.) por-/
- E353 EL16: (.) la esclavitud/
- E354 ENS: (.) ¿La esclavitud?/(..) No(..) Sí/
- E355 EL9: (.) Por euh los traba- los trabajos for-
- E356 ENS: (.) forz- No No no no no no
- E357 EL9: forzado\
- E358 ENS: (..) Se dice/ (.) se dice que primero/ ellos mismos/ (.)Ellos mismos/ (.) controlaban/ (.)los territorios descubiertos/ ¿No?/ (.)Pero después/ se dice\ (.) al no poder estar/ en todas partes/(..) reclutaron a los milicianos\(.)Estoy resumiendo la idea\(.) Ahora mi pregunta es /¿Por qué/ tienen?\ o ¿Por qué se sienten/ obligados /de reclutar a los mbulu mbulu?\ ¿Por qué?/
- E359 EL27: (..) Quieren reclutar a los mbulu mbulu/
- E360 ENS: (.) tienen la obligación (.) Muy bien/
- E361 EL27: tienen la obligación de de/
- E362 ENS: (.) reclutar/
- E363 EL27: de reclutar los mbulu mbulu/ (.) Para que los ((?) los mbulu mbulu-/-

- E364 ENS: Porque-/
- E365 EL27: Porque en los mbulu mbulu hay una fuerza\
- E366 ENS: (.) Porque los mbulu mbulu tienen una fuerza/ (.)Hummm (.) NO\(.)No/
- E367 EL27: (..) tienen
- E368 ENS: (.) Hay que\ (.) hay que comprender\ el principio del texto/ y la frase que estamos leyendo para poder ((?) comenzar esta primera parte) (.)//
- E369 EL27: (.) tiene
- E370 ENS: (6s) ¿Por qué no podían consolidar ellos mismos sus territorios/ su poder?/ ¿Por qué?/(.)¿Qué demuestra el autor /a través de esta frase?/
- E371 EL28: (..) *****Para haber/ para tener/ xxxxx*****
- E372 ENS: (..) última intervención\
- E373 EL2: (..) Los blancos reclutaron los mbulu mbulu/ porque los mbulu mbulu euh hablan euh idiomas del pueblo\ (.)Sí(.) se puede ser una razón \ (.) Pero no es exactamente eso\
- E374 EL2: (.) ((?) xxxxxlos mbulu mbulu xxxxx)
- E375 ENI: xxxxx
- E376 ENS: (.)Cuando llegan/-(.)cuando llegan/-(..)en África(.)¿Comprendéis?/ (.) ellos mismos dirigen laa/ conquista\(.)¿Estamos de acuerdo?\ (.)Dirigen la conquista al principio ellos mismos /(.) Sin ninguna presencia deee/ negros\ (.)¿Estamos de acuerdo?\
- E377 EL2: Sí
- E378 ENS: (.)y luego (.) continúa el autor/ (.) pero pronto/ dominaron/ territorios /varias veces\ mayores/ que su propio país /(.) Es que conquistan cada/ vez más/ territorios /(.) Estamos de acuerdo?/ (.)continúa el autor \(.) al no poder/ estar /en todas partes a la vez\ Eso ¿Qué expresa?/ ¿Qué expresa? /(.) ¿Qué?/ ¿Qué expresa?/(..) ((?) Lo como (.) como no fueron muchos) entonces hay una expresión ¿De qué?/ aquí/ (.)
- E379 EL2: ((?) la incapacidad)
- E380 ENS: (.) La incapacidad/ muy bien\ (.)La incapacidad/ (.) <Aquí el autor/ traduce/ la incapacidad/ de los/ blancos/ a poder/ controlar/ la/ inmensidad/ del continente/ africano\> (.) Muy bien\ (.) En un momento/ (.) se ven incapaces/ (.) de seguir controlando/ ellos mismos los territorios/ conquistados \(.)¿Está bien?/
- E381 QE: (.) Sí
- E382 ENS: (.) Así que en esta parte del texto/ el autor /nos demuestra/ o traduce/ la incapacidad de los blancos\ (.) a poder/ dominar /la inmensidad/ del/ territorio/ (.) la

inmensidad del/ continente/ (.) Porque el continente africano es un/ gran continente/(..)
((?) Muy muy muy)(..) Estamos de acuerdo/

E383 QE: (.)Sí

E384 ENS: (.)Es lo que vamos a apuntar/ en primeraaa //estructura/ ((l'enseignant écrit le récapitulatif au tableau en même temps que les élèves dans leurs cahiers))
(1mn05s) el autor nos demuestra aquí/ a un momento dado/ (.) los europeos /han sido/
incapaces/ de/ seguir/ controlando/ los territorios/ que/ descubrían\ porque eran muy
pocos al principio\ (.) Eran pocos \ (.) Y pensaban que podían dominar /ellos mismos los
inmensos territorios africanos\

E385 EL23: (7s) Señora es la once

E386 ENS: (.) son-/

E387 EL23: (.) son las-

E388 ENS: soon//

E389 EL23: son las once

E390 ENS: las once// menos cinco(..)Sí (.) Son las once menos cinco// (.) ((B) Yo
mismo estoy controlando la hora)\ (..) Y ¿Qué podemos decir finalmente en el
comentario?/ ¿Qué comentario podéis hacer/ de esta primera/ parte? / (..) ¿Qué
comentario /os sugiere/ la primera parte del texto?\ Esta incapacidad/ (.) ¿Cómo lo
podemos/ comentar?// esta imposibilidad/ (..) ¿Cómo lo podemos comentar?/(..) Sí/

E391 EL19: (..) La primera parte habla de manera cuyos los blancos habían-

E392 ENS: habla de (.) de la maneraaa//

E393 EL19: (.) la manera cuyo los-

E394 ENS: (..) No (.) El pronombre relativo está muy maaal// utilizado/(..) la
manera/-(5s) intenta reformular/(7s) ¿Qué pasa?/(.)¿No puedes corregirte?\ (5s)
Interpretación del comentario de la primera parteee// (.) ¿Qué comentarios/os sugieren/
la incapacidad y la imposibilidad\ (..) Era un trabajo de casa (.) ¡Señor!/(..) #Mon
nouvel élève que je n'ai jamais vu à mes cours/#(..) <Es que nunca lo he visto/>(.)#Tu
t'assoies où habituellement?/#(5s) #Tu as déjà parlé en cours/ d'espagnol depuis le début
de l'année?/#(5s) No (.) Nunca ha hablado en clase de español/ Nunca ha- /(F) llega de
Francia/) Ah!/ Ahora comprendo/(..) Ahora comprendo/ <porque no te conozco/> (.)
Bien (.) Continuamos/ (.) comentarios/ (.)de la incapacidad de los blancos a poder
dominar/ los territorios/ africanos/ (.)

E395 ENI: Sí/

E396 ENS: (..) ¿Qué pensaban/ los neg- los blancos/ al llegar?/

- E397 EL29: (.) La primera parte habla de la manera de la que/ los blancos habían posesos por la conquista\
E498 ENS: (.) ¿Eso es el comentario?\
E499 EL29: (.) No
E400 QE: @hihihi@
E401 ENS: (..) Ahora danos el comentario\
¿Cuál es?/(5s) Bueno (.) has dicho lo has hecho el comentario ¿No?/ ahora haznos el comentario/ porque estamos aquí/ (.) ya tenemos la estructura\
(.) queremos comentar ahora esta parte del texto\
¿Qué podemos decir?/ ¿Qué podemos hacer como comentario /sobre esta incapacidad/ o esta imposibilidad/ de los blancos/ a dominar/ la inmensidad /del continente africano\ (..) Los demás/ (5s) J./
E402 EL11: (..) ((?) Estoy buscando)\
E403 ENS: (.) Estoy buscando\
E404 EL11: (.) Estoy buscando xxxxx\
E405 ENS: (.) Trabajo de casa \ (.) Ahora no se trata del comentario\
(.) Hay/ que leer lo que has/ hecho y luego vamos a corregir// (.)
E406 EL11: No es bien\
E407 ENS: (.) No está bien/ (.) Pero da igual/ tenemos que corregir// Estamos aquí para corregir\ (..) N.E./
E408 EL2: (..) Es- esta parte/ nos permite comprender/ cuando los euh- cuando los europeos/ vienen de América/
E409 ENS: (.) cuando los europeos/ que vienen de América/
E410 EL2: que vienen de América \ (..) ((?) Porque varios europeos\
cuando los europeos descubrió América/
E411 ENS: han han/ cuando los europeos descubrieron\
E412 EL2: descubrieron /América \ (.) euh se instauró /en este continente\
E413 ENS: se instauraron\
E414 EL2: (.) se instauraron/ en este continente/
E415 ENS: (.) en este continente/ (.) Sí/
E416 EL2: (.) crean euh
E417 ENS: crearon/
E418 EL2: crearon/ un xxxxx \
E419 ENS: (.) mil pas- plantaciones\
E420 EL2: (.) crearon plantaciones\
y utilizamos los xxxxx\
~ 546 ~

- E421 ENS: (.) ¿Cómo?/ que utilizamos /(.) nosotros/ o ellos\
E422 EL2: (.) ellos utiliz- euh utilizaron/
E423 ENS: (.) utilizaron/
E424 EL2: (.) utilizaron/ los euh (.) la (.) los pueblos autóctonos\
(.)y cuando/ estos euh pueblos \no (.) no euh(..) No euh(..) no te- tenían\
(.)la- la capacidad de trabajar/(.)los europeos que descubrió /América ((?) intentaron) buscar un nuevo continente-/
E425 ENS: (.) ¡Cuidado!// Entre- ¡cuidado!// de hacer una confusión /entre la colonización del continente americano/ y la colonización del continente africano\
E426 EL2: (.) No
E427 ENS: (.)Hay que tener cuidado/
E428 EL2: (.) No dice que es laaa/
E429 ENS: (.)No digo\
E430 EL2: (.) No digo\
que es laaa/ presen- la colonización del continente americano \
(.) dice- dice que es la colonización del continente /africano\
pero (.) euh(.)es que(.)euh(..) la causa-
E431 ENS: y ¿Los europeos/ que llegan aquí /(.) llegan de América? \
E432 EL2: (.) pienso que llegan en América (.) de América/ porque (.) euh (.) tiene que euh(..) estos blancos\
euh(..) Estos blancos\
euh buscan\
los trabajados\
E433 ENS: (.) trabajadores\
E434 EL2: (.) trabajadores\
(.) pienso\
E435 ENS: (.) Los trabajadores para América\
E436 EL2: (.) para América\
E437 ENS: (.) En este texto no se trata de América\
No\
(..) No\
E438 EL2: (.) se trata de-
E439 ENS: En este texto no se trata de América\
se trata de la colonización/ del continente africano/
Lo que hemos parecido/(.)Tú y yo/(..) Lo que hemos parecido\
(.) Es decir la implantación de la cultura de/ las lenguas de/ los europeos\
en nuestro/ continente\
(..) Hay que tener cuidado /(.)en no confundir/ los- los que han ((?) hecho) las dos colonizaciones \
(..) Me parece que tienes una confus- una- una confusión\
entre la colonización de América\
y la colonización de /África/(..) ((F) comentarios)/(..) ¿Qué pensaban/ los franceses o los europeos \
al llegar en África \
(.) Sí. xxxxx ((B) tenemos algo muy interesante que hay que hacer después) \
E440 EL3: (..) Los europeos /al llegar /en- al llegar en África /pensamos que-/
~ 547 ~

E441 ENS: (.) pensaaa-//

E442 EL3: (.) pensa- pensaron que pod-

E443 ENS: (5s) pensaron que podían-/

E444 EL3: (.) <pensaron que podían/ dominar/ los territorios/ afri- los territorios-los territorios africanos/ solo>

E445 ENS: (.)solos/ fáciilmente\ (.) Pensaban que podían dominar estos territorios fáciilmente\ (.) sin hacer muchos esfuerzos\ (.) Pero cuando llegan/ se dan cuenta de otra realidad\ finalmente de lo que pensaban\ (.) Es que al llegar/ en África/ tenían/ (.) habían/ menospreciado/ (.) menospreciar// #méprisé# //habían menospreciado/ que tenían que hacer/ en continente/ africano/ (.) Pero cuando llegan/ (.) tocan con otra realidad/ (.)Un continente muy/ extenso\ (..) Se dan cuenta que/ no lo pueden conquistar/ solos/ (..) Tuvieron la obligación de/ reclutar en/ las etnias africanas/ (.) Y a continuación veremos \¿Cuál fue la consecuencia/ de este reclutamiento/ en el continente/ africano/ (.) ¿Cómo se van a comportar? o ¿Cómo se comportaron?\ Mejor ¿Cómo se comportaron/ las etnias/ reclutadas/ frente a sus hermanos\ (.) ¿Qué hicieron?/ Es lo que vamos a analizar durante la próximaaa/ clase\ (.) = Es decir// el comportamiento de los mbulu mbulu/ y sus consecuencias\ (.)¿Está bien?/ En casa/ tenéis que continuar el estudio\

E446 ENI: Sí

E447 QE: (.)Sí

E448 ENS: (..) Tenéis que continuar el estudio \(.) Las señoritas de la primera fila \¿Qué os contáis?/ Mientras estoy explicando lo que tenéis que hacer\ ¿Qué os contáis?/(..) Pero no es xxxxx nos trata de xxxxx (..) Continuar el estudio/ (.) Es decir la estructura siguiente/ de la/ xxxxx para el viernes queee/ viene (.) Señora N./

E449 ENQ: (.)Sí/

E450 ENS: (.) A tí te toca ←FIN VIDEO

E451 ENI: por favor señora/ #on auraxxxxx#

E452 ENS : #non on aura deux heures vendredi/mais à partir du vendredi prochain/ on reprend xxxxx#

E453 ENI : xxxxx

E454 ENS : on aura deux heures/ (.) pour le moment xxxxx vous avez fait deux heures vendredi non ?/

E455 QE : #non//#

E456 ENS : #pourquoi ?/#

E457 QE: *****XXXXX*****

←FIN AUDIO

{A la fin du cours l'enquêtrice à distribuer les questionnaires destinés aux élèves. Ils les ont remplis sur place}

Annexe 10f : transcription du cours de quatrième TA1C

Transcription F. Observation du cours d'espagnol classe de TA1C

Lycée : L.P.I.G. Fecha: 16/03/2010. Nombre d'élèves inscrits : 52.

Nombre d'élèves présents : 40. Nombre d'élèves absents : 12.

ENS : Enseignant (e) EL : Elève. ENI : Elève Non Identifié.

TLC : Toute La Classe. QE : Quelques Elèves. ENQ : Enquêtrice.

Numéro d'enregistrement de la vidéo : clip0019-20 Durée : 1h06mn03s.

Numéro d'enregistrement de la vidéo : DS650031. Durée : 1h17mn21s

{ Au début du cours un élève est désigné pour écrire la date du jour au tableau. Pendant que celui-ci écrit la date l'enseignante fait un rappel (on a un « Repaso » sans question réponse) sur ce qu'ils ont vu durant le cours antérieur concernant les expressions qui permettent d'exprimer son point de vu, avant d'annoncer la nouvelle activité du jour durant laquelle les élèves auront l'occasion de se servir des dites expressions, qui est celle de l'étude de texte. Les élèves répondent aux questions posées par l'enseignant. Il y a des pauses durant lesquelles l'enseignante écrit au tableau tandis que les élèves en profitent pour prendre des notes dans leurs cahiers. Les élèves sont assis dans des bancs classés en 4 rangés face au tableau, à l'enseignante et à son bureau }

→DEBUT VIDEO

F1 ENS: Bueno la última vez/ (.) →DEBUT AUDIO hemos visto/ heu (..) como hallar las expresiones\ o unas expresiones \para expresar su punto de vista/ (.) A fin de preparar/ la prueba/ del jueves \ (..) Pero esta mañana / (..) esta mañana vamos/ a/ estudiar/ un nuevo texto\ (..) un texto/ en relación/ con lo que hacéis/ casi todos los días\ La reglamentación/ del instituto/ os prohíbe esta/- este aparato/ pero vosotros ¿qué hacéis?/ lo usáis en cualquier momento y en cualquier lugar/ incluso/ en las aulas\ podéis imaginar ¿de qué se trata?/ (.)La reglamentación/ del instituto/ Paul Indjedjet Gondjout /os prohíbe usar/ esta máquina\ (.)Pero vosotros/ (.) lo usáis/ o como se trata de la máquina\ (.)la usáis/ incluso en las aulas\ (..)en cualquier momento/ <y en cualquier lugaaar\> ¿Cuál es esta máquina? ¿Este aparato?(..) ¿Cuál puede ser?/ Sí

- F2 EL1: (..) Pienso que es/ el teléfono /móvil\
F3 ENS: (..) Piensa que es/ el teléfono/ móvil\ (..)El texto que vamos a estudiar/
(.) hein (.) tiene relación con el uso /
F4 QE: (.) =del teléfono/ móvil\
F5 ENS: (.) =del teléfono/ móvil\
= el texto que vamos a estudiar/ tiene relación con
el teléfono/ móvil\ (.)en el medio escolar// (..) C./ ¿Por qué usas tú/ el teléfono en
clase?
F6 EL2: (12s) El teléfono-/
F7 ENS: (5s) En voz alta/
F8 EL2: (.) El teléfono-/ (11s)Euh(.) no- (..) Euh (.)xxxxx
F9 ENS: (7s) Bueno reflexiona/ (.) J./ (.) J./ (..) ¿Cuáles son tus motivos/ para usar
el teléfono en clase?/ ¿En el aula?
F10 EL3: (.) Para ver la hora/
F11 ENS: (.) Par ver(.) para ver la hora\ (.) Es tu razón/ (..)M./
F12 EL4: (7s)Usamos euh(.) los teléfono móvil/ en clase/ euh(.) hum (..) Por (.) por-
(.)en caso de-
F13 ENS: (.) Para-/
F14 EL4: (.) Para /(.) en caso de de enfermedad\
F15 ENS: (..) En caso de enfermedad-/
F16 EL4: (.) Para-/
F17 ENS: (..) ¿Para?/
F18 EL4: (..) xxxxx
F19 ENS: (..) ¿Cuál es la palabra en francés?
F20 ENI: (.) appeler/
F21 EL4: (.) appeler/
F22 ENS: (.) ((F) llamar)//
F23 EL4: (.) =llamar-/
F24 ENS: (.) =llamar/= (.)llamar// (..) llamar. Para llamar-/(8s) Necesitas usar el
teléfono-/
F25 EL4: (..) ((B) Para llamar-/)(..) para(.) para
F26 ENS: (..) para llamar-/
F27 EL4: (..) Pad- padres\
F28 ENS: (.) Entra \ (.) entra\
F29 QE: (..) Entra \ (.) entra\

F30 ENS: ((l'enseignant écrit les réponses des élèves au tableau)) (8s) J./ usa el teléfono/ (.) en el aula/ para mirar la hora\ para ver la hora\ (.)B./ para llamar /en caso de enfermedad// (.) ¿Y los demás? // (.) O.// (..) Porque si averiguamos\ (.) los teléfonos/ o vuestros teléfonos/ no están apagados\ (.) ((F) No están apagados\ (.) Los teléfonos están encendidos\ si lo averiguamos\ (..) De verdad/ (..) Los teléfonos- /C./ dame /tu teléfono (..) Dame /tu teléfono

F31 ENI: (.)@hihihi@

F32 ENS: (..) El teléfono claro que está- /(.)=encendido\=

F33 ENI: (.) =encendido\=

F34 ENS: (..) Pero lo ha quitado\ el volumen \ (..) Badinga/tu teléfono/

F35 QE: (.) @hihihi@

F36 ENS: (..)T ambién encendido\ pero sin volumen\ (.) Leboussi/

F37 QE: (.) @hihihi@

F38 ENS: (? En vez de//) (..) ¿Dónde está tu teléfono?\

F39 EL5: (.) (? No tengo teléfono)

F40 TLC: @hihihi@

F41 ENS: (.) L./ no tiene teléfono/ (.)Y./ (.)Tu teléfono*****También encendido/ (.)Me parece /(.)***** El teléfono de Y./ (.)también/ está/ encendido***** Bueno\ (..) Como-/ acabamos de decirlo-\ el texto que vamos a estudiar/ está en relación/ con el uso/ del teléfono/

F42 ENS: (.) =móvil\=

F43 QE: (.) =móvil\=

F44 ENS: (.) en la aula/(.)Porque/ se ha notado/ (..) se ha hecho la observación /de que-/ los alumnos/ hoy en día/ en Gabón/ como/ fuera de Gabón/ los alumnos/ ya/ utilizan/ los teléfonos/ móviles/ en la aula\ (.)Y eso/ causa/ más o menos/ un desorden/ (.)Voy a leer-/ el texto \ (.)Seguir atentamente \ (.) porque vamos/ aaa/ (.)a xxxxxx (.) contestar /a la pregunta/ y comprensión global// (..) bip bip en los pupitres \ (.)Padres/ y profesores\ (.) piden/ que se limite/ el uso/ del teléfono/ móvil /en los colegios\ (..) Bip/ bip/ (.)Desesperación\ para los profesores\ (.) alborozo/ para los alumnos \ (.)Los teléfonos/ móviles/ han// irrumpido/ con fuerza/ en las aulas/ de secundaria\ (.)El problema/ es que no siempre permanecen\ apagados/ durante las clases \ (.)El envío /de mensajes/ incluso/ desde los pupitres/ es la nueva moda/ de los adolescentes \ (..) Ahora los niños empiezan a tener su teléfono/ a los doce o los trece años\ (.)Dice/ el primogénito de una familia de clase media/ madrileña\ (.)Casi todos mis amigos/ lo

tienen\ (.)justifica Boja\ alumno de segundo de secundaria/ en un centro/
privado\ (..)Suponen un gasto/ pero también una tranquilidad //(.)Sentencia de- el padre
de uno/ de los chicos\ (..) Borja/ ya ha tenido algún problema en colegio/ por usar/ el
aparato /cuando no debía/ (..) Es que/ se crean problemas de disciplina\ con esas/
interrupciones/ (..)La regulación/ depende/ de cada centro\ (..) Hace un par de años
prohibimos tener encendidos/ en clase/ los móviles/(.) walkman\ (.)Es algo que se
sanciona \ (.)Desde entonces/ no hemos tenido problemas\ (.)Explica/ un director \ (..)Pero
las prohibiciones no siempre son eficaces /(.)En mi colegio/ no nos dejan tener el
teléfono encendido \ (.)Pero le quitamos/ el volumen \Confiesa/ Luna de quince años\
(.)Y algún docente teme que los teléfonos/ sirvan/ para copiar/ en los exámenes\ (..) Con
todo\ la pasión juvenil// por el teléfono/ no es nueva// (..) Es un medio importantísimo/
para los adolescentes\ porque les permite comunicarse/ sin verse cara a cara\ (..)Eso
facilita contar/ cosas que no se dirían delante del otro\ (..) explica/ José Cruz/ Linaza/
catedrático/ de psicología\ (.)Los móviles /ofrecen dos ventaj- dos ventajas/ añadidas
para los chavales /(.)Mayor intimidad/ que el teléfono familiar// y una disponibilidad
casi total// (..) Los padres pueden quejarse del coste /(.) pero/ al regalar un portátil/ se
aseguran/ una forma de controlar/ a sus hijos/fuera de casa\ (.)<El país/ veinticuatro/ de
enero/ de/ dos mil/>(5s)¿Cuál es/ el título- del texto- que-/ que estudiamos?\ (.)¿Cuál es
el título?\ (..)¿Cuál es el título?\ (..)¿Cuál es el título?\ (..) K./

F45 ENI: =Bip bip=

F46 EL4: (..) =El teléfono móvil=

F47 ENS: (..) El título /del texto \ (.) El título/

F48 EL4: el títu-

F49 ENS: ¿Cómo se titula/ nuestro texto?\ (..) Obonne/

F50 EL5: (.) El título/ es bip/ bip/ en los xxxxx

F51 ENS: (.)bip/ bip/-(.)en-/

F52 QE: (.) en- en los pupitres\

F53 ENS: (.) Bip/ bip/ en los pupitres\ (.)Bip /bip/ en los pupitres\ (.)Nuestro texto/ se
titula/ (.) bip/ bip/ en los pupitres\ (..) ¿Qué tipo de texto es?/ (.)¿Qué tipo- de texto-
es?\ (..) ¿Qué tipo de texto es?\ Sí/

F54 EL6: (..) El tipo de texto es/ el artículo de prensa\

F55 ENS: (.)Es un/ artículo/ de prensa\ (.)Porque /según la fuente/ ya sabemos que se
trata de un artículo de prensa\ (.)Y ¿De qué periódico/ ha sido sacado este texto? \ (..)Sí/

F56 EL7: (..) Ha sido xxxxx-(.) sido sacado este texto/ en el periódico/ El país/

- F57 ENS: (.) del periódico/
 F58 EL7: del periódico/ El país/
 F59 ENS: (.) El país/ muy bien\ (.) ¿En qué fecha? (.) ¿En qué/ fecha? \ (.) ¿En ((F) qué) fecha? \ (.) xxxxx
 F60 EL8: (..) La fecha es heu veinticuatro/ de Enero/ de dos mil/
 F61 ENS: (.) veinticuatro/ de Enero/ deee/ dos mil/ (.) Bueno\ y ¿Cuál es el asunto-? / ¿Cuál es el asunto/ de este texto?/ ¿Sabemos lo que es el asunto del texto \
 F62 ENI: No/
 F63 ENS: (.) ¿Cuál es el asunto del-? (.)del- primero/ ¿Quién es el articulista? / ((?) lo vemos)\ ¿Quién es el articulista? \ (.)¿Cómo se llama el articulista?/ (.)¿Quién ha redactado este texto /(.).este artículo?/ (.)¿Cómo se llama? /(.). ¿Cómo se llama? / (..) xxxxx (.) ¿Cómo se llama? / (7s) Sí/
 F64 EL9: (..) El artí- euh artículooo/
 F65 ENS: (.) el articulista-/
 F66 EL9: (.) El articulista/ no- ((?) no es conocido)
 F67 QE: (.) @hihihi@
 F68 ENS: (.) La idea es/ @hihihi@ la idea es/ (.)Pero vamos a/ corregir\ (.)¿Cómo se dice/ (.)cuando no se conoce/ el nombre del artículo-/ del articulista? /(.).Sí/
 F69 EL7: (.) El- el ar- el articulista/ es anónimo\
 F70 ENI: (.) anónimo\(.).anónimo\
 F71 ENS: anónimo (.)Sí (.)Es anónimooo-/
 F72 ENI : (..) ((?) inconnu)
 F73 QE : (.) xxxxx
 F74 EL10: desconocido\
 F75 ENS: (5s) o desconocido\ (.)o desconocido \(.). anónimo /o desconocido\ (.) Muy bien\ (.)Y ¿Cuál es-/ xxxxx el asunto de nuestro texto? \(.). ¿Qué problema xxxx? /¿Qué problema /plantea/ el articulista/ en su artículo?/
 F76 ENI: aaah
 F77 ENS: (.) ¿Qué problema-?/ ¿Qué/ situación evoca?/ (..) ¿Qué /pone de relieve?/ (.)¿Sobre qué / hace hincapiés?/ (..) #Qui n'a pas encore parlé?/ N./#
 F78 TLC: (.) @hihihi@
 F79 ENS: (..) ¿Qué problema plantea el articulista/ en este artículo?/ (.)¿Qué evoca?/
 F80 EL11: (..) xxxxx
 F81 ENS: (.) #Tu parles pour moi /ou bien pour les autres?/#

- F82 EL11: (..) El artí- el artículo-
- F83 ENS: (.) el articulista-//
- F84 EL11: (.) El articu- el articulista/ evocaaa-/(..) el prob- el problema-(.)de/ ((?) pupitres)\
- F85 ENS: (5s)#Hein?/#
- F86 EL12: (.) xxxxx
- F87 ENS: (.) =el articulista-/=
- F88 EL12: (.) =el articulista/= (.) evoca ((?) el problema del uso/) de- móviles /en-en-
- F89 ENS: (..) ¡Sigue!/ (.)Evoca/ el problema/ o plantea /el problema/ del uso/ de los móviles/ en las aulas/ (.) vamos a/ precisar/ en el medio/ escolar //(..) El uso abusivo-/(.)El uso abusivo/ de los móviles/ en el medio/ escolar// (.) en las aulas /(.)en el colegio/ Bueno (..) Vamos a presentar /nuestro texto/ ya tenemos (.) todos/ =los elementos\=
- F90 QE: =los elementos\=
- F91 ENS: (.) Ya tenemos/ todos /los elementos/ (.) primero/- (..) primero/-(..) el título/- (.) luego la tipología/ (..) la fuente /(..)la fecha/ (..)xxxxx ¿Qué más?/
- F92 ENI: (.) la idea/
- F93 ENS: (.) el articulista/ y luego\
- F94 QE: (.) la idea/
- F95 ENI: (.) el asunto/ del texto\
- F96 ENS: (.) dos minutos/ para producir/ una/ presentación/ (.) Dos minutos/ (..) Dos// (.) dos// **((les élèves notent la présentation dans leurs cahiers et l'enseignante vérifie les cahiers))** (27s) silencio//
- F97 ENI: (.) chut
- F98 ENS: (55s) un minuto/ (..) un/ minuto/ (12s) no te entiendo hoy/ ¿Qué te pasa? \ (.) enferma\ (..)(? Ok) (6s) N.\ (.) no se trata de copiar/ lo que está en la pizarra/ (.) ahora/ se trata/ para vosotros/ de hacer la presentación/ del texto/ como de costumbre/ (25s) L./ # Qui travaille pour toi?/(.)Tu as finit?/ (5s)La présentation on l'a toujours faite hein//#(54s) cuyo titulado\ (..) ((?) #c'est#) Cuyo título/ o titulado/ (..)es (57s) un artículo/ de prensa/ ya lo hemos visto/ no se publica/ parece/ bueno/ (.) una producción/ (.) Una producción/ (.) sí/ (..) Sí/ (.) O./
- F99 EL5: (..) <Este texto/ titulado/ Bip/ bip/ en los pupitres/ es un artículo de prensa/ (.) sacado del periódico El país/ y fue publicado/ el vein- dieci- heu hum>
- F100 ENI: (.) el veinticuatro/

- F101 EL5: (.) el veinticuatro/ de Enero/ de dos mil /(.)El autor/ es anónimo/ (.)Este/ artículo de prensa- este artículo/ pon de relieve/ el hecho (.) el problema del uso del teléfono/ móvil/ en la aula/
- F102 ENS: (..) está bien/ (.)a pesar de unas/ incorrecciones\ (.) Porque encontramos/ todos los elementos/ de la comprensión global/ (.) Tenemos aquí/ el título/ (.) la tipología del texto/ (.) la fuente/ y el asunto/ del texto\ (.) Bueno\ (..) otra producción\ (..) otra/ propuesta\ (..) otra/ propuesta\ (..)O./ (.) un artículo/ ya lo hemos dicho/ (.) un artículo/ no se publica/ (.)un artículo parece\
- F103 EL8: (16s) este texto/ titulado/ Bip/ bip/ en los pupitres/ es un arti-
- F104 ENS: (..) este texto/-(..) no te entendemos/
- F105 EL8: (.) título\
- F106 ENS: (.) Hum (.)hum
- F107 EL8: (.) este texto/ cuyo/ título/
- F108 ENS: (.) título/
- F109 EL8: (.) Bip/ bip/ en los pupitres/ es un artículo de prensa/ (.) Sacado/ del periódico- el periódico/ País (.) Que parece el veinticuatro de Enero/ de dos mil\ (.) Es escrito por un artículo anónimo/ (.)A partir/ de este texto/ el autor evoca/ la idea del nuevo modo/ de los adolescen- tos/ que es/ el teléfono móvil\
- F110 ENS: (.) Muy bien\ (.)Muy bien\ (.)Hay incorrecciones/ pero se puede mejorar/ (.)Muy bien\ (.)Bueno\ (.)Para no perder el tiempo/ (.) **((l'enseignant écrit au tableau pendant qu'elle interroge un élève))** tenemos este texto/
- F111 EL5: (.) cuyo
- F112 ENS: (.) xxxx O./ este texto/
- F113 EL5: cuyo título
- F114 ENS: (.) cuyo/ (..)tí-tu-lo/ (..)es/
- F115 ENI: (.) un artículo de prensa/ (..)Bip bip
- F116 ENS: (..) bip/ bip/ (.) en (..) los/ (.) pupitres\ (6s)es/
- F117 EL5: (.) un artículo de prensa\
- F118 ENS: es un/ artículo/ (..) de prensa/ (..) prensa/ (..) sacado/ (..) sacado/
- F119 ENI: (.) del pa-(.) periódico País/
- F120 ENS: (..) Sí/ (.) el País es un periódico /pero hemos dicho/ que es un/-(..) un/-(.) un/-(.)un/ cotidiano/(.)Porque hay/ tipos deee/ periódicos\ (.)Hay/ los mensuales/ (.) los cotidianos /pero aquí tenemos/ un/ cotidiano\ (.)Es un artículo de prensa sacado/ del cotidiano/ (..) ¿De qué país?/ (.) del cotidianooo//

- F121 ENI: (.) español\
F122 ENS: (.) español/(5s)del cotidiano español/ el País/(5s)que pareció/(.)que pareció/(..)que pareció/
F123 ENI: (.) el veinticuatro de
F124 ENS: (..) de/(..)de dos mil/ (..)y/ (..)cuyo/ (..)cuyo/ articulista/ (7s)es/ (..) desconocido\
F125 ENI: (6s)a partir
F126 ENS: (..) a partir/ de/ (..)de este/ (..)artículo/(..)de prensa/(..)No vamos a hablar/ del autor/ (.) hablaremos de/-
F127 ENI: (.) del articulista/
F128 ENS: (..) del articulista/ o el periodista/ (.)
F129 ENI: (.) periodista
F130 ENS: (..) el articulista/ (6s)¿Qué más?/ (..)os escucho\
F131 ENI: (.) evoca
F132 ENS: (.) evoca/ (..)¿Qué evoca?/ (..)evoca/
F133 QE: (.) el problema/
F134 QE: (.) el problema de/
F135 ENI: (.) el problema de la/
F136 ENS: (..) vamos a decir/ (.)Sí/ vamos a usar la palabra/ problema (.) se plantea/ un problema\
(.) diremos/ el articulista/ en vez de evocar/ (.) diremos/ plantea// (..) plantea/
F137 EL13: plantea #c'est quoi?#
F138 ENS: (.) el problema
F139 ENI: (.) #planter (..) planter#
F140 ENS: (.) ¿Qué problema?/ (..)el uso/-=
F141 ENI: (..) =el uso= abuzivo(.)abuzivo
F142 ENS: (..) El uso/ ¿Cómo hemos caracterizado este uso?/
F143 ENI: (.) abusivo
F144 ENS: (.) abusivo/- (..)abusivo/
F145 ENI: (..) del teléfono
F146 ENS: (.) del =teléfono/=
F147 ENI: (.) =teléfono/=(.)móvil/
F148 ENS: (..) móvil\
(..)¿Dónde?\
F149 ENI: (.) en medio escolar

F150 ENS: (..) en/-(.) medio/ (..) escolar// (..) **((l'enseignante lit ce qu'elle a écrit ua tableau))** Este texto/ cuyo título es/ (.)Bip/ bip/ en los pupitres/ es un artículo/ de prensa/ sacado/ del cotidiano/ español/ El País/ que pareció/ (..) el veinticuatro de enero de dos mil\ y cuyo articulista/ es/ desconocido/ (.)A partir de este artículo/ de prensa/ el articulista/ plantea/ el problema del uso abusivo del teléfono móvil\ en el medio escolar//(..)xxxxx en dos minutos/ esta presentación// (..)rápido **((les élèves pennent des notes))** (23s) #Y./ demandait c'est quoi# plantear?//(..)#hein/(.)Ça veut dire que tu n'étudies pas/# (..)Est ce qu'on n'a pas vu ça ici?//# (.)plantear //(..)subrayar// (.) evocar// (.) poner de relieve// # Tu n'as pas tout ça?/(.)Y./

F151 EL13: (.) #Si madame#

F152 ENS: #Si/# (..)Plantea el problema/ subraya el tema de/ (.) evoca/ (.) pone de relieve/ (.) pone de realce/ (.) hace hincapiés/ sobre/ #on n'a pas vu ces expressions là?/# para anunciar /el tema/ de/ un texto/(..) un minuto/ (38s)

F153 #vite/ vite/ vite/#

F154 ENI: (.) Bip (.) bip bip

F155 ENS: (57s) Bueno\ (.) para esta mañana/ vamos a delimitar/ (.) vamos a estudiar/ la/ primera parte/ (.)La parte que va/ desde/ los padres y profesores/ hasta/ los adolescentes\ (.)Hasta los adolescentes/ es decir/ hasta la línea/- **((l'enseignante distribue les copies du texte aux élèves))** (2mn35s) Bueno\ (.) como acabamos de decirlo/ (.) vamos a estudiar/ la parte/ que va/ desde padres y profesores/ hasta la línea/ ocho\ (.)Leo la parte\ (.)Leo/ la/ parte\ (..) **((l'enseignante lit première partie du texte))** Bip/ bip/ en los pupitres\ (.) Padres/ y profesores\ piden/ que se limite/ el uso/ del teléfono/ móvil/ en los colegios\ (.) Bip/ bip/ desesperación/ para los profesores/ alborozo/ para los alumnos\ (.) Los teléfonos/ móviles/ han// irrumpido/ con fuerza/ en las aulas/ de secundaria\ (.) el problema/ es que siempre permanecen apagados durante las clases/(.) El envío/ de mensajes \(.) incluso/ desde los pupitres/ (.) es la nueva moda/ de los adolescentes\ (.) Es al terminar// el estudio de esta parte/ que debéis ser capaces/ (..) de/ (.) aplicar/ la correlación/ de los tiempos/ (.) Y/ luego/ dar el papel/ de la entradilla/ en un artículo/ de prensa\ porque hemos visto/ que/ en un artículo/ de prensa/ o en la estructura/ de un artículo de prensa/ es un poco/ particular// (.) Porque/ no es una estructura/ como/ la de los demás textos/ (.) El artículo de prensa/ tiene/ una estructura/ especial// (..) Tenemos/ el titular/ o el título/ luego/

F156 ENI: (.) la entradilla

F157 ENS: (.) luego/

- F158 ENI: (.) la entradilla/
- F159 ENS: (.) laaa/ entradilla/ y aquí la parte que hemos limitado/ se trata de la entradilla/(.) ¿Para qué sirve la entradilla/ en un artículo de prensa?/¿Cuál es el papel de una entradilla en un artículo de prensa?\ Sí/
- F160 EL14: (..) podemos decir/ que la entradilla/ resume un poco el texto\
- F161 ENS: (..) Laaa entradilla/ resume/ el artículo/ es decir/ que nos/ da las grandes/ líneas/ del artículo/ (.) Presenta/ el/ artículo/ (.) Bueno\ ((l'enseignant lit un des phrases du texte\)) (.) Padres/ y profesores/ piden/ que/ (.) que/ (.) vamos a analizar esta frase\ (.) ((l'enseignant écrit la phrase au tableau)) Padres/ y/ profesores/ piden que- (38s) Padres /y profesores/ piden/ que se limite/ el uso/ del teléfono/ móvil/ en los colegios/ (.)¿Cuáles son/ los verbos/ conjugados/ en esta frase?/ Y ¿En qué tiempo/ están conjugados?\ A./
- F162 EL15: (6s) Los verbos de esta frase son/ el verbo pedir/ (.)
- F163 ENS: <El verbo pedir// (.) Aquí/ piden\ (.)Pedir/ (.)¿En qué tiempo?/>
- F164 EL15: (..) El tiempo heu (.)en el tiempo presento/ (.) el presente/ de indicativo/ (.)
- F165 ENS: presente deee/(.)=indicativo\=
- F166 ENI: (.) =indicativo\=
- F167 ENS: (.) ¿Estamos de acuerdos?/
- F168 QE: (.) Sí (.)señora
- F169 ENS: (.) Y aquí/ el segundo verbo/
- F170 EL15: (.) El segundo verbo/ es el verbo/ limitar/
- F171 ENS: (.) =(F limitarse)\=
- F172 ENI: (.) =limitarse\=
- F173 ENS: (.) en
- F174 EL15: (.) conjugado en el presente del subjuntivo\
- F175 ENS: (.) En el presente del/ subjuntivo\ (.)Muy bien\ (.)¿Qué noción gramatical/ se aplica/ en esta frase?/ Tenemos aquí/ un presente/ de indicativoooo// y luegoooo// un presente deee/ subjuntivo/ (.)introducido/ por- el relativo/ que// (.)¿Qué noción gramatical se aplica?\ M./
- F176 EL16: (.)concordancia de los tiempos/
- F177 ENS: Se aplica aquí/ la correlación/ de/ los tiempos/ Y cuando se habla de correlación de los tiempos/ entendemos/ dos/ oraciones/ o dos/ proposiciones/ (.)una proposición principal /y una proposición/-(.)=(F subordinada) =

- F178 TLC: (.)=((F) subordinada) =
- F179 ENS: (.) Muy bien\ (.)Hay una regla/ para aplicar// esta/ correlación/ de los tiempos/ (9s) ¿Cuál es/ la oración/ principal/ de esta frase?/ ¿Cuál es/ la oración/ principal?/ ¿Cuál es/ la oración/ principal?/ (..)Sí/
- F180 EL17: (.) La oración/ principal/ es/ Padres/ y profesores/ piden/
- F181 ENS: Padres/ y profesores/ piden/ (.)Y la oración subordinada es/-
- F182 ENI: (.) se limite/
- F183 EL17: (.) se limite/ el uso//
- F184 ENS: que se limite/ (.)=el uso del teléfono/ móvil\=
- F185 QE: (.) =el uso del teléfono móvil\=
- F186 ENS: (.) La oración subordinada/ aquí/ está introducida/ por el relativo/ que/ (.)Este que/ (.)que lleva/ al subjuntivo/ (.)Y/ el cuadro que/ tenemos aquí/ (..) tenemos aquí/ (.)tenemos/ la/ principal/ y la/ subordinada\ (.) **((l'enseignante et les élèves Font le rappel sur la concordance des temps tout en l'écrivant au tableau))** nos dicen/ que/ cuando/ la principal está en el =presente\=
- F187 ENI: =presente\=
- F188 ENS: (.) presente de\ (.)=indicativo\=
- F189 QE: (.) =indicativo\=
- F190 ENS: (.) en el(.)=futuro\=
- F191 QE: (.) =futuro\=
- F192 ENI: (..) indicativo
- F193 ENS: (.) simple indicativo/
- F194 ENI: (..) el imperativo
- F195 ENS: (..) en el pretérito/ perfecto/ indicativo/ muy bien/ en el
- F196 QE: (.)imperativo\
- F197 ENS: el imperativo/ (..)y luego en el futuro anterior/ (..)la oración subordinada/ (..)se pone/ en el-
- F198 QE: (.) ((F) presente/) del subjuntivo\
- F199 ENS: ((F) presente/) del subjuntivo\ (.)muy bien/ (.)presente/ del/ subjuntivo/ (8s)Es/ el caso/ de/ nuestra frase/ (.)y (..) la otra regla/ ¿Qué dice?/ (..)Cuando la principal está/-
- F200 ENI: (..) pretérito indefinido/ (.)el pretérito indefinido/
- F201 ENS: pretérito/ (.)=indefinido\=
- F202 QE: (.) =indefinido\=

- F203 ENS: (..) imperfecto/
 F204 ENI: (..) condicional\
 F205 ENS: (..) condicional/(.) Sí/ (..)Vamos a decir/ otros tiempos/(.) ((F) otros tiempos/) del pasado/(.)otros tiempos/ del pasado/ de indicativo/ (..)los tiempos/ del pasado/ de indicativo/ los conocemos/(.) y aquí la subordinada/ se encuentra/
 F206 QE:*****((F) en el imperfecto del subjuntivo)*****
 F207 ENS: en el imperfecto/ del/-
 F208 QE: (..) subjuntivo/
 F209 ENS: (.) Muy bien/(.)Esto es/ un repaso/ porque en clase de #seconde/# (.) de #troisième/ (.)seconde/# ya hemos/ estudiado/ la correlación/ de los tiempos/ (..) **((l'enseignant lit la phrase écrite au tableau))** Padres/ y profesores/ piden/ que se limite/ el uso del teléfono/ móvil/ en los colegios/ (.)Bip(.).bip desesperación/ (.)En la parte que hemos leído/ ¿Qué hace/ el articulista/ aquí?/ (.)¿Qué hace/ el articulista/ aquí?/ (..) ¿Qué hace/ el articulista/ aquí?/ (24s)¿Qué hace/ el articulista?/ (..) aquí/ (..)Bip/ bip/ (.)desesperación/ para los profesores/(.)alborozo/ para los alumnos/(.)los teléfonos mov/- han irrumpido/(.)Irrumpido// (.)¿Cuál es el infinitivo/ de este/- este verbo?/ (..)¿Cuál es?/
 F210 ENI: (..) interrumpir/
 F211 ENS: (..) irrumpir/ (.)Y ¿Qué significa?/ (.) ¿Qué significa?/ (5s) un sinónimo/ (.) han irrumpido/ con fuerza/ las aulas de las secundaria/ (..) ¿Qué significa/ irrumpir?/ (5s) irrumpir/ (8s)Bueno os voy a ayudar/ con ((F) invadir/) (..) ((F)invadir/) (.) invadir /(..) invadir/ significa/- (.) #((F)envahir/ envahir)# (.) han irrumpido(.) han invadido// con fuerza/ las aulas/ (.) la invasión/ (.) o la irrupción/(.) la palabra la irrupción/ o la invasión/ (6s) <una aula/ hemos dicho/ (.) es la sala/ de/ clase/> (6s) **((l'enseignant écrit la phrase au tableau))** el problema/ es que/ no siempre permanecen/ apagados/ Permanecer\ aquí/ (..)No permanecen/ (.) no quedan// (..) permanecer/ (..) quedar/ (.) No quedan/ (.) no permanecen/ (..) significa/ #((F) rester//)# (..) No quedan/ ((F) apagados//) (.) apagados/ aquí/
 F212 ENI: (..) apagados\
 F213 ENS: (.) apagados/ (..) apagados/ (.) ¿Qué sentido tiene/ (.) apagados?\
 F214 ENI: (..) #éteint#
 F215 ENS: (.) apagados/ #éteint/# (.) contrario es/ encendido/ (.) encen- di- (..) encendido\ (.) No permanecen/ apagados/ (.) lo que quiere decir/ que los alumnos guardan/ los teléfonos encendidos/ (.) Encender/ #c'est/# (5s) encender/ (..) #allumer//#

(..) Entonces el contrario apagar/ (..) #c'est éteindre/ (..) éteindre/# (..) el envío/ (..) el envío/ ¿El envío/ viene de qué verbo?\

F216 QE: (..) enviar/

F217 ENS: (..) ((F) Enviar/) (..) Enviar/ mensajes/ desde/ los pupitres/ (..) Vosotros/ estáis/ sentados/ en/ los/ pupitres/ (..) incluso/ (..) incluso/ ¿qué significa/ incluso?\ (..) #même/# (11s) (? es que) es la nueva moda de los adolescentes/ (..) ¿Qué quiere decir/ el articulista en esta parte?/ ¿Qué hace el articulista/ en esta parte?/ (..) ¿Quiénes se quejan/ de la situación/ que evoca/ el articulista/ aquí?/ (..) quejarse/ #c'est se pleindre/ (..)se pleindre/# quejarse\ (..) ¿Quiénes se quejan de la situación que evoca el articulista/ en este-en es- en esta parte?\ (..) ¿Quiénes se quejan?\ (..) ¿Quiénes se quejan?\ (..) ¿Quiénes se quejan?\ (..) ¿Quiénes se quejan?\ Sí/ (..)los (..) profesores/ (..) y los padres// (..) Se quejan de esta situación/ (..) ¿De qué situación hablamos?/ ¿De qué situación hablamos?/ (..) De la irrupción/ (..) de la irrupción/ (..) de la invasión/ de los móviles\ de vuestros móviles/ en las aulas/ (..) Del uso abusivo/ de los móviles/ en las aulas\ (..) Bueno\ (..) Son los profesores/ y los padres/ que se quejan/ de la utilización/ de los móviles/ en las aulas/ (..) Y ¿Qué desean?/ ¿Qué desean/ los padres/ y los profesores?/ Desear/ # c'est souhaiter/ désirer# (..) ¿Qué desean/ los padres/ y los profesores?/ (..) ¿Qué desean?/ (..) ¿Qué quieren/ los padres?/ (..) ¿Qué quieren?/ (..) ¿(? Alguien) tiene/ una idea? \ (..) hay un dedo aquí/ (..) no\ (..) y ¿aquí? / (..) Tampoco\ (..) ¿Qué desean los padres? / (..) ahora tú no quieres trabajar/ (..) ¿Por qué? / (..) ¿Qué desean los padres? \ (..) Sí/

F218 EL19: (..) los padres/ (..) los profesores desean que/ durante la clase/ los alumnos/ apa- apa- apagan los- apaguen/ (..) los teléfonos móviles\ (..)

F219 ENS: Muy bien\ (..) Desean que/ los niños apaguen/ (..) apaguen\ sus teléfonos/ en las aulas/ apaguen/ es /el verbo/- (..) =apagar/=

F220 QE: (..) =apagar/=

F221 ENS: (..) ¿En qué tiempo? / (..) =en el subjuntivo/=

F222 QE: (..) =presente del subjuntivo/=

F223 ENS: (..) M./

F224 EL18: (..) @#Hein j'ai dit quoi?#@

F225 ENS: (..) @M./@

F226 EL20: (..) subjuntivo

F227 ENS: M./ #Tu ne suis pas// (..) (? ça c'est (..) c'est)# se nota/ (..) No sigues/ (..) Tienes otro problema/ (..) Pero me lo vais a contar/ (..) Me lo vas a contar/ (..) Los padres/ y los profesores/ desean/ que los niños/ apaguen/ sus teléfonos/ durante/ las

clases/ (.) Ha aplicado aquí/ la correlación de los tiempos (..) Bueno (.) Ya sabemos/
que/ hay una observación/ o se ha notado/ que los niños/ usan de manera abusiva los
teléfonos en las aulas/ Y los padres y los profesores se quejan de esta situación (..) ¿Qué
podemos entonces decir para xxxxx en esta parte?\ (.) ¿Qué nos presenta?/ (..) ¿Qué nos
hace el articulista/ en esta parte?\ (6s) #Je n'ai pas demandé d'écrire# (23s) ¿Qué hace?/
¿Qué hace?/ (..) ¿Qué hace/ el articulista/ en esta parte/ (.) en estas líneas?\ (..) ¿Qué
hace/ el articulista/ en esta parte/ para retomar lo todo?\ ¿Qué hace/ el articulista?\ (..)
¿Qué hace el articuli-?/ B./

F228 EL21: (6s) El articulista habla deee/ (.) de la #mauvaise# utilización/-

F229 ENS: =(.)deee la/- de la/- de la/=

F230 QE: =@hihihi@=

F231 EL21: (.) la mala

F232 ENS: (.) de la

F233 EL21: (.) malll

F234 ENS: mala/ (.) mala/ (.) de la mala/-

F235 EL21: (.) ((?) utilización) deee/ (.) del teléfono móvil/ (.) movilo de/-

F236 ENS: (.) móvil\

F237 EL21: (.) deee los alumnos\

F238 ENS: (.) por los alumnos\ (.) Vamos a decir/ que en estas líneas/ o en esta parte/
en estas líneas/ (.) el articulista/ *****avion***** presenta/ el artículo/ (5s) evocando
en el xxxxx/ (.) evocando la/

F239 ENI: (.) mala

F240 ENS: (.) mala/ (5s) utilización/ (8s)de los móviles/ (6s) por

F241 QE: (.) ((B) los alumnos)

F242 ENS: (.) por los alumnos (..) en/

F243 QE: (.) ((B) las aulas)

F244 ENS: (.) las aulas/ (8s) se ha notado/ o se nota/ (..) ¿Qué se nota?/ ¿Cuál es esta
mala utilización?\ (.) Cuál es esta mala utilización?\ (.) ¿Por qué pensamos/ que se trata
aquí/ de una mala utilización?\ (.) ¿Por qué?/ (.) ¿Por qué/ deducimos/ que se/ trata de
una mala utilización?\ (.)¿Cuál es el elemento de la parte/ que nos dice que/ se habla de
una mala utilización?\ (.) Ahora quieres hablar/ (.) Sí/

F245 EL22: (.) Los a- los alumnos/ quedan/ los- sus/ teléfonos/ sus teléfonos/ móviles\
encendidos/ en las aulas/

F246 ENS: (..) guardan/ (..) vamos a emplear el verbo guardar/ (..) Guardar/ (..) guardar/ #c'est/#

F247 QE: (..) #garder/#

F248 ENS: #garder/# (..) en- por los alumnos/ en las aulas/ (..) evocando la mala utilización de los móviles/ (..) ((?) en) las aulas/ (..) los *****bruit d'un avion*****estos últimos\ #ces derniers/# ***** éstos/ últimos/ (..) guardan/ (24s) decimos/ (..) éstos últimos/ guardan sus móviles encendidos/ durante las clases/ (..) Y ¿Qué ocasiona? / (..) ¿Qué ocasiona/ finalmente?/ ¿Qué oca-? El hecho de guardar los móviles encendidos/ ¿Qué ocasiona? / ¿Qué ocasiona?/ ¿Qué provoca?/ Algún móvil que suena por aquí/ (..) otro por allá/ (..) otro por acá/ (..)¿Qué ocasiona?/

F249 ENI: El desorden

F250 ENS: el desorden/ (..) éste ocasiona/ el desorden/ en clase/ y eso impide/ impedir/ es/ impedir/ ¿Qué significa impedir? / Impedir/ significa/ significa/ (..) #empêcher/ (..) empêcher/# Y eso impi- ¿Qué impide? \ (..) ¿Qué impide? \ (..) impide/

F251 QE: (..) La concentración/

F252 ENS: (..) ¿Qué? /

F253 ENI: (..) la buena concentración/

F254 ENS: (..) ¿Qué impide allí? /

F255 ENI: (..) la concentración/

F256 ENS: (..) impide la concentración/ (..)Muy bien\ (..) ¿Qué más? / (..) la comprensión/ (..) la comprensión (6s) de/

F257 ENI: (..) del curso\

F258 ENS: (..) eso perturba y/

F259 ENI: (..) provoca/

F260 ENS: (..) provoca/-

F261 ENI: (..) la colera del profesor/

F262 QE: (..) @hihihi@

F263 ENS: (..) Vamos a decir/ que eso/ eso impide el buen desarrollo// de la clase/ (..) El buen desarrollo// de la clase/ (..) Eso/ impide/ (..) decimos éstos últimos/(..) es decir los alumnos/ (..) guardan sus móviles encendidos/ durante/ las clases// (..) lo que/ ←FIN VIDEO decimos. Estos últimos/guardan sus móviles encendidos/ durante las clases/ lo que (? ocasiona /el desorden/ el aula/ e impide/ el buen desarrollo/ de las clases) ¿Qué desean? / (..) ya lo hemos dicho/ ¿Qué desean/ los padres/ y los profesores? / (..) #à cet

effet/ (.) les parents/ et les professeurs/ souhaitent/ que# por eso/ (.) por eso /los/
profesores/ (..) y/ los padres/ desean (.) desean que/ (.) que los alumnos/ (..)

F264 QE: apaguen\

F265 ENS: apaguen\ (.) sí/ (.) Apagar/ o sí/

F266 QE: @hihihi@

F267 ENS: apagar/ es decir que pueden utilizar/ pero aquí la primera frase nos dice/ (.)
nos dice/ que se limite/ (.) que se limite o si queremos (.) aquí/ que se limite/ o queee se
prohíba/ (.) que se prohíba/ (.) que se prohíba/ (.) La defensa/ (.) prohibir/ (.) Que se
prohíba/ el uso/ de/ los móviles en los cole- en los colegios/ (.) o vamos a usar/ la frase/
(.) o el verbo del articulista/ (.) que los alumnos limiten/ (.) limiten/ (.) limiten/ (..) #tu
veux que ton nom apparaisse xxxxx\#

F268 QE: @hihihi@

F269 ENS: la utilización/ (..) de los móviles/ (..) en medio/ en medio

F270 ENI: escolar/

F271 ENS: escolar/ (.) Ya tenemos el comentario de nuestra parte/ (.) En estas líneas/
el articulista/ presenta/ su artículo/ evocando/ la mala utilización/ de los móviles/ por los
alumnos/ en las aulas/ (.) Esos como decimos (.) guardan sus móviles encendidos/
durante las clases (.) Lo que ocasiona el desorden/ en el aula/ e impiden/ el buen
desarrollo de las clases/ (.) Por eso los padres/ y los profesores/ desean/ que los
alumnos/ limiten/ la utilización de los móviles xxxxx(.) (..) ¿Ya ha pasado la hora?\.

F272 ENI: Sí/ Oui/

F273 QE: @hihihi@

F274 ENS: está bien/ (.) como hemos avanzad/o en el comentario\ y/ para la próxima
vez/ (.) para la próxima vez/ (..) vais a analizar como aquí/ (..) para la próxima vez
analizar/ (.) comentar de la línea nueve/ a la línea dos/ y de la línea veintitrés/ a/ la línea
cuarenta/ (.) C./

F275 EL23: #oui madame\#

F276 ENS: #tu as le cahier de texte ?\#

F277 EL23 : #oui madame#

F278 ENS : #ceux qui n'ont pas fait le devoir là/ (.) de toute façon/ on a/ on a/ un
second devoir/ (.) Vous ne pouvez pas crier#

F279 QE : @hihihi@

F280 ENS : #vous ne pouvez pas crier/ (.) Parce que/ si vous voulez/ (.) moi ça ne me
dérange pas/#

- F281 QE : #non/ no/n non/ madame/#
- F282 ENS : #pourquoi vous me coupez ?/#
- F283 QE : #non madame/ on a compris/# ***** chut (.) madame ne dites qu'on va corriger les cahiers/
- F284 ENI : #le message est passé madame/#
- F285 ENS : #le message est passé ? /#
- F286 ENI : #le message est passé/#
- F287 ENS : #donc ce qui veut dire que/ (.) heu#
- F288 QE : #suspense#
- F289 ENS : #on est le quantième aujourd'hui ?/#
- F290 QE : #le seize#
- F291 ENS : #jeudi 25/ (.)j eudi 25 à la même heure/#
- F292 ENI : #comme d'habitude/#
- F293 ENS : #jeudi 25/ à la même heure/ (.) On va faire un deuxième devoir/ parce que l'arrêt des notes a lieu le trente/ (.) l'arrêt des notes a lieu le trente/ et le chef a dit/ #
- F294 QE : @hihihi@
- F295 ENS : #le chef a dit/ que y a pas de- (.) arrêt des notes ne veut pas dire/ jour de dernier-/ (.) dernier jour de devoir/ (.) on peut vous faire des devoirs après l'arrêt des notes/ (.) non/ on arrête les notes le vingt et/ (.)heu (.) on est en Mars hein/#
- F296 QE : #oui madame#
- F297 ENS : #donc le trente-et-un on calcule les moyennes\#
- F298 ENI : #on a même las encore les bulletins#
- F299 ENS : #vous aurez les bulletins vendredi #
- F300 TL : #d'abord la semaine dernière/ puis cette semaine/ maintenant c'est vendredi/#
- F301 ENS : #c'est quand même scandaleux qu'on donne les bulletins au mois de mars/#
- F302 ENI : #mais c'est ça/#
- F303 ENS : #vous êtes assez grands/ on ne peut plus déranger les parents pour ça// de toutes les façons/ ce bulletin pourra vous servir après le bac/ si vous le déchirez/ c'est votre problème/ si vous décidez de la garder/ c'est votre problème/#
- F304 ENI : #c'est vrai/#
- ←FIN AUDIO

{A la fin du cours l'enseignante donne du travail à faire à la maison et programme le prochain devoir sur table. Avant la sortie des élèves de la classe nous avons distribué le questionnaire destiné aux élèves. Ils l'ont rempli et rendu sur place }

Annexe 11 : Exemple de relévé de phénomènes langagiers analysés dans notre travail

Transcription A : Observation du Cours d'espagnol classe de 4H

Lycée : C.E.S.R.B. Classe : 4H. Date : 18/03/2010. Nombre d'élèves inscrits : 75.

Nombre d'élèves présents : 50. Nombre d'élèves absents : 25.

ENS : Enseignant (e) EL : Elève. ENI : Elève Non Identifiée. TLC : Toute La Classe

QE : Quelques Elèves ENQ : Enquêtrice.

Numéro d'enregistrement de la vidéo : clip0022. Durée de la vidéo : 38mn30s.

Numéro d'enregistrement audio : DS 650035. Durée : 43mn20s

{Au début du cours, l'enseignante désigne un élève pour écrire la date du jour au tableau. Cette phase d'écrire est suivie par la phase dite du "Repaso" qui consiste à faire un rappel de ce qui a été dit et/ou fait durant le cours antérieur par rapport aux différents usages des verbes SER et ESTAR en espagnol. Cette phase du "Repaso" est une occasion de vérifier les connaissances des élèves et de savoir s'ils sont capables de dire à quel moment peut-on se servir du verbe SER ou ESTAR. Après le "Repaso" l'enseignante poursuit le cours en parlant de l'usage des dits-verbos mais au pluriel dans certaines phrases. Au final, vient la phase de fixation à base des exercices d'application qui consiste à répondre aux questions de l'enseignante en mentionnant les réponses au tableau et en prenant des notes dans les cahiers. Les élèves sont assis dans des bancs classés par rangés face au tableau noir et face à l'enseignante qui n'a pas de bureau dans cette classe.}

Première partie (A1-A21) : Ecriture de la date au tableau par un élève

Séquence 1 (A1-A2) : ¿Qué día hoy es?

→DEBUT AUDIO

A1 ENS: (.) no/ no todos/ (.) no todos/ (.) no todos/ (.) una persona/ (? una persona tiene que levantar el dedo/ luego/ (? decirlo\)) ahora/ ¿Qué día es hoy? / (? bien/)

A2 EL01: (.) hoy es/ jueves/ a diecio-dieci-/ (.) a dieciocho/ de marzo/ de dos mil diez\ (.)

Séquence 2 (A3-A14): ¿Quién quiere escribir?

A3 ENS: bien\ ¿Quién quiere escribir? / ella no tiene la talla/ (.) digamos/ (.) no/ (.) una chica/ (.) no/ no/ no no/

A4 ENI: una chica/

A5 ENS: una chica/ (.) (? ven\ (.) sí/ escribir/ (.) tenéis XXXXX (18s) bien\ a ver/ a ver/ (8s) Mira/ (.) silencio (.) la señora (.) oh/ sabéis que/ la señora está grabando\ (.) entonces\ si hacéis mucho ruido/ no vamos a oír nada/ (.)

A6 TLC: sí/ señora/

A7 ENS: tenéis que estar/ quietos\ (.) tranquilos\ no en desorden #hein/# (.) no trabajamos en desorden\ (.) trabajamos eeen// orden\ (.) subraya la fecha/ (9s) a ver/ (7s) ¿está correctamente escrito? / ¿Está correcto? /

A8 TLC: sí/

A9 ENS: ¿Sí? /

A10 TLC: sí/ no nada /

A11 ENS: ¿Dónde está-? / oh// a ver/ ¿Está correcto? /

A12 TLC: no/

A13 ENS: ¿((?) hay) una falta? /

A14 QE: Sí /

Séquence 3 (A15-A21): ¿Quién quiere corregir?

A15 ENS: ¿Dónde? / a ver ¿Quién quiere corregir la falta? / tú misma/ vete a corregir la falta/

A16 EL01: (? no veo) \

A17 ENS: no ves/

A18 ENI: no ves/

A19 ENS: otra persona/ ¿Quién ve el error? / hay un error en la pizarra\ ¿Dónde está el error? \

A20 ENI: sí/

A21 ENS: vamos/ (.) corrige el error/ (.) bien el acento/ (.) dieciocho/ no llevaaa// acento/ (.) no es como/ dieciséis\ (.)

Deuxième partie (A21-91) : Le “Repaso” sur les verbes SER et ESTAR

Séquence 4 (A21-A30) : ¿Qué vimos la última vez?

a ver/ ¿Qué vimos la última vez? / El jueves pasado/ ¿Qué vimos? / Sí/

A22 EL02: la última vez vimos el verb- los verb- los verbos/ ser// o llamarse/

A23 ENS: ser o =llamarse/=

A24 EL02: = llamarse/=

A25 QE: estar/

A26 EL02: estar/

A27 ENS: vimos eer/

A28 QE: y estar//

A29 ENS: y estar// (.) Vimos Ser yyy//

A30 TLC: estar/

Séquence 5 (A31-A41) : SER sirve para Presentarse

A31 ENS: bien\ ¿Qué hemos retenido/ de Ser? / ¿En qué momento/ utilizamos? / ¿En qué situación/ utilizamos ser/ por ejemplo? / para expresar ¿Qué? / a ver/ sí/ (16s) sí/ Vamos/

A32 EL1: xxxxx

→DEBUT VIDEO

A33 ENS: (..) pero no/ estás hablando en francés #hein/# se puede utilizar/ paraaa//

A34 EL1: presentarse\

A35 ENS: presentarse\ ¿Cuál es tu-? / dame un ejemplo\

A36 EL1: (..) euh (..) euh =(..) yo soy=-

A37 ENI: =yo soy (? Alumno/) =

A38 EL1: yo soy-/

A39 ENS: (.) # non non non non\# eso no es presentación/ (..) Tú te presentas/ (.) yo soy-/

A40 EL1: Y.

A41 ENS: (.)Tú eres Y. (.) Yo soy// Y. (.) es una forma deee/ presentarse\

Séquence 6 (A41-A48) : SER expresa la profesión

(.) bien\ (.) pero lo que pas- lo que has dicho\ (.) yo soy alumno\ ¿Qué es? \ ¿Qué expresa? \ (..) Tú/-

A42 ENI: xxxxx

A43 EL1: Y. Expresa-

A44 ENS: ((B)yo soy profesora/) (..) para estar xxxxx ¿Qué expresa esta frase? /

A45 EL2: (.) la profesión/

A46 ENS: la profee//

A47 EL2: =sión\ =

A48 TLC: =-sión\=

Séquence 7 (A49-A56) : SER expresa la cualidad

A49 ENS: (.) bien\ (.) entonces ¿En qué (.) en qué situación también usamos ser? \

A50 ENI: xxxxx

A51 ENS: (..) Hum hum para expresar ¿Qué? /

A52 EL2: xxxxx

A53 ENS: (..) vamos/ chicos/ para expre- para expresar ¿Qué? / (..) ¿no veis? / (..) por ejemplo/- (..)eEste banco es de madera/ (..) Hum (..) las/ los/ los zapatos de la señora/ son rojos\ (..) ¿Qué expresa? / (..) expresa//-

A54 EL2: la cualidad/

A55 ENS: (.) la cualidaad// con/-

A56 ENI: laaa ***** la- xxxxx*****

Séquence 8 (A57-A63) : SER expresa la descripción/cualidad

A57 ENS: (..) la- (..) los zapatos de la señora son rojos/

A58 ENI: rojos/

A59 ENS: (.) descripción/ (.) bien\ (.) y este banco es de ((F) madera/ (.)

A60 ENI: xxxxx

A61 ENS: (..) #Non/# La cualiii//-

A62 TLC: -dad\

A63 ENS: la cualidad/ (.) es esto de maaadera/ (.)

Séquence 9 (A63-A68) : SER expresa la pertenencia

entonces\ (.) este bolígrafo es tuyo/ ¿Qué si-qué expresa? /

A64 EL3 : #l'appartenance\#

A65 TLC : #l'appartenance\#

A66 ENS: la pertenen/=cia\=

A67 TLC: =cia\=

A68 ENS: bien\

Séquence 10 (A68-A75) : ESTAR expresa una situación

(.)y con estar ¿En qué situación utilizamos estar? // / (..) Hum (..) ¿En qué situación utilizamos estar? //

A69 ENI: partenancia/

A70 ENS: (..) Sí. (..) por ejemplo/- #euh/# (..) me ha- por ejemplo/ (..) Euh me han regalado éste\ ¿no? /y yo estoy- (..) yo tengo esto ¿Qué es esto? /

A71 ENI: alegría/

A72 ENS: (..) la alegría/ #non? /# entonces\

A73 ENI: para

A74 ENS: (..) Para expresaaar/ una situación/- =xxxxx=

A75 QE: =xxxxx=

Séquence 11 (A76-A84) : ESTAR expresa la situación

A76 ENS: bien\ (..) Ahora\ (..) #La quatrième H# (..) ¿Dónde está? /

A77 QE: la clase\

A78 ENS: (..) está en la clase/ ¿no? / ¿Qué expresa? \

A79 ENI: (? le temps/)

A80 ENS: (..) eso no es el tiempo\ (..) laaa/- la situaaa//-

A81 ENS: =ción\=

A82 QE: =ción\=

A83 ENI: la situación\

A84 ENS: #Bien\# a xxxxx aaa mm

Séquence 12 (A84-A91) : ESTAR expresa la enfermedad

¿A qué día estamos hoy? \ (..) hoy/- estamos a/- ¿Qué expresa? \

A85 ENI: (..) #presentation/#

A86 QE: *****xxxxx*****

A87 ENS: (..) laaa/- (6s) el tiempo #Non? / #

A88 ENI: el tiempo/

A89 ENS: el tiempo/ (.)<por ejemplo// pedro// está/ enferrrmo\> (..) Hum hum (..) pero no ha venido a clase ¿no? / ¿Por qué? / porque está en/-

A90 ENI: -fermo\

A91 ENS: porque está enfermo\ ¿Qué expresa? / (..) el estadooo// típico ¿no? / bien\ entonces\

Troisième partie (91-208) : La formation du pluriel des verbes SER et ESTAR

Séquence 13 (A91-A130) : Pasamos esta frase al plural

(..) bien\ (.) entonces\ (.) hoy-/ (.) vamos/ a practicar otra vez ser y estar\ pero/
añadiendo e\lll =plural/=

A92 QE: =plural/=

A93 ENS: (.) hum la formación del/ =plural\=

A94 QE: =plural\=

A95 ENS: el plural de los nombres/ de los adjetivos/ (.) bien\ (.) a ver/ (.) esta frase\
((#l'enseignant écrit la phrase au tableau#: el profesor explica la lección)) (16s)
bien\ (..) si pasamos esta frase en plural/ ¿Qué vamos a decir? / (.) un voluntario\ (.) aquí
no habláis mucho #hein/# chicas (.) sí/ (.) a ver\ (.) esta frase en plural/ (..) no
oralmente/ (.) quédate en tu lugar\ (.) los demás escuchan\ (.) a ver (.) vamos/

A96 EL4: (..)*****xxxxx las los-*****

A97 ENS: ¿Quién está hablando? \ (..) la los- (..) ¿Quién habla? / es ella ¿no? / dejadla
hablar/ la vamos a escuchar/ (.) si hay una- un error/ (.) luego vais a corregir/ vale// te
escuchamos\

A98 EL4: los xxxxx

A99 ENI: la

A100 ENS: laaa/

A101 EL4: los\

A102 ENS: looos/

A103 EL4: profesor\

A104 ENS: los profesooo//- (.)#non#

A105 ENI: -sores\

A106 ENS: (.) los/-

A107 EL5: (.) los profesor/-

A108 ENS: plural significa que ya no es una/ #personne/# (..) y luego/

A109 ENI: profesor\

A110 QE: profesores\

A111 EL5: (..) los profesor\ explica la lección\

A112 ENS: (..) ¿Está correcto? /

A113 TLC : ((F) no//)

- A114 ENS : (.) entonces **((l'enseignante écrit au tableau))** los/-
A115 TLC: ((F) Profesores//)
A116 ENS: los profe/-
A117 TLC: ((F)-sores//)
A118 ENS: bien\
A119 ENI: (.) explica/
A120 TLC: explican/
A121 ENS: expli-//
A122 TLC: ((F)-can//)
A123 ENS: (.) explican/
A124 ENI: (..) las la
A125 ENS: (.) =((F)las) =
A126 TLC: = ((F)las) =
A127 ENI: lección lecciones\
A128 ENS: (.) muy bien\
A129 ENI: (.) #lessione\
(.) lessione\
A130 ENS: (5s) veis/ que cuando pasamos al plural/ (.) el artículo se transforma/ (.) el nombre sustantivo/ se transforma/ (.) el verbo también/ porque no podemos decir/ (.) los profesores explica\
(.) No/

Séquence 14 (A131-A143) : #Madame# (..) Acento

- A131 ENI: #madame/ madame/# el verbo #oui madame\
madame/ (.) madame/# (..) acento/ (.) acento/
A132 ENS: (.) #non/# ¿Por qué no lleva acento? / porque esta palabra está en plural/
A133 ENI: no. (..) explican en plural/
A134 ENS: (.) ¿explican? /
A135 QE: (.) sí/
A136 ENS: #non/#
A137 ENI: (.) ¿Por qué? /
A138 ENS: (.) no es estar/ (.) no es como estar/
A139 ENI: (.) estar (.) #voilà/#
A140 ENS: explicar es como hablar/ (..) hablo/ (.) hablas/ (.) habla/ (.) hablamos/ (.) habláis/ (.) ((F)=hablan=) no lleva un acento ¿vale? /
A141 TLC: ((F)=hablan=)

A142 ENI: sí/ señor/ (.) sí/ señor/ (.) (? acento/)

A143 ENS: (.) bien\ (..)

Séquence 15 (A143-A146) : ¿Qué retenemos?

entonces ¿Qué retenemos? \ (..) cuando pasamos al ((F) plural/) (.) los verbos/ (.) los artículos/ se transforman/ sí/

A144 EL6: los nombres/

A145 ENS: los nombres/ (.) sí/ (.) sí/ ¿Qué más? /

A146 ENI: (.) retenéis/

Séquence 16 (A147-A158) : El plural

A147 ENS: (.) el plural/ (.) bien\ (.) ¿Quién me puede hacer una frase en plural? \ (..) ¿Quién? / una frase sencilla// (.) a ver/ ¿Quién hace- quién se atreve? \ una frase en plural\ (..) venga/ (..) venga chico/ (.) dame una frase (..) una frase simple/ (.) sencilla/ (..) bueno\ (.) mientras reflexionas (..) sí/ no (.) sigues reflexionando\ (.) Sí (.) dame tu frase/

A148 EL7 : (.) los ((l'ensegnante écrit au tableau ce que dit l'élève))

A149 ENI: los

A150 ENS: (.) los//

A151 EL7: (..) los alumnos/-

A152 ENS: los alumnos/-

A153 EL7: (..) son/

A154 ENS: son/

A155 EL7: (.) altos\

A156 ENS: (.) son/-

A157 EL7: altos\

A158 ENS: altos\ (.) muy bien/ (..) muy bien/ (.) vemos/- (5s) veis/ <los alumnos =((F) son altos)=> (.)

Séquence 17 (A158-A165) : En singular

Y en singular/ ¿Quién quiere hacer la frase? / el-

A159 TLC: =<((F)son altos)>=

A160 ENI : (.) el alumno/ (.) alumno/ ((l'ensegnante écrit au tableau ce que dit l'élève))

A161 ENS: (.) alumno/-

A162 TLC: ((F)es alto) /

A163 ENS: alto\

A164 ENI : (..) plural/

A165 ENS: (.) no/ porque un- un alumno solamente\ ¿Vale? / bien\

Séquence 18 (A165-A197) : Mi padre tiene un coche

entonces (.) esta frase (..) mi padre/- **((l'enseignante écrit la phrase au tableau))**

A166 ENI : (.) es (..) es (..) son

A167 ENS: (7s) mi padre tiene un coche\

A168 ENI: (.) mi padre tiene/

A169 QE: mis padres/

A170 ENS: (.) Mis padres/- **((l'enseignante l'écrit au tableau))**

A171 QE: (.) tienen (.) unas (.) unos

A172 ENS: (.) oh oh ho ho ho no/ pode- no vais a hablar todos #hein/# ¿Quién quiere hablar? / sí/

A173 ENI: una persona\

A174 EL7: (.) mis padres/

A175 ENS: sí (..) mis padres/-

A176 ENI: #madame xxxxx#

A177 EL7: tiene/

A178 ENS: xxxxx no tiene xxxxx tienen \

A179 EL7: tienen\

A180 QE: tienen\

A181 ENI: (..) tienen\

A182 ENS: (.) tienen/ =unas=

A183 QE: =unas=

A184 ENI: (.) ((B) unas coches) (.) coches\

A185 ENS: unas-

A186 TLC: ((F) coches)

A187 ENI: (.) ¿Por qué? /

A188 ENS: (5s) #oh/# (.) #donc# en español la palabra coche/ es masculina/ (.) un coche\ en francés es femenina/ #une voiture/#

A189 ENI: sí/ sí/ (.) sí señora/

A190 ENS: (.) no hay que confunndir/

A191 ENI: <un coche>

A192 ENS: (.) ¿está claro? /

A193 QE: (.) sí/

A194 ENS: en en español la palabra coche es masculina/ (.) en francés/ la palabra #voiture/# es femenina/ (.) entonces se dice un/ coche\ (.) veis el artículo indefinido también se transforma/ un =unos\=

A195QE: =unos\=

A196 ENI: (.) una

A197 ENS: (.) una/ unas/ (.) bien (.)

Séquence 19 (A197-A208) : Su hermano tiene una hija

((l'enseignante écrit la réponse des élèves au tableau)) Un- Su hermano/- (..) su hermano/ tiene/ (..) una hija\

A198 ENI: una hija\

A199 ENS: (..) en plural/ (.) sí/ (.) no no

A200 ENI: no todos/

A201 EL8: (..) mis hermanos\ - **((l'enseignante écrit la phrase au tableau))**

A202 ENS: (.) mis hermanos/-

A203 EL8: tienen/-

A204 ENI: ((B) tienen)

A205 ENS: (..) sí/

A206 ENI: tienen/

A207 EL8: (..) una hija/

A208 ENS: muy bien/ (18s) ¿veis? // aquí tenemos/- un adjetivo// posesivo\ (..) mi mi coche \ (.) mi padre/ (.) tu padre/ (.) su padre/ (.) entonces (.) el adjetivo posesivo también/ se transforma\ (.) sí (11s) *****bien\ (.)

Quatrième partie (A208-A385) : Pluriel des noms en S/ES

Séquence 20 (A208-A220): Ejemplo de Museo

entonces vais a dar la vuelta\ a la fotocopia\ para que veamos bien\ las/ reglas\ *****

((l'enseignante envoi un élève faire des copies supplémentaires à la direction de

l'établissement)) (11s) bien (.) dais la vuelta ahora\ (..) bien\ (.) aquí tenemos/- (..) una fotocopia/- primer etapa tenemos unos- unas frases/ ¿no?/ unas palabras/ (.) el museo/ (.) un Museo/ (..) voy a borrar/ y/- **((l'enseignante efface le tableau puis écrit le nouveau thème: el plural de los nombres en S/ES))** (39s) bien/ (.) tenemos el primer ejercicio\ (.) tenemos un ejemplo/ (.) el museo/ (.) Se se trata deee/ poner eIII plural/ (.) la la la diferencia xxxxx (.) bien/ (.) tenemos el primer ejer- ejemplo\ (.) el museo\ (..) el museo/ un/-

A209 EL9: *****xxxxx*****

A210 QE: (.) museo

A211 ENS: (.) museo en plural/

A212 QE: (.) Los museos/

A213 ENS: (.) los/-

A214 QE: (.) museos/

A215 ENS: (.) museos/-

A216 ENI: unos/

A217 QE: los/

A218 ENS: unos/-

A219 ENI: (.) museos\

A220 ENS: (..) museos\ (.) Bien\ (.)

Séquence 21 (A220-A223) : La enfermera

entonces primera- (..) ejemp- primer ejercicio\ (.) la enfermera/

A221 QE: (.) ***** (? Las enfermeras) *****

A222 ENS: (..) no vais a- vais a hacerlo/- (21s) bien/ (.) segunda frase/ (.) un voluntario\ (..) ¿Quién quiere hace- hace- hacer el segundo ejercicio? #non# otros (.) aquí (..) el estudiante ¿Quién quiere hacer este ejercicio? \ (..) sí/ (.) vete/ (6s) date prisa/ (8s) toma\ (..) el estudiante/ (.) pon solamente/ (.) la transformación en plural/ (.) vale/

A223 ENI: (.)vale

Séquence 22 (A224-A234) : El estudiante

A224 ENS: (.) bien\ (..) el estudiante/- (.) transformación/- (..) en plural/ ¿Cómo se dice? /

A225 EL6: (..) en plural/ los xxxxx

A226 ENS: (..) no (.) mira/ (.) tú vas a poner solamente directamenteee// en plural/
¿vale? / #Okay? /# (..) ¿Cuál es el plural/- (.) de estudiante? \ ((**I'élève écrit sa réponse
au tableau**)) (17s) lee/ (..) lee/ (..) loos estudiantes\ (.) y con heummmm el artículo
indefinido/

A227 ENI: (.) unos/

A228 ENS: unosss// =estudiantes\=

A229 QE: =estudiantes=

A230 ENI: (..) unos unos

A231 ENS: (.) unos esstudiantes\ (.) próxima parte/ (6s) ((F) date prisa\ (.) este chico
es lento (.) #non? /# muy lento\ (.) dame/ (.) Gracias\

/A232 QE: sí

A233 ENS: (..) sí/ (..) un chico muy lento\ no es normal/ (..) un chico debe ser ((F)
rápido)

A234 ENI : muy bien

Séquence 23 (A235-A239) : La señora

A235 ENS : (..) bien (.) la señoraaa/ (..) en plural/- ((B)#non# ella\ ((**I'élève écrit sa
réponse au tableau**)) (17s) date prisa/ (.) leye/

A236 EL8 : (..) ((**en lisant ce qu'il a écrit au tablea**)) las señoras/-

A237 ENS: (..) sí/

A238 EL8: (.) ((**en lisant ce qu'il a écrit au tablea**)) unas señoras/-

A239 ENS: (.) unas señoras/ (.) muy bien\ (.) siéntate\ (.)

Séquence 24 (A239-A254) : El señor

otra persona/ (..) a ver/ (.) sí/ (..) bueno/ (.) vais/ (.) lo vais a hacer oralmente/ ¿vale? /
(..) lo vais a hacer oralmente/ (.) yo voy a escribir\ vamos/ siéntate/ xxxxx

A240 EL10: (..) xxxxx

A241 ENS: (.) a ver/ (.) el señor/-

A242 EL10: (.) xxxxx

A243 ENI: (.) oh/ @hihihi@

A244 ENS: (.) el señor//-

A245 ENI: (.) el señor/ señores/

A246 EL10: el señor/

A247 QE: (..) el señor/

A248 ENS: (.) ¿Cuál es el plural? / Chuuut

A249 ENI: (.) #silence/# (.) por favor/

A250 ENS: (.) looos//

A251 ENI: (.) (? señores) /

A252 ENS: (..) los señores\ (..) unos//

A253 QE: (.) señores\

A254 ENI: (.) señores\ (..) unas señoras\

Séquence 25 (A255-A264) : La ciudad

A255 ENS: (.) la ciudad\

A256 QE: (.) *****las ciudades*****

A257 ENS: *****las ciudades***** xxxxx ¿Es una ciudad? //

A258 ENI: oui/

A259 ENS: (.) ejemplo\ (.) no te he pedido que que que #heu# (..) no te he pedido que heu y que heummm (.) # (? Comment s'appelle ça? /) # Que traduzca #hein/# (.) yo he pedido- yo pregunto ¿Sabéis lo qué es una ciudad? / sí/ (.) ejemplo\ (.) el ejemplo de una ciudad/ (.) Libreville es una ciudad/ (.) #je ne vous ai pas dit vous savez ce que c'est/- # ¿Sabéis lo que es una ciudad? / sí/ (.) #C'est une ville/#

A260 ENI : Libreville no No

A261 ENS : nooo #quand même\#

A262 QE: (.) no bambina/

A263 ENS: bambinooo/

A264 QE: bambinooo/

Séquence 26 (A265-A268) : La fábrica

A265 ENS: (..) bien\ (.) una ciu- (7s) bien\ (.) **((l'enseignante écrit les mots au tableau))** la fábrica\

A266 QE: (.) (? las fábricas/)

A267 ENS: (.) las fábricas/ (13s) unas/-

A268 ENI: (..) fábricas/

Séquence 27 (A269-A278) : El padre/el edificio/la carta

A269 ENS: bien\ vamos a seguir #Hein/#

A270 ENI: (..) el padre\

A271 ENS: (.) el padre\

A272 QE: (.) (? los padres\)

A273 ENS: los padres\ (.)La xxxxx

A274 QE: (.) las xxxxx

A275 ENS: (.) las xxxxx y no las horas\ (.) el edificio/-

A276 TLC: (.) <los edificios\>

A277 ENS: la carta/-

A278 QE: (.) las cartas\

Séquence 28 (A279-A304) : las palabras que se terminan por una vocal

A279 ENS: (.) aquí tenemos la regla\ (.) bien (.) singular/- (..) para formar el plural/ (..) las palabras que (? se terminan en) vocal/ (.) sabéis lo que es una vocal #non? /#

A280 QE: no

/A281 ENS: por ejemplo/ un vocal\

A282 ENI : #voyelle# (.)#une voyelle\#

A283 ENS: (.) pero no (.) un vocal\ (.) no he pedido heu la traducción\ (.) el ejemplo de una vocal/

A284 ENI : a **((l'enseignant écrit en même temps au tableau))**

A285 ENS: (.) a/

A286 ENI: la a/

A287 ENS: (.) la a/ (.) gracias\ (.) muy bien\ (.) la a/

A288 ENI: la a/

A289 ENS: (.) es unaaa//

A290 ENI: vocal\

A291 ENS: vocal\ (6s) la a/ (.) la o/ (.) la e/

A292 QE: (.) la i/

A293 ENS: (.) la i//

A294 ENI: (.) la u/

A295 ENS: la u//

A296 QE: la u/

A297 ENI: la o/ la che/

A298 ENS: (.) =#nooon//#=

A299 TLC: =hooo//=

A300 ENI: #vraiment/#

A301 ENS: (8s) estos son vocales\ (.) entonces (.) si una palabra/ (.) se termina (.) por una vocal /(..) ejemplo la a/ la e/ la o/ el plural se forma añadiendo unaaa// =ese/=

A302 QE: =ese/=

A303 ENS: (9s) entonces la regla número una\ **((l'enseignant écrit la règle au tablea))** una palabra que se termina/- (9s) que se termina por una vocal/ (..) es decir- a/ e/ (..) o/ (..) se forma el plural/ añadiendo una/ =ese/=

A304 ENI: =ese/=

Séquence 29 (A305-A313) : Plural de palabra

A305 ENS: (.) ejemplo/ (..) palabra/ (..) ejemplo palabra/ (..) plural/

A306 ENI: (.) palabras\

A307 ENS: pala/-

A308 ENI: (.)-bras\

A309 ENS: (.) palabras\ (..)ejemplo/

A310 ENI: (.) coche/

A311 ENS: (.) coche/ (..) plural/

A312 ENI: (.) coches/

A313 ENS: (.) coches\ (..) bien\ (..) (? sigue/) (..) museo/ (.) por ejemplo/ (..) museooo// (..) museos #non? /# (..) (? una beca/) (.) bien\ (.) palabras/-

Séquence 30 (A314-A341) : La [Y]

A314 EL11: (..) ¿la igriega es xxxxx? \

A315 ENS: (.) la/-

A316 EL11: (.) igriega\

A317 ENS: (..) Igriega\ (? igriega) \ (.) muy bien\ (.) buena pregunta\ (.) igriega/ es una semi/ vocal\ (..) muy bien\

A318 EL11: (5s) es una semi vocal\

A319 ENI: ((B) semi vocal\)

A320 ENS: (..) ¿Qué es lo que significa? \ que en en unas situaciones igriega es unaaa/ vocal/ (.) y en otra situación igriega es unaaa// en otra situación igriega es unaaa// =((F)consonante) =

A321 QE: =((F)consonante) =

A322 ENI: consonante

A323 ENS: (..) #une consonne# (..) por ejemplo aquí/ (..) ya/ aquí [y] es unaaa//
consonnante\

A324 ENI: yo/

A325 ENS: (..) yo/ (..) muy bien\ que chicos inteligentes #hein/# (6s) por ejemplo yo/
(..) y hay otras (? frases) cuando igriega esss/ unaaa/ vocal\ (..) ejemplo (..) por
ejemplo// (..) #hein/# (..) ¿Qué? / (..) sí/

A326 EL12: (..) soy/

A327 ENS: (..) soy/ (..) bien/ (..) soy/

A328 ENI: (..) soy/

A329 ENS: (..) pero soy/-

A330 ENI: (..) estoy/

A331 ENS: (..) #non/#

A332 ENI: estoy/

A333 ENS: (..) soy se pronuncia en unaaa/- una sílaba\ (..) el ejemplo no es correcto\

A334 ENI: (..) ley/

A335 ENS: es una sílaba\

A336 ENI: (..) ley (..)no/

A337 ENS: (..) es la mis- la misma cosa\ ley es una sílaba\ (..) sí/

A338 EL13: muy

A339 ENS: (..) muy/ (..) bien\ (..) muy/ (..) sí/ muy/ (..) en dos sílabas\

A340 ENI: hoy/

A341 ENS: (..) bien\ (..) entonces igriega es una semiii// vocal que vimos\ (..) bien\ (..)

Séquence 31 (A312-A349) : las palabras que se terminan por una consonante

entonces las palabras que se terminan por consonantes\ (..) sabéis lo que es una
consonante (..) #Non? /#

A342 QE: (..) sí/

A343 ENI: sí/

A344 ENS: ejemplo de una consonanteee//

A345 ENI: (..) la ene/

A346 ENS: (..) la eee//-

A347 ENI: (..) la ene

A348 ENS: (.) la i/ la ene/ la i/ la ache/ (..) son consonantes\ (..) entonces si una palabra\
(.) termina\ con una consonante/- (7s) sí/ (5s) si una palabra termina por/ una
consonante//- (7s) entonces el plural lo ((?) ponemos) en/- (.) #non/# e/ =ese/=

A349 QE: =ese/=

Séquence 32 (A350-A357) : profesor/señor

A350 ENS: (.) por ejemplo profesor/

A351 ENI: profesores/

A352 ENS: (6s) profesoor/:

A353 ENI: (.) profesores/

A354 ENS: (.) profe//-

A355 TLC: (.) -sores/

A356 ENS: (.) Profesores\ (..) señoor// seño// =res\=

A357 QE: =res\=

Séquence 33 (A358-A365) : Habitación/información

A358 ENS: (..) bien\
(..) estamos (? limitado) al tiempo/ (..) ¿Qué otra palabra se
termina por una consonante? / (..) sí/

A359 EL14: (.) una habitación/

A360 ENS: (.) habitación (..) bien\
(.) aquí tenemos otra regla #hein/# todas las palabras
que se terminan en -ión/ que llevan un acento/ en plural pierden el- el acento\
((l'enseignant écrit la règle au tableau))

A361 ENI: (8s) información/

A362 ENS: (..) habitaaciones\
es como informaana/ =ción/=

A363 TLC: =ción/=

A364 ENS: informaana/ =ciones\=

A365 TLC: =ciones\=

Séquence 34 (A366-A385) : las palabras que se terminan por una -S. Ejemplo de Lunes

A366 ENS: bien\
(.) palabras/ pala- palabras que se terminan en ese/ no/ (.) bueno (.)
hay palabras que se terminan por ese/ como lunes/ ¿Cuál es el plural de lunes?\
A367 ENI: (.) lunes la/

A367 ENI: (.) lunes la/

A368 ENS: (.) la- (.) ¿Cómo la? /

A369 QE: (.) los/

A370 ENS: looos//

A371 QE: (.) los lunes

A372 ENS: (10s) vamos a continuar la regla aquí/ **((l'enseignante la suite de la règle au tableau))** (18s) Las palabras que se terminan en ese/ como/

A373 QE: sí/

A374 ENI: son invariables

A375 ENS: (.) como/ (..) como/

A376 ENI: (..) como/

A377 ENS: (..) bien/ (.) a ver/ (.) como lunes\ ¿No? / lunes\ (..) ¿Cuál es el plural de lunes?\

A378 QE: (.) lunes\

A379 ENI: sí/

A380 ENS: (.) lunes es in/- variable no podemos decir los luneses\ (6s) Por ejemplo crisis/ (..) la crise/ (..) laaas// crisis/

A381 ENI: alors/

A382 QE: crisis/

A383 ENS: (..) ¿Qué otra cosa?/ miércoles\ (.) El miércoles\ looos//-

A384 QE: (.) miércoles\

A385 ENS: (8s) entonces aquí son palabras/- (..) palabras que terminan por ese/ **((l'enseignante écrit au tableau))** (22s) soon invariables (..) ejemplo/ (..) bien\ (..) hemos visto un poco de manera general/ la formación deee/ plural/ (.) aquí el plural de los nombres\ (.) pero en los demás ejemplos hemos visto queee/ cambian los artículos\ (.) se transforman/ los adjetivos posesivos\ (.) se transforman/ los adjetivos demostrativos\ se transforman/- # tu écris pourquoi? /# (..)

Cinquième partie (A385-A392) : Les élèves prennent des notes

Séquence 35 (A385-A392) : Podéis copiar/vais a pegar la fotocopia

bien\ ahora podéiiiis/ =copiar\=

A386 QE: =copiar/= dos minutos (.) cinco minutos (.) diez minutos

A387 ENS : **((l'enseignante écrit au tableau pendant que les élèves réclament le temps pour écrire dans leurs cahiers. Prise de notes dans les cahiers de l'ensemble des règles plus des exemples))** (18s) tenéis cinco minutos/

A388 TLC: (.) #((F)Hooo/) #

A389 ENS: entonces dejad de hablar/ xxxxx (9s) pero en silencio **((l'enseignante continue d'écrire quelques exemples))** (14s) silencio (..) bien si habláis/ si habláis/ es que habéis terminado de copiar ¿No? / ¿Puedo borrar? /

A390 QE: No/

A391 ENI: No/

A392 ENS: entonces ¿Por qué estáis hablando? / (22s) bien\ (.) ahora a copiar #Hein/# Pero en silencio\ (36s) Vais a pegar/ #Vous allez coller/ la# fotocopia # non ? /# (7s) (4m21s)

←FIN AUDIO ET VIDEO

{L'enseignante fait l'appel pendant que les élèves continuent de prendre les notes dans leurs cahiers}

Annexe 12 : exemple de relevé de phénomènes langagiers analysés tel que la reformulation

Reformulation dans le discours enseignant /apprenants en classe de 4^e H

Analyse des différents types de reformulation observés dans les énoncés des enseignants ainsi que les éléments des différents aspects interactionnels qui en ressortent.

Séquence de référence
<p><u>Séquence 2 (A3-A14): ¿Quién quiere escribir?</u> A3 ENS: bien\ ¿Quién quiere escribir? / ella no tiene la talla/ (.) digamos/ (.) no/ (.) una chica/ (.) no/ no/ no no/ A4 ENI: una chica/ A5 ENS: una chica/ (.) (? ven)\ (.) sí/ escribir/ (.) tenéis XXXXX (18s) bien\ a ver/ a ver/ (8s) Mira/ (.) silencio (.) la señora (.) oh/ sabéis que/ la señora está grabando\ (.) entonces\ si hacéis mucho ruido/ no vamos a oír nada/ (.) A6 TLC: sí/ señora/ A7 ENS: tenéis que estar/ quietos\ (.) tranquilos\ no en desorden #hein/# (.) no trabajamos en desorden\ (.) trabajamos eeen// orden\ (.) subraya la fecha/ (9s) a ver/ (7s) ¿está correctamente escrito? / ¿Está correcto? / A8 TLC: sí/ A9 ENS: ¿Sí? / A10 TLC: sí/ no nada / A11 ENS: ¿Dónde está-? / oh// a ver/ ¿Está correcto? / A12 TLC: no/ A13 ENS: ¿((?) hay) una falta? / A14 QE: Sí /</p>

Enoncé source (ES)/Enoncé de référence/Enoncé de départ :

A7 ENS: Tenéis que estar/ quietos\(.) Tranquilos\

Enoncé reformulé (ER)/Enoncé doublon (ED)/Par l'enseignant :

A7 ENS : Tranquilos\

Analyses

Reformulation de type : Reformulative

Aspect interactionnel : Auto reformulation, auto initiée.

Fonction : De finalisation

Objectif : Donner et préciser clairement la consigne afin de s'assurer de la compréhension des élèves

Explication :

L'enseignante reprend ce qu'elle a dit par l'emploi d'un synonyme qui remplacera l'un des mots de son énoncé de départ. Ainsi, elle redira l'énoncé « Tenéis que estar quietos », par « tranquilos » qui vient ici réduire l'énoncé de départ. Cependant, le synonyme employé indique ici qu'il vient remplacer l'adjectif « quietos ». Donc la compréhension finale « Tenéis que estar quietos » sera transformé en « Tenéis que estar tranquilos ». Le but de cette reprise est de faciliter la compréhension des élèves mais avec ce jeu de mot certains peuvent ne rien n'y

comprendre du tout. Le plus simple serait reprendre entièrement la reformulation pour faciliter d'avantage leur compréhension.

Enoncé source (ES)/Enoncé de référence/Enoncé de départ :

A7 ENS: No en desorden #hein# No trabajamos en desorden (.) Trabajamos een orden

Enoncé reformulé (ER)/Enoncé doublon (ED)/Par l'enseignant :

A7 ENS: Trabajamos een orden

Analyses

Reformulation de type : Reformulative

Aspect interactionnel : Auto reformulation, auto initiée

Fonction : D'organisation

Objectif : Gestion du cours (prise de conscience)

Explication :

L'énoncé de départ est repris par variation dans la reformulation intermédiaire et la finale. L'énoncé de départ « No en desorden » est complété par le verbe « trabajar » qui vient ainsi préciser le contenu de l'information. Cela signifie que lorsqu'elle refuse l'idée du désordre, c'est dans le travail en classe et surtout dans les interventions des élèves. Le principe du cours est que lorsqu'elle pose une question, les élèves doivent attendre d'être interrogé avant de répondre. Et cette fois-ci ils étaient se mettaient à parler tous à la fois. Pour recadrer la classe avoir une maîtrise sur la gestion de celle-ci. La reformulation finale dans laquelle elle utilisera « orden » comme antonyme de « desorden ». Cette reformulation de type reformulative, qui se fait par substitution de certains éléments de l'énoncé de départ, renvoie aux conditions dans lesquelles les élèves sont emmenés à travailler. L'enseignante semble vouloir faire comprendre aux élèves qu'ils doivent travailler dans le calme et le silence. L'emploi de la première personne du pluriel est une façon de les responsabiliser et de les amener à une prise de conscience sur les règles de vie en classe. Le « nous » ici inclus à la fois l'enseignant et les élèves. La responsabilité est donc partagée entre les deux parties. Le rappel de ces consignes est ici fait en début de cours.

Séquence de référence
Séquence 3 (A15-A21): ¿Quién quiere corregir?
A15 ENS: ¿Dónde? / a ver ¿Quién quiere corregir la falta? / tú misma/ vete a corregir la falta/
A16 EL01: (? no veo) \
A17 ENS: no ves/
A18 ENI: no ves/
A19 ENS: otra persona/ ¿Quién ve el error? / hay un error en la pizarra\ ¿Dónde está el error? \
A20 ENI: sí/
A21 ENS: vamos/ (.) corrige el error/ (.) bien el acento/ (.) dieciocho/ no llevaaa// acento/ (.) no es como/ dieciséis \ (.)
A21 ENS: vamos. Corrige el error. Bien el acento. Dieciocho no llevaaa acento. No es como dieciséis.

Enoncé source (ES)/Enoncé de référence/Enoncé de départ :

A7 ENS: a ver/ (7s) ¿está correctamente escrito? / ¿Está correcto? /

.....

A11 ENS: ¿Dónde está-? / oh// a ver/ ¿Está correcto? /

.....

A15 ENS: ¿Dónde? / a ver ¿Quién quiere corregir la falta? /

↑

A11 ENS: ¿Está correcto?

A19 ENS: otra persona/ ¿Quién ve el error? / hay un error en la pizarra\ ¿Dónde está el error? \

Enoncé reformulé (ER)/Enoncé doublon (ED)/Par l'enseignant:

A19 ENS: ¿Dónde está el error?

Analyses

Reformulation de type : Reformulative

Aspect interactionnel : Auto reformulation, auto initiée

Fonction : De guidage de l'attention

Objectif : Mettre l'accent sur un élément ou souligner (une erreur) ou à retenir

Explication :

L'énoncé de départ qui était déjà mentionné dans la séquence antérieure est repris dans cette séquence avec une variation par commutation en partant de l'adverbe « correctement » à l'adjectif « correcto » et verbe à l'infinitif « corregir » pour finir par l'emploi du mot « error » qui est mis comme synonyme du mot « correccion » qui aurait dû être utilisé dans la suite de la chaîne des mots remplaçant l'adverbe contenu dans l'énoncé de départ. Nous avons ici une reformulation de type reformulative dont la complexité est engendrée par le facteur de distance (elle est la reprise d'un énoncé déjà contenu dans la séquence antérieure) et les reformulations intermédiaires. Lors de ces différentes phases intermédiaires de reformulation (faites avec distance) l'enseignante semble vouloir insister sur une faute que les élèves devraient pouvoir identifier facilement au tableau en regardant ce qu'a écrit leur camarade. La substitution de certains éléments comme celle de « hay » par « donde » dans les noyaux intermédiaires et l'élimination de « pizarra » dans le noyau final permet, dans cette reformulation de type reformulative, d'insister auprès des élèves qu'il y a vraiment une erreur « hay un error » et qu'il faut la trouver afin de pouvoir corriger la date du jour écrite au tableau par leur camarade. L'emploi de « a ver » comme connecteur dans le discours oral laisse entendre ici qu'elle n'évalue pas l'élève et laisse d'abord le soin aux élèves de le faire en premier. Elle attire alors l'attention des élèves et fait appel à leurs connaissances antérieures. Ils sont amenés à dire si selon, le travail de leur camarade doit être validé. Mais une fois qu'ils ont jugé qu'il y a une faute, l'enseignante les invite à la repérer et à la corriger. On est dans une phase d'évaluation qui commence celle des élèves et finit par celle de l'enseignante qui donnera l'appréciation finale.

Séquence de référence

Séquence 4 (A21-A30) : ¿Qué vimos la última vez?/

a ver/ ¿Qué vimos la última vez? / El jueves pasado/ ¿Qué vimos? / Sí/

A22 EL02: la última vez vimos el verb- los verb- los verbos/ ser// o llamarse/

A23 ENS: ser o =llamarse/=

A24 EL02: = llamarse/=

A25 QE: estar/

A26 EL02: estar/

A27 ENS: vimos eer/

A28 QE: y estar//

A29 ENS: y estar// (.) Vimos Ser yyy//

A30 TLC: estar/

Enoncé source (ES)/Enoncé de référence/Enoncé de départ :

A21 ENS: A ver ¿Qué vimos la última vez?/ El jueves pasado/ ¿Qué vimos? /

Enoncé reformulé (ER)/Enoncé doublon (ED)/Par l'enseignant :

A21 ENS: El jueves pasado/ ¿Qué vimos?/

Analyses

Reformulation de type : Reformulative

Aspect interactionnel : Auto reformulation, auto initiée

Fonction : De finalisation

Objectif : Donner et préciser clairement la consigne afin de s'assurer de la compréhension des élèves

Explication :

Dans cette reformulation de type reformulative, l'énoncé de départ de l'enseignante est repris en substituant l'adverbe de temps «ultima vez» par «jueves pasado» qui renvoient tous deux à dernière séance de cours. Le but ici est de préciser aux élèves que le cours d'aujourd'hui commence par un rappel de ce qu'ils ont déjà vu et précisément durant la dernière séance en l'occurrence le jeudi dernier «el jueves pasado». la transformation syntaxique vient ici renforcer cette précision. Car il ne s'agit pas de n'importe quelle séance de cours déjà passée (ultima vez) mais celle du jeudi dernier. Le but de cette reformulation est d'aider les élèves à mieux comprendre ce que dit leur enseignante.

Séquence de référence
Séquence 5 (A31-A41) : SER sirve para Presentarse
A31 ENS: bien\ ¿Qué hemos retenido/ de Ser? / ¿En qué momento/ utilizamos? / ¿En qué situación/ utilizamos ser/ por ejemplo? / para expresar ¿Qué? / a ver/ sí/ (16s) sí/ Vamos/
A32 EL1: xxxxx
→DEBUT VIDEO
A33 ENS: (.) pero no/ estás hablando en francés #hein/# se puede utilizar/ paraaa//
A34 EL1: presentarse\
A35 ENS: presentarse\ ¿Cuál es tu-? / dame un ejemplo\
A36 EL1: (.) euh (.) euh =(.) yo soy=-
A37 ENI: =yo soy (? Alumno)=
A38 EL1: yo soy-/
A39 ENS: (.) # non non non non# eso no es presentación/ (.) Tú te presentas/ (.) yo soy-/
A40 EL1: Y.
A41 ENS: (.)Tú eres Y. (.) Yo soy// Y. (.) es una forma deee/ presentarse\

Enoncé source (ES)/Enoncé de référence/Enoncé de départ :

A31 ENS: Bien\ ¿Qué hemos retenido/ de Ser?/ ¿En qué momento/ utilizamos?/ ¿En qué situación utilizamos Ser/ por ejemplo?/ Para expresar ¿Qué?/

Enoncé reformulé (ER)/Enoncé doublon (ED)/Par l'enseignant :

A31 ENS: Para expresar ¿Qué?/

Analyses

Reformulation de type : Reformulative

Aspect interactionnel : Auto reformulation, auto initiée

Fonction : De finalisation

Objectif : Donner et préciser clairement la consigne afin de s'assurer de la compréhension des élèves

Explication :

L'énoncé de départ indique l'enseignante semble vouloir emmener les élèves à faire une synthèse de ce qu'ils ont vu durant le cours antérieur à propos du verbe SER. Dans cette reformulation de type reformulative, l'enseignante se sert de la commutation entre « momento », « situacion » et « expresar » dans les deux phases intermédiaires de reformulation afin d'inciter les élèves à faire se servir de leur mémoire et à se souvenir des différentes situations dans lesquelles on peut se servir du verbe SER y compris des expressions qui permettent son usage en donnant quelques exemples (por ejemplo). Ce type de reformulation permet de faciliter la compréhension des élèves et d'éviter une ambiguïté dans. Le connecteur « bien » vient ici à la fois évaluer l'énoncé de l'élève et annoncer une nouvelle formulation de la part de l'enseignante

Séquence de référence
<u>Séquence 6 (A41-A48) : SER expresa la profesión</u> (.) bien\ (.) pero lo que pas- lo que has dicho\ (.) yo soy alumno\ ¿Qué es? \ ¿Qué expresa? \ (..) Tú/- A42 ENI: xxxxx A43 EL1: Y. Expresa- A44 ENS: ((B)yo soy profesora/) (..) para estar xxxxx ¿Qué expresa esta frase? / A45 EL2: (.) la profesión/ A46 ENS: la profee// A47 EL2: =sión\ A48 TLC: =-sión\

Enoncé source (ES)/Enoncé de référence/Enoncé de départ :

- 1- A42 Bien. Pero lo que pas-
- 2- A42 yo soy alumno. ¿Qué es?\

Enoncé reformulé (ER)/Enoncé doublon (ED)/Par l'enseignante :

- 1-A41 ENS: lo que has dicho\ (.)
- 2-A44 ENS: ¿Qué expresa esta frase? /

Analyses

Reformulation de type :

- 1-Corrective
- 2-Reformulative

Aspect interactionnel :

- 1-2-Auto-reformulation, auto-initiée.

Fonction :

- 1-De correction
- 2-De finalisation

Objectifs :

- 1-Rectifier son propre énoncé

2-Donner et préciser clairement la consigne afin de s'assurer de la compréhension des élèves

Explication :

1-Comme son nom l'indique, la reformulation de type corrective permet de rectifier l'énoncé de départ. Ici l'enseignante corrige son énoncé qui contient une erreur sur l'auxiliaire HABER à la deuxième personne du singulier. Le « pas » est rectifié et remplacé par « has » dans la reformulation finale.

2-Dans la suite de sa production, l'enseignante demande aux élèves de déterminer quel type d'usage du verbe ESTAR se trouve dans les exemples qu'elle a donnés. Elle emploie une variation de « es » par « expresa » dans la phase intermédiaire de reformulation et une extension en rajoutant « esta frase » à la phase finale de sa reformulation. Le connecteur « bien » vient ici à la fois évaluer l'énoncé de l'élève et annoncer une nouvelle formulation de la part de l'enseignante.

Séquence de référence	
A49-A56	<p>Enoncé source (ES)/Enoncé de référence/Enoncé de départ : <u>Séquence 7 (A49-A56) : SER expresa la cualidad</u> A49 ENS: (.) bien\ (.) entonces ¿En qué (.) en qué situación también usamos ser? \ A50 ENI: xxxxx A51 ENS: (..) Hum hum para expresar ¿Qué? / A52 EL2: xxxxx A53 ENS: (..) vamos/ chicos/ para expre- para expresar ¿Qué? / (..) ¿no veis? / (..) por ejemplo/- (..)eEste banco es de madera/ (..) Hum (..) las/ los/ los zapatos de la señora/ son rojos\ (..) ¿Qué expresa? / (..) expresa/- A54 EL2: la cualidad/ A55 ENS: (.) la cualidaad// con/- A56 ENI: laaa ***** 1a- xxxxx*****</p>

Enoncé source (ES)/Enoncé de référence/Enoncé de départ :

1- A49 ENS: ¿En qué (.) en qué situación también usamos SER? /

Enoncé reformulé (ER)/Enoncé doublon (ED)/Par l'enseignante :

A53 ENS : ¿Qué expresa ?/

Analyses

Reformulation de type : Explicative

Aspect interactionnel : Auto-reformulation, auto-initié.

Fonction : De clarification

Objectifs : Expliciter et clarifier les énoncés afin de faciliter la compréhension des élèves

Explication :

Les différentes phases intermédiaires de reformulation de l'énoncé de l'enseignante ont ici pour but de s'assurer que les élèves suivent et de motiver l'élève EL2 afin de l'éviter à ne pas perdre la face devant les autres et à comprendre le sens de la question qui lui est posée. Et l'énoncé final sous-entend ici que l'usage de SER

permet de décrire la couleur comme celle des chaussures par exemple. Les connecteurs « bien » et « entonces » ont chacun un rôle différent. Le premier permet de procéder à une évaluation positive de l'élève EL1 et le second annonce une transition et une nouvelle formulation d'énoncé par l'enseignant vis-à-vis de l'élève EL2.

Séquence de référence	
A91-A130	<p>Séquence 13 (A91-A130) : Pasamos esta frase al plural</p> <p>(..) bien\ (.) entonces\ (.) hoy-/ (.) vamos/ a practicar otra vez ser y estar\ pero/ añadiendo e\lll =plural/=</p> <p>A92 QE: =plural/=</p> <p>A93 ENS: (.) hum la formación del/ =plural/=</p> <p>A94 QE: =plural/=</p> <p>A95 ENS: el plural de los nombres/ de los adjetivos/ (.) bien\ (.) a ver/ (.) esta frase\- ((l'enseignant écrit la phrase au tableau#: el profesor explica la lección)) (16s) bien\ (..) si pasamos esta frase en plural/ ¿Qué vamos a decir? / (.) un voluntario\ (.) aquí no habláis mucho #hein/# chicas (.) sí/ (.) a ver\ (.) esta frase en plural/ (..) no oralmente/ (.) quédate en tu lugar\ (.) los demás escuchan\ (..) a ver (.) vamos/</p> <p>A96 EL4: (..)*****xxxxx las los-*****</p> <p>A97 ENS: ¿Quién está hablando? \ (..) la los- (..) ¿Quién habla? / es ella ¿no? / dejadla hablar/ la vamos a escuchar/ (.) si hay una- un error/ (.) luego vais a corregir/ vale// te escuchamos\</p> <p>A98 EL4: los xxxxx</p> <p>A99 ENI: la</p> <p>A100 ENS: laaa/</p> <p>A101 EL4: los\</p> <p>A102 ENS: looos/</p> <p>A103 EL4: profesor\</p> <p>A104 ENS: los profesooo/- (.)#non#</p> <p>A105 ENI: -sores\</p> <p>A106 ENS: (.) los/-</p> <p>A107 EL5: (.) los profesor/-</p> <p>A108 ENS: plural significa que ya no es una/ #personne/# (..) y luego/</p> <p>A109 ENI: profesor\</p> <p>A110 QE: profesores\</p> <p>A111 EL5: (..) los profesor\ explica la lección\</p> <p>A112 ENS: (..) ¿Está correcto? /</p> <p>A113 TLC: ((F) no//)</p> <p>A114 ENS: (.) entonces ((l'enseignant écrit au tableau)) los/-</p> <p>A115 TLC: ((F) Profesores//)</p> <p>A116 ENS: los profe/-</p> <p>A117 TLC: ((F)-sores//)</p> <p>A118 ENS: bien\</p> <p>A119 ENI: (.) explica/</p> <p>A120 TLC: explican/</p> <p>A121 ENS: expli-//</p> <p>A122 TLC: ((F)-can//)</p> <p>A123 ENS: (.) explican/</p> <p>A124 ENI: (..) las la</p> <p>A125 ENS: (.)=(F)las =</p> <p>A126 TLC: = ((F)las) =</p> <p>A127 ENI: lección lecciones\</p> <p>A128 ENS: (.) muy bien\</p> <p>A129 ENI: (.) #lessione\ (.) lessione\#</p> <p>A130 ENS: (5s) veis/ que cuando pasamos al plural/ (.) el artículo se transforma/ (.) el nombre sustantivo/ se transforma/ (.) el verbo también/ porque no podemos decir/ (.) los profesores explica\ (.) No/</p>

Enoncé source (ES)/Enoncé de référence/Enoncé de départ :

A97 ENS: ¿Quién está hablando? \ (..) la los- (..) ¿Quién habla? / es ella ¿no? / dejadla hablar/ la vamos a escuchar/ (.) si hay una- un error/ (.) luego vais a corregir/ vale// te escuchamos\

Enoncé reformulé (ER)/Enoncé doublon (ED)/Par l'enseignant :

A97 ENS : (..) ¿Quién habla ?/

Analyses

Reformulation de type : Reformulative

Aspect interactionnel : Auto reformulation, auto initiée.

Fonction : D'organisation

Objectif : Gestion de la classe

Explication :

La variation du gérondif par le présent de l'indicatif entre la formulation de départ et la reformulation a pour but ici calmer les élèves qui se mettent à bavarder pendant qu'elle interroge l'élève EL4. Les élèves doivent comprendre que lorsqu'un élève est interrogé, on doit le laisser parler puis soit valider ce qu'il a dit soit apporter des corrections une fois qu'il aura fini. Et cette question rappelle ici le principe de départ qui disait qu'on n'a pas le droit d'intervenir sans être interrogé. Que le travail ne doit pas se faire dans le désordre mais dans l'ordre.

Séquence de référence

A91-A130	<p>Séquence 13 (A91-A130) : Pasamos esta frase al plural (..) bien\ (.) entonces\ (.) hoy-/ (.) vamos/ a practicar otra vez ser y estar\ pero/ añadiendo e\ =plural/= A92 QE: =plural/= A93 ENS: (.) hum la formación del/ =plural\= A94 QE: =plural\= A95 ENS: el plural de los nombres/ de los adjetivos/ (.) bien\ (.) a ver/ (.) esta frase\- ((#l'enseignant écrit la phrase au tableau# : el profesor explica la lección)) (16s) bien\ (..) si pasamos esta frase en plural/ ¿Qué vamos a decir? / (.) un voluntario\ (.) aquí no habláis mucho #hein/# chicas (.) sí/ (.) a ver\ (.) esta frase en plural/ (..) no oralmente/ (.) quédate en tu lugar\ (.) los demás escuchan\ (..) a ver (.) vamos/ A96 EL4: (..)*****xxxxx las los-***** A97 ENS: ¿Quién está hablando? \ (..) la los- (..) ¿Quién habla? / es ella ¿no? / dejadla hablar/ la vamos a escuchar/ (.) si hay una- un error/ (.) luego vais a corregir/ vale// te escuchamos\ A98 EL4: los xxxxx A99 ENI: la A100 ENS: laaa/ A101 EL4: los\ A102 ENS: looos/ A103 EL4: profesor\ A104 ENS: los profesooo/- (.)#non# A105 ENI: -sores\ A106 ENS: (.) los/- A107 EL5: (.) los profesor/- A108 ENS: plural significa que ya no es una/ #personne/# (..) y luego/ A109 ENI: profesor\ A110 QE: profesores\ A111 EL5: (..) los profesor\ explica la lección\ A112 ENS: (..) ¿Está correcto? / A113 TLC : ((F) no//) A114 ENS : (.) entonces ((l'enseignant écrit au tableau)) los/- A115 TLC: ((F) Profesores//) A116 ENS: los profe/- A117 TLC: ((F)-sores//) A118 ENS: bien\ A119 ENI: (.) explica/ A120 TLC: explican/ A121 ENS: expli-// A122 TLC: ((F)-can//) A123 ENS: (.) explican/ A124 ENI: (..) las la A125 ENS: (.)=((F)las) = A126 TLC: = ((F)las) = A127 ENI: lección lecciones\ A128 ENS: (.) muy bien\ A129 ENI: (.) #lessione\ (.) lessione# A130 ENS: (5s) veis/ que cuando pasamos al plural/ (.) el artículo se transforma/ (.) el nombre sustantivo/ se transforma/ (.) el verbo también/ porque no podemos decir/ (.) los profesores explica\ (.) No/</p>
----------	---

Enoncé source (ES)/Enoncé de référence/Enoncé de départ :

A130 ENS: (5s) veis/ que cuando pasamos al plural/ (.) el artículo se transforma/ (.) el nombre sustantivo/ se transforma/ (.) el verbo también/ porque no podemos decir/ (.) los profesores explica\ (.) No/

Enoncé reformulé (ER)/Enoncé doublon (ED)/Par l'enseignant :

1- A130 ENS: (5s) veis/ que cuando pasamos al plural/ (.) el artículo se transforma/ (.) el nombre sustantivo/ se transforma/ (.) el verbo también/ porque no podemos decir/ (.) los profesores explica\ (.) No/

Analyses

Reformulation de type : Récapitulative

Aspect interactionnel : Auto/hétéro reformulation, auto/hétéro initiée

Fonction : De maintien de l'orientation

Objectif : Remettre en perspective ce qui a été dit ou ce qui vient de se passer dans l'échange

Explication :

Au tour de parole 91 l'enseignante a annoncé qu'ils abordaient l'usage des verbes SER et ESTAR mais sous la forme du pluriel. Après quelques exemples l'enseignante fait un résumé sur les différentes situations durant lesquelles ces verbes subissent des transformations au pluriel. La formulation « ves que cuando » exprime ici cette idée de synthèse, de résumé et récapitulation de ce qui a été dit durant les échanges de l'enseignante avec les élèves. Le « no » à la fin de cette première reformulation laisse à l'appréciation des élèves.

Séquence de référence	
Séquence (A131-A143)	14 Séquence 14 (A131-A143) : #Madame# (..) Acento A131 ENI: #madame/ madame/# el verbo #oui madame\ madame/ (.) madame/# (..) acento/ (.) acento/ A132 ENS: (.) #non/# ¿Por qué no lleva acento? / porque esta palabra está en plural/ A133 ENI: no. (..) explican en plural/ A134 ENS: (.) ¿explican? / A135 QE: (.) sí/ A136 ENS: #non/# A137 ENI: (.) ¿Por qué? / A138 ENS: (.) no es estar/ (.) no es como estar/ A139 ENI: (.) estar (.) #voilà/# A140 ENS: explicar es como hablar/ (..) hablo/ (.) hablas/ (.) habla/ (.) hablamos/ (.) habláis/ (.) ((F)=hablan=) no lleva un acento ¿vale? / A141 TLC: ((F)=hablan=) A142 ENI: sí/ señor/ (.) sí/ señor/ (.) (? acento)/ A143 ENS: (.) bien\ (..)

Enoncé source (ES)/Enoncé de référence/Enoncé de départ :

A131 ENI: #madame/ madame/# el verbo #oui madame\ madame/ (.) madame/# (..) acento/ (.) acento/

A132 ENS: (.) #non/# ¿Por qué no lleva acento? / porque esta palabra está en plural/

A133 ENI: no. (..) explican en plural/

A134 ENS: (.) ¿explican? /

A135 QE: (.) sí/

A136 ENS: #non/#

A137 ENI: (.) ¿Por qué? /

A138 ENS: (.) no es estar/ (.) no es como estar/

A139 ENI: (.) estar (.) #voilà/#

A140 ENS: explicar es como hablar/ (..) hablo/ (.) hablas/ (.) habla/ (.) hablamos/ (.)
habláis/ (.) ((F)=hablan=) no lleva un acento ¿vale? /

A141 TLC: ((F)=hablan=)

A142 ENI: sí/ señor/ (.) sí/ señor/ (.) (? acento/)

A143 ENS: (.) bien\ (..)

Enoncé reformulé (ER)/Enoncé doublon (ED)/Par l'enseignant :

A143 ENS: (.) bien\ (..)

entonces ¿Qué retenemos? \ (..) cuando pasamos al ((F) plural/ (.) los verbos/ (.) los
artículos/ se transforman/ sí/

Analyses

Reformulation de type : Récapitulative

Aspect interactionnel : Auto reformulation, auto initiée

Fonction : De maintien de l'orientation

Objectif : Remettre en perspective ce qui a été dit ou ce qui vient de se passer
dans l'échange.

Explication :

Afin de convaincre au mieux ses élèves, l'enseignante laisse un moment de liberté d'intervention pour ceux qui ont des questions. L'intervention d'un élève que nous n'avons pas pu identifier (ENI) donne à l'enseignante une autre occasion d'expliquer à nouveau de quoi il est question avant de reprendre sa reformulation dans laquelle elle a fait un résumé de ce qu'ils ont vu en établissant les règles grammaticales sur l'usage des verbes SER et ESTAR. Les connecteurs « bien » et « entonces » ont chacun un rôle différent. Le premier permet de procéder de valider ce qu'elle vient de dire avec les élèves et le second annonce une transition et une nouvelle formulation d'énoncé par l'enseignant vis-à-vis de l'élève EL2. Ainsi la première reformulation de type récapitulative devient l'énoncé de départ de la seconde reformulative qui est aussi une reformulation de type récapitulative même si l'on serait tenté de la considérer comme une reformulative avec la transformation syntaxique qu'elle subit.

A147-A158	<p>Séquence 16 (A147-A158) : El plural</p> <p>A147 ENS: (.) el plural/ (.) bien\ (.) ¿Quién me puede hacer una frase en plural? \ (..) ¿Quién? / una frase sencilla// (.) a ver/ ¿Quién hace- quién se atreve? \ una frase en plural\ (..) venga/ (..) venga chico/ (.) dame una frase (..) una frase simple/ (.) sencilla/ (..) bueno\ (.) mientras reflexionas (..) sí/ no (.) sigues reflexionando\ (.) Si (.) dame tu frase/</p> <p>A148 EL7 : (.) los ((l'enseignante écrit au tableau ce que dit l'élève))</p> <p>A149 ENI: los</p> <p>A150 ENS: (.) los//</p> <p>A151 EL7: (..) los alumnos/-</p> <p>A152 ENS: los alumnos/-</p> <p>A153 EL7: (..) son/</p> <p>A154 ENS: son/</p> <p>A155 EL7: (.) altos\</p> <p>A156 ENS: (.) son/-</p> <p>A157 EL7: altos\</p> <p>A158 ENS: altos\ (.) muy bien/ (..) muy bien/ (.) vemos/- (5s) veis/ <los alumnos =(F) son altos=> (.)</p>
-----------	---

Enoncé source (ES)/Enoncé de référence/Enoncé de départ :

A147 ENS: (.) El plural (.) Bien (.) ¿Quién me puede hacer una frase en plural? (..) ¿Quién? Una frase sencilla (.) A ver ¿Quién hace- quién se atreve? Una frase en plural (..) ¡Venga! (..) Venga chico (.) Dame una frase (..) Una frase simple (.)

Enoncé reformulé (ER)/Enoncé doublon (ED)/Par l'enseignant :

A147 ENS: ¡Venga! (..) Venga chico (.) Dame una frase (..) Una frase simple (.) sencilla

Analyses

Reformulation de type : Reformulative

Aspect interactionnel : Auto-reformulation, auto-initiée

Fonction : De maintien de l'attention

Objectif : Recentrer, solliciter l'attention des élèves afin de communiquer, de prendre la parole (Motivation)

Explication :

Après la mise en place de la règle s'usage des verbes SER et ESTAR au pluriel et l'évaluation de l'élève EL6, l'enseignante demande que les élèves donnent des élèves de formation desdits verbes au pluriel en reformulant son énoncé. Avec le rajout « simple » et sa commutation avec « sencilla » dans les reformulations intermédiaires et le passage de la phrase interrogative à la phrase affirmative permet d'apporter plus de précision sur ce qu'elle attend des élèves. Mais la reformulation finale précédée d'un acte illocutoire « venga, venga chico » montre que l'enseignante s'adresse à un élève qu'elle a désigné et qu'elle veut non seulement le motiver mais aussi l'aider à comprendre afin d'éviter qu'il ne perde la face vis-à-vis de ses camarades.

Séquence de référence	
A147-A158	<p>Séquence 16 (A147-A158) : El plural</p> <p>A147 ENS: (.) el plural/ (.) bien\ (.) ¿Quién me puede hacer una frase en plural? \ (..) ¿Quién? / una frase sencilla// (.) a ver/ ¿Quién hace- quién se atreve? \ una frase en plural\ (..) venga/ (..) venga chico/ (.) dame una frase (..) una frase simple/ (.) sencilla/ (..) bueno\ (.) mientras reflexionas (..) sí/ no (.) sigues reflexionando\ (.) Sí (.) dame tu frase/</p> <p>A148 EL7 : (.) los ((l'enseignant écrit au tableau ce que dit l'élève))</p> <p>A149 ENI: los</p> <p>A150 ENS: (.) los//</p> <p>A151 EL7: (..) los alumnos/-</p> <p>A152 ENS: los alumnos/-</p> <p>A153 EL7: (..) son/</p> <p>A154 ENS: son/</p> <p>A155 EL7: (.) altos\</p> <p>A156 ENS: (.) son/-</p> <p>A157 EL7: altos\</p> <p>A158 ENS: altos\ (.) muy bien/ (..) muy bien/ (.) vemos/- (5s) veis/ <los alumnos =(F) son altos=> (.)</p>

Enoncé source (ES)/Enoncé de référence/Enoncé de départ :

A147 ENS: Sí (.) Dame tu frase

A148 EL7: (.) los

A149 ENI: los

A150 ENS: (.) los

A151 EL7: (..) los alumnos-

A152 ENS: los alumnos-

A153 EL7: (..) son

A154 ENS: son

A155 EL7: (.) altos

A156 ENS: (.) son-

A157 EL7: altos

A158 ENS: altos (.) Muy bien(..)Muy bien (.) vemos- (5s) Veis <los alumnos =son altos=>

A159 TLC: =<son altos>=

Enoncé reformulé (ER)/Enoncé doublon (ED)/Par l'enseignant :

A158 ENS: Muy bien (.) vemos- (5s) Veis <los alumnos =son altos=>

A159 TLC : =<son altos>=

Analyses

Reformulation de type : Reformulative

Aspect interactionnel : Hétéro reformulation, hétéro initiée.

Fonction : D'évaluation

Objectif : Evaluer, valider les énoncés des élèves

Explication :

Après une phase de co-construction entre l'élève EL7 et l'enseignante, celle-ci valide la production orale de l'élève par l'emploi de « muy bien » qui joue ici non seulement le rôle d'évaluation mais aussi celui de connections et d'indication d'une nouvelle formulation. Dans une salle de classe il a tendance à annoncer une récapitulation de ce que dit l'élève. L'emploi du verbe VER à la première et deuxième personne du pluriel permet d'attirer l'attention des élèves sur ce qu'on vient de dire. Cette attention est dirigée vers le tableau où l'enseignante écrit en même temps au tableau ce qu'elle dit. Cette reformulation de type récapitulative permet ici de passer à la phase de résumé et de fixation par écrit de ce qui a été dit.

Séquence de référence

A165-A197	<p>Séquence 18 (A165-A197) : <u>Mi padre tiene un coche</u> entonces (.) esta frase (..) mi padre/- ((l'enseignante écrit la phrase au tableau) A166 ENI: (.) es (..) es (..) son A167 ENS: (7s) mi padre tiene un coche\ A168 ENI: (.) mi padre tiene/ A169 QE: mis padres/ A170 ENS: (.) Mis padres/- ((l'enseignante l'écrit au tableau) A171 QE: (.) tienen (.) unas (.) unos A172 ENS: (.) oh oh ho ho ho no/ pode- no vais a hablar todos #hein/# ¿Quién quiere hablar? / sí/ A173 ENI: una persona\ A174 EL7: (.) mis padres/ A175 ENS: sí (..) mis padres/- A176 ENI: #madame xxxxx# A177 EL7: tiene/ A178 ENS: xxxxx no tiene xxxxx tienen \ A179 EL7: tienen\ A180 QE: tienen\ A181 ENI: (..) tienen\ A182 ENS: (.) tienen/ =unas= A183 QE: =unas= A184 ENI: (.) ((B) unas coches) (.) coches\ A185 ENS: unas- A186 TLC: ((F) coches) A187 ENI: (.) ¿Por qué? / A188 ENS: (5s) #oh/# (.) #donc# en español la palabra coche/ es masculina/ (.) un coche\ en francés es femenina/ #une voiture/# A189 ENI: sí/ sí/ (.) sí señora/ A190 ENS: (.) no hay que confundir/ A191 ENI: <un coche> A192 ENS: (.) ¿está claro? / A193 QE: (.) sí/ A194 ENS: en en español la palabra coche es masculina/ (.) en francés/ la palabra #voiture/# es femenina/ (.) entonces se dice un/ coche\ (.) veis el artículo indefinido también se transforma/ un =unos\ A195QE: =unos\ A196 ENI: (.) una A197 ENS: (.) una/ unas/ (.) bien (.)</p>
-----------	--

Enoncé source (ES)/Enoncé de référence/Enoncé de départ :

A188 ENS: (5s) #Oh! # (.)#Donc# en español la palabra coche es masculina (.)

Un coche en francés es femenina #Une voiture#



A194 ENS: En en español la palabra coche es masculina (.) En francés la palabra #Voiture# es femenina (.) Entonces se dice un coche (.) Veis el artículo indefinido también se transforma un =unos=

Enoncé reformulé (ER)/Enoncé doublon (ED)/Par l'enseignant :

A194 ENS: En en español la palabra coche es masculina (.) En francés la palabra #Voiture# es femenina (.) Entonces se dice un coche (.)

Analyses

Reformulation de type : Récapitulative

Aspect interactionnel : Auto-reformulation, auto-initiée

Fonction : De maintien de l'orientation

Objectif : Remettre en perspective ce qui a été dit

Explication :

Au tour de parole 188 l’enseignante résume en insistant sur un élément important. C’est-à-dire le pluriel du mot « coche » en espagnol. Les élèves semblent penser que si en français on « voiture » est au féminin en espagnol on pourrait dire « una coche » et au pluriel « unas coches ». Cette représentation de la langue espagnole vis-à-vis de la langue française est très fréquente au Gabon surtout chez des élèves en classe de 4^e (en phase d’initiation à la langue espagnole). Apporter des précisions sur ce point est très important pour les élèves. C’est la raison pour laquelle l’enseignante emploie « coche » pour spécifier le passage du singulier au pluriel en espagnol et « voiture » pour spécifier le passage du singulier au pluriel en français. Cette reformulation de type récapitulative fait non seulement le résumé de ce qui a été dit mais permet aussi d’insister sur un élément important du cours. Le marqueur « donc » vient ici renforcer cette idée de reprise de formulation à caractère de synthèse

Afin de s’assurer que les élèves ont bien compris cette différence, l’enseignante résume à nouveau cet aspect du cours au tour de parole 194. Cette reprise différée conclut sur le genre du mot « coche » en espagnol qui est masculin et « voiture » en français qui est féminin. L’emploi du marqueur « entonces » introduit ici cette idée de reformulation à caractère de synthèse.

Séquence de référence	
A208-A220	<p><u>Séquence 20 (A208-A220): Ejemplo de Museo</u> entonces vais a dar la vuelta\ a la fotocopia\ para que veamos bien\ las/ reglas\ ***** ((l’enseignante envoie un élève faire des copies supplémentaires à la direction de l’établissement)) (11s) bien (.) dais la vuelta ahora\ (.) bien\ (.) aquí tenemos/- (..) una fotocopia/- primer etapa tenemos unos- unas frases/ ¿no?/ unas palabras/ (.) el museo/ (.) un Museo/ (..) voy a borrar/ y/- ((l’enseignante efface le tableau puis écrit le nouveau thème: el plural de los nombres en S/ES)) (39s) bien/ (.) tenemos el primer ejercicio\ (.) tenemos un ejemplo/ (.) el museo/ (.) Se se trata deee/ poner elll plural/ (.) la la la diferencia xxxxx (.) bien/ (.) tenemos el primer ejemplo\ (.) el museo\ (..) el museo/ un/- A209 EL9: *****xxxxx***** A210 QE: (.) museo A211 ENS: (.) museo en plural/ A212 QE: (.) Los museos/ A213 ENS: (.) los/- A214 QE: (.) museos/ A215 ENS: (.) museos/- A216 ENI: unos/ A217 QE: los/ A218 ENS: unos/- A219 ENI: (.) museos\ A220 ENS: (..) museos\ (.) Bien\ (.)</p>

Enoncé source (ES)/Enoncé de référence/Enoncé de départ :

A198 ENI: una hija

A199 ENS: (..) En plural. Sí. (.) No. No.

A200 ENI: No todos.

A201 EL8: (..)Mis hermanos-

A202 ENS: (.)Mis hermanos-

A203 EL8: tienen-

A204 ENI: ((B) tienen)

A205 ENS: (..)Sí.

A206 ENI: tienen

A207 EL8: (..) tienen

A208 ENS: Muy bien. (18s) ¿Veis? Aquí tenemos- un adjetivo posesivo. (..) Mi. Mi coche. Mi padre. Tu padre. Su padre. Entonces, el adjetivo posesivo también se transforma. Sí. (11s) ***** Bien (.) Entonces vais a dar la vuelta a la fotocopia para que veamos bien las reglas ***** (11s) Bien (.) Dais la vuelta ahora

Enoncé reformulé (ER)/Enoncé doublon (ED)/Par l'enseignant :

A208 ENS:

1- Muy bien. (18s) ¿Veis? Aquí tenemos- un adjetivo posesivo. (..) Mi. Mi coche. Mi padre. Tu padre. Su padre.

2- Entonces, el adjetivo posesivo también se transforma. Sí. (11s)

3-(.) Dais la vuelta ahora

Analyses

Reformulation de type :

1- Reformulative

2- Récapitulative

3- Reformulative

Aspect interactionnel :

1- Hétéro reformulation, Hétéro initiée

2-Auto/Hétéro reformulation, Auto/Hétéro initiée

3- Auto-reformulation, auto initiée

Fonction :

1-D'évaluation

2-De maintien de l'orientation

3-De finalisation

Objectif :

- 1- Evaluer, valider les énoncés des élèves
- 2- Remettre en perspective ce qui vient de se passer dans l'échange
- 2- Donner et préciser clairement la consigne afin de s'assurer de la compréhension des élèves

Explication :

La formulation de départ a ici une fonction de résumer de ce qui a été dit. Le marqueur « entonces » renforce cette idée de synthèse que les élèves retrouveront dans les photocopies qui leurs ont été distribuées. Tandis que le marqueur « bien » joue ici le rôle de connecteurs de discours oral. Il a la même valeur que « bueno » à l'oral. La reformulation de cet énoncé de départ vient ici spécifier et qu'ils vont devoir se servir de leurs cahiers, prendre la photocopie afin de relire les règles de grammaire qu'ils viennent de voir et faisant les exercices d'application qui y figurent. L'emploi du marqueur temporel « ahora » dans cette reformulation de type récapitulative permet de passer à phase pratique du cours et ce à l'instant même.

Séquence de référence	
A221-A223	<p><u>Séquence 20 (A208-A220): Ejemplo de Museo</u></p> <p>entonces vais a dar la vuelta\ a la fotocopia\ para que veamos bien\ las/ reglas\ ***** ((l'enseignante envoi un élève faire des copies supplémentaires à la direction de l'établissement)) (11s) bien (.) dais la vuelta ahora\ (.) bien\ (.) aquí tenemos/- (.) una fotocopia/- primer etapa tenemos unos- unas frases/ ¿no?/ unas palabras/ (.) el museo/ (.) un Museo/ (.) voy a borrar/ y/- ((l'enseignante efface le tableau puis écrit le nouveau thème: el plural de los nombres en S/ES)) (39s) bien/ (.) tenemos el primer ejercicio\ (.) tenemos un ejemplo/ (.) el museo/ (.) Se se trata deee/ poner eIII plural/ (.) la la la diferencia xxxxx (.) bien/ (.) tenemos el primer ejer- ejemplo\ (.) el museo\ (.) el museo/ un/-</p> <p>A209 EL9: *****xxxxx*****</p> <p>A210 QE: (.) museo</p> <p>A211 ENS: (.) museo en plural/</p> <p>A212 QE: (.) Los museos/</p> <p>A213 ENS: (.) los/-</p> <p>A214 QE: (.) museos/</p> <p>A215 ENS: (.) museos/-</p> <p>A216 ENI: unos/</p> <p>A217 QE: los/</p> <p>A218 ENS: unos/-</p> <p>A219 ENI: (.) museos\</p> <p>A220 ENS: (.) museos\ (.) Bien\ (.)</p>

Enoncé source (ES)/Enoncé de référence/Enoncé de départ :

A222 ENS: (.) ¿Quién quiere hace- hace- hacer el segundo ejercicio? #Non#
otros (.)

Aquí (..) El estudiante ¿Quién quiere hacer este ejercicio? \ (..) Sí (.) Vete (6s)
Date prisa (8s) toma (..) El estudiante (.) El estudiante (.) pon solamente (.) la
transformación en plural ¡Vale!

A223 ENI: (.)Vale

A224 ENS: (.) Bien (..) El estudiante- (.) transformación- (..) En plural
¿Cómo se dice? /

A225 EL6: (..) En plural los xxxxx

A226 ENS: (..) No (.) Mira (.) Tú vas a poner solamente directamentee en
plural ¿Vale? / #Okay? # (..) ¿Cuál es el plural- de estudiante?

Enoncé reformulé (ER)/Enoncé doublon (ED)/Par l'enseignant :

1-A222 ENS: (.) El estudiante ¿Quién quiere hacer este ejercicio? \

2-A226 ENS: (.) ¿Cuál es el plural- de estudiante?

Analyses

Reformulation de type :

1-2-Reformulative

Aspect interactionnel :

1-2-Auto-reformulation, auto-initiée

Fonction :

1-De maintien de l'attention

2-De guidage de l'attention

Objectif :

1-Recentrer, solliciter l'attention des élèves afin de communiquer, de prendre la
parole

2-Donner et préciser clairement la consigne afin de s'assurer de la
compréhension des élèves

Explication :

1-L'enseignante reprend son énoncé de départ en apportant une variation dans la structure syntaxique. Entre la formulation de départ dans laquelle on trouve « el segundo » et la reformulation finale dans laquelle il est substitué par « este » qui est beaucoup plus précis. Car ce déictique indique que l'exemple qui figure au tableau est pointé du doigt. Cette reformulation de type reformulative a pour but d'inciter les élèves à intervenir librement (volontairement). C'est la raison pour laquelle l'enseignante demande aux élèves « quien quiere ». Elle a besoin de volontaire pour transformer le GN singulier « el estudiante » au pluriel.

2- une fois l'élève EL6 est désigné pour donner le pluriel du mot « estudiante » en espagnol. L'enseignante demande à l'élève de ne donner sa réponse que par écrit au tableau (solamente/directamente). L'élève doit juste écrire le pluriel « estudiantes » sans reprendre la consigne de départ car cette consigne est rappelée dans la reformulation finale de l'enseignante.

Séquence de référence	
A279-A304	<p>Séquence 20 (A208-A220): Ejemplo de Museo</p> <p>entonces vais a dar la vuelta\ a la fotocopia\ para que veamos bien\ las/ reglas\ ***** ((l'enseignante envoi un élève faire des copies supplémentaires à la direction de l'établissement)) (11s) bien (.) dans la vuelta ahora\ (.) bien\ (.) aquí tenemos/- (.) una fotocopia/- primer etapa tenemos unos- unas frases/ ¿no?/ unas palabras/ (.) el museo/ (.) un Museo/ (.) voy a borrar/ y/- ((l'enseignante efface le tableau puis écrit le nouveau thème: el plural de los nombres en S/ES)) (39s) bien/ (.) tenemos el primer ejercicio\ (.) tenemos un ejemplo/ (.) el museo/ (.) Se se trata deee/ poner eill plural/ (.) la la la diferencia xxxxx (.) bien/ (.) tenemos el primer ejemplo\ (.) el museo\ (.) el museo/ un/-</p> <p>A209 EL9: *****xxxxx*****</p> <p>A210 QE: (.) museo</p> <p>A211 ENS: (.) museo en plural/</p> <p>A212 QE: (.) Los museos/</p> <p>A213 ENS: (.) los/-</p> <p>A214 QE: (.) museos/</p> <p>A215 ENS: (.) museos/-</p> <p>A216 ENI: unos/</p> <p>A217 QE: los/</p> <p>A218 ENS: unos/-</p> <p>A219 ENI: (.) museos\</p> <p>A220 ENS: (.) museos\ (.) Bien\ (.)</p>

Enoncé source (ES)/Enoncé de référence/Enoncé de départ :

A281 ENS: Por ejemplo una vocal.

A282 ENI: #Voyelle# (.)#Une voyelle.#

A283 ENS: (.)Pero no, una vocal. No he pedido heu la traducción. El ejemplo de una vocal.

- A284 ENI: [a]
A285 ENS: (.) [a]
A286 ENI: la [a]
A287 ENS: (.) la [a] (.)Gracias. Muy bien. (.)la [a]
A288 ENI: la [a]
A289 ENS: (.)Es unaaa
A290 ENI: vocal
A291 ENS: vocal. (6s) La [a] (.) la [o] la [e]
A292 QE: (.)la [i]
A293 ENS: (.)la [i]
A294 ENI: (.)la [u]
A295 ENS: la [u]
A296 QE: la [u]
A297 ENI: la [o] la [che]
A298 ENS: (.)=#Nooon#=
A299 TLC: = hooo=
A300 ENI: #Vraiment!#
A301 ENS: (8s) Estos son vocales (.) Entonces (.) si una palabra (.) se termina (.) por una vocal (.) Ejemplo la [a] la [e] la [o] el plural se forma añadiendo unaaa [s]
A302 QE: [s]
A303 ENS: (9s) Entonces la regla número una una palabra que se termina-(9s) que se termina por una vocal (.) Es decir- [a] [e] (.) [o] (.) se forma el plural añadiendo una
A304 ENI: [s]
Enoncé reformulé (ER)/Enoncé doublon (ED)/Par l'enseignant :
A301 ENS:
1- (8s) Estos son vocales
2- Entonces (.) si una palabra (.) se termina (.) por una vocal (.) Ejemplo la [a] la [e] la [o] el plural se forma añadiendo unaaa [s]
3- A303 ENS: (9s) Entonces la regla número una una palabra que se termina- (9s) que se termina por una vocal (.) Es decir- [a] [e] (.) [o] (.) se forma el plural añadiendo una
A304 ENI: [s]

Analyses

Reformulation de type :

1-2 Récapitulative

3-Explicative

Aspect interactionnel :

1-2-Auto/hétéro reformulation, Auto/hétéro initiée

3-Auto-reformulation, auto-initiée.

Fonction :

1-2-De maintien de l'orientation

3-De clarification

Objectif :

- 1-2- Remettre en perspective ce qui vient d'être dit dans l'échange (résumé)
- 3- Expliciter et clarifier les énoncés afin de faciliter la compréhension des élèves

Explication :

L'énoncé de départ qui est à caractère récapitulatif par l'emploi du marqueur « entonces », est un résumé de ce qu'ils ont vu dans les exemples du pluriel des mots se terminant par une voyelle. Dans le tour de parole 303 l'enseignante revient sur ce rappel en le mentionnant au tableau. C'est une façon de stipuler aux élèves que ce point grammatical qu'elle écrit en même temps, est à noter dans les cahiers et à retenir. Cette reformulation de type récapitulative introduit ici un moment de fixation par écrit de ce qui vient d'être dit avec les élèves à un moment de la gestion du cours dans cette classe.

Séquence de référence	
A314-A341	<p>Séquence 30 (A314-A341) : La [Y]</p> <p>A314 EL11: (..) ¿la igriega es xxxxx? \</p> <p>A315 ENS: (.) la/-</p> <p>A316 EL11: (.) igriega\</p> <p>A317 ENS: (..) Igriega\ (? igriega) \ (.) muy bien\ (.) buena pregunta\ (.) igriega/ es una semi/ vocal\ (..) muy bien\</p> <p>A318 EL11: (5s) es una semi vocal\</p> <p>A319 ENI: ((B) semi vocal)</p> <p>A320 ENS: (..) ¿Qué es lo que significa? \ que en en unas situaciones igriega es unaaa/ vocal/ (.) y en otra situación igriega es unaaa// en otra situación igriega es unaaa// =((F)consonante) =</p> <p>A321 QE: =((F)consonante) =</p> <p>A322 ENI: consonante</p> <p>A323 ENS: (..) #une consonne# (..) por ejemplo aquí/ (..) ya/ aquí [y] es unaaa// consonnante\</p> <p>A324 ENI: yo/</p> <p>A325 ENS: (..) yo/ (.) muy bien\ que chicos inteligentes #hein/# (6s) por ejemplo yo/ (..) y hay otras (? frases) cuando igriega ess/ unaaa/ vocal\ (.) ejemplo (..) por ejemplo// (..) #hein/# (..) ¿Qué? / (..) sí/</p> <p>A326 EL12: (.) soy/</p> <p>A327 ENS: (.) soy/ (..) bien/ (.) soy/</p> <p>A328 ENI: (..) soy/</p> <p>A329 ENS: (.) pero soy/-</p> <p>A330 ENI: (.) estoy/</p> <p>A331 ENS: (.) #non/#</p> <p>A332 ENI: estoy/</p> <p>A333 ENS: (.) soy se pronuncia en unaaa/- una sílaba\ (..) el ejemplo no es correcto\</p> <p>A334 ENI: (.) ley/</p> <p>A335 ENS: es una sílaba\</p> <p>A336 ENI: (.) ley (..)no/</p> <p>A337 ENS: (.) es la mis- la misma cosa\ ley es una sílaba\ (..) sí/</p> <p>A338 EL13: muy</p> <p>A339 ENS: (.) muy/ (.) bien\ (..) muy/ (.) sí/ muy/ (.) en dos sílabas\</p> <p>A340 ENI: hoy/</p> <p>A341 ENS: (.) bien\ (.) entonces igriega es una semiiii// vocal que vimos\ (.) bien\ (.)</p>

Enoncé source (ES)/Enoncé de référence/Enoncé de départ :

A317 ENS: (..) Igriega, (? igriega) (.) Muy bien (.) Buena pregunta (.) igriega es una semi vocal (..) Muy bien



A341 ENS: (.) Bien (.) Entonces [y] es una semiii vocal que vimos (.) Bien (.)
Entonces las palabras que se terminan por consonantes (.) Sabéis lo que es una
consonante (.) #Non? /#

Enoncé reformulé (ER)/Enoncé doublon (ED)/Par l'enseignant :

A341 ENS : (.) Bien (.) Entonces [y] es una semiii vocal que vimos (.)

Analyses

Reformulation de type : Récapitulative

Aspect interactionnel : Auto-reformulation, auto-initiée.

Fonction : De maintien de l'orientation

Objectif : Remettre en perspective ce qui a été dit

Explication :

On a une reformulation en différé de l'énoncé fait au tour de parole A317 qui est faite en A34. Après quelques tours de parole d'échanges avec des exemples qui justifient cette particularité du « y », l'enseignante résume au tour de parole 341 en précisant qu'il s'agit d'une règle déjà vue ultérieurement au sujet de la nature de « Y » qui est à la fois semi-consonne et semi-voyelle. Le marqueur « entonces » renforce ici cette idée de synthèse.

Séquence de référence	
A366-A385	<p><u>Séquence 34 (A366-A385) : las palabras que se terminan por una –S. Ejemplo de Lunes</u></p> <p>A366 ENS: bien\ (.) palabras/ pala- palabras que se terminan en ese/ no/ (.) bueno (.) hay palabras que se terminan por ese/ como lunes/ ¿Cuál es el plural de lunes? \</p> <p>A367 ENI: (.) lunes la/</p> <p>A368 ENS: (.) la- (.) ¿Cómo la? /</p> <p>A369 QE: (.) los/</p> <p>A370 ENS: looos//</p> <p>A371 QE: (.) los lunes</p> <p>A372 ENS: (10s) vamos a continuar la regla aquí/ ((l'enseignant la suite de la règle au tableau)) (18s) Las palabras que se terminan en ese/ como/</p> <p>A373 QE: sí/</p> <p>A374 ENI: son invariables</p> <p>A375 ENS: (.) como/ (..) como/</p> <p>A376 ENI: (..) como/</p> <p>A377 ENS: (..) bien/ (.) a ver/ (.) como lunes\ ¿No? / lunes\ (..) ¿Cuál es el plural de lunes? \</p> <p>A378 QE: (.) lunes\</p> <p>A379 ENI: sí/</p> <p>A380 ENS: (.) lunes es in/- variable no podemos decir los luneses\ (6s) Por ejemplo crisis/ (..) la crise/ (..) laaas// crisis/</p> <p>A381 ENI: alors/</p> <p>A382 QE: crisis/</p> <p>A383 ENS: (..) ¿Qué otra cosa?/ miércoles\ (.) El miércoles\ looos//</p> <p>A384 QE: (.) miércoles\</p> <p>A385 ENS: (8s) entonces aquí son palabras/- (..) palabras que terminan por ese/ ((l'enseignant écrit au tableau)) (22s) soon invariables (..) ejemplo/ (..) bien\ (..) hemos visto un poco de manera general/ la formación deee/ plural/ (.) aquí el plural de los nombres\ (.) pero en los demás ejemplos hemos visto queee/ cambian los artículos\ (.) se transforman/ los adjetivos posesivos\ (.) se transforman/ los adjetivos demostrativos\ se transforman/- # tu écris pourquoi? /# (..)</p>

Enoncé source (ES)/Enoncé de référence/Enoncé de départ :

A372 ENS: (10s) vamos a continuar la regla aquí. (18s) Las palabras que se terminan en [s] como

A373 QE: Sí

A374 ENI: son invariables

A375 ENS: (.) como (..) como

A376 ENI: (..) como

A377 ENS: (..) Bien. A ver. Como lunes ¿No?/ lunes (..) ¿Cuál es el plural de lunes?

A378 QE: (.) lunes

A379 ENI: Sí

A380 ENS: (.) lunes es in- variable No podemos decir los luneses. (6s) Por ejemplo, crisis. (..) la crise (..) laaas crisis.

A381 ENI: Alors.

A382 QE: crisis

A383 ENS: (..) ¿Qué otra cosa? Miércoles. El miércoles, looos-

A384 QE: (.) miércoles

A385 ENS: (8s) Entonces aquí son palabras- (..) palabras que terminan por [s]
(22s) soon invariables (..) ejemplo (..) Bien

Enoncé reformulé (ER)/Enoncé doublon (ED)/Par l'enseignant :

A385 ENS: (8s) Entonces aquí son palabras- (..) palabras que terminan por [s]
(22s) soon invariables

Analyses

Reformulation de type : Récapitulative

Aspect interactionnel : Auto reformulation, auto initiée.

Fonction : De maintien de l'orientation

Objectif : Remettre en perspective ce qui a été dit

Explication :

La formulation de départ est à la fois auto et hétéro-reformulée mais simplement auto-initiée. Car on a l'élève ENI en A374 qui va compléter l'énoncé de départ de l'enseignante. Cette formulation est reprise et résumé avec le marqueur « entonces » en A385 par l'enseignante qui conclut sur la règle de formation du pluriel des mots se terminant par « s » comme « lunes » et qui demeurent invariables.

Séquence de référence	
A385-A392	<p>Enoncé source (ES)/Enoncé de référence/Enoncé de départ : <u>Bien ahora podéiiis =copiar=</u> A386 QE: =copiar= dos minutos (.) cinco minutos (.) diez minutos A387 ENS: (18s) tenéis cinco minutos A388 TLC: (.) #Hooo!# A389 ENS: entonces dejad de hablar xxxxx (9s) pero en silencio (14s) silencio (..) Bien si habláis, si habláis es que habéis terminado de copiar. ¿No? ¿Puedo borrar? A390 QE: No. A391 ENI: No. A392 ENS: entonces ¿Por qué estás hablando? (22s) Bien. Ahora a copiar. #Hein# Pero en silencio. (36s) Vais a pegar. #Vous allez coller la# fotocopia.# Non?# Enoncé reformulé (ER)/Enoncé doublon (ED)/Par l'enseignant : A392 ENS: (22s) Bien (.) Ahora a copiar #Hein# Pero en silencio (36s)</p>

Enoncé source (ES)/Enoncé de référence/Enoncé de départ :

Bien ahora podéiiis =copiar=

A386 QE: =copiar= dos minutos (.) cinco minutos (.) diez minutos

A387 ENS: (18s) tenéis cinco minutos

A388 TLC: (.) #Hooo!#

A389 ENS: entonces dejad de hablar xxxxx (9s) pero en silencio (14s)
silencio (..) Bien si habláis, si habláis es que habéis terminado de copiar. ¿No? ¿Puedo
borrar?

A390 QE: No.

A391 ENI: No.

A392 ENS: entonces ¿Por qué estás hablando? (22s) Bien. Ahora a copiar.
#Hein# Pero en silencio. (36s) Vais a pegar. #Vous allez coller la# fotocopia.# Non?#

Enoncé reformulé (ER)/Enoncé doublon (ED)/Par l'enseignant :

A392 ENS: (22s) Bien (.) Ahora a copiar #Hein# Pero en silencio (36s)

Analyses

Reformulation de type : 1-2 Reformulative

Aspect interactionnel : 1-2 Auto-reformulation et auto-initiée.

Fonction :

1-D'organisation

2-D'organisation

Objectif :

1-Gestion du cours (prise de notes)

2-Gestion de la classe

Explication :

Cette reprise de formulation permet de faire comprendre aux élèves la nécessité de prendre des notes maintenant « ahora » dans un souci de gestion du temps. Elle marque la fin du cours avec le passage à la phase de prise de notes dans les cahiers par les élèves. Cette reformulation est surtout destinée aux élèves qui sont distraient quand elle dit « entonces ¿Por qué estás hablando ? ». Pour ceux qui n'ont pas encore commencé à prendre des notes, ils doivent se taire et travailler dans le calme « en silencio ».

Récapitulatif :

Reformulation de l'enseignante

Reformulative : nous avons 12 occurrences de reformulations qui se font par la réduction d'un énoncé. Elles sont toutes auto-reformulées et auto-initiées (c'est-à-dire que l'enseignante a reformulé ses énoncés issus de ses propres interventions). En modifiant ses propres énoncés finaux par commutation/substitution, addition ou élimination ou réduction d'éléments dans l'axe syntagmatique, l'enseignante veut emmener les élèves à saisir le principe de la tâche à accomplir. Les énoncés sont alors composés d'expressions identiques conservant la relation sémantique entre les énoncés source et les énoncés doublons. Elles ont une fonction cognitive car elles consistent à dire la même chose de plusieurs façons dans le but de faciliter la compréhension des consignes et des tâches à accomplir par les élèves mais aussi à emmener les élèves à prendre conscience du contexte lié à la consigne ou à l'activité comme les conditions dans lesquelles il faut travailler (tranquilos, tomar notas) ou une dénomination pendant une activité (estos zapatos son rojos=la couleur). Elles ont pour but d'activer leurs connaissances antérieures et de les améliorer.

Récapitulative : nous avons 7 occurrences de reformulations qui se font par synthèse. Six sont auto-reformulées et auto-initiées (c'est-à-dire que l'enseignante a résumé ses propres énoncés) et une hétéro reformulée et hétéro initiée (c'est-à-dire que l'enseignante a résumé les énoncés des élèves issus de leurs propres interventions). Ce type de reformulation a pour but de de revenir sur les éléments essentiels du cours et surtout sur ceux qui seront notés dans les cahiers et qui devront être appris.

Elles ont une fonction référentielle car elles consistent à emmener les élèves à se concentrer sur le message à retenir après une série d'échanges ou d'interventions durant le cours de langue.

Corrective : nous avons 1 occurrence de reformulation qui se fait par correction. Elle est auto-reformulée et auto-initiée (c'est-à-dire que l'enseignante corrige son propre énoncé). Elle consiste à apporter une modification ou une rectification de façon partielle ou totale à l'énoncé ressourcé considéré comme fautif. Sa fonction métalinguistique indique qu'il s'agit d'un travail qui se fait sur le respect du fonctionnement de la langue et de ses structures grammaticales.

Reformulation des apprenants

Nous constatons une absence de reformulation de la part des apprenants durant le cours de langue observé en classe de 4eH. En effet, le cours qui est destiné au fonctionnement de la langue dans son aspect grammaticale est présenté sous sa forme classique. C'est l'enseignante qui pose les questions et les élèves répondent. C'est elle qui gère et oriente les élèves vers les différentes tâches à accomplir (écrire les réponses au tableau, prendre des notes dans les cahiers, donner la réponse sans être obligé de reformuler la question posée avant de répondre).

Conclusion :

Dans ce cours de langue espagnole, l'enseignante reprend régulièrement ses propres énoncés par des auto-reformulations auto-initiées, dans le souci, nous semble-t-il, de faciliter la compréhension aux élèves. La modification et la réduction de ses énoncés a pour but de les aider à comprendre les consignes qu'elle donne. Cependant, pour s'assurer que les élèves ont bien compris de quoi il est question dans cette activité, elle résume autant que possible (récapitulative) ce qu'elle dit et parfois ce que peuvent dire les élèves après les échanges.